叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 太空班轮 X-87(space-liner X-87) 000001

2. 太空班轮 X-87(space-liner X-87) 000002

3. 太空班轮 X-87(space-liner X-87) 000003

4. 太空班轮 X-87(space-liner X-87) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空班轮 X-87(Space-Liner X-87)

[speɪs] - ['laɪnər] [eks] - -
SPACE - LINER X - 87
空间 - 衬垫 X - -

太空班轮 X-87

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By RAY CUMMINGS
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ðə; ði] [eks] - - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] ['ʃæmblz] .
The X - 87 was a red shambles .
这 X - - 曾是 一个 红色的 一片混乱 .

X-87 简直是一团糟。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ðə; ði]
It roared the
它 咆哮 这

它咆哮着

, [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [viːn'juːsiən] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊlz] ,
starways , a renegade Venusian at the controls ,
星路 , 一个 叛逆者 金星 在 这 控制 ,

星途，一个叛逆的金星人在掌控，

[ə; eɪ] ['swægərɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['plɑːtɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] - [kɔːrs] .
a swaggering Martian plotting the space - course .
一个 趾高气扬 火星人 绘制 这 空间 - 课程 .

一个趾高气扬的火星人正在规划太空航线。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [əl'juːmaɪt] [keɪdʒ] , [diːp] [bɪ'loʊ] - [deks] , [leɪ]
And in an alumite cage , deep below - decks , lay
和 在 一个 明矾 笼 , 深的 以下 - 甲板 , 躺

在甲板深处的铝制笼子里，躺着

- , [kræk] ['ʃædoʊ] - — ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
Penelle , crack Shadow Squadman — holding the
- , 裂缝 阴影 - — 保持 这

佩内尔，暗影小队成员——持有

[feɪt] [ʌv; əv] [θriː] [wɜːrld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænək(ə)l] [hændz] .
fate of three worlds in his manacled hands .
命运 的 三 世界 在 他的 戴着镣铐 双手 .

三个世界的命运掌握在他被束缚的手中。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmər] - .
Planet Stories Summer 1940 .
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1940 年夏季。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ri:əl] ['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]
I am sure that none of you have had the real details of the tragic
我 是 当然 那 没有任何 的 你 有 有 这 真实的 细节 的 这 悲惨
['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,
voyage of last year ,
航程 的 最后的 年 ,

我相信你们当中没有人了解去年那次悲惨航行的真实细节。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [ɜ:rθ] - [mu:n] [flaɪt] [naɪn] .
which was officially designated as Earth - Moon Flight 9 .
哪个 曾是 官方 指定的 作为 地球 - 月亮 航班 9 .

这次飞行被正式命名为地球-月球飞行9号。

[ðə; ði][dɪ'ploʊməsi][ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [rɪ'leɪʃnz] [ɪz] ['tɪklɪʃ] [æt; ət][best] .
The diplomacy of Interplanetary relations is ticklish at best .
这 外交 的 星际 关系 是 痒痒的 在 最好的 .

星际关系的外交手段充其量也只能说是棘手的。

[ɜ:rθ] ['dɪpləmæts] [ɪ'speʃəli] [si:m] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns]
Earth diplomats especially seem afraid of their own shadows if there is any chance
地球 外交官 尤其 似乎 害怕的 的 他们的 自己的 阴影 如果 那里 是 任何 机会
[ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv]['vi:nəs][ɔ:r][mɑ:rz] ,
of annoying the governments of Venus or Mars ,
的 恼人的 这 政府 的 金星 或者 火星 ,

地球外交官们似乎尤其害怕得罪金星或火星政府。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ɜ:rθ] ['sensərʃɪp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]
so that by Earth censorship most of the details of that ill - fated voyage of
所以 那 经过 地球 审查制度 最多 的 这 细节 的 那 患病的 - 命中注定 航程 的
[ðə; ði][eks] - - [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,
the X - 87 were either distorted ,
这 X - - 是 任何一个 扭曲 ,

因此，由于地球的审查制度，X-87号那次不幸航行的许多细节都被歪曲了。

[ɔ:r] ['hoʊlli] [sə'prest] .
or wholly suppressed .
或者 完全 被抑制 .

或完全压制。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][æt; ət] - [ɪz]['oʊvər] [naʊ] .
But the revolution at Grebhar is over now .
但 这 革命 在 - 是 超过 现在 .

但格雷巴尔的革命已经结束了。

[ɪf] [ðoʊz] ['vi:nəs] [ˌrɛvə'lu:ʃənɪsts] — [helpt] [pər'hæps][baɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] ['mʌni] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] —
If those Venus Revolutionists — helped perhaps by Martian money and supplies —
如果 那些 金星 革命者 — 帮助 也许 经过 火星人 钱 和 补给品 —
[hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['peitriəts] .
had been successful , they would have been patriots .
有 到过 成功的 , 他们 会 有 到过 爱国者 .

如果那些金星革命者——或许得到了火星人的资金和物资的帮助——取得了成功，他们就会成为爱国者。

[ðeɪ] [lɔːst] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['treɪtəz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [aɪ][laɪk] .

They	lost	,	so	they	are	traitors	,	and	I	can	say	what	I	like	.
他们	丢失的	,	所以	他们	是	叛徒	,	和	我	能	说	什么	我	喜欢	.

他们输了，所以他们是叛徒，我可以随便说。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [fred] - .

My	name	is	Fred	Penelle	.
我的	姓名	是	弗雷德	-	.

我叫弗雷德·佩内尔。

[aɪm][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [greɪt] - [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][və'sɪnəti] .

I'm	a	Shadow	Squadman	,	working	in	Great	-	New	York	and	vicinity	.
我是	一个	阴影	-	,	在职的	在	伟大的	-	新的	约克	和	附近	.

我是一名影子小队成员，在大纽约地区及周边工作。

[ˌɔːrdn'erəli] [aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trækɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['peti] ['krɪmənəlz] .

Ordinarily	I	deal	with	the	tracking	of	comparatively	petty	criminals	.
按说	我	交易	和	这	追踪	的	比较	小气	罪犯	.

我通常负责追踪一些比较轻微的犯罪分子。

['biːɪŋ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ['paɪrəsi] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv]

Being	plunged	into	this	affair	of	Interplanetary	piracy	which	threatened	to	involve
存在	暴跌	进入	这	事务	的	星际	海盗行为	哪个	威胁	到	涉及

[θriː] [wɜːrld] ,

three	worlds	,
三	世界	,

被卷入这场可能牵涉三个世界的星际海盗事件中，

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Heaven	knows	was	startling	to	me	.
天堂	知道	曾是	令人震惊	到	我	.

天知道，这真是让我大吃一惊。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [bɪn] [ɑːn]['eni] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] .

I	had	never	before	even	been	on	any	flight	into	the	starways	.
我	有	绝不	前	甚至	到过	在	任何	航班	进入	这	星路	.

我之前从未乘坐过任何飞往星际的航班。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ][best] .

But	I	did	my	best	.
但	我	做过	我的	最好的	.

但我尽力了。

[maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [ðæt] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [wen] [æn; ən] - [kɔːl] [keɪm] [tuː; tə]

My	part	in	the	thing	began	that	August	evening	when	an	audiphoned	call	came	to
我的	部分	在	这	事物	开始	那	八月	晚上	什么时候	一个	-	称呼	来了	到

[maɪ][hoʊm] .

my	home	.
我的	家	.

我的参与始于八月的一个晚上，当时我家接到一个语音电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][suː'pɪriər] , ['piːtər]['dʒeɪmɪsən] , ['sʌmənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɪti] [naɪt] - [desk] [sɪks] .

It	was	my	superior	,	Peter	Jamison	,	summoning	me	to	City	Night	-	Desk	6	.
它	曾是	我的	优越的	,	彼得	杰米森	,	召唤	我	到	城市	夜晚	-	桌子	6	.

是我的上司彼得·贾米森把我叫到城市夜班6号台。

" [aɪv] [ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	a	job	for	you	,	"	he	said	.
"	我已经	一个	工作	为了	你	,	"	他	说	.

“我这里有个工作给你，”他说。

" [get] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [fred] .
" **Get here in a hurry , Fred .**
" 得到 这里 在 一个 匆忙 , 弗雷德 .

弗雷德，快点过来。

" [ðə; ði] ['ɒːdifəun] [grɪd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['teləˌvaɪzd] [feɪs] ; [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][grɪm] .
" **The audiphone grid showed his televised face ; I had never seen it so grim .**
" 这 听音器 网格 显示 他的 电视 脸 ; 我 有 绝不 已见 它 所以 严峻 .

“电话屏幕上显示了他电视上的脸；我从未见过他如此阴沉的样子。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [greɪt] - [nuː] [jɔːk] , [ɪn] ['nɔːrðərn] ['westʃestə] .
I live at the outskirts of Great - New York , in northern Westchester .
我 居住 在 这 郊区 的 伟大的 - 新的 约克 , 在 北方 威彻斯特 .

我住在纽约州北部威彻斯特县郊外。

[aɪ] [kɔːt] [æn; ən][ˌoʊvər'hed]['mɑːnoʊreɪl] ; [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [spiːd] ,
I caught an overhead monorail ; then one of the high - speed ,
我 捕捉 一个 开销 单轨列车 ; 然后 一 的 这 高的 - 速度 ,

我搭乘了高架单轨列车；然后又搭乘了高速列车，

[sɪksθ]['lev(ə)l] ['roʊlɪŋ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][es] . [es] .
sixth level rolling sidewalks and in half an hour was at the S . S .
第六 等级 滚动 人行道 和 在 一半 一个 小时 曾是 在 这 S . S .
['bɪldɪŋ] , [ɪn][mɪd] - [mən'hætən] .
Building , in mid - Manhattan .
建筑 , 在 中 - 曼哈顿 .

沿着六楼的滚动人行道，半小时后就到了位于曼哈顿中城的 SS 大厦。

[wiː; wi][es] . [es] . [men][wɜːrk][ɪn] [perz] .
We S . S . men work in pairs .
我们 S . S . 男人 工作 在 对 .

我们党卫军成员都是两人一组行动。

[maɪ]['pɑːrtnər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] [ɪl] .
My partner , as it happened , was ill .
我的 伙伴 , 作为 它 发生 , 曾是 患病的 .

碰巧我的伴侣生病了。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [ə'loʊn] , " ['dʒeɪmɪsən][toʊld][ˌem 'iː] .
" **You'll have to go in on this alone ,** " **Jamison told me .**
" 你会 有 到 去 在 在 这 独自的 , " 杰米森 讲述 我 .

“你得独自承担这件事，”杰米森告诉我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] , [fred] .
" **And you haven't much time , Fred .**
" 和 你 还没有 很多 时间 , 弗雷德 .

“弗雷德，你的时间不多了。”

[ðə; ði][eks] - - [seɪlz][æt; ət] - . "
The X - 87 sails at Trinight . "
这 X - - 帆 在 - . "

X-87 号在 Trinight 航行。

" [eks] - - ? " [aɪ] ['mɜːmɝd] .
" **X - 87 ? " I murmured .**
" X - - ? " 我 低声说道 .

“X-87？”我低声说道。

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" **What's that got to do with me ?**
" 是什么 那 得到 到 做 和 我 ?

“这跟我有什么关系？”

" ['dʒeɪmɪsənz][fæt]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,

"	Jamison's	fat	little	figure	was	slumped	at	his	desk	,
"	杰米森的	胖的	小的	数字	曾是	瘫倒	在	他的	桌子	,

杰米森肥胖的小身子瘫坐在桌子旁，

['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

almost	hidden	by	the	banks	of	instruments	before	him	.
几乎	隐	经过	这	银行	的	仪器	前	他	.

他几乎被面前一排乐器完全遮住了。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] [ə'brʌptli] ,

Then	he	sat	up	abruptly	,
然后	他	卫星	向上	突然	,

然后他猛地坐了起来。

[pʊʃt] [ə; eɪ]['levər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪŋ] [skriːnz] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz]

pushed	a	lever	and	the	insulating	screens	slid	along	the	doors	and	windows
推动	一个	杠杆	和	这	绝缘	屏幕	滑行	沿着	这	门	和	视窗

[tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .

to	protect	us	from	any	possible	electric	eavesdropping	.
到	保护	我们	从	任何	可能的	电的	偷听	.

按下操纵杆，绝缘屏风便沿着门窗滑动，保护我们免受任何可能的窃听。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [vɔɪs] .

"	I	can't	tell	you	much	,	"	he	said	with	lowered	voice	.
"	我	不能	告诉	你	很多	,	"	他	说	和	降低	嗓音	.

“我不能告诉你太多，”他压低声音说。

" [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [ə'ferz] .

"	This	comes	from	the	Department	of	Interplanetary	Affairs	.
"	这	来	从	这	部门	的	星际	事务	.

“这是来自星际事务部的。”

[ðə; ði][eks] - - ['lɔːntʃɪz] [æt; ət] - [tə'naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] .

The	X	-	87	launches	at	Trinight	tonight	,	for	the	Moon	.
这	X	-	-	发射	在	-	今晚	,	为了	这	月亮	.

X-87 今晚将在 Trinight 发射升空，目标是月球。

[ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

They	want	me	to	have	a	man	on	it	.
他们	想	我	到	有	一个	男人	在	它	.

他们想让我找个男人来帮忙。

[æn; ən][əb'zɜːrvər] .

An	observer	.
一个	观察员	.

观察者。

" ['dʒeɪmɪsənz] [feɪs] [went] ['iːv(ə)n] [grimə] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['fɜːrðər] .

"	Jamison's	face	went	even	grimmer	,	and	he	lowered	his	voice	still	further	.
"	杰米森的	脸	去	甚至	更糟糕	,	和	他	降低	他的	嗓音	仍然	更远	.

“杰米森的脸色更加阴沉，声音也压得更低了。”

" [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] , [ɔːr] [sə'spekt] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Just	what	they	know	,	or	suspect	,	they	didn't	tell	even	me	.
"	只是	什么	他们	知道	,	或者	怀疑	,	他们	没有	告诉	甚至	我	.

“他们究竟知道什么，或者怀疑什么，连我都没告诉我。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] ['goʊɪŋ][ɑːn] — ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] .

But	there's	something	queer	going	on	—	something	we	ought	to	know	about	.
但	有	某物	酷儿	去	在	—	某物	我们	应该	到	知道	关于	.

但事情有些蹊跷——我们应该了解一下。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][plɑ:t] ['bru:ɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪk] - [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .

Quite	evidently	there's	some	plot	brewing	against	the	Blake	Irite	Corporation	.
相当	显然	有	一些	阴谋	酿造	反对	这	布莱克	-	公司	.

很明显，有人正在密谋对付布莱克·艾瑞特公司。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] [pər'hæps][bəuθ]['vi:nəs] [ænd; ənd][mɑ:rz] —

They	even	hinted	that	it	concerned	perhaps	both	Venus	and	Mars	—
他们	甚至	暗示	那	它	担心的	也许	两个都	金星	和	火星	—

他们甚至暗示，这可能与金星和火星都有关——

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

"	You	all	know	the	general	history	of	the	Moon	,	of	course	;
"	你	全部	知道	这	一般的	历史	的	这	月亮	,	的	课程	;

"你们当然都知道月球的大致历史；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [sketʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

but	still	it	will	do	no	harm	to	sketch	it	here	.
但	仍然	它	将要	做	不	伤害	到	草图	它	这里	.

不过在这里画出来也无妨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['geɪɔrg] [bleɪk] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fɜ:rst]

It	was	scarcely	twenty	years	ago	when	Georg	Blake	established	the	first
它	曾是	几乎	二十	年	前	什么时候格奥尔格		布莱克	已确立的	这	第一的

['pɜ:rmənənt] [mu:n] ['kɑ:ləni] ,

permanent	Moon	Colony	,
永恒的	月亮	殖民地	,

乔治·布莱克建立第一个永久性月球殖民地至今不过二十年。

[ɪ'rɛktɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['præktɪk(ə)l] ['glæsaɪt] [er] - [doʊmz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]

erecting	the	first	practical	glassite	air	-	domes	under	which	one	might	live	and
竖立	这	第一的	实际的	玻璃石	空气	-	穹顶	在下面	哪个	一	可能	居住	和

[wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['erləs] ,

work	on	the	airless	,
工作	在	这	无气	,

建造了第一批实用的玻璃穹顶，人们可以在无空气的环境中生活和工作。

['bærən] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sætəlaɪt] .

barren	surface	of	our	satellite	.
荒芜	表面	的	我们的	卫星	.

我们卫星的贫瘠表面。

[tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

Two	years	later	,
二	年	之后	,

两年后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['geɪɔrg] [bleɪk] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [rɪtʃ] - [di'pɔzits] [ɑ:n][ðə; ði]

it	was	the	same	Georg	Blake	who	discovered	the	rich	irite	deposits	on	the
它	曾是	这	相同的	格奥尔格	布莱克	WHO	发现	这	富有的	-	存款	在	这

['taʊərɪŋ] [sloʊps] [ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'ti:] . [ˌɑ:rkə'mi:diz] .

towering	slopes	of	Mt	.	Archimedes	.
参天	连续下坡	的	公吨	.	阿基米德	.

正是乔治·布莱克发现了阿基米德山高耸山坡上丰富的铱矿矿藏。

[ðə; ði] [bleɪk] - [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [im'plɔiz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['wɜ:rkərz] [naʊ] .

The	Blake	Irite	Corporation	employs	twenty	thousand	workers	now	.
这	布莱克	-	公司	雇佣	二十	千	工人	现在	.

布莱克·艾瑞特公司目前拥有两万名员工。

" [mɑ:rz][ænd; ənd] ['vi:nəs] [hæv; həv][noʊ] - , " ['dʒeɪmɪsən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Mars	and	Venus	have	no	irite	,	"	Jamison	was	saying	.
"	火星	和	金星	有	不	-	,	"	杰米森	曾是	说	.

"火星和金星没有权利，"杰米森说道。

" [ðeɪ] ['ɪmpɔ:rt][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪn'fɪriər] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['grævəti]
" They import it from us , for their inferior imitations of our gravity
" 他们 进口 它 从 我们 , 为了 他们的 下 仿制品 的 我们的 重力
[pleɪts] .
plates .
盘子 .

"他们从我们这里进口，因为他们仿制的重力板质量低劣。"

[ænd; ənd] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ti:] - ['kætəlɪst] ,
And , combined with the T - catalyst ,
和 , 合并 和 这 T - 催化剂 ,

而且，与T催化剂结合使用，

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][ə'tɑ:mɪk]['endʒɪnz] [ænd; ənd]['tʃɑ:rdʒɪz]['aʊər; ɑ:r] [njuɪst] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ]
it runs our modern atomic engines and charges our newest long - range
它 跑步 我们的 现代的 原子 发动机 和 收费 我们的 最新 长的 - 范围
[ə'tɑ:mɪk]['gʌnz] .
atomic guns .
原子 枪支 .

它驱动着我们现代的原子引擎，并为我们最新的远程原子炮提供动力。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][mɑ:rz][ænd; ənd]['vi:nəs][ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['endʒɪnz] .
The Governments of Mars and Venus are building imitations of those engines .
这 政府 的 火星 和 金星 是 建筑 仿制品 的 那些 发动机 .

火星和金星政府正在建造这些引擎的仿制品。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [fred] ?
You know about that , Fred ?
你 知道 关于 那 , 弗雷德 ?

弗雷德，你知道这件事吗?

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'baʊt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ti:] - ['kætəlɪst] .
I had heard quite a bit , of course , about the mysterious T - catalyst .
我 有 听到 相当 一个 少量 , 的 课程 , 关于 这 神秘 T - 催化剂 .

当然，我早就听说过神秘的T催化剂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] ['oʊnli] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [ə; eɪ] ['gɑ:rdɪd] ['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən]
It is made only here on Earth — a guarded secret of the Anglo - American
它 是 制成 仅有的 这里 在 地球 — 一个 守卫 秘密 的 这 盎格鲁 - 美国人
[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
Federation ,
联邦 ,

它只在地球上制造——这是英美联邦严守的秘密。

[dɪ'veləpt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] ['kemɪsts] [ɪn] [greɪt] - ['lʌndən] .
developed by our Government chemists in Great - London .
发达 经过 我们的 政府 化学家 在 伟大的 - 伦敦 .

由我们政府的化学家在伦敦研制。

['aʊər; ɑ:r][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['ju:zɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['gʌnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Our War Department uses it for guns , of course .
我们的 战争 部门 用途 它 为了 枪支 , 的 课程 .

当然，我们的战争部是用它来制造枪支的。

[bʌt; bət][ɪts][ju:z][ɪz] [fər'bɪdn] ['elsˌwer] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .
But its use is forbidden elsewhere , save for commercial purposes .
但 它是 使用 是 禁止 别处 , 节省 为了 商业的 目的 .

但除商业用途外，在其他任何地方使用都是被禁止的。

['viːnəs] [ænd; ənd] [mɑːrz] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [strɪkt] [ˌgærən'tiː] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts] [juːz] .

Venus	**and**	**Mars**	**have**	**been**	**under**	**strict**	**guarantee**	**,**	**regarding**	**its**	**use**	**.**
金星	和	火星	有	到过	在下面	严格的	保证	,	关于	它是	使用	.

金星和火星的使用一直受到严格保障。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtɪd] ['kwɑːntətiz] , [fɔːr; fər]

We	**have**	**supplied**	**them**	**from**	**time**	**to**	**time**	**with**	**limited**	**quantities**	**,**	**for**
我们	有	供应	他们	从	时间	到	时间	和	有限的	数量	,	为了

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['oʊnli] .

commercial	**purposes**	**only**	**.**
商业的	目的	仅有的	.

我们曾不时少量供应给他们，但仅用于商业用途。

" [duː] [nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

"	**Do**	**not**	**misunderstand**	**me**	**.**
"	做	不是	误解	我	.

请不要误会我的意思。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['æŋgər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['liːg(ə)l] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	**have**	**no**	**possible**	**desire**	**to**	**anger**	**the**	**present**	**legal**	**Governments**	**of**	**the**
我	有	不	可能的	欲望	到	愤怒	这	展示	合法的	政府	的	这

['mɑːrʃ(ə)n] ['juːniən] ,

Martian	**Union**	**,**
火星人	联盟	,

我绝无意触怒火星联盟现任合法政府。

[nɔːr] [ðə; ði] ['viːnəs] [friː] [steɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [maɪ'self] — [dʒʌst] [wʌn] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]

nor	**the**	**Venus**	**Free**	**State**	**,**	**and**	**thus**	**project**	**myself**	**—**	**just**	**one**	**unimportant**
也不	这	金星	自由的	状态	,	和	因此	项目	我	—	只是	一	不重要

[ɜːrθ] - ['sɪtɪzn] — ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

Earth	**-**	**citizen**	**—**	**into**	**a**	**storm**	**of**	**Interplanetary**	**complications**	**.**
地球	-	公民	—	进入	一个	风暴	的	星际	并发症	.

既不是金星自由邦，也不是地球公民，因此，我——一个微不足道的地球公民——被卷入了一场星际冲突的风暴中。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [mɑːrz] [ɔːr] ['viːnəs] [hæv; həv] ['evər] ['broʊkən] , [ɔːr] ['evər] [wʊd] [breɪk]

I	**am**	**not**	**even**	**hinting**	**that**	**Mars**	**or**	**Venus**	**have**	**ever**	**broken**	**,**	**or**	**ever**	**would**	**break**
我	是	不是	甚至	暗示	那	火星	或者	金星	有	曾经	破碎的	,	或者	曾经	会	休息

,

,

,

我丝毫没有暗示火星或金星曾经破裂过，或者将来会破裂。

[ðer; ðər] [ˌgærən'tiːz] [baɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['kætəlɪst] [fɔːr; fər] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [wɔːr] .

their	**guarantees**	**by**	**using**	**the**	**T**	**-**	**catalyst**	**for**	**weapons**	**of**	**war**	**.**
他们的	保证	经过	使用	这	T	-	催化剂	为了	武器	的	战争	.

他们利用T催化剂制造战争武器来保证自身安全。

[bʌt; bət] [ɪn] - , [ə; eɪ] ['veri] ['saɪzəbl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['viːnəs] [friː] [steɪt] [hæd; həd]

But	**in**	**Grebhar**	**,**	**a**	**very**	**sizable**	**revolution**	**against**	**the**	**Venus**	**Free**	**State**	**had**
但	在	-	,	一个	非常	相当大的	革命	反对	这	金星	自由的	状态	有

['broʊkən] [aʊt] .

broken	**out**	**.**
破碎的	出去	.

但在格雷巴尔，一场规模巨大的反对金星自由邦的革命爆发了。

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

That	**is**	**something**	**very**	**different**	**.**
那	是	某物	非常	不同的	.

那完全是两码事。

[ə; eɪ]['bændɪt] ['gʌvərnmənt] .
A **bandit** **Government** **.**
一个 土匪 政府 .

一个匪帮政府。

['bændɪt]['ɑːrmi] — ['ʌndər] [ˌgærən'tiːz] [tuː; tə][noʊ][wʌn] . "
Bandit **army** **—** **under** **guarantees** **to** **no** **one** **.** **"**
土匪 军队 — 在下面 保证 到 不 一 . "

匪帮——对任何人都没有保证。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][eks] - - ?
" **What's** **all** **this** **got** **to** **do** **with** **me** **,** **and** **the** **X** **-** **87** **?**
" 是什么 全部 这 得到 到 做 和 我 , 和 这 X - - ?

"这一切跟我以及X-87有什么关系？"

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I** **suggested** **.**
" 我 建议 .

我建议道。

['dʒeɪmɪsən] [flʌŋ] [ə; eɪ][swɪft] [lʊk] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊd] , ['dɪmli] [tuːb] - [lɪt] ['ɑːfɪs] ,
Jamison **flung** **a** **swift** **look** **around** **his** **shadowed** **,** **dimly** **tube** **-** **lit** **office** **,**
杰米森 扔 一个 迅速 看 大约 他的 阴影 , 依稀 管子 - 点燃 办公室 ,

杰米森迅速环顾了一下他那间光线昏暗、灯光昏暗的办公室。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [hɪr] .
as **though** **he** **feared** **that** **someone** **might** **be** **lurking** **here** **.**
作为 尽管 他 害怕 那 某人 可能 是 潜伏 这里 .

仿佛他担心有人潜伏在这里。

" [ðə; ði] [bleɪk] - [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [niːdz] [ðə; ði][tiː] - ['kætəlɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **The** **Blake** **Irite** **Corporation** **,** **on** **the** **Moon** **,** **needs** **the** **T** **-** **catalyst** **for** **a**
" 这 布莱克 - 公司 , 在 这 月亮 , 需求 这 T - 催化剂 为了 一个
['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
thousand **things** **,**
千 事物 ,

"位于月球上的布莱克·艾瑞特公司需要T催化剂用于上千种用途。"

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" **he** **said** **slowly** **.**
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [er] - [rɪ'nuːərz] [θruː'aʊt] [ðæt] [hjuːdʒ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [doʊmz] .
" **The** **engines** **of** **their** **air** **-** **renewers** **throughout** **that** **huge** **network** **of** **domes** **.**
" 这 发动机 的 他们的 空气 - 续约者 自始至终 那 巨大的 网络 的 穹顶 .

"它们遍布于那庞大穹顶网络中的空气更新引擎。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['maɪnɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] — "
The **engines** **of** **their** **mining** **equipment** **—** **"**
这 发动机 的 他们的 矿业 设备 — "

他们的采矿设备的引擎——

" [juː; jʊ] [miːn] [its] ['biːɪŋ] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
" **You** **mean** **it's** **being** **stolen** **from** **them** **?**
" 你 意思是 它是 存在 被盗 从 他们 ?

你的意思是说，他们的东西被偷了？

" ['dʒeɪmɪsən] [ʃ'rʌgd] .
" **Jamison** **shrugged** **.**
" 杰米森 耸了耸肩 .

杰米森耸了耸肩。

" ['meɪbi] .
" **Maybe** .
" 或许 .

“或许。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **He** **paused** **,** **and** **then** **he** **drew** **me** **toward** **him** **.**
" 他 暂停 , 和 然后 他 画 我 朝向 他 .

他停顿了一下，然后把我拉向他。

" ['eniweɪ] , [ðə; ði][eks] - - , [ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [naɪn] [tə'naɪt] ,
" **Anyway** **,** **the** **X** **-** **87** **,** **on** **this** **Voyage** **9** **tonight** **,**
" 反正 , 这 X - - , 在 这 航程 9 今晚 ,

“总之，今晚的第九次航行中，X-87……”

[ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][tiː] - ['kætəlɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn]
is **taking** **the** **largest** **supply** **of** **T** **-** **catalyst** **to** **the** **Moon** **which** **has** **ever** **been**
是 采取 这 最大 供应 的 T - 催化剂 到 这 月亮 哪个 有 曾经 到过
[træns'pɔːtid] .
transported **.**
运输 .

正在向月球运送有史以来数量最多的T催化剂。

" ['dʒeɪmɪsən] [smaɪld] ['raɪli] .
" **Jamison** **smiled** **wryly** **.**
" 杰米森 微笑 略带讽刺地 .

杰米森苦笑了一下。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [fred] , [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **You** **and** **I** **,** **Fred** **,** **are** **among** **the** **very** **few** **people** **who** **know** **of** **it** **.**
" 你 和 我 , 弗雷德 , 是 之中 这 非常 很少 人们 WHO 知道 的 它 .

“弗雷德，你和我，是极少数知道这件事的人。”

[ðə; ði][eks] - - [ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'duːli] ['gɑːrdɪd] .
The **X** **-** **87** **is** **not** **being** **unduly** **guarded** **.**
这 X - - 是 不是 存在 过度 守卫 .

X-87并没有受到过度保护。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self] [wʊd] [lʊk] [sə'spɪʃəs] .
That **in** **itself** **would** **look** **suspicious** **.**
那 在 本身 会 看 可疑的 .

这本身就很可疑。

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] .
Every **possible** **precaution** **has** **been** **taken** **to** **keep** **the** **thing** **a** **secret** **.**
每一个 可能的 预防 有 到过 已采取 到 保持 这 事物 一个 秘密 .

为了保守秘密，我们采取了一切可能的预防措施。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [kwɪr] [θɪŋz] ['hæpən] .
But **there** **have** **been** **queer** **things** **happen** **.**
但 那里 有 到过 酷儿 事物 发生 .

但确实发生过一些奇怪的事情。

[pər'hæps]['oʊnli] [koʊ'ɪnsɪdəns] — "
Perhaps **only** **coincidences** **—** **"**
也许 仅有的 巧合 — "

或许只是巧合——

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? "
" **Such** **as** **what** **?** **"**
" 这样的 作为 什么 ? "

“例如什么？”

" [wel] , ['geɪɔrg] [bleɪk] [daɪd] , [kwaɪt] [mɪ'stɪriəsli] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] — "
" **Well , Georg Blake died , quite mysteriously , a few days ago — "**
" 出色地，格奥尔格 布莱克 死亡 ， 相当 神秘地 ， 一个 很少 天 前 — "

“嗯，乔治·布莱克几天前离奇去世了——”

" ['məːdəd] ?
" **Murdered ?**
" 被谋杀 ?

被谋杀了?

" [ə'gen] ['dʒeɪmɪsən] [ʃ'rʌgd] .
" **Again Jamison shrugged .**
" 再次 杰米森 耸了耸肩 .

杰米森再次耸了耸肩。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['sensərd] .
" **The whole thing was censored .**
" 这 所有的 事物 曾是 审查 .

“整件事都被审查了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
I don't know any more about it than you do .
我 不 知道 任何 更多的 关于 它 比 你 做 .

我对此了解的并不比你多。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] — [jʌŋ] [bleɪk] , [stɪl] ['ʌndər] ['twenti] — [ænd; ənd]
He has a son and daughter — young Blake , still under twenty — and
['naɪnər] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtər] ,
Nina , his young daughter ,
妮娜 ， 他的 年轻的 女儿 ，

他有一个儿子和一个女儿——儿子布莱克，还不到二十岁——以及女儿妮娜。

[huː] [ɪz]['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] .
who is only sixteen .
WHO 是 仅有的 十六 .

他只有十六岁。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [muːn] ['ɪndəstri] [dɪ'vɔlvz] [naʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
The management of the entire Moon industry devolves now upon them .
这 管理 的 这 全部的 月亮 行业 退化 现在 之上 他们 .

整个月球产业的管理权现在都落到了他们手中。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ˌɪntər'plænəteri] [spaɪz][ɑːn][ðə; ði] [muːn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrsfl]
" **I could envisage Interplanetary spies on the Moon — and with the forceful**
" 我 可以 设想 星际 间谍 在 这 月亮 — 和 和 这 有力
['geɪɔrg] [bleɪk] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Georg Blake now out of the way ,
格奥尔格 布莱克 现在 出去 的 这 方式 ，

“我可以想象月球上有星际间谍——而随着强势的乔治·布莱克的离去，

[ə; eɪ][reɪd][ə'pɑːn] [ðæt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] - ['kætəlɪst] —
a raid upon that supply of the T - catalyst —
一个 袭击 之上 那 供应 的 这 T - 催化剂 —

对T催化剂供应源的突袭——

" ['lɪt(ə)l]['naɪnər][ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Little Nina is going back to the Moon this voyage to take control of the**
" 小的 妮娜 是 去 后退 到 这 月亮 这 航程 到 拿 控制 的 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ，

“小妮娜这次要重返月球，接管公司。”

" ['dʒeɪmɪsən][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] .
" **Jamison** **was** **adding** **.**
" 杰米森 曾是 添加 .

杰米森补充道。

" [hɜːr; hər]['fɑːðər][daɪd] — [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [hɪr] [ɪn] [greɪt] - [nuː] [jɔːk] .
" **Her** **father** **died** **—** **was** **murdered** **if** **you** **like** **—** **here** **in** **Great** **-** **New** **York** **.**
" 她 父亲 死亡 — 曾是 被谋杀 如果 你 喜欢 — 这里 在 伟大的 - 新的 约克 .

“她的父亲在这里——大纽约——去世了——或者说，被谋杀了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] , [jʌŋ] [bleɪk] — [ðə; ði]['gɜːlz] ['brʌðər] —
And **to** **make** **it** **still** **more** **mysterious** **,** **young** **Blake** **—** **the** **girl's** **brother** **—**
和 到 制作 它 仍然 更多的 神秘 , 年轻的 布莱克 — 这 女孩们 兄弟 —
[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] .
seems **to** **have** **vanished** **.**
似乎 到 有 消失了 .

更令人费解的是，女孩的弟弟布莱克似乎失踪了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli]['naɪnər] —
There **is** **only** **Nina** **—**
那里 是 仅有的 妮娜 —

只有妮娜——

" [kwɪr] [ɪn'diːd] .
" **Queer** **indeed** **.**
" 酷儿 的确 .

真是古怪。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɜːrs] , ['dʒeɪmɪsən] [naʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - -
And **even** **worse** **,** **Jamison** **now** **told** **me** **that** **several** **members** **of** **the** **X** **-** **87's**
和 甚至 更糟 , 杰米森 现在 讲述 我 那 一些 成员 的 这 X - -
[kruː] [wɜːr; wər] [ɪl] ,
crew **were** **ill** **,**
全体人员 是 患病的 ,

更糟糕的是，杰米森现在告诉我，X-87号飞船上的几名船员都病倒了。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli][daɪd] ,
and **one** **or** **two** **had** **recently** **died** **,**
和 一 或者 二 有 最近 死亡 ,

其中一两个人最近去世了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [flaɪt] [tə'naɪt] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [faɪv] [nuː] [men] . . .
so **that** **she** **was** **starting** **on** **her** **flight** **tonight** **with** **at** **least** **five** **new** **men** **.** **.** **.**
所以 那 她 曾是 开始 在 她 航班 今晚 和 在 至少 五 新的 男人 . . .
.
:
.

所以她今晚登机时至少带着五个新男伴.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] - [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][æt; ət][θriː][ə; eɪ] . [em] .
The **little** **space** **-** **ship** **was** **to** **sail** **at** **3** **a** **.** **m** **.**
这 小的 空间 - 船 曾是 到 帆 在 3 一个 . 米 .

那艘小型宇宙飞船将于凌晨3点启航。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ə'bɔːrd] [æn; ən]['aʊər] [ə'hed] ;
I **had** **my** **luggage** **aboard** **an** **hour** **ahead** **;**
我 有 我的 行李 船上 一个 小时 前方 ;

我的行李提前一个小时就运上了船；

[ænd; ənd][æt; ət]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [θriː] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuːb] - [lɪt][steɪdʒ] ['wɑtʃɪŋ]

and	at	quarter	of	three	I	was	loitering	on	the	tube	-	lit	stage	watching
和	在	四分之一	的	三	我	曾是	游荡	在	这	管子	-	点燃	阶段	观看

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ]

the	passengers	bidding	good	-	bye	to	their	friends	and	then	going	up	the	long
这	乘客	投标	好的	-	再见	到	他们的	朋友们	和	然后	去	向上	这	长的

[ɪn'klaɪn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][eks] - - [wʌz; wəz] ['kreɪdld] ['fɔːrti] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] .

incline	to	where	the	X	-	87	was	cradled	forty	feet	overhead	.
倾斜	到	在哪里	这	X	-	-	曾是	摇篮	四十	脚	开销	.

到了三点四十五分，我徘徊在灯光昏暗的舞台上，看着乘客们向朋友们道别，然后沿着长长的斜坡向上走，X-87 列车就停放在四十英尺高的头顶上。

[æn; ən][es] . [es] . [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] , [kæn; kən][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['prɪti]

An	S	.	S	.	Man	,	without	too	much	equipment	,	can	hide	it	all	pretty
一个	S	.	S	.	男人	,	没有	也	很多	设备	,	能	隐藏	它	全部	漂亮的

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

一名党卫军士兵，即使装备不多，也能很轻松地把所有东西藏起来。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] [tʌkt] ['ɪntuː] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkəts] .

Most	of	my	small	apparatus	was	tucked	into	capacious	pockets	.
最多	的	我的	小的	设备	曾是	塞进去	进入	宽敞	口袋	.

我的大部分小型设备都塞进了宽敞的口袋里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [skwer] - [kʌt]['dʒækɪt] ['bʌtnd] ['oʊvər][maɪ] ['wepən] [belt] ,

And	with	my	square	-	cut	jacket	buttoned	over	my	weapon	belt	,
和	和	我的	正方形	-	切	夹克	纽扣	超过	我的	武器	腰带	,

我的方正夹克扣好，罩在武器腰带外面，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [lʊkt] [laɪk] ['eni]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪtɪzn] .

I	imagine	I	looked	like	any	ordinary	citizen	.
我	想象	我	看起来	喜欢	任何	普通的	公民	.

我猜我看起来就像任何一个普通市民一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [bʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪks][klɜːrk] ,

I	was	booked	as	a	mathematics	clerk	,
我	曾是	已预订	作为	一个	数学	职员	,

我被安排做数学文员，

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bʊkkiːpɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

going	to	the	Moon	to	take	a	position	in	the	bookkeeping	department	of	the
去	到	这	月亮	到	拿	一个	位置	在	这	簿记	部门	的	这

[bleɪk] ['kʌmpəni] .

Blake	Company	.
布莱克	公司	.

前往月球，在布莱克公司会计部门任职。

[aɪm] ['smɔːlɪʃ] , [ænd; ənd][dɑːrk] — [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['hænsəm] , [maɪ] [frendz] [tel] [ˌem 'iː] .

I'm	smallish	,	and	dark	—	and	not	too	handsome	,	my	friends	tell	me	.
我是	略小	,	和	黑暗的	—	和	不是	也	英俊的	,	我的	朋友们	告诉	我	.

我个子比较矮，肤色也比较黑——朋友们都说我长得也不算帅。

[dʒʌst][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['feloʊ] [huːm] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪs] .

Just	an	unobtrusive	fellow	whom	nobody	would	particularly	notice	.
只是	一个	不引人注目	同伴	谁	无人	会	特别	注意	.

他只是个毫不起眼的人，不会引起任何人的注意。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [hoʊpt] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

I	certainly	hoped	now	that	that	would	prove	to	be	so	.
我	当然	希望	现在	那	那	会	证明	到	是	所以	.

我当然希望事实的确如此。

" [haʊ] ['meni] ['pæsndʒəɹ] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ?
" **How many passengers this voyage ?**
" 如何 许多 乘客 这 航程 ?

“这次航行有多少乘客？”

" [aɪ] [æskt] [jʌŋ] ['lɛn] [smɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʃed] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
" **I asked young Len Smith , who was standing here on the landing shed beside me**
" 我 问 年轻的 伦 史密斯 , WHO 曾是 常设 这里 在 这 降落 棚 旁 我
. **:** .

“我问了年轻的伦·史密斯，他当时就站在我旁边的楼梯平台棚上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , ['hænsəm] ['feloʊ] , [ðə; ði][eks] - - ['reɪdioʊ] - ['hiːlioʊ]['ɑːpəreɪtəɹ] ,
He was a slim , handsome fellow , the X - 87's radio - helio operator ,
他 曾是 一个 苗条的 , 英俊的 同伴 , 这 X - - 收音机 - 赫利奥 操作员 ,

他身材修长，相貌英俊，是X-87的无线电日光操作员。

[ɔːr'neɪt] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['dæpəɹ] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] [waɪt] - [ænd; ənd] - [goʊld]['juːnɪfɔːrm] .
ornate and exceedingly dapper in his stiff white - and - gold uniform .
华丽 和 非常 衣着考究 在 他的 僵硬的 白色的 - 和 - 金子 制服 .

他身着笔挺的白金制服，显得既华丽又英俊潇洒。

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
" **Damned if I know .**
" 该死的 如果 我 知道 .

我真不知道。

[ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['meɪbi] .
Fifteen or twenty maybe .
十五 或者 二十 或许 .

十五二十个吧。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; əɹ][ə'baʊt] [ðæt] ['meni] .
Usually are about that many .
通常 是 关于 那 许多 .

通常差不多有那么多。

" [ə; eɪ][bɪg]['sev(ə)n] - [fʊt] ['mɑːrʃ(ə)n] [stɑːpt] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ə'tendənts] [huː]
" **A big seven - foot Martian stopped near us , directing the attendants who**
" 一个 大的 七 - 脚 火星人 停止 靠近 我们 , 导演 这 服务员 WHO
[wɜːr; wəɹ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .
were carrying his luggage .
是 携带 他的 行李 .

“一个身高七英尺的火星人停在我们附近，指挥着帮他搬运行李的侍者。

" [huːz] [ðæt] ?
" **Who's that ?**
" 谁是 那 ?

那是谁?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] ['lɛn] [smɪθ] .
" **I murmured to Len Smith .**
" 我 低声说道 到 伦 史密斯 .

我低声对伦·史密斯说。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [frai] , [ðə; ði][eks] - - ['sɜːrdʒən] — [ə; eɪ] ['wiːzənd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ,
Dr . Frye , the X - 87's surgeon — a weazened little fellow with a grim ,
博士 . 弗莱 , 这 X - - 外科医生 — 一个 韦森 小的 同伴 和 一个 严峻 ,

X-87号的外科医生弗莱博士——一个面容憔悴、神情严肃的小个子家伙——

['sætərnaɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['skrægli] ['aɪərn] - [greɪ] [her] — [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

saturnine	face	and	scraggly	iron	-	gray	hair	—	had	joined	us	.
土星	脸	和	稀疏的	铁	-	灰色的	头发	—	有	加入	我们	.

一张阴郁的脸和一头蓬乱的铁灰色头发——加入了我们。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

He	answered	me	.
他	回答	我	.

他回答了我。

" [set] [mɑːk] , [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] . "

"	Set	Mokk	,	he	calls	himself	.	"
"	放	莫克	,	他	呼叫	他自己	.	"

他自称"Set Mokk"。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [aɪ] [pə'sistid] .

"	Going	to	the	Moon	,	for	what	?	"	I	persisted	.
"	去	到	这	月亮	,	为了	什么	?	"	我	持续	.

"去月球，是为了什么？"我追问道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [frai] [ʃ'rʌgd] .

Dr	.	Frye	shrugged	.
博士	.	弗莱	耸了耸肩	.

弗莱博士耸了耸肩。

" ['pæsndʒɚ] [ɑːnt] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Passengers	aren't	required	to	give	their	family	history	.
"	乘客	不是	必需的	到	给	他们的	家庭	历史	.

"乘客无需提供家族病史。"

[set] [mɑːk] [ɪz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn][ɪn] - - [ʃɑːn] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Set	Mokk	is	a	wealthy	man	in	Ferrok	-	Shahn	,	I	understand	.
放	莫克	是	一个	富裕	男人	在	-	-	沙恩	,	我	理解	.

据我所知，塞特·莫克是费罗克-沙恩的一位富翁。

[æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌɪntər'plænəteri] ['trævələr] —

An	enthusiastic	Interplanetary	traveler	—
一个	热情的	星际	游客	—

—位热情洋溢的星际旅行者——

" ['lɛn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hiːlioʊ]['ɑːpəreɪtər] , [daɪ'vɜːrtɪd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Len	,	the	young	helio	operator	,	diverted	my	attention	.
"	伦	,	这	年轻的	赫利奥	操作员	,	改道	我的	注意力	.

"年轻的日光操作员伦转移了我的注意力。"

" [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Have	a	look	,	"	he	murmured	.
"	有	一个	看	,	"	他	低声说道	.

"看看吧，"他低声说道。

" [ðer; ðər] [kʌmz] ['naɪnər] [bleɪk] .

"	There	comes	Nina	Blake	.
"	那里	来	妮娜	布莱克	.

妮娜·布莱克来了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [aɪm][ə; eɪ] [sʌb] - ['selər] [træk] - ['swiːpər] .

If	she	isn't	a	little	beauty	I'm	a	sub	-	cellar	track	-	sweeper	.
如果	她	不是	一个	小的	美丽	我是	一个	子	-	地窖	追踪	-	清扫器	.

如果她不是个小美人，那我就是个地下室扫地工。

" [naʊ] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['gɜːlz] ,

"	Now	I'm	not	much	for	girls	,
"	现在	我是	不是	很多	为了	女孩们	,

"我其实不太喜欢女孩子。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['steɪtɪŋ] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [ðæt] ['naɪnər] [bleɪk] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]

but	I	don't	mind	stating	thus	publicly	that	Nina	Blake	struck	me	then	as	the
但	我	不	头脑	声明	因此	公开	那	妮娜	布莱克	击	我	然后	作为	这

[moʊst] ['straɪkɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ʌv; əv]['eni] [wɜ:rld] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] .

most	strikingly	beautiful	girl	of	any	world	whom	I	had	ever	seen	.
最多	引人注目	美丽的	女孩	的	任何	世界	谁	我	有	曾经	已见	.

但我并不介意公开声明，当时的妮娜·布莱克给我的印象是我见过的最惊艳的美丽女孩。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [pæst] ,

As	she	came	past	,
作为	她	来了	过去的	,

她走过时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r] ['stɔ:lwərt] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - - [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɑ:blɔ:ŋ]

I	saw	that	four	stalwart	attendants	of	the	X	-	87	were	carrying	a	long	oblong
我	锯	那	四	坚定的	服务员	的	这	X	-	-	是	携带	一个	长的	长方形

[bɑ:ks] ;

box	;
盒子	;

我看到 X-87 的四名身强力壮的乘务员抬着一个长方形的箱子；

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] .

one	of	her	pieces	of	luggage	.
一	的	她	件	的	行李	.

她的一件行李。

[kwaɪt] ['ɑ:bviəsli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [kən'sɜ:rnd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] ,

Quite	obviously	she	was	particularly	concerned	over	it	;	she	followed	it	closely	,
相当	明显地	她	曾是	特别	担心的	超过	它	;	她	随后	它	密切	,

很显然，她对此事格外关注；她密切关注着事态发展。

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ði][men][tu:; tə] [prɪ'si:d] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪn] .

and	signaled	the	men	to	precede	her	with	it	up	the	incline	.
和	发出信号	这	男人	到	先于	她	和	它	向上	这	倾斜	.

然后示意男人们带着它走在她前面，沿着斜坡向上走。

[aɪ][gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lɛn] [smɪθ] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [frai][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði]

I	got	away	from	Len	Smith	and	Dr	.	Frye	and	was	up	the
我	得到	离开	从	伦	史密斯	和	博士	.	弗莱	和	曾是	向上	这

[ɪn'klaɪn][kloʊz]['æftər]['naɪnər] [bleɪk] .

incline	close	after	Nina	Blake	.
倾斜	关闭	后	妮娜	布莱克	.

我摆脱了伦·史密斯和弗莱博士，紧随妮娜·布莱克之后，沿着斜坡向上走去。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][skwɑ:t] , [skwer] - [rɪgd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][kæpt] . ['mækənzi] [kʌm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [gri:t]

I	saw	the	squat	,	square	-	rigged	figure	of	Capt	.	Mackensie	come	forward	to	greet
我	锯	这	蹲	,	正方形	-	作弊	数字	的	船长	.	麦肯齐	来	向前	到	迎接

[ðə; ði][gɜ:rl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

我看到麦肯齐上尉矮壮的身影走上前去迎接那个女孩。

[hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pæsɪndʒər] .

his	most	distinguished	passenger	.
他的	最多	杰出的	乘客	.

他最尊贵的乘客。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [spoʊk][tu:; tə][ðə; ði][men] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:blɔ:ŋ][bɑ:ks] ,

Instantly	she	spoke	to	the	men	carrying	the	oblong	box	,
即刻	她	辐	到	这	男人	携带	这	长方形	盒子	,

她立刻和抬着长方形箱子的男人们说话了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][end] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][desk] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]['dʒestʃər]

and	they	set	it	on	end	beside	her	on	the	desk	;	and	at	her	gesture
和	他们	放	它	在	结尾	旁	她	在	这	桌子	;	和	在	她	手势

,

,

,

他们把它竖起来放在她身旁的桌子上；在她示意下，

[ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] .

they	moved	away	.
他们	已搬	离开	.

他们搬走了。

['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [bɑːks][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] .

Nobody	noticed	me	as	I	got	up	to	that	box	and	stood	in	its	shadow	.
无人	注意到	我	作为	我	得到	向上	到	那	盒子	和	站立	在	它是	阴影	.

当我走到那个箱子前，站在它的阴影里时，没有人注意到我。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][pərˈtɪkjələr]['moʊtɪv] ,

I	had	no	particular	motive	,
我	有	不	特别的	动机	,

我并没有什么特别的动机。

[seɪv] [pərˈhæps][maɪ]['ɪnstɪŋkt][æz; əz][æn; ən][es] . [es] . [mæn][tuː; tə][proʊb] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː]

save	perhaps	my	instinct	as	an	S	.	S	.	Man	to	probe	anything	that	puzzles	me
节省	也许	我的	本能	作为	一个	S	.	S	.	男人	到	探测	任何事物	那	谜题	我

.

:

.

或许只有我作为一名党卫军成员的本能才能让我探究任何令我困惑的事情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] ['naɪnər] [seɪ] ['sɔːftli] :

And	suddenly	I	heard	Nina	say	softly	:
和	突然	我	听到	妮娜	说	轻轻	:

突然，我听到妮娜轻声说道：

" [noʊ] . [aɪm][nɑːt] — [tuː] ['fraɪt(ə)nd] , ['kæptɪn] .

"	No	.	I'm	not	—	too	frightened	,	Captain	.
"	不	.	我是	不是	—	也	害怕	,	队长	.

“不，我不是——太害怕了，船长。”

[aɪl] [biː; bi][kwaɪt][ɔːl] [raɪt] .

I'll	be	quite	all	right	.
患病的	是	相当	全部	正确的	.

我完全没问题。

" [ðæt] ['stɪfnd] [ˌem 'iː] .

"	That	stiffened	me	.
"	那	僵硬	我	.

“这让我僵住了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [ʃɑːk] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['æftərwərd] .

But	a	far	greater	shock	came	almost	instantly	afterward	.
但	一个	远的	更大的	震惊	来了	几乎	即刻	之后	.

但紧接着，更大的震惊接踵而至。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['mækənzi] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

The	girl	was	whispering	now	to	Mackensie	,	their	voices	too	low	for	me
这	女孩	曾是	耳语	现在	到	麦肯齐	,	他们的	声音	也	低的	为了	我

[tuː; tə] [hɪr] .

to	hear	.
到	听到	.

女孩现在正和麦肯齐低声说话，她们的声音太低，我听不见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['pɑːrtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [bɑːks] ,

She	**was**	**leaning**	**partly**	**against**	**the**	**upright**	**box**	**,**
她	曾是	倾斜	部分	反对	这	直立	盒子	,

她半倚着那只竖立的箱子，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][slɪm] [waɪt] [hænd] ['fɜːrtɪvli] ['roʊvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**I**	**saw**	**her**	**slim**	**white**	**hand**	**furtively**	**roving**	**it**	**,**
和	我	锯	她	苗条的	白色的	手	偷偷摸摸	漫游	它	,

我看到她那只纤细白皙的手偷偷地抚摸着它。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['presɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['levər] .

one	**of**	**her**	**fingers**	**pressing**	**what**	**might**	**have**	**been**	**a**	**hidden**	**lever**	**.**
一	的	她	手指	紧迫	什么	可能	有	到过	一个	隐	杠杆	.

她的一根手指按压着一个可能是隐藏的控制杆。

[ðə; ði] [sliːk] , ['pɑːlɪʃt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][maɪ] [hed] — [ænd; ənd] [ə'brʌptli]

The	**sleek**	**,**	**polished**	**side**	**of**	**the**	**box**	**was**	**close**	**to**	**my**	**head**	**—**	**and**	**abruptly**
这	光滑	,	抛光	边	的	这	盒子	曾是	关闭	到	我的	头	—	和	突然

,

,

,

盒子光滑闪亮的一侧离我的头很近——突然，

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt] ['mʌfld] , ['tɪkɪŋ] [saʊnd] !

from	**within**	**it**	**,**	**I**	**seemed**	**to**	**hear**	**a**	**faint**	**muffled**	**,**	**ticking**	**sound**	**!**
从	之内	它	,	我	似乎	到	听到	一个	头晕的	闷音	,	滴答	声音	!

我似乎从里面听到微弱的、闷闷的滴答声！

[ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][bɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['fɜːrtɪv] [hænd][hæd; həd]['stɑːrtɪd] !

A	**mechanism**	**in**	**the**	**huge**	**box**	**which**	**the**	**girl's**	**furtive**	**hand**	**had**	**started**	**!**
一个	机制	在	这	巨大的	盒子	哪个	这	女孩们	鬼鬼祟祟	手	有	开始	!

女孩偷偷摸摸地启动了巨大箱子里的某个机关！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] , ['rɪðmɪk] [tɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['swɪʃɪŋ] .

It	**was**	**a**	**slow**	**,**	**rhythmic**	**tick**	**,**	**and**	**a**	**faint**	**swishing**	**.**
它	曾是	一个	慢的	,	节奏	打钩	,	和	一个	头晕的	嗖嗖声	.

那是一种缓慢而有节奏的滴答声，以及一种微弱的沙沙声。

" [oʊ] , [juː; jʊ] , - .

"	**Oh**	**,**	**you**	**,**	**Penelle**	**.**
"	哦	,	你	,	-	.

"哦，你啊，佩内尔。"

[kʌm] [hɪr] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [mɪs] [bleɪk] .

Come	**here**	**—**	**I**	**want**	**you**	**to**	**meet**	**Miss**	**Blake**	**.**
来	这里	—	我	想	你	到	见面	错过	布莱克	.

过来——我想让你见见布莱克小姐。

" ['kæptɪn] ['mækənzi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒestʃər] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn]

"	**Captain**	**Mackensie**	**had**	**noticed**	**me**	**,**	**and**	**his**	**gesture**	**brought**	**me**	**to**	**join**
"	队长	麦肯齐	有	注意到	我	,	和	他的	手势	带来	我	到	加入

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

"麦肯齐船长注意到了我，他的举动让我加入了他们。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .

For	**a**	**moment**	**we**	**stood**	**in**	**a**	**group**	**as**	**I**	**was**	**introduced**	**.**
为了	一个	片刻	我们	站立	在	一个	团体	作为	我	曾是	介绍	.

我被介绍的时候，我们站在一起待了一会儿。

['niːnəz][hænd][hæd; həd]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ə'gen] , [pər'hæps][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] .

Nina's	hand	had	darted	to	the	box	again	,	perhaps	to	stop	the	ticking	.
妮娜的	手	有	飞镖	到	这	盒子	再次	,	也许	到	停止	这	滴答	.

妮娜的手又一次迅速地伸向了盒子，或许是为了阻止滴答声。

" [jʊr; jər][fɜːrst] [flaɪt] , - ?

"	Your	first	flight	,	Penelle	?
"	你的	第一的	航班	,	-	?

“佩内尔，这是你的第一次飞行吗？”

" ['mækənzi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Mackensie	was	saying	.
"	麦肯齐	曾是	说	.

麦肯齐当时是这么说的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['buːmɪŋ] , ['hɑːrti] ,

His	voice	was	booming	,	hearty	,
他的	嗓音	曾是	蓬勃发展	,	爽朗	,

他的声音洪亮而热情，

[laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [kruː] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr]

loud	enough	to	carry	to	any	of	the	passengers	and	crew	who	were	near
大声	足够的	到	携带	到	任何	的	这	乘客	和	全体人员	WHO	是	靠近

[ˌjuː 'es] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][dɪm][saɪd] - [dek] .

us	here	on	the	dim	side	-	deck	.
我们	这里	在	这	暗淡	边	-	甲板	.

声音大到足以让附近昏暗侧甲板上的任何乘客和船员都听到。

['dʒeɪmɪsən][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɑːn][ðə; ði][eks] - - ,

Jamison	had	told	me	that	of	everyone	on	the	X	-	87	,
杰米森	有	讲述	我	那	的	每个人	在	这	X	-	-	,

杰米森曾告诉我，在X-87号飞机上的所有人中，

['oʊnli] ['kæptɪn] ['mækənzi] [wʊd] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [aɪ'dentəti][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

only	Captain	Mackensie	would	be	aware	of	my	true	identity	and	purpose	.
仅有的	队长	麦肯齐	会	是	意识到的	的	我的	真的	身份	和	目的	.

只有麦肯齐上尉才会知道我的真实身份和目的。

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ʌndər]

I	caught	his	significant	glance	now	as	he	shot	it	at	me	from	under
我	捕捉	他的	重要的	瞥一眼	现在	作为	他	射击	它	在	我	从	在下面

[hɪz; ɪz] ['hevi] [greɪ] - [blæk] [braʊz] .

his	heavy	gray	-	black	brows	.
他的	重的	灰色的	-	黑色的	眉毛	.

我捕捉到了他从浓重的灰黑色眉毛下向我投来的意味深长的目光。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [stept] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	then	abruptly	he	stepped	nearer	to	me	.
和	然后	突然	他	步	更近	到	我	.

然后他突然向我走近了一步。

" ['nevər] [tɔːk] ['siːkrətli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Never	talk	secretly	to	me	,	"	he	murmured	.
"	绝不	讲话	偷偷	到	我	,	"	他	低声说道	.

“永远不要跟我偷偷说话，”他低声说道。

" [noʊ][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [hɪr] .

"	No	insulation	here	.
"	不	绝缘	这里	.

这里没有隔热层。

[juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] [bleɪk] .

You	take	care	of	Miss	Blake	.
你	拿	关心	的	错过	布莱克	.

你照顾好布莱克小姐。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] — [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [waɪd] .

Say	nothing	—	keep	your	eyes	wide	.
说	没有什么	—	保持	你的	眼睛	宽的	.

什么也别说，睁大眼睛。

[wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] —

When	we	get	to	the	Moon	—
什么时候	我们	得到	到	这	月亮	—

当我们到达月球时——

" [aɪ] ['stɪfnd] , [went] [koʊld] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] ['paʊndɪŋ] .

"	I	stiffened	,	went	cold	,	with	my	heart	suddenly	pounding	.
"	我	僵硬	,	去	寒冷的	,	和	我的	心	突然	猛击	.

我浑身僵硬，冰冷刺骨，心脏突然狂跳不止。

[maɪ][hænd]['dɑːrtɪd] [aʊt] , [gript] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrm] .

My	hand	darted	out	,	gripped	the	captain's	arm	.
我的	手	飞镖	出去	,	紧握	这	船长的	手臂	.

我的手猛地伸出，抓住了船长的胳膊。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待!

" [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[ɑːn][maɪ] [tʃest] , [ˌʌndər'niːθ] [maɪ] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ][flæt] ,

On	my	chest	,	underneath	my	shirt	,	a	flat	,
在	我的	胸部	,	下	我的	衬衫	,	一个	平坦的	,

在我的胸口，衬衫下面，一块扁平的，

[raʊnd] ['lɪt(ə)l] [dɪ'tektər] - [grɪd][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['gloʊɪŋ] [wɔːrm] [ə'genst] [maɪ] [fleʃ] .

round	little	detector	-	grid	was	abruptly	glowing	warm	against	my	flesh	.
圆形的	小的	探测器	-	网格	曾是	突然	发光	温暖的	反对	我的	肉	.

圆形的小探测器网格突然散发出温暖的光芒，贴在我的皮肤上。

[æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒɪŋ][ɪts] [loʊ] - ['preʃər] ['waɪɜ˞z, 'waɪrz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

An	interference	current	was	overcharging	its	low	-	pressure	wires	so	that	they
一个	干涉	当前的	曾是	过度收费	它是	低的	-	压力	电线	所以	那	他们

[wɜːr; wər] ['hiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .

were	heating	and	burning	me	.
是	加热	和	燃烧	我	.

干扰电流使低压电线过载，导致电线发热并灼伤了我。

[æn; ən] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ['kɜːrənt] !

An	eavesdropping	current	!
一个	偷听	当前的	!

窃听电流!

[noʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['krɪmɪn(ə)l] - ['trækər] [meɪ] ['liːgəli] [juːz][æn; ən] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [reɪ] .

No	one	save	a	Government	criminal	-	tracker	may	legally	use	an	eavesdropping	ray	.
不	一	节省	一个	政府	刑事	-	追踪器	可能	合法地	使用	一个	偷听	射线	.

除了政府的罪犯追踪人员外，任何人都不得合法使用窃听射线。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɪr] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] [naʊ] !

But	there	was	one	here	,	listening	to	us	now	!
但	那里	曾是	一	这里	,	聆听	到	我们	现在	!

但是，这里就有一位，正在听我们说话呢！

[aɪ] ['mɜ-:mɜ-d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['mækənzi] ; [tɜ:rnd] [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] .

I	murmured	it	to	Mackensie	;	turned	and	darted	away	.
我	低声说道	它	到	麦肯齐	;	转向	和	飞镖	离开	.

我低声告诉了麦肯齐，然后转身飞快地跑开了。

[ə; eɪ][dɪm] [dɔ:r] ['oʊv(ə)l][wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] .

A	dim	door	oval	was	nearby	.
一个	暗淡	门	椭圆形	曾是	附近	.

附近有一扇昏暗的椭圆形门。

[aɪ] [went] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [tu:b] - [lɪt] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['su:pərstrʌktʃər]

I	went	through	it	,	into	a	narrow	,	tube	-	lit	corridor	of	the	ship's	superstructure
我	去	通过	它	,	进入	一个	狭窄的	,	管子	-	点燃	走廊	的	这	船的	上层建筑

.

:

.

我穿过它，进入了船体上层建筑中一条狭窄的、由管状灯光照明的走廊。

[ˌmoʊmən'terəli][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][dɪm] , ['vɔ:ltɪd] ['lɪt(ə)l][ɑ:r'keɪd] ,

Momentarily	no	one	was	here	;	there	was	just	the	dim	,	vaulted	little	arcade	,
片刻	不	一	曾是	这里	;	那里	曾是	只是	这	暗淡	,	拱形	小的	拱廊	,

一时间这里空无一人；只有昏暗的拱形小拱廊。

['gli:mɪŋ] ['pælidli]['sɪlvər][frʌm; frəm][ɪts] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd][trɪm][ʌv; əv][əl'ju:maɪt][wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz]

gleaming	pallidly	silver	from	its	fittings	and	trim	of	alumite	with	rows
闪闪发光	苍白地	银	从	它是	配件	和	修剪	的	明矾	和	行

[ʌv; əv]['kæbɪn] ['dɔ:ˌweɪz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .

of	cabin	doorways	on	each	side	.
的	舱	门口	在	每个	边	.

其配件和铝制装饰条呈现出苍白的银色光泽，两侧各有一排舱门。

[ðə; ðɪ] [neɪm] - [pleɪts] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔkju:pənts][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .

The	name	-	plates	glowed	with	the	names	of	the	occupants	for	this	voyage	.
这	姓名	-	盘子	发光	和	这	姓名	的	这	居住者	为了	这	航程	.

铭牌上闪闪发光，显示着本次航行乘客的名字。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][kloʊzd] ; [ə; eɪ][fju:] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['pæsndʒə-] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbinz]

All	the	doors	were	closed	;	a	few	faint	voices	from	passengers	in	the	cabins
全部	这	门	是	关闭	;	一个	很少	头晕的	声音	从	乘客	在	这	小木屋

[wɜ:r; wər] ['veɪgli] ['ɔ:dəbl] .

were	vaguely	audible	.
是	依稀	可听见的	.

所有舱门都已关闭；隐约可以听到舱内乘客的几声微弱说话声。

[æt; ət][ə; eɪ] [krɔ:s] - ['kɔ:rɪdɔ:r][aɪ] [stɑ:pt] .

At	a	cross	-	corridor	I	stopped	.
在	一个	叉	-	走廊	我	停止	.

我在一个十字路口停了下来。

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [hɪr] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ?

Was	someone	here	able	to	watch	me	?
曾是	某人	这里	有能力的	到	手表	我	?

这里有人能监视我吗?

[frʌm; frəm][maɪ] [ʃɜ:rt] [aɪ] [dru:] [aʊt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektər] - [grɪd] .

From	my	shirt	I	drew	out	the	little	detector	-	grid	.
从	我的	衬衫	我	画	出去	这	小的	探测器	-	网格	.

我从衬衫上画出了小小的探测器网格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['niːd(ə)l][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] .

It	was	cooling	now	,	but	still	its	direction	needle	was	swaying	.
它	曾是	冷却	现在	,	但	仍然	它是	方向	针	曾是	摇晃	.

现在气温有所下降，但风向标仍在摇摆不定。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [siːmd] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [krɔːs] ['kɔːrɪdɔːr] .

The	source	of	the	current	seemed	ahead	of	me	in	this	cross	corridor	.
这	来源	的	这	当前的	似乎	前方	的	我	在	这	叉	走廊	.

在这条十字路口走廊里，电流的源头似乎在我前方。

[haʊ] [fɑːr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] — [ðə; ði] ['dɪstəns] [geɪdʒ] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['zɪroʊ] .

How	far	,	I	could	not	say	—	the	distance	gauge	-	point	was	swiftly	dropping	to	zero	.
如何	远的	,	我	可以	不是	说	—	这	距离	测量	-	观点	曾是	迅速地	下降	到	零	.

我无法说有多远——距离指示器迅速降至零。

[ðə; ði] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [ɔːf] .

The	eavesdropping	current	had	been	snapped	off	.
这	偷听	当前的	有	到过	啪啪	离开	.

窃听电流已被切断。

[wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðɪs] ['lɪsənər] [nuː] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Wherever	he	was	,	this	listener	knew	now	that	we	were	aware	of	him	.
无论	他	曾是	,	这	听众	知道	现在	那	我们	是	意识到的	的	他	.

无论他身在何处，这位听众现在都知道我们已经注意到他了。

[ɑːn][maɪ] [pædɪd] ,

On	my	padded	,
在	我的	带衬垫	,

在我的垫子上，

[felt] - [soʊld] [ʃuːz] [aɪ] [dæʃt] [ə'hed] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['smoʊkɪŋ] [laʊndʒ] .

felt	-	soled	shoes	I	dashed	ahead	to	where	the	corridor	widened	into	a	tiny	smoking	lounge	.
毛毡	-	已售出	鞋	我	虚线	前方	到	在哪里	这	走廊	扩大	进入	一个	微小的	吸烟	休息室	.

我穿着毡底鞋，飞快地跑到走廊变宽的地方，那里是一个狭小的吸烟休息室。

" [oʊ] , [juː; jʊ] - ?

"	Oh	,	you	Penelle	?
"	哦	,	你	-	?

“哦，是你，佩内尔？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

[kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['kʌbi] ?

Can't	you	find	your	cubby	?
不能	你	寻找	你的	小隔间	?

你找不到你的储物柜吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [frai] , [ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] .

"	It	was	Dr	.	Frye	,	the	ship's	surgeon	.
"	它	曾是	博士	.	弗莱	,	这	船的	外科医生	.

“是船上的外科医生弗莱博士。”

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['bænɪŋ] [hiːt] - [flæʃ] [gʌn][ɪn][maɪ][hænd] .

Fortunately	**,**	**he**	**did**	**not**	**see**	**the**	**Banning**	**heat**	**-**	**flash**	**gun**	**in**	**my**	**hand**	**.**
幸运的是	,	他	做过	不是	看	这	禁止	热	-	闪光	枪	在	我的	手	.

幸好他没看到我手里的班宁热风枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sprɔːld] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] .

He	**was**	**sprawled**	**here**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**smoking**	**.**
他	曾是	蔓延	这里	在	一个	椅子	,	吸烟	.

他瘫坐在椅子上，抽着烟。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [grɪnd] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

His	**thin**	**face**	**grinned**	**up**	**at**	**me**	**.**
他的	薄的	脸	咧嘴一笑	向上	在	我	.

他瘦削的脸上露出了笑容。

" [æsk][ðə; ði]['pɜːrsər][jʊr; jər][loʊ'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**Ask**	**the**	**purser**	**your**	**location**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
"	问	这	乘务长	你的	地点	,	"	他	额外	.

“问问乘务长你的位置，”他补充道。

[hɪz; ɪz]['dʒestʃər] [weɪvd] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɜːrsərz]['taɪni] ['ɑːfɪs] - ['kʌbi] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

His	**gesture**	**waved**	**me**	**toward**	**the**	**purser's**	**tiny**	**office**	**-**	**cubby**	**down**	**the**	**opposite**
他的	手势	挥手	我	朝向	这	乘务长的	微小的	办公室	-	小隔间	向下	这	对面的

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	**.**
走廊	.

他的手势示意我走向走廊对面乘务长的小办公室隔间。

" [θæŋks] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**I**	**agreed**	**.**
"	谢谢	,	"	我	同意	.

“谢谢，”我同意道。

[ðə; ði] ['pɜːrsərz] ['kʌbi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

The	**purser's**	**cubby**	**was**	**unoccupied**	**.**
这	乘务长的	小隔间	曾是	空置	.

乘务长的隔间空着。

[aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**passed**	**it**	**,**
我	通过了	它	,

我通过了。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][end] [wer] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [deks]

came	**to**	**the**	**stern**	**end**	**where**	**the**	**superstructure**	**stopped**	**and**	**the**	**side**	**decks**
来了	到	这	船尾	结尾	在哪里	这	上层建筑	停止	和	这	边	甲板

[kən'vəːdʒd]['ɪntuː][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv]['oʊpən] [dek] ['ʌndər][ðə; ði][doʊm][æt; ət][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [stɜːrn] .

converged	**into**	**a**	**triangle**	**of**	**open**	**deck**	**under**	**the**	**dome**	**at**	**the**	**pointed**	**stern**	**.**
收敛	进入	一个	三角形	的	打开	甲板	在下面	这	穹顶	在	这	尖	船尾	.

到达船尾，上层建筑止于此处，侧甲板在尖尾的穹顶下汇聚成一个三角形的露天甲板。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['pæsndʒə˞] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['dɛk.hændz] ['muːvɪŋ] [æt; ət]

There	**were**	**a**	**few**	**passengers**	**lounging**	**around**	**and**	**deckhands**	**moving**	**at**
那里	是	一个	很少	乘客	休闲	大约	和	水手	移动	在

[ðer; ðər]['tæsks][ʌv; əv] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] .

their	**tasks**	**of**	**uncradling**	**the**	**vessel**	**which**	**now**	**was**	**ready**	**to**	**take**	**off**	**.**
他们的	任务	的	解开	这	血管	哪个	现在	曾是	准备好	到	拿	离开	.

有几个乘客在周围闲逛，水手们则忙着卸下船身，现在船已经准备好起航了。

['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ]['glæsaɪt] ['bʊlz] - [aɪ] ['wɪndoʊ][ɪn][ðə; ði][saɪd] ['preʃər] - [wɔ:l] , [ðə; ði][bɪg]['mɑ:rʃ(ə)n]
Over 超过 **at** 在 **a** 一个 **glassite** 玻璃石 **bull's** 公牛的 **-** - **eye** 眼睛 **window** 窗户 **in** 在 **the** 这 **side** 边 **pressure** 压力 **-** - **wall** 墙 **,** , **the** 这 **big** 大的 **Martian** 火星人
,
,
,

在侧壁压力板上一个玻璃质的圆形窗口里，那个巨大的火星人，

[set] [mɑ:k] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [steɪdʒ] .
Set 放 **Mokk** 莫克 **,** , **was** 曾是 **standing** 常设 **,** , **gazing** 凝视 **at** 在 **the** 这 **people** 人们 **on** 在 **the** 这 **lower** 降低 **stage** 阶段 **.** .

Set Mokk站在那里，凝视着下层舞台上的人们。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ] - ['ʃɪftər] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
And 和 **suddenly** 突然 **,** , **from** 从 **the** 这 **shadow** 阴影 **of** 的 **a** 一个 **cargo** 货物 **-** - **shifter** 换挡器 **near** 靠近 **at** 在 **hand** 手 **,** ,

突然，从附近一台货物搬运车的阴影中，

[ə; eɪ][blɑ:b][ʌv; əv] ['fɪgjər] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] .
a 一个 **blob** 斑点 **of** 的 **figure** 数字 **detached** 分离的 **itself** 本身 **and** 和 **moved** 已搬 **away** 离开 **.** .

一个模糊的身影脱离物体，移开了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dek] - [laɪt] [gli:md] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] —
In 在 **a** 一个 **moment** 片刻 **the** 这 **deck** 甲板 **-** - **light** 光 **gleamed** 闪闪发光 **on** 在 **it** 它 **;** ; **a** 一个 **member** 成员 **of** 的 **the** 这 **crew** 全体人员 **—** —
[skwɑ:t] ,
squat 蹲 **,** ,

片刻后，甲板灯照在了它身上；一名船员——蹲着，

[bent] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['gɑ:rgɔɪl] [ʃeɪp] ; [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ɜ:rθ] - [mæn] ['hʌntʃbæk] , [wɪð; wɪθ] ['dæŋglɪŋ]
bent 弯曲 **,** , **misshapen** 畸形 **gargoyle** 石像鬼 **shape** 形状 **;** ; **a** 一个 **hideous** 可怕 **Earth** 地球 **-** - **man** 男人 **hunchback** 偻 **,** , **with** 和 **dangling** 悬挂
[gə'rɪlə] - [laɪk][ɑ:rmz][ðæt] [swei] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
gorilla 大猩猩 **-** - **like** 喜欢 **arms** 武器 **that** 那 **swayed** 摇摆 **as** 作为 **he** 他 **walked** 步行 **.** .

弯曲、畸形的石像鬼形状；一个丑陋的地球人驼背，长着像大猩猩一样的下垂手臂，走路时会摇晃。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['gæstli] ['kaʊntənəns] , [lʌmpt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zi:z] ,
Then 然后 **I** 我 **saw** 锯 **his** 他的 **face** 脸 **;** ; **ghastly** 阴森 **countenance** 面容 **,** , **lumped** 聚集 **with** 和 **disease** 疾病 **,** ,

然后我看到了他的脸；面容狰狞，满脸病痕。

[ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [lɪr] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['pʌkərd] [rɪmz] — [aɪz] [ðæt] [si:md]
a 一个 **mouth** 嘴 **that** 那 **seemed** 似乎 **to** 到 **leer** 斜视 **and** 和 **eyes** 眼睛 **with** 和 **puckered** 皱巴巴的 **rims** 轮辋 **—** — **eyes** 眼睛 **that** 那 **seemed** 似乎
[tu:; tə] [gler] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['ɪmpɪʃ] [mə'levələns] [æz; əz][hi:; hi] ['ʃæmbəld] [pæst][ˌem 'i:][ænd; ənd]
to 到 **glare** 强光 **at** 在 **me** 我 **with** 和 **impish** 顽皮的 **malevolence** 恶意 **as** 作为 **he** 他 **shambled** 混乱 **past** 过去的 **me** 我 **and** 和
['vænɪʃt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [dek] .
vanished 消失了 **around** 大约 **the** 这 **other** 其他 **side** 边 **deck** 甲板 **.** .

他的嘴角似乎带着一丝邪笑，眼睛眼眶微微皱起——当他蹒跚地从我身边走过，消失在另一侧甲板上时，那双眼睛似乎带着顽皮的恶意瞪着我。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['saiərinz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][eks] - - ['trembld] ,
In 在 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **more** 更多的 **,** , **with** 和 **a** 一个 **blast** 爆炸 **of** 的 **sirens** 警报器 **,** , **the** 这 **little** 小的 **X** X **-** - **87** - **trembled** 颤抖 **,** ,

几分钟后，伴随着一阵刺耳的警报声，小小的X-87战机颤抖起来。

['lɪftɪd] [noʊz] [fɜːrst] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , ['slæntɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

lifted	nose	first	from	its	cradle	and	was	away	,	slanting	up	into	the	night	.
抬起	鼻子	第一的	从	它是	摇篮	和	曾是	离开	,	斜	向上	进入	这	夜晚	.

它头朝下从摇篮里抬起，飞向远方，斜斜地飞入夜空。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['sɪti] [drɑːpt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

The	lights	of	the	giant	city	dropped	beneath	us	.
这	灯	的	这	巨大的	城市	掉落	下面	我们	.

巨型城市的灯光在我们脚下缓缓落下。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] ['bʊlz] - [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['dwindld] ['ɪntuː]

I	stood	at	one	of	the	side	bull's	-	eyes	watching	them	as	they	dwindled	into
我	站立	在	一	的	这	边	公牛的	-	眼睛	观看	他们	作为	他们	减少	进入

[ə; eɪ] [blɑːb] ,

a	blob	,
一个	斑点	,

我站在其中一个侧靶心旁，看着它们渐渐缩小成一团模糊的影像。

['mɝːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [laɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

merged	with	other	lights	of	other	cities	along	the	coast	.
合并	和	其他	灯	的	其他	城市	沿着	这	海岸	.

与沿海其他城市的灯光融为一体。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] ['meni] [taɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	had	been	up	into	the	stratosphere	many	times	,	of	course	,
我	有	到过	向上	进入	这	平流层	许多	时代	,	的	课程	,

当然，我曾多次进入平流层。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [fɜːrst] [flaɪt] ['ɪntuː] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] .

but	this	was	to	be	my	first	flight	into	Interplanetary	Space	.
但	这	曾是	到	是	我的	第一的	航班	进入	星际	空间	.

但这将是我第一次进入星际空间。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] ['ves(ə)l] [naʊ] , ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['sɪlɪndər] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd]

I	could	envisage	our	gleaming	silver	vessel	now	,	tiny	little	cylinder	with	pointed
我	可以	设想	我们的	闪闪发光	银	血管	现在	,	微小的	小的	圆柱	和	尖

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

我仿佛已经看到了我们那闪闪发光的银色容器，一个两端尖尖的小圆柱体。

[əl'juːmaɪt] [kiːl] - ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['raʊndɪd] ['glæsaɪt] [doʊm] [ɑːn] [tɑːp] ,

alumite	keel	-	bottom	and	the	great	rounded	glassite	dome	on	top	,
明矾	龙骨	-	底部	和	这	伟大的	圆润	玻璃石	穹顶	在	顶部	,

铝酸盐龙骨底部和顶部巨大的圆形玻璃钢穹顶，

[æz; əz] [wiː; wi] [slɪd] [soʊ] ['swɪftli] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

as	we	slid	so	swiftly	up	out	of	the	atmosphere	.
作为	我们	滑行	所以	迅速地	向上	出去	的	这	气氛	.

当我们如此迅速地滑出大气层时。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [naʊ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

A	little	world	now	to	ourselves	.
一个	小的	世界	现在	到	我们自己	.

现在，我们拥有了一个属于自己的小世界。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌdis'intəgreitiŋ]

The	little	vessel	pounded	and	quivered	with	the	vibrations	of	its	disintegrating
这	小的	血管	猛击	和	颤抖	和	这	振动	的	它是	瓦解

[ə'tɑːmɪk] ['rɑːkɪt] - [striːmz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] .

atomic	rocket	-	streams	at	the	stern	.
原子	火箭	-	溪流	在	这	船尾	.

小船尾解体的原子火箭气流震动着，船身剧烈摇晃。

[ðen] [æz; əz][wi:; wi][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpər] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strætəsfɪr] , [ðə; ði] ['rɑ:kɪt]
Then **as** **we** **slid** **into** **the** **upper** **reaches** **of** **the** **stratosphere** **,** **the** **rocket**
然后 作为 我们 滑行 进入 这 上 到达 的 这 平流层 , 这 火箭
['endʒɪnz] [wɜ:r; wər] ['saɪlənst] ;
engines **were** **silenced** **;**
发动机 是 沉默 ;

然后，当我们滑入平流层上部时，火箭发动机停止了运转；

[ðə; ði]['grævəti] - [pleɪts] [wɜ:r; wər][di:] - ['ɪnsəleɪtɪd] ,
the **gravity** **-** **plates** **were** **de** **-** **insulated** **,**
这 重力 - 盘子 是 德 - 绝缘的 ,

重力板的绝缘已被解除。

[set][wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] - [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi] [swʌŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [hæf] - [mu:n] [ə'hed]
set **with** **Earth** **-** **repulsion** **as** **we** **swung** **toward** **the** **gleaming** **half** **-** **moon** **ahead**
放 和 地球 - 排斥 作为 我们 摇摆 朝向 这 闪闪发光 一半 - 月亮 前方
[ænd; ənd]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][baʊ; boʊ] .
and **over** **our** **bow** **.**
和 超过 我们的 弓 .

我们利用地球的斥力，朝着前方船头上方闪闪发光的半月摆动。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [vaɪ'breɪʃən,lɛs] [naʊ] .
The **ship** **was** **vibrationless** **now** **.**
这 船 曾是 无振动 现在 .

船身现在没有震动了。

[ɔ:l] ['mu:vmənt] [si:md] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ju: 'es] .
All **movement** **seemed** **detached** **from** **us** **.**
全部 移动 似乎 分离的 从 我们 .

所有动作似乎都与我们无关。

[ə'loʊn][ɪn] [speɪs] [wi:; wi] [si:md] ['hʌvər] , [pɔɪzd] .
Alone **in** **Space** **we** **seemed** **hovering** **,** **poised** **.**
独自的 在 空间 我们 似乎 悬停 , 准备 .

我们仿佛独自悬停在太空中，蓄势待发。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [du:m] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
The **voyage** **of** **doom** **had** **begun** **.**
这 航程 的 厄运 有 开始 .

厄运之旅开始了。

" [ə'pærəntli] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['preʃər] ['sɪknəs] , " -
" **Apparently** **you** **have** **not** **suffered** **from** **the** **miserable** **pressure** **sickness** **,** **"** **Ollog** **-**
" 显然 你 有 不是 遭受 从 这 悲惨的 压力 疾病 , " -
['tɔ:rioʊ] [sed] .
Torio **said** **.**
托里奥 说 .

"显然你没有患上可怕的压力性疾病，"奥洛格·托里奥说道。

" [ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] , [set] [mɑ:k] ? "
" **Or** **have** **you** **,** **Set** **Mokk** **?** **"**
" 或者 有 你 , 放 莫克 ? "

"或者，塞特·莫克，你真的知道吗？"

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
" **I** **have** **not** **.**
" 我 有 不是 .

"我没有。

[wi:; wi]['ma:ʃiənz][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜ:n] [stʌf] .
We **Martians** **are** **made** **of** **sterner** **stuff** **.**
我们 火星人 是 制成 的 更严厉 东西 .

我们火星人可比他们坚强多了。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [frai] ? "

Is	that	not	so	,	Dr	.	Frye	?	"
是	那	不是	所以	,	博士	.	弗莱	?	"

难道不是这样吗，弗莱博士?

" [wel] , " [ðə; ði]['sætərnaɪn]['lɪt(ə)l]['sɜːrdʒən] [sed] , " [wel] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jes] , [set] [mɑːk] .

"	Well	,	"	the	saturnine	little	surgeon	said	,	"	well	,	for	you	,	yes	,	Set	Mokk	.
"	出色地	,	"	这	土星	小的	外科医生	说	,	"	出色地	,	为了	你	,	是的	,	放	莫克	.

“嗯，”这位阴郁的小外科医生说，“嗯，对你来说，是的，塞特·莫克。”

[bʌt; bət]['maːʃiənz][ɑːr; ər]['hjuːmənz] , [laɪk] ['enibɑːdi] [els] .

But	Martians	are	humans	,	like	anybody	else	.
但	火星人	是	人类	,	喜欢	任何人	别的	.

但火星人也是人类，和其他人一样。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'stres] , [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , [wen] [ðə; ði] ['preʃər] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː] [fæst]

I	have	seen	them	in	distress	,	upon	occasion	,	when	the	pressure	changes	too	fast
我	有	已见	他们	在	痛苦	,	之上	场合	,	什么时候	这	压力	变化	也	快速地

,

,

,

我曾多次看到它们在气压变化过快时感到痛苦。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

coming	out	of	the	atmosphere	.
未来	出去	的	这	气氛	.

从大气层中逸出。

" [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][eks] - - [baʊ; boʊ] [dek] —

"	Four	of	us	were	sitting	on	the	triangle	of	the	X	-	87's	bow	deck	—
"	四	的	我们	是	坐着	在	这	三角形	的	这	X	-	-	弓	甲板	—

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ,

the	towering	,
这	参天	,

“我们四个人坐在X-87舰首甲板的三角形区域——高耸的，

['swægərɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n][set] [mɑːk] , [slʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

swaggering	Martian	Set	Mokk	,	slumped	in	his	chair	,
趾高气扬	火星人	放	莫克	,	瘫倒	在	他的	椅子	,

趾高气扬的火星人塞特·莫克瘫坐在椅子上，

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [kloʊk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['heri] [braʊn] [legz][laɪk][hjuːdʒ] [piləs] [ʌv; əv] [streŋθ]

wrapped	in	his	great	cloak	with	his	hairy	brown	legs	like	huge	pillars	of	strength
包装	在	他的	伟大的	披风	和	他的	毛茸茸	棕色的	腿	喜欢	巨大的	柱子	的	力量

[krɔːst] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

crossed	beneath	it	,
交叉	下面	它	,

他裹在巨大的斗篷里，毛茸茸的棕色双腿像巨大的力量之柱一样交叉在斗篷下。

[rɪ'viːld] [baɪ][ɪts] [fler] ; [ðə; ði] ['wiːzənd] , [mə'roʊs] - ['lʊkɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [frai] , [ænd; ənd] -

revealed	by	its	flair	;	the	weazened	,	morose	-	looking	Dr	.	Frye	,	and	Ollog
揭晓	经过	它是	天赋	;	这	韦森	,	忧郁	-	寻找	博士	.	弗莱	,	和	-

['tɔːrioʊ] .

Torio	.
托里奥	.

从它的天赋中显露出来；憔悴、忧郁的弗莱博士和奥洛格·托里奥。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][met] [ðɪs] [viːn'juːsiən] .

I	had	just	met	this	Venusian	.
我	有	只是	遇见	这	金星	.

我刚刚认识了这位金星人。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['sɪstər]['plænɪt] , ['tɔːrioʊ][wʌz; wəz]['slendər] , ['greɪsf(ə)l] ,

Like	most	of	them	from	our	sister	planet	,	Torio	was	slender	,	graceful	,
喜欢	最多	的	他们	从	我们的	姐姐	行星	,	托里奥	曾是	苗条	,	优美	,

和我们姐妹星球上的大多数外星人一样，托里奥身材苗条，举止优雅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [fitʃər] , ['greɪɪʃ] [skɪn][ænd; ənd] ['hevi] [blæk] [braʊz]

with	the	characteristic	finely	chiseled	features	,	grayish	skin	and	heavy	black	brows
和	这	特征	精细地	凿刻	特征	,	灰蒙蒙的	皮肤	和	重的	黑色的	眉毛

.

:

.

他有着轮廓分明的五官、灰白的皮肤和浓黑的眉毛。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pər'hæps]['fɔːrti] .

He	seemed	a	man	of	perhaps	forty	.
他	似乎	一个	男人	的	也许	四十	.

他看起来像个四十岁左右的男人。

[roʊ'mæntɪk][ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

Romantic	in	dress	and	bearing	.
浪漫的	在	裙子	和	轴承	.

衣着举止都充满浪漫气息。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [sliːk] [ænd; ənd] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [striːks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	hair	was	sleek	and	black	,	with	gray	streaks	in	it	.
他的	头发	曾是	光滑	和	黑色的	,	和	灰色的	连胜	在	它	.

他的头发乌黑亮丽，夹杂着几缕灰白。

[hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [feɪs] , [ək'sentʃueɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] , [wækst] [bɪrd] , [wʌz; wəz]['pælɪd] .

His	pointed	face	,	accentuated	by	a	pointed	,	waxed	beard	,	was	pallid	.
他的	尖	脸	,	强调	经过	一个	尖	,	打蜡	胡须	,	曾是	苍白	.

他那张尖脸，加上尖尖的、上了蜡的胡须，显得面色苍白。

[hɪz; ɪz][roʊb][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [rʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['slendər] [θroʊt]

His	robe	was	white	and	purple	,	with	a	white	ruff	at	his	slender	throat
他的	长袍	曾是	白色的	和	紫色的	,	和	一个	白色的	粗糙	在	他的	苗条	喉

.

:

.

他身穿白色和紫色相间的长袍，纤细的脖子上戴着白色褶边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kæpɪtəlɪst][frʌm; frəm] - .

He	was	,	I	understood	,	a	wealthy	man	,	a	retired	capitalist	from	Grebhar	.
他	曾是	,	我	理解	,	一个	富裕	男人	,	一个	退休	资本家	从	-	.

据我了解，他是一位富有的人，一位来自格雷巴尔的退休资本家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ʃɪp] - [taɪm] , [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [mɪd] -

It	was	now	,	by	the	established	ship	-	time	,	what	might	be	termed	mid	-
它	曾是	现在	,	经过	这	已确立的	船	-	时间	,	什么	可能	是	称为	中	-

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

按船上的既定时间，现在已经是傍晚时分了。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [miːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][taɪm][ʌv; əv] [sliːp] .

The	passengers	had	had	two	meals	,	and	a	normal	time	of	sleep	.
这	乘客	有	有	二	餐	,	和	一个	普通的	时间	的	睡觉	.

乘客们已经吃了两顿饭，并且正常睡了觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] , ['gæðərd] [ɪn] [gruːps] ,

They	were	dispersed	about	the	little	vessel	,	gathered	in	groups	,
他们	是	分散的	关于	这	小的	血管	,	聚集	在	团体	,

他们分散在小船周围，三三两两地聚在一起。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɔ:] [θru:] [ðə; ði][saɪd] ['bʊlz] - [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]

gazing	with	a	natural	awe	through	the	side	bull's	-	eyes	at	the	wonders	of
凝视	和	一个	自然的	敬畏	通过	这	边	公牛的	-	眼睛	在	这	奇迹	的

[ðə; ði] [greɪt] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

the	great	dome	of	the	Heavens	,
这	伟大的	穹顶	的	这	天	,

透过侧面的圆形天窗，怀着由衷的敬畏凝视着浩瀚宇宙的奇观，

[spred] [naʊ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

spread	now	around	us	.
传播	现在	大约	我们	.

现在它已在我们周围传播开来。

[maɪ][fɜ:rst][trɪp]['ɪntu:] [speɪs] .

My	first	trip	into	Space	.
我的	第一的	旅行	进入	空间	.

我的第一次太空之旅。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [kwɪr] ,

It	would	be	out	of	place	here	for	me	to	describe	that	queer	,
它	会	是	出去	的	地方	这里	为了	我	到	描述	那	酷儿	,

在这里描述那个同性恋者是不合适的，

[ɔ:d] , [dɪ'tætʃt] ['fi:lɪŋ] ['evriwʌn] [gets] ,

awed	,	detached	feeling	everyone	gets	,
敬畏	,	分离的	感觉	每个人	获得	,

每个人都会有的那种敬畏而又超脱的感觉，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]

especially	at	his	first	view	of	the	vast	blackness	of	Interstellar	Space	with	its
尤其	在	他的	第一的	看法	的	这	广阔的	黑	的	星际穿越	空间	和	它是

['bleɪzɪŋ] [waɪt] [stɑ:rz] .

blazing	white	stars	.
炽烈	白色的	明星	.

尤其是当他第一次看到浩瀚的星际空间和其中闪耀的白色繁星时。

[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hʌŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [dʌl] [red] [bɔ:l] , [blɜ:rd] [ænd; ənd]['mɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ]

Behind	us	,	the	Earth	hung	,	a	great	dull	red	ball	,	blurred	and	mottled	with
在后面	我们	,	这	地球	悬挂	,	一个	伟大的	乏味的	红色的	球	,	模糊	和	斑驳	和

[klaʊd] - [bæŋks] .

cloud	-	banks	.
云	-	银行	.

在我们身后，地球悬在空中，像一个巨大的暗红色球体，模糊不清，布满了云层。

[ðə; ði][stɜ:rn] [dek] ['traɪæŋg(ə)l] [gli:md] [dʌl] - [red] .

The	stern	deck	triangle	gleamed	dull	-	red	.
这	船尾	甲板	三角形	闪闪发光	乏味的	-	红色的	.

船尾甲板上的三角形区域泛着暗红色的光泽。

[bʌt; bət][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ðə; ði] [mu:n] [hʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] .

But	up	here	in	the	bow	the	Moon	hung	round	and	white	.
但	向上	这里	在	这	弓	这	月亮	悬挂	圆形的	和	白色的	.

但是，在船头这边，月亮又圆又白。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝ:θs] ['ʃædoʊ] .

We	were	still	in	the	cone	of	the	Earth's	shadow	.
我们	是	仍然	在	这	锥体	的	这	地球的	阴影	.

我们当时仍然处于地球阴影的锥形范围内。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hɪr] [drentʃt] [ðə; ði] [dek] [laɪk]['lɪkwɪd]['sɪlvər] .

The	moonlight	here	drenched	the	deck	like	liquid	silver	.
这	月光	这里	湿透了	这	甲板	喜欢	液体	银	.

月光洒在甲板上，宛如流动的银流。

[ɪn]['roʊmæns] , ['muːnlaɪt] ['ʃɪməz] [ænd; ənd] ['spɑːklz] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [smaɪl] .

In	romance	,	moonlight	shimmers	and	sparkles	to	inspire	a	lover's	smile	.
在	浪漫	,	月光	闪烁	和	闪光	到	启发	一个	恋人的	微笑	.

在浪漫的氛围中，月光闪烁，点点星光，让恋人脸上绽放出笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][muːn][ɪz][koʊld] , [bliːk] [ænd; ənd] ['desələt] .

But	the	reality	of	the	Moon	is	cold	,	bleak	and	desolate	.
但	这	现实	的	这	月亮	是	寒冷的	,	苍凉	和	荒凉	.

但月球的真实面貌是寒冷、荒凉、萧瑟的。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [etʃt] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Even	without	a	telescope	now	,	I	could	see	the	etched	heights	of	the	great
甚至	没有	一个	望远镜	现在	,	我	可以	看	这	蚀刻	高度	的	这	伟大的

['luːnər] ['maʊntnz] .

lunar	mountains	.
月球	山脉	.

即使现在没有望远镜，我也能看到月球上巍峨群山的轮廓。

[ˌɑːrkə'miːdiz] , [kəu'pəːnikəs][ænd; ənd] ['keplər] [leɪ] [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] .

Archimedes	,	Copernicus	and	Kepler	lay	in	full	sunlight	.
阿基米德	,	哥白尼	和	开普勒	躺	在	满的	阳光	.

阿基米德、哥白尼和开普勒的遗体都躺在阳光下。

[ðə; ði] [haɪts] [glɛəd] ; [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] , ['empti] ['siːz] [wɜːr; wər] [blæk] [puːlz] [ʌv; əv]

The	heights	glared	;	the	depths	of	the	barren	,	empty	seas	were	black	pools	of
这	高度	怒目而视	;	这	深度	的	这	荒芜	,	空的	海域	是	黑色的	游泳池	的

['ɪŋki] ['ʃædoʊ] .

inky	shadow	.
墨色	阴影	.

山峰巍峨耸立，荒芜空旷的大海深处如同漆黑的墨池。

[ðə; ði] [greɪt] [mer] ['ɪmbriəm] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] , [mɪ'stɪriəs] ['dɑːrknəs] .

The	great	Mare	Imbrium	was	solid	,	mysterious	darkness	.
这	伟大的	母马	雨海	曾是	坚硬的	,	神秘	黑暗	.

浩瀚的雨海是一片坚实、神秘的黑暗。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [speɪs] .

I	had	been	awed	by	the	wonders	of	Space	.
我	有	到过	敬畏	经过	这	奇迹	的	空间	.

我曾被太空的奇观深深震撼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][pæst] [naʊ] ,

But	the	feeling	was	past	now	,
但	这	感觉	曾是	过去的	现在	,

但那种感觉已经过去了。

[en'gʌlft] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

engulfed	by	the	sense	of	disaster	which	more	than	ever	was	upon	me	.
吞噬	经过	这	感觉	的	灾难	哪个	更多的	比	曾经	曾是	之上	我	.

我被一种前所未有的灾难感所笼罩。

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [laɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] [dek] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Earth	-	light	on	our	rear	deck	seemed	to	symbolize	it	.
这	地球	-	光	在	我们的	后部	甲板	似乎	到	象征	它	.

我们后甲板上的地球灯似乎象征着它。

[red] — [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [dek] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] .

Red	—	as	though	already	that	deck	were	bathed	in	blood	.
红色的	—	作为	尽管	已经	那	甲板	是	洗澡	在	血	.

红色——仿佛那甲板已经被鲜血浸透了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃudəriŋ] .
I found myself shuddering .
我 成立 我 颤抖 .

我发现自己不禁打了个寒颤。

['sʌmwer] [ɑ:n] [bɔ:rd] — [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wer] — [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [ti:]
Somewhere on board — I had no idea where — a treasure of the precious T
某处 在 木板 — 我 有 不 主意 在哪里 — 一个 宝藏 的 这 宝贵的 T
- ['kætəlɪst] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .
- catalyst was hidden .
- 催化剂 曾是 隐 .

船上的某个地方——我不知道在哪里——藏着珍贵的T催化剂。

[hæd; həd] [ðæt] [fækt] [li:kt] [aʊt] ?
Had that fact leaked out ?
有 那 事实 泄露 出去 ?

这件事泄露出去了吗?

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['naɪnər] [bleɪk] [soʊ] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['si:krət] ['terər] ?
Why was the beautiful little Nina Blake so flooded with secret terror ?
为什么 曾是 这 美丽的 小的 妮娜 布莱克 所以 被淹 和 秘密 恐怖 ?

美丽的小妮娜·布莱克为何内心充满恐惧?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['kɔ:fɪn] - [laɪk] [trʌŋk] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪm] - [bɑ:m] ?
What was the huge coffin - like trunk , which sounded like a time - bomb ?
什么 曾是 这 巨大的 棺材 - 喜欢 树干 , 哪个 听起来 喜欢 一个 时间 - 炸弹 ?

那个巨大的、像棺材一样的箱子是什么？它发出的声音就像一颗定时炸弹。

[ðə; ði] [bɑ:ks] , [aɪ] [nu:] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] ['kʌbi] . . . .
The box , I knew , had been placed in her sleeping cubby . . . .
这 盒子 , 我 知道 , 有 到过 放置 在 她 睡眠 小隔间 . . . .

我知道，那个盒子被放在了她的睡眠小隔间里.....

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [es] . [es] . ['bɪldɪŋ] [maɪ] [su:'pɪriər] , ['dʒeɪmɪsən] ,
And back in the S . S . Building my superior , Jamison ,
和 后退 在 这 S . S . 建筑 我的 优越的 , 杰米森 ,

回到党卫军大楼，我的上司是詹姆森。

[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dæmnəbli] [naʊ] [hʌŋ] [ɪn] [maɪ] ['meməri] : " [ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər]
had said something which damnably now hung in my memory : " You keep your
有 说 某物 哪个 该死的 现在 悬挂 在 我的 记忆 : " 你 保持 你的
[aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] ,
eyes and ears open ,
眼睛 和 耳朵 打开 ,

我说过一句话，现在却该死地一直萦绕在我的脑海里：“你要时刻保持警惕，睁大眼睛，竖起耳朵。”

[fred] .
Fred .
弗雷德 .

弗雷德。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] [si:m] , [ɑ:n] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] .
Things are not likely to be what they seem , on that voyage .
事物 是 不是 可能 到 是 什么 他们 似乎 , 在 那 航程 .

那次航行中，事情很可能并非表面看起来那样。

" [ə'kɜ:rsɪd] [ɪ'neptɪtu:d] [ʌv; əv] ['ɝ:θs] [ˌɪntər'plænəteri] [rɪ'leɪʃnz] [bɔ:rd] ,
" Accursed ineptitude of Earth's Interplanetary Relations Board ,
" 被诅咒的 无能 的 地球的 星际 关系 木板 ,

“地球星际关系委员会的该死的无能，

[ðæt] [wʊd] [let] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] !

that	would	let	a	condition	such	as	this	come	to	pass	!
那	会	让	一个	状况	这样的	作为	这	来	到	经过	！

那样的话，就会出现这样的情况！

[aɪ] [felt] ['hoʊlli] [ə'loʊn] [hɪr] , ['koʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gɑ:d] [noʊz] [wʌt] .

I	felt	wholly	alone	here	,	coping	with	God	knows	what	.
我	毛毡	完全	独自的	这里	,	应对	和	上帝	知道	什么	.

我感到自己完全孤身一人，独自面对着天知道是什么。

" [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] [si:m] .

"	Things	are	not	likely	to	be	what	they	seem	.
"	事物	是	不是	可能	到	是	什么	他们	似乎	.

事情可能并非表面看起来那样。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tensli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

"	I	found	myself	tensely	suspicious	of	everything	,	of	everybody	.
"	我	成立	我	紧张地	可疑的	的	一切	,	的	大家	.

“我发现自己对所有事、对每个人都充满了紧张的怀疑。”

[ðɪs] ['swægərɪŋ] ['mɑ:rʃ(ə)n] , [set] [mɑ:k] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz]

This	swaggering	Martian	,	Set	Mokk	—	he	was	sitting	now	,	gazing	at	me	as
这	趾高气扬	火星人	,	放	莫克	—	他	曾是	坐着	现在	,	凝视	在	我	作为

[ðoʊ] [ə'preɪzɪŋli] ,

though	appraisingly	,
尽管	评估地	,

这个趾高气扬的火星人，塞特·莫克——他现在正坐着，打量着我，仿佛在审视我似的。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] [ʌv; əv] [sɑ:r'dɑ:nɪk] ['hju:mər] .

his	lips	twitching	in	a	half	-	smile	of	sardonic	humour	.
他的	嘴唇	抽搐	在	一个	一半	-	微笑	的	讽刺的	幽默	.

他嘴角抽动了一下，露出一丝嘲讽的微笑。

[ðɪs] - ['tɔ:rioʊ] — [wʌz; wəz] [hi:; hi] [wʌt] [hi:; hi] [si:md] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['welθi] ['trævələr] ?

This	Ollog	Torio	—	was	he	what	he	seemed	,	just	a	wealthy	traveler	?
这	-	托里奥	—	曾是	他	什么	他	似乎	,	只是	一个	富裕	游客	?

这位奥洛格·托里奥——他真的像表面看起来那样，只是一个富有的旅行者吗?

['i:v(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [frai] ,

Even	little	Dr	.	Frye	,
甚至	小的	博士	.	弗莱	,

就连小小的弗莱博士，

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜ:rdʒən] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [næb] [ðæt]

the	Ship's	Surgeon	—	I	could	not	forget	that	when	I	had	tried	to	nab	that
这	船的	外科医生	—	我	可以	不是	忘记	那	什么时候	我	有	尝试	到	纳布	那

['i:vzdrɑ:pər] ,

eavesdropper	,
偷听者	,

船上的外科医生——我始终无法忘记，当我试图抓住那个偷听者时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [frai] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪps]

it	was	Dr	.	Frye	,	gazing	at	me	from	his	seat	alone	in	the	ship's
它	曾是	博士	.	弗莱	,	凝视	在	我	从	他的	座位	独自的	在	这	船的

['smoʊkɪŋ] [laʊndʒ] ,

smoking	lounge	,
吸烟	休息室	,

是弗莱博士，他独自一人坐在船上的吸烟室里，凝视着我。

[hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .

whom	I	had	encountered	.
谁	我	有	遭遇	.

我曾遇到过他。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [bleɪk] ['kʌmpəni] ?
" So you are going to the Moon to work for the Blake Company ?
" 所以 你 是 去 到 这 月亮 到 工作 为了 这 布莱克 公司 ?

"所以你要去月球为布莱克公司工作？"

" [ðə; ði]['viːnəs][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" the Venus man was saying .
" 这 金星 男人 曾是 说 .

"维纳斯人说道。"

[hiː; hi][spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪm] , [prɪ'saɪs] ['viːnəs]['æksent] .
He spoke English with only a trace of the prim , precise Venus accent .
他 辐 英语 和 仅有的 一个 痕迹 的 这 原始 , 精确的 金星 口音 .

他的英语只有一丝维纳斯人那种一丝不苟、精准的口音。

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

"是的，"我同意道。

" [ˌmæθə'mætɪks][klɜːrk] .
" Mathematics clerk .
" 数学 职员 .

数学文员。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [muːn] — "
It will be a novel experience for me , on the moon — "
它 将要 是 一个 小说 经验 为了 我 , 在 这 月亮 — "

对我来说，在月球上将是一次全新的体验——

" [kwaɪt] , " [set] [mɑːk] [sed] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] .
" Quite , " Set Mokk said out of his reverie .
" 相当 , " 放 莫克 说 出去 的 他的 遐想 .

"确实如此，"塞特·莫克从沉思中回过神来说道。

" [kwaɪt]['nɑːv(ə)l] .
" Quite novel .
" 相当 小说 .

"相当新颖。"

" [dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪks][klɜːrk] ?
" Did they really think I was a mathematics clerk ?
" 做过 他们 真的 思考 我 曾是 一个 数学 职员 ?

"他们真的以为我是个数学文员吗？"

['sʌmwʌn] [hɪr] [ɑːn] [bɔːrd] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] ;
Someone here on board suspected me ;
某人 这里 在 木板 怀疑 我 ;

船上有人怀疑我；

[ðæt] ['iːvzdrɑːpər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [reɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][hæd; həd]
that eavesdropper had turned his ray upon me quickly enough when I had
那 偷听者 有 转向 他的 射线 之上 我 迅速地 足够的 什么时候 我 有
[stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['mækənzi] . . . .
stood talking to Captain Mackensie . . . .
站立 说 到 队长 麦肯齐 . . . .

那个偷听者在我与麦肯齐上尉交谈时，迅速将目光转向了我.....

" [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [bæd] [taɪmz] [ɪn] - , " ['lɪt(ə)l]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [frai] [sed] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]['tɔːrioʊ]
" You're having bad times in Grebhar , " little Dr . Frye said presently to Torio
" 你是 拥有 坏的 时代 在 - , " 小的 博士 . 弗莱 说 目前 到 托里奥
.
:
.

"你在格雷巴尔的日子不好过啊，"小弗莱医生对托里奥说道。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n]['goʊɪŋ] ?
" How is the revolution going ?
" 如何 是 这 革命 去 ?

革命进展如何?

[wiː; wi] [hɪr] [soʊ]['lɪt(ə)l][baɪ]['hiːlioʊ] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sensərd] [baɪ][jʊr; jər]['viːnəs] [friː]
We hear so little by helio — and most of it censored by your Venus Free
我们 听到 所以 小的 经过 赫利奥 — 和 最多 的 它 审查 经过 你的 金星 自由的
[steɪt] .
State .
状态 .

我们很少听到来自太阳神的消息——而且大部分都被你们的金星自由邦审查了。

" [ðə; ði][slɪm]['tɔːrioʊ] [ʃ'rʌgd] .
" The slim Torio shrugged .
" 这 苗条的 托里奥 耸了耸肩 .

身材瘦削的托里奥耸了耸肩。

" [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['oʊnli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" The fighting was in the mountains only , when I was there .
" 这 斗争 曾是 在 这 山脉 仅有的 , 什么时候 我 曾是 那里 .

"我当时在的时候，战斗只发生在山区。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['reblz; rɪ'bel] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [tuː] [wel] . "
I think those rebels will not make out too well . "
我 思考 那些 叛军 将要 不是 制作 出去 也 出色地 . "

我认为那些叛军不会有好下场。

" ['reblz; rɪ'bel] , " [aɪ] [sed] .
" Rebels , " I said .
" 反叛者 , " 我 说 .

"叛军，"我说。

" [ɪf] [ðeɪ] [luːz] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['treɪtəz] , ['wɜːrði] [ʌv; əv] [deθ] .
" If they lose , they will be traitors , worthy of death .
" 如果 他们 失去 , 他们 将要 是 叛徒 , 值得 的 死亡 .

"如果他们战败，他们就是叛徒，该死。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɪn] , [aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [kɔːl][ðem; ðəm]['peitriəts] ?
But if they win , I expect you'll call them patriots ?
但 如果 他们 赢 , 我 预计 你会 称呼 他们 爱国者 ?

但如果他们赢了，我想你会称他们为爱国者吧?

" [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] [læf] .
" That made the hulking Martian laugh .
" 那 制成 这 庞大的 火星人 笑 .

"这让身材魁梧的火星人哈哈大笑。"

" ['hjuːmən] [bɪ'heɪvjər] [ɪz]['præktɪk(ə)l] , ['nevər] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] .
" Human behavior is practical , never idealistic .
" 人类 行为 是 实际的 , 绝不 理想主义 .

人类的行为是务实的，从不理想化。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

The	original	right	or	wrong	will	be	forgotten	.
这	原来的	正确的	或者	错误的	将要	是	被遗忘的	.

最初的对错将被遗忘。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [kaʊnt] . "

It	is	only	results	that	count	.	"
它	是	仅有的	结果	那	数数	.	"

只有结果才重要。

" [aɪ] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " ['tɔ:rioʊ] [sed] ['blændli] .

"	I	pay	little	attention	to	it	,	"	Torio	said	blandly	.
"	我	支付	小的	注意力	到	它	,	"	托里奥	说	平淡地	.

"我不太在意，"托里奥淡淡地说。

" ['vi:nəs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɔ:r; fər] [lʌv] , [fɔ:r; fər]['roʊmæns] .

"	Venus	should	be	for	love	,	for	romance	.
"	金星	应该	是	为了	爱	,	为了	浪漫	.

"维纳斯应该代表爱情，代表浪漫。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] . "

I	have	no	stomach	for	killing	.	"
我	有	不	胃	为了	杀	.	"

我实在无法忍受杀戮。

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['roʊmæns] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [frai] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	Speaking	of	romance	,	"	Dr	.	Frye	interjected	.
"	请讲	的	浪漫	,	"	博士	.	弗莱	插话	.

"说到浪漫，"弗莱博士插话道。

" [hɪr] [kʌmz] ['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	Here	comes	our	Earth	version	of	it	.
"	这里	来	我们的	地球	版本	的	它	.

"这就是我们地球上的版本。"

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [klæd] ,

"	We	were	all	on	our	feet	as	the	small	,	black	and	white	clad	,
"	我们	是	全部	在	我们的	脚	作为	这	小的	,	黑色的	和	白色的	覆膜	,

"我们都站了起来，看着那些穿着黑白相间衣服的小个子，

['traʊzərd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['naɪnər] [bleɪk] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

trousered	figure	of	Nina	Blake	emerged	from	the	end	corridor	of	the
穿裤子的	数字	的	妮娜	布莱克	出现	从	这	结尾	走廊	的	这

['su:pərstrʌktʃər] .

superstructure	.
上层建筑	.

身穿裤装的妮娜·布莱克从上层建筑的尽头走廊走了出来。

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

She	hesitated	;	then	took	a	seat	among	us	.
她	犹豫了一下	;	然后	采取	一个	座位	之中	我们	.

她犹豫了一下，然后坐到了我们中间。

[hɜ:r; hər][kloʊk][wʌz; wəz][ɔ:f] ; [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:rlaɪt] [beɪðd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]

Her	cloak	was	off	;	the	moonlight	and	starlight	bathed	her	with	its
她	披风	曾是	离开	;	这	月光	和	星光	洗澡	她	和	它是

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

她脱下了斗篷；月光和星光将她沐浴在银色的光芒中。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

Was	the	terror	still	upon	her	?
曾是	这	恐怖	仍然	之上	她	?

她是否仍然感到恐惧?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [tel] .

I	could	not	at	first	tell	.
我	可以	不是	在	第一的	告诉	.

我一开始没看出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [kəm'poʊzd] .

She	was	quiet	,	composed	.
她	曾是	安静的	,	由	.

她很安静，很沉着。

[wiː; wi][men][wɜːr; wər][ɔːl] ['smoʊkɪŋ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ærənt] ['sɪlɪndəz] .

We	men	were	all	smoking	little	white	arrant	cylinders	.
我们	男人	是	全部	吸烟	小的	白色的	绝对的	气缸	.

我们男人都在抽小白烟筒。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

She	told	us	smilingly	to	continue	.
她	讲述	我们	微笑着	到	继续	.

她笑着示意我们继续。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [tʃer] , [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['tɔːrioʊ] ,

But	as	she	stretched	herself	in	the	cushioned	chair	,	between	me	and	Torio	,
但	作为	她	拉伸	她自己	在	这	缓冲	椅子	,	之间	我	和	托里奥	,

但当她伸展身体躺在我和托里奥之间的软垫椅子上时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['kærid] [rɪ'liːf] — [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]

it	seemed	that	the	flash	of	her	gaze	upon	me	carried	relief	—	as	though	in
它	似乎	那	这	闪光	的	她	目光	之上	我	携带	宽慰	—	作为	尽管	在

[ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['oʊnli] [prə'tektər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

me	she	had	her	only	protector	here	on	the	ship	.
我	她	有	她	仅有的	保护者	这里	在	这	船	.

她看向我的眼神中似乎带着一丝释然——仿佛在这艘船上，我就是她唯一的保护者。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] - ['leɪdi][ɪz] ['veri] ['greɪʃəs] ,

"	The	little	Earth	-	lady	is	very	gracious	,
"	这	小的	地球	-	女士	是	非常	亲切	,

"这位小地球女士非常和蔼可亲，

" ['tɔːrioʊ] ['kɑːmɛntəd] [wɪð; wɪθ]['viːnəs] ['smuːðnəs] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] .

"	Torio	commented	with	Venus	smoothness	as	he	lighted	one	of	the	cylinders	.
"	托里奥	评论	和	金星	平滑度	作为	他	照明	一	的	这	气缸	.

"托里奥点燃其中一个圆柱体时，语气像维纳斯一样平静地说。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] ['fɔrists] [ʌv; əv]['viːnəs][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]

"	I	have	always	maintained	that	in	the	lush	forests	of	Venus	are	the	only
"	我	有	总是	维持	那	在	这	郁郁葱葱	森林	的	金星	是	这	仅有的

['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

really	beautiful	women	in	the	Universe	.
真的	美丽的	女性	在	这	宇宙	.

"我一直认为，宇宙中只有金星茂密的森林里才有真正美丽的女人。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'vaɪz] [ðæt] [naʊ] , [mɪs] [bleɪk] .

I	shall	have	to	revise	that	now	,	Miss	Blake	.
我	将	有	到	修订	那	现在	,	错过	布莱克	.

布莱克小姐，我现在得修改一下了。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	She	flushed	a	little	under	the	boldness	of	his	gaze	.
"	她	酡	一个	小的	在下面	这	大胆	的	他的	目光	.

“他那大胆的目光让她脸颊微微泛红。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .

And	he	laughed	.
和	他	笑了	.

他笑了。

" [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	That	makes	you	even	more	beautiful	.
"	那	制作	你	甚至	更多的	美丽的	.

“这让你更加美丽动人。”

- [fliŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪljən] - , [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðaɪn]

'	Flinging	back	a	million	starglints	,	the	depths	of	Space	remind	me	of	Thine
-	投掷	后退	一个	百万	-	,	这	深度	的	空间	提醒	我	的	瘦

[aɪz] , - " [hiː; hi]['kwoʊtɪd] .

eyes	,	'	"	he	quoted	.
眼睛	,	-	"	他	引	.

“浩瀚的宇宙中闪烁着百万颗星光，让我想起了你的双眼，”他引用道。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən][es] . [es] . [mæn] .

I	am	only	an	S	.	S	.	Man	.
我	是	仅有的	一个	S	.	S	.	男人	.

我只是个党卫军士兵。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] ,

Far	be	it	from	me	now	,
远的	是	它	从	我	现在	,

我绝不会那样做，

[soʊ] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [maɪt] [kɔːz] [mɪs] ['naɪnər] [bleɪk] ['eni] [ə'fens] .

so	publicly	to	write	what	might	cause	Miss	Nina	Blake	any	offense	.
所以	公开	到	写	什么	可能	原因	错过	妮娜	布莱克	任何	罪行	.

如此公开地写一些可能会冒犯妮娜·布莱克小姐的内容。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [steɪt] ['oʊnli] [wʌt] ['hæpənd] .

I	try	to	state	only	what	happened	.
我	尝试	到	状态	仅有的	什么	发生	.

我尽量只陈述事实。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,

There	is	no	one	,	I	feel	sure	,
那里	是	不	一	,	我	感觉	当然	,

我确信没有其他人。

[huː] [kʊd; kəd][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [stɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn] [ðæt]

who	could	sit	beside	her	and	not	be	stirred	by	her	beauty	in	that
WHO	可以	坐	旁	她	和	不是	是	搅拌	经过	她	美丽	在	那

['drentʃɪŋ] ['muːnlaɪt] .

drenching	moonlight	.
浸透	月光	.

谁能坐在她身边，而不被她在皎洁月光下的美貌所打动呢？

[bʌt; bət][tuː; tə]['tɔːrioʊ] , ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

But	to	Torio	,	pretty	speeches	came	with	a	laugh	.
但	到	托里奥	,	漂亮的	演讲	来了	和	一个	笑	.

但对托里奥来说，优美的演讲总是伴随着欢笑。

[ɪn'stɪŋktɪv] .
Instinctive **.**
本能 .

出于本能。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .
It **annoyed** **me** **.**
它 恼怒 我 .

这让我很恼火。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
I **might** **as** **well** **admit** **it** **.**
我 可能 作为 出色地 承认 它 .

我还是承认吧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gruːp] [tʃæt] .
For **a** **time** **our** **little** **group** **chatted** **.**
为了 一个 时间 我们的 小的 团体 聊天 .

我们小组聊了一会儿天。

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði][men] ['wɔndəd] [ə'weɪ] .
Then **,** **one** **by** **one** **,** **the** **men** **wandered** **away** **.**
然后 , 一 经过 一 , 这 男人 漫步 离开 .

然后，男人们一个接一个地走开了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['wɑːntɪd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['naɪnər][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'loʊn] ?
Was **it** **that** **one** **of** **them** **wanted** **to** **observe** **Nina** **and** **me** **alone** **?**
曾是 它 那 一 的 他们 通缉 到 观察 妮娜 和 我 独自的 ?

是不是他们之中有人想单独观察我和妮娜?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
I **could** **not** **help** **the** **thought** **as** **I** **leaned** **toward** **her** **.**
我 可以 不是 帮助 这 想法 作为 我 倾斜 朝向 她 .

我倾身靠近她时，脑海中不由自主地浮现出这个念头。

" ['iːzi] [naʊ] .
" **Easy** **now** **.**
" 简单的 现在 .

"别紧张。"

['kwaɪət] !
Quiet **!**
安静的 !

安静的!

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , " [ðæt] ['viːnəs][mæn] [meɪks] ['veri] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] , [mɪs] [bleɪk] .
" **And** **then** **I** **said** **aloud** **,** **"** **That** **Venus** **man** **makes** **very** **pretty** **speeches** **,** **Miss** **Blake** **.**
" 和 然后 我 说 大声 , " 那 金星 男人 制作 非常 漂亮的 演讲 , 错过 布莱克 .

然后我大声说道："布莱克小姐，那个维纳斯先生的演讲非常精彩。"

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] .
To **us** **of** **Earth** **,** **they** **do** **not** **come** **so** **naturally** **.**
到 我们 的 地球 , 他们 做 不是 来 所以 自然 .

对我们地球人来说，它们并非那么自然而然。

" [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [geɪz] [æt; ət][maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] — [ə; eɪ] [læf] [laɪk] ['sɪlvər]
" **Her** **startled** **gaze** **at** **my** **warning** **relaxed** **into** **a** **laugh** **—** **a** **laugh** **like** **silver**
" 她 惊慌 目光 在 我的 警告 轻松 进入 一个 笑 — 一个 笑 喜欢 银
[glɪnts] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [striːm] .
glints **of** **moonlight** **on** **a** **mountain** **stream** **.**
闪光 的 月光 在 一个 山 溪流 .

"她被我的警告吓了一跳，但随即放松下来，笑了起来——那笑声就像月光在山涧溪流上闪烁的银光。

" [noʊ]['wʊmən][kæn; kən] [prɪ'tend] [ðæt][ʃi:; ʃi][dis'laiks][ðem; ðəm] . "

"	No	woman	can	pretend	that	she	dislikes	them	.	"
"	不	女士	能	假装	那	她	不喜欢	他们	.	"

没有哪个女人能假装自己不喜欢他们。

" [noʊ] . [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] .

"	No	.	I	suppose	not	.
"	不	.	我	认为	不是	.

“不，我想不是。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['prɪti] ['ɜ:rnɪst] ; [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ; ['breθləs] .

"	I	guess	I	was	really	pretty	earnest	;	unsmiling	;	breathless	.
"	我	猜测	我	曾是	真的	漂亮的	认真	;	不苟言笑	;	喘不过气	.

“我想我当时真的很认真；没有笑容；气喘吁吁。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es]

I	was	making	conversation	with	the	feeling	that	someone	was	watching	us
我	曾是	制作	对话	和	这	感觉	那	某人	曾是	观看	我们

['traɪɪŋ] [tu:; tə][lɪp] - [ri:d] [pər'hæps] ,

trying	to	lip	-	read	perhaps	,
尝试	到	唇	-	读	也许	,

我当时和别人聊天，总感觉有人在看着我们，也许是想读唇语吧。

[nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][reɪ] .

not	daring	to	use	a	ray	.
不是	大胆	到	使用	一个	射线	.

不敢使用射线。

[bʌt; bət][maɪ][tɔ:k][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['æktɪŋ] ; [aɪ] ['ri:əli] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .

But	my	talk	was	more	than	acting	;	I	really	meant	it	.
但	我的	讲话	曾是	更多的	比	表演	;	我	真的	意思是	它	.

但我的演讲不仅仅是表演，我是认真的。

" [ə; eɪ] ['vi:nəs] [mæn] ['ni:dnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ɑ:n] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] , " [aɪ]

"	A	Venus	man	needn't	think	he	has	a	monopoly	on	pretty	speeches	,	"	I
"	一个	金星	男人	不必	思考	他	有	一个	垄断	在	漂亮的	演讲	,	"	我

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“一个金星型男人不必认为只有他才能说出动听的话语，”我补充道。

" [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ? "

"	Inspired	by	the	moonlight	?	"
"	灵感	经过	这	月光	?	"

“灵感来自月光吗？”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

"	And	you	,	"	I	replied	,	smiling	at	her	.
"	和	你	,	"	我	回复	,	微笑	在	她	.

“还有你，”我笑着回答她。

[ə'dɔ:rəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dɪmplz] [ʃoʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Adorable	little	dimples	showed	in	her	cheeks	as	she	grinned	at	me	.
可爱的	小的	酒窝	显示	在	她	脸颊	作为	她	咧嘴一笑	在	我	.

她咧嘴一笑，脸颊上露出可爱的小酒窝。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kloʊzər] .
" **Then she leaned closer .**
" 然后 她 倾斜 更近 .

然后她凑得更近了。

" [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] — ['tɔːrioʊ][ænd; ənd] [mɑːk] — [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] — "
" **You tell the Captain — Torio and Mokk — in the corridor a while ago — "**
" 你 告诉 这 队长 — 托里奥 和 莫克 — 在 这 走廊 一个 尽管 前 — "

“你刚才在走廊里跟队长——托里奥和莫克——说了——”

" ['iːzi] !
" **Easy !**
" 简单的 !

“简单的!

['kʌvər] [jʊr; jər] [maʊθ] .
Cover your mouth .
覆盖 你的 嘴 .

捂住嘴。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ? "
You heard them ? "
你 听到 他们 ? "

你听到了吗?

" [jes] . ['wɪspərɪŋ] .
" **Yes . Whispering .**
" 是的 . 耳语 .

“是的。低声说。”

[eɪt] [men] — [faɪv][ɪn][ðə; ði] [kruːˌ] — "
Eight men — five in the crew — "
八 男人 — 五 在 这 全体人员 — "

八名男子——其中五名是船员——

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪks][klɜːrk] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm only a mathematics clerk , " I said .**
" 我是 仅有的 一个 数学 职员 , " 我 说 .

“我只是个数学文员,”我说。

" [bʌt; bət] ['bjuːti] [laɪk] [jɔːrz] , [mɪs] [bleɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [kɪŋ] .
" **But beauty like yours , Miss Blake — it makes me wish I were King .**
" 但 美丽 喜欢 你的 , 错过 布莱克 — 它 制作 我 希望 我 是 国王 .

“但是像你这样的美貌，布莱克小姐——让我希望自己是国王。”

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] . "
King of the Universe . "
国王 的 这 宇宙 . "

宇宙之王。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **That would be very nice , " she laughed .**
" 那 会 是 非常 好的 , " 她 笑了 .

“那太好了,”她笑着说。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wouldn't it ?
不会 它 ?

难道不是吗?

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɪŋ] , [ɑː] [lʌv] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɪŋ] ,
' If I were King , ah love , if I were King ,
- 如果 我 是 国王 , 啊 爱 , 如果 我 是 国王 ,

“如果我是国王，啊，爱，如果我是国王，

[ðə; ði][stɑːrz] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [pɜːrlz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] ; [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['ruːbi][fɔːr; fər][jʊr; jər]
the stars would be your pearls upon a string ; the world a ruby for your
这 明星 会 是 你的 珍珠 之上 一个 细绳 ; 这 世界 一个 红宝石 为了 你的
['fɪŋgər] [rɪŋ] ;
finger ring ;
手指 戒指 ;

群星如同串在绳子上的珍珠；世界如同镶嵌在你指间的红宝石；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [muːn] [tuː; tə] [wer] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɪŋ] . -
and you could have the sun and moon to wear — if I were King . '
和 你 可以 有 这 太阳 和 月亮 到 穿 — 如果 我 是 国王 . -

“如果我是国王，你就可以把太阳和月亮戴在身上。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" And I meant it .
" 和 我 意思是 它 .

我是认真的。

['ʃʊrli] [noʊ][mæn]['evər] [meɪd] [lʌv] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hændikæp][æz; əz] [ðɪs] !
Surely no man ever made love under such a handicap as this !
一定 不 男人 曾经 制成 爱 在下面 这样的 一个 让分 作为 这 !

肯定没有人能在这种不利条件下进行性爱！

[aɪ] [bent] ['kloʊzər]['oʊvər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][ˌem 'iː] ;
I bent closer over her , with the perfume of her intoxicating me ;
我 弯曲 更近 超过 她 , 和 这 香水 的 她 醉人 我 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
and she whispered ,
和 她 低声说道 ,

我俯身靠近她，她身上的香水味令我陶醉；她低声说道：

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm][ə'freɪd] — [tə'naɪt] — [æt; ət][ðə; ði][nekst][taɪm][ʌv; əv] [sliːp] —
" You tell him I'm afraid — tonight — at the next time of sleep —
" 你 告诉 他 我是 害怕的 — 今晚 — 在 这 下一个 时间 的 睡觉 —

“你告诉他我很害怕——今晚——在下次睡觉的时候——”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜːr'self] ,
" She suddenly checked herself ,
" 她 突然 已检查 她自己 ,

她突然检查了一下自己，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['sʌkɪŋ] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .
with a sharp sucking intake of her breath as she stared down the deck .
和 一个 锋利的 吸吮 摄入量 的 她 气息 作为 她 凝视 向下 这 甲板 .

她倒吸一口凉气，目光紧盯着甲板下方。

[maɪ] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] .
My gaze followed hers .
我的 目光 随后 她的 .

我的目光追随着她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][juː 'es] , [ə; eɪ]
From the gloom beside the superstructure some twenty feet from us , a
从 这 愁云 旁 这 上层建筑 一些 二十 脚 从 我们 , 一个
['ʃædoʊ] [hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] — [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['ʃædoʊ] ;
shadow had detached itself — misshapen shadow ;
阴影 有 分离的 本身 — 畸形 阴影 ;

从离我们大约二十英尺远的上层建筑旁边的昏暗处，一个影子脱离了我们——一个畸形的影子；

[ðæt] ['hʌntʃbæk] , [mə'levələnt] ['lʊkɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

that	hunchback	,	malevolent	looking	member	of	the	crew	.
那	偻	,	恶意的	寻找	成员	的	这	全体人员	.

那个驼背、面目狰狞的船员。

[hiː; hi] [went] ['ʃæmblɪŋ] [pæst][juː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] ['ʃɪftər]

He	went	shambling	past	us	,	with	a	coil	of	rope	from	a	cargo	shifter
他	去	蹒跚	过去的	我们	,	和	一个	线圈	的	绳索	从	一个	货物	换挡器

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

他蹒跚地从我们身边走过，手里拿着一卷从货物搬运机上取下来的绳子。

[dɪd][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː]['naɪnər] ?

Did	his	sudden	appearance	strike	terror	into	Nina	?
做过	他的	突然	外貌	罢工	恐怖	进入	妮娜	?

他的突然出现是否让妮娜感到恐惧?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɜːr'self] [tens] ; [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [nɔːr] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	was	holding	herself	tense	;	not	speaking	,	nor	glancing	at	me	,
她	曾是	保持	她自己	紧张	;	不是	请讲	,	也不	瞥了一眼	在	我	,

她浑身紧绷，既不说话，也不看我。

[bʌt; bət] ['sterɪŋ] ['siːmɪŋli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] ['gɑːrgɔɪl] ['æspekt] .

but	staring	seemingly	fascinated	by	the	man's	gargoyle	aspect	.
但	凝视	似乎	着迷	经过	这	男人的	石像鬼	方面	.

但他的目光似乎被那男人的石像鬼般的外貌深深吸引。

[hiː; hi][pər'hæps][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌjuː 'es] ,

He	perhaps	did	not	notice	us	,
他	也许	做过	不是	注意	我们	,

他或许没有注意到我们。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lʌmpi] ['fɔːrhed]

and	yet	I	had	the	feeling	that	his	little	eyes	under	the	lumpy	forehead
和	然而	我	有	这	感觉	那	他的	小的	眼睛	在下面	这	凹凸不平	前额

[hæd; həd] [flʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɪrɪŋ] [glæns] .

had	flung	us	a	peering	glance	.
有	扔	我们	一个	窥视	瞥一眼	.

然而，我总觉得他那凹凸不平的额头下的小眼睛正窥视着我们。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [pæst][ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][stem][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

When	he	had	gone	past	and	vanished	,	back	toward	the	stem	on	the	other
什么时候	他	有	已消失	过去的	和	消失了	,	后退	朝向	这	干	在	这	其他

[saɪd] [dek] ,

side	deck	,
边	甲板	,

当他游过消失，回到另一侧甲板的船首方向时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ʃudərɪŋ] .

it	seemed	to	me	that	the	girl	was	shuddering	.
它	似乎	到	我	那	这	女孩	曾是	颤抖	.

我觉得那个女孩在发抖。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [en] - ['nʌθɪŋ] . "
" N - nothing . "
" N - 没有什么 . "

“没什么。”

" [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] ['feloʊ] , ['naɪnər] ? "
" You're afraid of that fellow , Nina ? "
" 你是 害怕的 的 那 同伴 , 妮娜 ? "

“妮娜，你怕那个家伙吗？”

" [noʊ] ! [oʊ][noʊ] !
" No ! Oh no !
" 不 ! 哦 不 !

不！哦不！

" [hɜːr; hər] [ʌn'nesəseri] ['viːəməns] [siːmd] [tuː; tə][bɪ'laɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" Her unnecessary vehemence seemed to belie her words .
" 她 不必要 激烈 似乎 到 掩饰 她 字 .

“她那不必要的激烈反应似乎与她的话语相矛盾。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][soʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'lækst] [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
The thing had so startled me that I had relaxed my caution .
这 事物 有 所以 惊慌 我 那 我 有 轻松 我的 警告 .

这件事让我大吃一惊，以至于我放松了警惕。

[aɪ]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə'brʌptli] ,
I realized it , as abruptly ,
我 已实现 它 , 作为 突然 ,

我突然意识到这一点，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] - [steps] [wɪtʃ] [led][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
from the ladder - steps which led up to the control turret on the roof of
从 这 梯子 - 步骤 哪个 引领 向上 到 这 控制 炮塔 在 这 屋顶 的
[ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər][juː 'es] ,
the superstructure almost over us ,
这 上层建筑 几乎 超过 我们 ,

从通往上层建筑顶部控制塔的梯子上，几乎就在我们头顶上方，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['læŋki] , [waɪt] - ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][dis'kləuzd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
a long , lanky , white - uniformed figure was disclosed coming down .
一个 长的 , 瘦长的 , 白色的 - 制服 数字 曾是 披露 未来 向下 .

一个身穿白色制服、身材高挑瘦长的身影走了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪps] [fɜːrst]['ɑːfɪsər] , [jʌŋ] ['wɪljəm] ['wɪlsn] .
It was the ship's First Officer , young William Wilson .
它 曾是 这 船的 第一的 官 , 年轻的 威廉 威尔逊 .

那是船上的大副，年轻的威廉·威尔逊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] .
He was a handsome young giant .
他 曾是 一个 英俊的 年轻的 巨大的 .

他是个英俊高大的年轻男子。

[hiː; hi][smaɪld][æt; ət][ˌjuː 'es] — ['moʊstli][æt; ət]['naɪnər] , [ænd; ənd] [laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd]
He smiled at us — mostly at Nina , and lounged into the chair beside
他 微笑 在 我们 — 大多 在 妮娜 , 和 休闲 进入 这 椅子 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他朝我们笑了笑——主要是朝妮娜笑了笑，然后懒洋洋地坐在她旁边的椅子上。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ə'loʊn] .

I	had	no	further	chance	to	be	with	the	girl	alone	.
我	有	不	更远	机会	到	是	和	这	女孩	独自的	.

我再也没有机会单独和那个女孩待在一起了。

[ə; eɪ] [laɪt] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] , [ðer; ðər][ɑːn] [dek] .

A	light	meal	was	served	us	by	one	of	the	stewards	,	there	on	deck	.
一个	光	一顿饭	曾是	服务	我们	经过	一	的	这	管家	,	那里	在	甲板	.

一位服务员在甲板上为我们准备了简单的餐点。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] - ['hiːlioʊ]['ɑːpəreɪtər] , [jʌŋ] ['lɛn] [smɪθ] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

The	radio	-	helio	operator	,	young	Len	Smith	,	had	joined	us	.
这	收音机	-	赫利奥	操作员	,	年轻的	伦	史密斯	,	有	加入	我们	.

无线电日光操作员，年轻的伦·史密斯，也加入了我们。

[ðə; ði][skwɑːt] , ['hevi] - [feɪst] [dʒeɪmz] - , ['ʃɪps] ['pɜːrsər] , ['ædɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

The	squat	,	heavy	-	faced	James	Polter	,	ship's	Purser	,	added	himself	to	us	;
这	蹲	,	重的	-	面对	詹姆斯	-	,	船的	乘务长	,	额外	他自己	到	我们	;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fæt] ,

and	then	the	fat	,
和	然后	这	胖的	,

矮胖的、面容粗犷的詹姆斯·波尔特是船上的事务长，他也加入了我们；然后是那个胖子，

['dʒɑːli] , [muːn] - [feɪst] ['lɪt(ə)l]['piːtər] [griːn] , ['sekənd] ['ɑːfɪsər] ,

jolly	,	moon	-	faced	little	Peter	Green	,	Second	Officer	,
快乐的	,	月亮	-	面对	小的	彼得	绿色的	,	第二	官	,

笑容可掬、圆脸的小彼得·格林，二副

[keɪm] ['pʌfɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [ænd; ənd] [druː] [ʌp]

came	puffing	down	from	the	chart	room	behind	the	control	turret	and	drew	up
来了	抽气	向下	从	这	图表	房间	在后面	这	控制	炮塔	和	画	向上

[ə; eɪ] [tʃer] .

a	chair	.
一个	椅子	.

他从控制塔后面的海图室里走了下来，拉过一把椅子坐下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mægnət] .

It	was	as	though	the	girl	were	a	magnet	.
它	曾是	作为	尽管	这	女孩	是	一个	磁铁	.

那女孩仿佛有块磁铁。

[aɪ][left][ðem; ðəm]['prez(ə)ntli] .

I	left	them	presently	.
我	左边	他们	目前	.

我随后离开了他们。

[frʌm; frəm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] - [dek] [wer] [aɪ] [stʊd] [ə'pærəntli] [geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bʊlz] -

From	back	along	the	side	-	deck	where	I	stood	apparently	gazing	through	a	bull's	-
从	后退	沿着	这	边	-	甲板	在哪里	我	站立	显然	凝视	通过	一个	公牛的	-

[aɪ] [æt; ət][ðə; ði][væst] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['hevəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][eks] - -

eye	at	the	vast	wonders	of	the	glittering	Heavens	in	which	the	little	X	-	87
眼睛	在	这	广阔的	奇迹	的	这	闪闪发光	天	在	哪个	这	小的	X	-	-

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ,

was	hanging	,
曾是	绞刑	,

我站在侧甲板上，仿佛透过靶心凝视着浩瀚无垠、波光粼粼的天空，小小的 X-87 就悬挂在其中。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][men] [ə'raʊnd]['naɪnər][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [dek] ,

I	could	see	the	group	of	men	around	Nina	on	the	fore	-	deck	,
我	可以	看	这	团体	的	男人	大约	妮娜	在	这	前	-	甲板	,

我能看到一群男人围在妮娜身边，在前甲板上。

[ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
a **gay** **little** **party** **in** **the** **moonlight** **.**
一个 同性恋 小的 派对 在 这 月光 .

月光下的一场欢乐小派对。

[waɪ] [wʌz; wəz]['naɪnər][soʊ] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌgli] ['hʌntʃbæk] ?
Why **was** **Nina** **so** **terrified** **of** **that** **ugly** **hunchback** **?**
为什么 曾是 妮娜 所以 恐惧 的 那 丑陋的 倭 ?

妮娜为什么那么害怕那个丑陋的驼背?

[aɪ][hæd; həd][in'kwaiəd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['lɛn] [smɪθ] .
I **had** **inquired** **about** **him** **casually** **from** **young** **Len** **Smith** **.**
我 有 询问 关于 他 随意地 从 年轻的 伦 史密斯 .

我曾随意地向年轻的伦·史密斯打听过他的消息。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɜːrk] ; [ə; eɪ] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
His **name** **was** **Durk** **;** **a** **new** **member** **of** **the** **crew** **,**
他的 姓名 曾是 杜克 ; 一个 新的 成员 的 这 全体人员 ,

他的名字叫杜克，是船员中的新成员。

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [sɪk] .
engaged **to** **replace** **one** **of** **those** **so** **mysteriously** **sick** **.**
已订婚的 到 代替 一 的 那些 所以 神秘地 生病的 .

受聘顶替其中一位神秘患病者。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] . . . .
This **was** **his** **first** **voyage** **.** **.** **.** **.**
这 曾是 他的 第一的 航程 . . . .

这是他的第一次航行.....

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , ['naɪnər][hæd; həd] [sed] .
Five **of** **the** **crew** **,** **Nina** **had** **said** **.**
五 的 这 全体人员 , 妮娜 有 说 .

妮娜说，船员中有五人。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **to** **tell** **the** **Captain** **about** **it** **.**
我 曾是 到 告诉 这 队长 关于 它 .

我要把这件事告诉船长。

['viːəməntli] [naʊ] [aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mækənzi] .
Vehemently **now** **I** **wanted** **a** **talk** **with** **Mackensie** **.**
强烈地 现在 我 通缉 一个 讲话 和 麦肯齐 .

我现在非常想和麦肯齐谈谈。

[wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃæns] [æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] ; [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə'lɜːrt] , [maɪ] [dɪ'tektər] [ʃʊd; ʃəd]
We'd **have** **to** **chance** **an** **eavesdropper** **;** **if** **I** **was** **alert** **,** **my** **detector** **should**
我们会 有 到 机会 一个 偷听者 ; 如果 我 曾是 警报 , 我的 探测器 应该
[wɔːrn][ˌem 'iː] ;
warn **me** **;**
警告 我 ;

我们得冒着被窃听的风险；如果我足够警觉，我的探测器应该会发出警报；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [reɪ]
and **the** **promptness** **with** **which** **we** **had** **discovered** **the** **eavesdropping** **ray**
和 这 迅速 和 哪个 我们 有 发现 这 偷听 射线
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

以及我们之前发现窃听射线时的迅速反应，

[aɪ] ['fɪgjərd] [wʊd] [wɔːrn][ðə; ði] ['feloʊ] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	figured	would	warn	the	fellow	not	to	use	it	again	.
我	想	会	警告	这	同伴	不是	到	使用	它	再次	.

我想应该警告那家伙不要再用了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [baɪ] [ɜːrθ] - [ruː'tiːn] , [pər'hæps][ɪ'lev(ə)n][piː] . [em] .

It	would	have	been	,	by	Earth	-	routine	,	perhaps	eleven	p	.	m	.
它	会	有	到过	,	经过	地球	-	常规	,	也许	十一	p	.	米	.

按照地球的正常时间，当时大概是晚上十一点。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['kʌbi] .

The	passengers	were	retiring	to	their	sleeping	cubbies	.
这	乘客	是	退休	到	他们的	睡眠	小隔间	.

乘客们纷纷回到各自的睡眠舱休息。

[ðə; ði] [deks] [naʊ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	decks	now	were	almost	deserted	.
这	甲板	现在	是	几乎	荒凉的	.

甲板上现在几乎空无一人。

[aɪ] [went] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['lædərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [ruːf] .

I	went	up	one	of	the	side	ladders	to	the	superstructure	roof	.
我	去	向上	一	的	这	边	梯子	到	这	上层建筑	屋顶	.

我顺着侧面的梯子爬上了上层建筑的屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrlaɪt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['preʃər] [doʊm] [wɪtʃ]

It	glittered	with	starlight	that	came	down	through	the	glassite	pressure	dome	which
它	闪闪发光	和	星光	那	来了	向下	通过	这	玻璃石	压力	穹顶	哪个

[ɑːrtʃt] [kloʊz] [ˌoʊvər'hed] [hɪr] .

arched	close	overhead	here	.
拱形	关闭	开销	这里	.

这里闪烁着星光，星光透过头顶上方拱形的玻璃岩压力穹顶倾泻而下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空班轮 X-87(Space-Liner X-87)
第2/4页

[ðə; ði] ['su:pərstrʌktʃər] [ru:f] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rek'tæŋgjələr] [dek] [speɪs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [lɔ:ŋ]
The **superstructure** **roof** **was** **a** **rectangular** **deck** **space** **,** **a** **hundred** **feet** **long**
这 上层建筑 屋顶 曾是 一个 矩形的 甲板 空间 , 一个 百 脚 长的
[pər'hæps] , [baɪ] ['θɜ:rti] [waɪd] .
perhaps **,** **by** **thirty** **wide** **.**
也许 , 经过 三十 宽的 .

上层建筑的屋顶是一个长约一百英尺、宽约三十英尺的矩形平台空间。

[ə; eɪ] [loʊ] ['reɪlɪŋ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [saɪd]
A **low** **railing** **surrounded** **it** **at** **which** **one** **might** **look** **down** **upon** **the** **lower** **side**
一个 低的 栏杆 包围 它 在 哪个 一 可能 看 向下 之上 这 降低 边
[deks] .
decks **.**
甲板 .

周围环绕着低矮的栏杆，可以向下俯瞰较低的侧甲板。

[tʃerz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ʌp] [hɪr] , [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .
Chairs **were** **scattered** **about** **up** **here** **,** **all** **of** **them** **unoccupied** **.**
椅子 是 疏散 关于 向上 这里 , 全部 的 他们 空置 .

这里到处散落着椅子，但都空着。

[ə'mɪdʃɪps] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ki:ɑ:sk] [wɪtʃ] [haust] [ðə; ði]['reɪdioʊ] - ['hi:lioʊ] [ɪ'kwɪpmənt] ,
Amidships **was** **the** **little** **kiosk** **which** **housed** **the** **radio** **-** **helio** **equipment** **,**
船体中部 曾是 这 小的 亭 哪个 房屋 这 收音机 - 赫利奥 设备 ,

船体中部有一个小亭子，里面放置着无线电射电设备。

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['smɪθs] ['sli:pɪŋ] ['kʌbi] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
with **young** **Smith's** **sleeping** **cubby** **adjacent** **to** **it** **.**
和 年轻的 史密斯 睡眠 小隔间 邻近的 到 它 .

小史密斯的睡觉小屋就在旁边。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [naʊ] .
The **place** **was** **closed** **and** **locked** **now** **.**
这 地方 曾是 关闭 和 已锁定 现在 .

现在那里已经关门上锁了。

[æft][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊpən] [dek] [speɪs] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ru:f] - [dek] ['endɪd] ,
Aft **of** **it** **there** **was** **open** **deck** **space** **to** **where** **the** **roof** **-** **deck** **ended** **,**
后部 的 它 那里 曾是 打开 甲板 空间 到 在哪里 这 屋顶 - 甲板 结束 ,

船尾是开阔的甲板空间，一直延伸到屋顶甲板的尽头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:rn] [dek] - ['traɪæŋg(ə)l][ə; eɪ]['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] , [wer] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [laɪt] [stɪl] [wʌz; wəz]
with **the** **stern** **deck** **-** **triangle** **a** **level** **below** **,** **where** **the** **earth** **-** **light** **still** **was**
和 这 船尾 甲板 - 三角形 一个 等级 以下 , 在哪里 这 地球 - 光 仍然 曾是
[red] [laɪk] [blʌd] .
red **like** **blood** **.**
红色的 喜欢 血 .

船尾甲板三角区比船尾低一层，那里的地光仍然像血一样红。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['fɔ:rwərd] .
I **turned** **forward** **.**
我 转向 向前 .

我转身向前。

[ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ru:m] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜ:rət] .

The	chart	room	backed	against	the	control	turret	.
这	图表	房间	支持的	反对	这	控制	炮塔	.

海图室紧邻控制塔。

[ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk] .

The	chart	room	was	dark	.
这	图表	房间	曾是	黑暗的	.

海图室一片漆黑。

[ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜ:rət] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [kæpt] . ['mækənzi] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] , [hɪz; ɪz][skwɑ:t] ,

In	the	control	turret	I	could	see	Capt	.	Mackensie	at	the	controls	,	his	squat	,
在	这	控制	炮塔	我	可以	看	船长	.	麦肯齐	在	这	控制	,	他的	蹲	,

在控制炮塔里，我看到麦肯齐上尉坐在驾驶台上，他蹲着身子，

[skwer] ['fɪgjər] [etʃt] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .

square	figure	etched	by	moonlight	.
正方形	数字	蚀刻	经过	月光	.

月光下显现的方形图案。

[wʊd] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Would	this	be	a	good	time	to	try	and	talk	with	him	?
会	这	是	一个	好的	时间	到	尝试	和	讲话	和	他	?

现在是不是跟他谈谈的好时机?

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .

I	started	forward	.
我	开始	向前	.

我向前走去。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [dek] [wʌz; wəz][dʒʌst] [di'spə:siŋ] ; [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər]

The	party	down	on	the	forward	deck	was	just	dispersing	;	I	saw	the	boyish	figure
这	派对	向下	在	这	向前	甲板	曾是	只是	分散	;	我	锯	这	男孩气	数字

[ʌv; əv]['naɪnər] ,

of	Nina	,
的	妮娜	,

前甲板上的聚会正逐渐散去；我看到了尼纳稚嫩的身影，

['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['su:pərstrʌktʃər] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['hænsəm] ['wɪljəm] ['wɪlsn]

starting	for	the	superstructure	corridor	,	with	the	giant	handsome	William	Wilson
开始	为了	这	上层建筑	走廊	,	和	这	巨大的	英俊的	威廉	威尔逊

['eskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] .

escorting	her	.
护送	她	.

从上层建筑走廊出发，由身材魁梧、英俊潇洒的威廉·威尔逊陪同。

[ænd; ənd] [ðen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [frai] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] ['lædər] , [went] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜ:rət]

And	then	Dr	.	Frye	came	up	the	front	ladder	,	went	into	the	control	turret
和	然后	博士	.	弗莱	来了	向上	这	正面	梯子	,	去	进入	这	控制	炮塔

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['mækənzi] .

and	joined	Mackensie	.
和	加入	麦肯齐	.

然后，弗莱博士从前面的梯子上来，进入控制塔，与麦肯齐会合。

[aɪ] [tɜ:rnd] [æft] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [si:] ['mækənzi] [naʊ] .

I	turned	aft	;	it	was	no	time	to	see	Mackensie	now	.
我	转向	后部	;	它	曾是	不	时间	到	看	麦肯齐	现在	.

我转身向后走去；现在不是见麦肯齐的时候。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [stɑ:pt] ,

Suddenly	I	stopped	,
突然	我	停止	,

我突然停了下来，

[meltid] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [nɪr] [ðə; ði]['hiːlioʊ]['kiːɑːsk][ænd; ənd] ['flætnd] [maɪ'self][ɑːn]

melted	**down**	**into**	**a**	**black**	**shadow**	**near**	**the**	**helio**	**kiosk**	**and**	**flattened**	**myself**	**on**
融化	向下	进入	一个	黑色的	阴影	靠近	这	赫利奥	亭	和	扁平的	我	在

[ðə; ði] [dek] .

the	**deck**	**.**
这	甲板	.

在 Helio 售货亭附近化作一道黑色的阴影，然后把自己压扁在甲板上。

[æn; ən][es] . [es] . [mæn] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [dɪ'vɛləps] [ə; eɪ][sɪksθ] [sens] .

An	**S**	**.**	**S**	**.**	**Man**	**,**	**so**	**they**	**say**	**,**	**developes**	**a**	**sixth**	**sense**	**.**
一个	S	.	S	.	男人	,	所以	他们	说	,	发展	一个	第六	感觉	.

据说，纳粹党卫军成员会培养出第六感。

['meɪbi] [soʊ] .

Maybe	**so**	**.**
或许	所以	.

或许如此。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] , [nɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

Certainly	**I**	**didn't**	**see**	**anything**	**,**	**nor**	**hear**	**anything**	**.**
当然	我	没有	看	任何事物	,	也不	听到	任何事物	.

我当然什么也没看到，什么也没听到。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt]

But	**I**	**was**	**aware**	**that**	**someone**	**,**	**or**	**something**	**,**	**was**	**up**	**here**	**on**	**the**	**silent**
但	我	曾是	意识到的	那	某人	,	或者	某物	,	曾是	向上	这里	在	这	沉默的

[dek] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

deck	**with**	**me**	**.**
甲板	和	我	.

但我知道，有什么东西，或者某个人，和我一起待在这寂静的甲板上。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [smel] ;

Perhaps	**it**	**was**	**a**	**sense**	**of**	**smell**	**;**
也许	它	曾是	一个	感觉	的	闻	;

或许是嗅觉；

[maɪ]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [drɪft] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [er] [ʌp] [hɪr]

my	**nostrils**	**dilated**	**with**	**the**	**impression**	**that**	**the**	**faint**	**drift**	**of**	**artificial**	**air**	**up**	**here**
我的	鼻孔	扩张	和	这	印象	那	这	头晕的	漂移	的	人造的	空气	向上	这里

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['kwɑːləti] .

had	**somehow**	**changed**	**its**	**quality**	**.**
有	不知何故	已更改	它是	质量	.

我感觉这里飘来的淡淡的人造空气似乎改变了空气的质量，我的鼻孔不由自主地扩张了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['stɔːkɪŋ] [hɪr] ?

Was	**there**	**something**	**artificially**	**invisible**	**stalking**	**here**	**?**
曾是	那里	某物	人为地	无形的	跟踪	这里	?

这里是不是有什么隐形的生物在暗中跟踪?

[ðə; ði] ['grɔf] [mæg'netɪk] [kloʊk] , [soʊ]['riːs(ə)ntli] [pɝ'fɛktəd] , [ɑːr; ər] ['kloʊsli] [held] [baɪ] [ˌgʌvərn'mentl]

The	**Groff**	**magnetic**	**cloaks**	**,**	**so**	**recently**	**perfected**	**,**	**are**	**closely**	**held**	**by**	**Governmental**
这	格罗夫	磁的	斗篷	,	所以	最近	完善	,	是	密切	握住	经过	政府

['ɔːrdərz] .

orders	**.**
订单	.

格罗夫磁性隐形斗篷是最近才研制成功的，目前由政府严密控制。

['iːv(ə)n][wiː; wi][es] . [es] . [men] ['seldəm] [juːz][ðem; ðəm] .

Even	**we**	**S**	**.**	**S**	**.**	**Men**	**seldom**	**use**	**them**	**.**
甚至	我们	S	.	S	.	男人	很少	使用	他们	.

即使是我们党卫军也很少使用它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] — [noʊ]['mætər] [wʌt] [dɪ'vaɪsɪz][juː; jʊ][juːz][ɪn][kraɪm] - ['trækɪŋ] ,

But	it	is	a	queer	thing	—	no	matter	what	devices	you	use	in	crime	-	tracking	,
但	它	是	一个	酷儿	事物	—	不	事情	什么	设备	你	使用	在	犯罪	-	追踪	,

但这确实很奇怪——无论你使用什么设备来追踪犯罪，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hæz; həz][ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

you	may	be	pretty	sure	the	criminal	has	them	to	use	against	you	.
你	可能	是	漂亮的	当然	这	刑事	有	他们	到	使用	反对	你	.

你几乎可以肯定，犯罪分子会利用这些信息来对付你。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] ['ɪnfrə] - [red] ['glæsɪz] .

I	tried	my	infra	-	red	glasses	.
我	尝试	我的	基础设施	-	红色的	眼镜	.

我试戴了我的红外线眼镜。

[ðeɪ] [dɪs'kləʊzd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [wer] [ðə; ði][wɔːrm] [er]

They	disclosed	nothing	save	the	glowing	heat	of	the	ventilators	where	the	warm	air
他们	披露	没有什么	节省	这	发光	热	的	这	呼吸机	在哪里	这	温暖的	空气

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

was	coming	up	.
曾是	未来	向上	.

除了通风口散发出的灼热热气和升腾的热空气之外，他们什么也没透露。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [loʊ] - [skeɪl] ['foʊnz]

The	nearest	I	had	to	an	eavesdropper	was	a	pair	of	low	-	scale	phones
这	最近的	我	有	到	一个	偷听者	曾是	一个	一对	的	低的	-	规模	电话

.

:

.

我所能接触到的最接近窃听者的东西，就是一对低端电话。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] ; [tjʊnd] [ðem; ðəm] .

In	a	second	or	two	I	adjusted	them	;	tuned	them	.
在	一个	第二	或者	二	我	调整	他们	;	调谐	他们	.

我花了一两秒钟调整好它们。

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['blendɪd] ['taɪni] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪn'tɪriər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ]

The	myriad	blended	tiny	sounds	of	the	ship's	interior	gave	me	nothing	that	I
这	无数	混合	微小的	声音	的	这	船的	内部的	给予	我	没有什么	那	我

[kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] .

could	identify	.
可以	确认	.

船舱内部各种细微的声音混杂在一起，我无法分辨出任何具体的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [hɪsɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] , [kwaɪt]

And	then	it	seemed	that	there	was	a	very	faint	hissing	—	something	,	quite
和	然后	它	似乎	那	那里	曾是	一个	非常	头晕的	嘶嘶声	—	某物	,	相当

[nɪr] [ˌem 'iː] ,

near	me	,
靠近	我	,

然后，我似乎听到了非常微弱的嘶嘶声——好像有什么东西，就在我附近。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

which	should	not	have	been	here	.
哪个	应该	不是	有	到过	这里	.

它本不该出现在这里。

['bænɪŋ] [hiː] - [gʌn] [ɪn] [hænd] , [aɪ] [praʊld] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːlioʊ]

Banning	heat	-	gun	in	hand	,	I	prowled	around	to	the	other	side	of	the	helio
禁止	热	-	枪	在	手	,	我	潜行	大约	到	这	其他	边	的	这	赫利奥

['kiːɑːsk] .

kiosk	.
亭	.

我手持热风枪，绕到 Helio 售货亭的另一边。

[haʊ] [ðæt] ['ləːkiŋ] [ɪn'truːdər] [gɑːt] [ə'weɪ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

How	that	lurking	intruder	got	away	,	I	don't	know	.
如何	那	潜伏	入侵者	得到	离开	,	我	不	知道	.

我不知道那个潜伏的入侵者是怎么逃脱的。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] .

To	this	day	I	have	no	idea	.
到	这	天	我	有	不	主意	.

至今我仍然一无所知。

['daʊtləs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːr] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [dek] - ['ʃæˌdoʊz] [ɪn]

Doubtless	he	heard	or	saw	me	,	and	slid	along	the	line	of	deck	-	shadows	in
毫无疑问	他	听到	或者	锯	我	,	和	滑行	沿着	这	线	的	甲板	-	阴影	在

[ə; eɪ] [mæg'netɪk] [kloʊk] ,

a	magnetic	cloak	,
一个	磁的	披风	,

他无疑听到或看到了我，然后像披着磁性斗篷一样，沿着甲板上的阴影滑行而去。

['getɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [maɪ] ['ɪnfrə] - [red] ['glæsɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]

getting	away	so	swiftly	that	my	infra	-	red	glasses	could	not	pick	up	the	heat	of
获得	离开	所以	迅速地	那	我的	基础设施	-	红色的	眼镜	可以	不是	挑选	向上	这	热	的

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['mekənɪzəm] .

his	body	or	his	mechanism	.
他的	身体	或者	他的	机制	.

他逃走的速度如此之快，以至于我的红外眼镜都无法探测到他身体或机械装置的热量。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

At	all	events	he	was	gone	.
在	全部	活动	他	曾是	已消失	.

总之，他已经走了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kemɪk(ə)l] [smel] .

There	was	nothing	but	a	faint	chemical	smell	.
那里	曾是	没有什么	但	一个	头晕的	化学	闻	.

除了淡淡的化学气味外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːlioʊ] - [ruːm] [dɔːr] ,

And	then	,	on	the	metal	of	the	helio	-	room	door	,
和	然后	,	在	这	金属	的	这	赫利奥	-	房间	门	,

然后，在日光室门的金属上，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bəːnd] [spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [lɑːk] [wer] [hɪz; ɪz] [hiːt] - [tɔːrtʃ] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd]

I	saw	a	burned	spot	near	the	lock	where	his	heat	-	torch	just	for	a	second
我	锯	一个	烧伤	点	靠近	这	锁	在哪里	他的	热	-	火炬	只是	为了	一个	第二

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪts] [hɪsɪŋ] ;

had	started	its	hissing	;
有	开始	它是	嘶嘶声	;

我看到锁附近有一处烧焦的痕迹，那是他的热电炬只用了一会儿就发出嘶嘶声的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [flaɪt] .

and	then	he	had	become	aware	of	me	and	had	taken	flight	.
和	然后	他	有	变得	意识到的	的	我	和	有	已采取	航班	.

然后他发现了我，便逃走了。

['sʌmwʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:] ['smɪθs] ['hi:lioʊ] [ru:m] !

Someone	**trying**	**to**	**break**	**into**	**Smith's**	**helio**	**room**	**!**
某人	尝试	到	休息	进入	史密斯	赫利奥	房间	!

有人试图闯入史密斯的日光室!

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæptɪn] ['mækənzi] ['weðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [frai][wʌz; wəz]

That	**would**	**have**	**taken**	**me**	**to**	**Captain**	**Mackensie**	**whether**	**Dr**	**.**	**Frye**	**was**
那	会	有	已采取	我	到	队长	麦肯齐	无论	博士	.	弗莱	曾是

[ðer; ðər][ɔ:r][nɑ:t] .

there	**or**	**not**	**.**
那里	或者	不是	.

无论弗莱医生在不在，那样我都会见到麦肯齐上尉。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] , [ə'gen] [aɪ] [went] [tens] ,

But	**abruptly**	**,**	**again**	**I**	**went**	**tense**	**,**
但	突然	,	再次	我	去	紧张	,

但突然间，我又紧张起来。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtld] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [si:md] [tu:; tə] [tʃɪl] [ɪn][maɪ][veɪnz] .

so	**suddenly**	**startled**	**that**	**the**	**blood**	**seemed**	**to**	**chill**	**in**	**my**	**veins**	**.**
所以	突然	惊慌	那	这	血	似乎	到	寒意	在	我的	静脉	.

我突然受到惊吓，感觉血液都凝固了。

[ðə; ði] [loʊ] - [skeɪl] ['mægnəˌfaɪɝz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , ['mɜ:rmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['keɪɑ:s][ʌv; əv]

The	**low**	**-**	**scale**	**magnifiers**	**were**	**still**	**in**	**my**	**ears**	**,**	**murmuring**	**with**	**a**	**chaos**	**of**
这	低的	-	规模	放大镜	是	仍然	在	我的	耳朵	,	淙淙	和	一个	混乱	的

['taɪni] , ['mi:nɪŋləs] [saʊndz] .

tiny	**,**	**meaningless**	**sounds**	**.**
微小的	,	无意义的	声音	.

低功率放大镜仍然塞在我的耳朵里，发出嘈杂的、微弱的、毫无意义的声音。

[maɪ]['met(ə)l] [hi:l] - [tɪp][baɪ] [tʃæns] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['met(ə)l] [krɔ:s] - [bi:m] [ʌv; əv]

My	**metal**	**heel**	**-**	**tip**	**by**	**chance**	**must**	**have**	**struck**	**a**	**metal**	**cross**	**-**	**beam**	**of**
我的	金属	脚跟	-	提示	经过	机会	必须	有	击	一个	金属	叉	-	光束	的

[ðə; ði] [dek] .

the	**deck**	**.**
这	甲板	.

我的金属鞋跟尖不小心碰到了甲板上的金属横梁。

[ə'brʌptli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Abruptly	**I**	**heard**	**a**	**voice**	**,**
突然	我	听到	一个	嗓音	,

我突然听到一个声音，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['sekənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

which	**at**	**that**	**second**	**must**	**have**	**been**	**raised**	**louder**	**than**	**it**	**had**	**been**
哪个	在	那	第二	必须	有	到过	提高	更大声	比	它	有	到过

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] .

an	**instant**	**before**	**.**
一个	立即的	前	.

那一刻，声音一定比前一刻更大了。

" [oʊ] [pli:z] !

"	**Oh**	**please**	**!**
"	哦	请	!

"哦，拜托！"

[oʊ][maɪ][gɑ:d] , [noʊ] !

Oh	**my**	**God**	**,**	**no**	**!**
哦	我的	上帝	,	不	!

我的天哪，不要!

" [ə; eɪ]['gɝ·lz] [vɔɪs] , ['gæspɪŋ] [ðæt] ['frægmənt][ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['terər] .

"	A	girl's	voice	,	gasping	that	fragment	in	an	anguish	of	terror	.
"	一个	女孩们	嗓音	,	喘息	那	分段	在	一个	痛苦	的	恐怖	.

“一个女孩的声音，带着恐惧和痛苦，喘息着说出了这句残缺的话。

['niːnəz] [vɔɪs] !

Nina's	voice	!
妮娜的	嗓音	!

妮娜的声音！

[aɪ] ['fræntɪkli] [tjʊnd] [ðə; ði]['mægnəˌfaɪɝz] , [tuː; tə]['klærəfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

I	frantically	tuned	the	magnifiers	,	to	clarify	it	;
我	疯狂地	调谐	这	放大镜	,	到	阐明	它	;

我慌忙地调整放大镜，想看得更清楚些；

[bʌt; bət][aɪ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

but	I	lost	it	and	could	not	get	it	back	.
但	我	丢失的	它	和	可以	不是	得到	它	后退	.

但我把它弄丢了，再也找不回来了。

['niːnəz] [vɔɪs] , ['siːmɪŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - ['kʌbi] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][dʒʌst]

Nina's	voice	,	seemingly	from	her	sleeping	-	cubby	,	which	I	knew	was	just
妮娜的	嗓音	,	似乎	从	她	睡眠	-	小隔间	,	哪个	我	知道	曾是	只是

[ə'baʊt] ['ʌndər] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] .

about	under	me	in	the	superstructure	.
关于	在下面	我	在	这	上层建筑	.

妮娜的声音，似乎是从她的睡眠舱里传出来的，我知道她的睡眠舱就在我脚下的上层建筑里。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [kəm'pænjən] ['lædər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ; ['dʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [krɔːs]

I	went	down	the	side	companion	ladder	with	a	rush	;	ducked	into	a	nearby	cross
我	去	向下	这	边	伴侣	梯子	和	一个	匆忙	;	躲闪	进入	一个	附近	叉

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

我匆匆顺着侧面的梯子下去，然后躲进了附近的一条横向走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪm] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] .

It	was	dim	,	silent	and	empty	.
它	曾是	暗淡	,	沉默的	和	空的	.

那里光线昏暗，寂静无声，空无一人。

[ðə; ði] [neɪm] - [pleɪts] [gləud] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] .

The	name	-	plates	glowed	on	the	doors	.
这	姓名	-	盘子	发光	在	这	门	.

门上的铭牌闪闪发光。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gloʊɪŋ] ['griːnɪʃ] ['letərz] , ['naɪnər] [bleɪk] .

I	came	to	hers	,	with	its	glowing	greenish	letters	,	Nina	Blake	.
我	来了	到	她的	,	和	它是	发光	绿绿色	信件	,	妮娜	布莱克	.

我来到了她的房间，上面挂着闪着绿光的字母：妮娜·布莱克。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['saɪləns] [hɪr] [naʊ] .

Without	the	earphones	there	was	only	silence	here	now	.
没有	这	耳机	那里	曾是	仅有的	沉默	这里	现在	.

摘下耳机后，这里只有一片寂静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [stʊd] , [gʌn][ɪn][hænd] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

For	a	second	I	stood	,	gun	in	hand	,	undecided	.
为了	一个	第二	我	站立	,	枪	在	手	,	未决定	.

我愣在那里，手里拿着枪，犹豫了一会儿。

[ðə; ði] [dɔːr] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [lɔkt] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] .

The	door	probably	was	locked	;	I	did	not	dare	try	it	to	see	.
这	门	大概	曾是	已锁定	;	我	做过	不是	敢	尝试	它	到	看	.

门可能锁上了；我不敢去试探。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːt] - [tɔːrtʃ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪŋ] [gʌn] ,

With	my	heat	-	torch	,	or	even	with	a	flash	of	the	Banning	gun	,
和	我的	热	-	火炬	,	或者	甚至	和	一个	闪光	的	这	禁止	枪	,

用我的热风枪，或者哪怕只是用班宁枪的闪光，

[aɪ][kʊd; kəd] [melt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['flɪmzi] [lɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

I	could	melt	away	the	flimsy	lock	in	a	few	seconds	.
我	可以	熔化	离开	这	脆弱的	锁	在	一个	很少	秒	.

我可以在几秒钟内熔化掉那把脆弱的锁。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ?

But	would	that	be	quick	enough	?
但	会	那	是	快的	足够的	?

但这样够快吗?

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vilənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] ,

If	one	of	the	villains	were	in	there	with	her	now	,
如果	一	的	这	反派	是	在	那里	和	她	现在	,

如果现在其中一个反派和她待在一起，

[ænd; ənd][aɪ]['blæstɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [muːv] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə]

and	I	blasted	the	door	and	startled	him	,	his	first	move	might	be	to
和	我	炸毁	这	门	和	惊慌	他	,	他的	第一的	移动	可能	是	到

[kɪl] [hɜːr; hər] . . . .

kill	her	.	.	.	.
杀	她	.	.	.	.

我猛地推开门，吓了他一跳，他第一反应很可能就是杀了她.....

[tɪk] - [tɪk] . . . [tɪk] - [tɪk] . . . .

Tick	-	tick	.	.	.	tick	-	tick	.	.	.	.
打钩	-	打钩	.	.	.	打钩	-	打钩	.	.	.	.

滴答滴答.....滴答滴答.....

[wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [ɪrz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

With	naked	ears	I	suddenly	realized	that	I	was	hearing	the	ticking	from	the
和	裸	耳朵	我	突然	已实现	那	我	曾是	听力	这	滴答	从	这

[bɪg]['kɔːfɪn] - [ʃeɪpt] [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] . . . .

big	coffin	-	shaped	box	in	her	room	.	.	.	.
大的	棺材	-	形状	盒子	在	她	房间	.	.	.	.

我竖起耳朵，突然意识到我听到的滴答声是从她房间里那个巨大的棺材状盒子里传出来的.....

[tɪk] - [tɪk] . . . [tɪk] - [tɪk] . . . .

Tick	-	tick	.	.	.	tick	-	tick	.	.	.	.
打钩	-	打钩	.	.	.	打钩	-	打钩	.	.	.	.

滴答滴答.....滴答滴答.....

['rɪðmɪk] . . . ['gruːsəm] . . . .

Rhythmic	.	.	.	gruesome	.	.	.	.
节奏	.	.	.	令人毛骨悚然	.	.	.	.

有节奏的.....令人毛骨悚然的.....

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [æz; əz][aɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

I	own	that	my	fingers	were	trembling	as	I	crouched	there	by	the	door	and
我	自己的	那	我的	手指	是	发抖	作为	我	蹲着	那里	经过	这	门	和

[ə'dʒʌstɪd] [maɪ] ['hedfoʊn] . . . .

adjusted	my	headphone	.	.	.	.
调整	我的	耳机	.	.	.	.

我承认，当我蹲在门口调整耳机时，我的手指在颤抖.....

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [roʊz][tu:; tə] ['hæmərɪŋ] [θʌdz] .
The ticking rose to hammering thuds .
这 滴答 玫瑰 到 锤击 砰砰声 .

滴答声变成了沉闷的砰砰声。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [oʊn] ['paʊndɪŋ] [hɑ:rt] ? . . .
Or was it my own pounding heart ? . . .
或者 曾是 它 我的 自己的 猛击 心 ? . . .

还是我自己的心跳声?

[ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [draʊn] [ə; eɪ]['taɪni] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
The hammering seemed to drown a tiny whisper of voices .
这 锤击 似乎 到 溺水 一个 微小的 耳语 的 声音 .

锤击声似乎淹没了微弱的低语声。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ʌn'kwestʃənəbli] .
Someone was in there with her , unquestionably .
某人 曾是 在 那里 和 她 , 毫无疑问 .

毫无疑问，当时有人和她在一起。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər] [wʌt] [æn; ən][es] . [es] . [mæn][mʌst; məst][du:]['ʌndər] [stres] .
I have no apologies for what an S . S . Man must do under stress .
我 有 不 致歉 为了 什么 一个 S . S . 男人 必须 做 在下面 压力 .

对于一名党卫军士兵在压力下必须做出的举动，我没有任何歉意。

[haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['trænsəm] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] ,
High over the top of the door there was a small transom - like opening ,
高的 超过 这 顶部 的 这 门 那里 曾是 一个 小的 横梁 - 喜欢 开幕 ,

门上方高处有一个类似横梁的小开口，

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['met(ə)l] ['grɪlˌwɜ:rk] .
covered by a metal grillework .
涵盖 经过 一个 金属 格栅 .

被金属格栅覆盖。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [feɪnt] ['t(j)ubˌlaɪt] ['gloʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
I could see faint tubelight glowing up there from within her room .
我 可以 看 头晕的 日光灯 发光 向上 那里 从 之内 她 房间 .

我能从她的房间里看到上方微弱的日光灯亮着。

[aɪ] [bækt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] , [ə'dʒʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] ['fɪŋgərz][maɪ] ['mɪnətʃər] [prə'dʒektər]
I backed across the corridor , adjusting with hurried fingers my miniature projector
我 支持的 穿过 这 走廊 , 调整 和 慌忙 手指 我的 微型 投影仪
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bensn] [kɜ:rv] - [reɪ] .
of the Benson curve - ray .
的 这 本森 曲线 - 射线 .

我退到走廊对面，慌忙地用手指调整着我的本森曲线射线微型投影仪。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][ɪts] [feɪnt]['vaɪələt] [stri:m] [li:pt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ]['kres(ə)nt] [ʌp]
In another second its faint violet stream leaped from my hand in a crescent up
在 其他 第二 它是 头晕的 紫色 溪流 跳跃 从 我的 手 在 一个 新月 向上
[tu:; tə][ðə; ði] [grɪl] .
to the grille .
到 这 格栅 .

又过了一秒钟，一道淡淡的紫色光束从我的手中呈新月形跃向格栅。

[kɜ:rvd] [laɪt] - ['reɪz] , [æn; ən][ɑ:rk] [θru:] [ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Curved light - rays , an arc through the grille and down into her room ,
弯曲 光 - 射线 , 一个 弧 通过 这 格栅 和 向下 进入 她 房间 ,

弯曲的光线，一道弧线穿过格栅，照射进她的房间。

['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɜːrvd] [pæθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ˌɪn'saɪd] .

bringing	**me**	**along**	**its**	**curved**	**path**	**a**	**faint**	**distorted**	**vista**	**of**	**the**	**scene**	**inside**	**.**
带来	我	沿着	它是	弯曲	小路	一个	头晕的	扭曲	景色	的	这	场景	里面	.

沿着它弯曲的路径，我隐约看到了里面的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] :

And	**then**	**I**	**heard**	**her**	**low**	**voice**	**quivering**	**with**	**terror**	**:**
和	然后	我	听到	她	低的	嗓音	颤抖	和	恐怖	:

然后我听到她低沉的声音因恐惧而颤抖：

" [noʊ] ! [noʊ] , ['dʒɪm] — [dəunt] —

"	**No**	**!**	**No**	**,**	**Jim**	**—**	**don't**	**—**
"	不	!	不	,	吉姆	—	不	—

“不！不，吉姆——别——”

" [dʒeɪmz] - , [ðə; ði]['pɜːrsər] ?

"	**James**	**Polter**	**,**	**the**	**Purser**	**?**
"	詹姆斯	-	,	这	乘务长	?

“事务长詹姆斯·波尔特？”

[ɪn] [ðæt] [kən'fjuːzd] ['sekənd] [aɪ][stɛərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bensn] [kɜːrv] - [laɪt] .

In	**that**	**confused**	**second**	**I**	**stared**	**along**	**the**	**Benson**	**curve**	**-**	**light**	**.**
在	那	使困惑	第二	我	凝视	沿着	这	本森	曲线	-	光	.

在那迷茫的一瞬间，我凝视着本森弯道灯。

[dʒʌst][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn] - [ʃeɪpt] [bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

Just	**an**	**edge**	**of**	**the**	**coffin**	**-**	**shaped**	**box**	**,**	**which**	**was**	**lying**	**flat**	**on**	**the**	**floor**
只是	一个	边缘	的	这	棺材	-	形状	盒子	,	哪个	曾是	说谎	平坦的	在	这	地面

[ə'genst] [wʌn] [wɔːl] ,

against	**one**	**wall**	**,**
反对	一	墙	,

只露出棺材状箱子的一角，箱子平放在地板上，靠着一面墙。

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	**visible**	**to**	**me**	**.**
曾是	可见的	到	我	.

对我来说是可见的。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ruːm] , ['naɪnər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] — ['bjuːtɪf(ə)l] , [slɪm]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]

In	**the**	**center**	**of**	**the**	**dim**	**room**	**,**	**Nina**	**was**	**standing**	**—**	**beautiful**	**,**	**slim**	**little**	**figure**
在	这	中心	的	这	暗淡	房间	,	妮娜	曾是	常设	—	美丽的	,	苗条的	小的	数字

[ɪn][ə; eɪ] [peɪl] - [roʊz] ,

in	**a**	**pale**	**-**	**rose**	**,**
在	一个	苍白	-	玫瑰	,

在昏暗房间的中央，站着妮娜——她身穿淡玫瑰色连衣裙，身形纤细美丽。

['fɪlmi] [ˌneglɪ'ʒeɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][pɪŋk] - [waɪt]

filmy	**negligee**	**,**	**with**	**her**	**dark**	**hair**	**streaming**	**down**	**over**	**her**	**pink**	**-**	**white**
电影	便服	,	和	她	黑暗的	头发	流媒体	向下	超过	她	粉色的	-	白色的

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

她身穿薄纱睡衣，乌黑的长发披散在粉白色的肩膀上。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dek] ['wɪndoʊ] .

Her	**back**	**was**	**to**	**me**	**as**	**she**	**gazed**	**at**	**the**	**deck**	**window**	**.**
她	后退	曾是	到	我	作为	她	凝视	在	这	甲板	窗户	.

她背对着我，凝视着甲板上的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['oʊv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [dek] [ˌaʊt'saɪd] .

It	**was**	**a**	**dark**	**oval**	**,**	**with**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**side**	**-**	**deck**	**outside**	**.**
它	曾是	一个	黑暗的	椭圆形	,	和	这	阴影	的	这	边	-	甲板	外部	.

那是一个深色的椭圆形，侧面甲板的阴影投射在外面。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sekənd][ðə; ði][blɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

And	**in**	**that**	**second**	**the**	**blob**	**of**	**a**	**man**	**was**	**visible**	**in**	**the**	**window**	**.**
和	在	那	第二	这	斑点	的	一个	男人	曾是	可见的	在	这	窗户	.

就在那一瞬间，窗户里出现了一个模糊的人影。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [glɪmps] [ðə; ði] [hʌntʃt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [θruː] ,

I	**could**	**only**	**glimpse**	**the**	**hunched**	**outline**	**of**	**him**	**as**	**he**	**scrambled**	**through**	**,**
我	可以	仅有的	一瞥	这	弓着背	大纲	的	他	作为	他	打乱	通过	,

我只能瞥见他弓着背匆匆穿过时的身影。

[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][fled] .

dropped	**to**	**the**	**deck**	**and**	**fled**	**.**
掉落	到	这	甲板	和	逃亡	.

跳到甲板上逃走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] ['kɔːrɪdɔːr] [hɪr] [wɪtʃ] [led][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrwərd][end]

There	**was**	**a**	**cross**	**corridor**	**here**	**which**	**led**	**directly**	**to**	**the**	**forward**	**end**
那里	曾是	一个	叉	走廊	这里	哪个	引领	直接地	到	这	向前	结尾

[ʌv; əv] [ðæt] ['stɑːrbərd] [saɪd] [dek] .

of	**that**	**starboard**	**side**	**deck**	**.**
的	那	右舷	边	甲板	.

这里有一条横向走廊，直接通往右舷甲板的前端。

[aɪ] [dæʃt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] ; [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] .

I	**dashed**	**its**	**length**	**;**	**reached**	**the**	**deck**	**.**
我	虚线	它是	长度	;	达到	这	甲板	.

我飞奔过全程，到达了甲板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	**was**	**empty**	**.**
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [ðen] [æz; əz][aɪ] [wɜːrl] [æft] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][blɑːb][ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	**was**	**my**	**first**	**confused**	**impression**	**;**	**then**	**as**	**I**	**whirled**	**aft**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**blob**	**on**	**it**	**,**
那	曾是	我的	第一的	使困惑	印象	;	然后	作为	我	旋转	后部	,	我	锯	一个	斑点	在	它	,

那是我最初的困惑印象；然后当我向后转身时，我看到上面有一团模糊的东西。

[nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] .

near	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**superstructure**	**.**
靠近	这	其他	结尾	的	这	上层建筑	.

在上层建筑的另一端附近。

[ə; eɪ][blɑːb] [wɪtʃ] ['rɪðmɪkli] [muːvd] , [saɪdˌwaɪz][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

A	**blob**	**which**	**rhythmically**	**moved**	**,**	**sidewise**	**and**	**back**	**again**	**.**
一个	斑点	哪个	有节奏地	已搬	,	横向	和	后退	再次	.

一个有节奏地左右移动的物体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [skwɪʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

And	**in**	**the**	**silence**	**,**	**there**	**was**	**the**	**squish**	**of**	**water**	**.**
和	在	这	沉默	,	那里	曾是	这	挤压	的	水	.

寂静之中，传来水流潺潺的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['dekhænd] .

It	**was**	**the**	**hunchback**	**deckhand**	**.**
它	曾是	这	偻	水手	.

是那个驼背的水手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswɔbiŋ] [ðə; ði] [dek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .

He	was	swabbing	the	deck	,	with	a	mop	and	a	pail	of	water	.
他	曾是	拭子采集	这	甲板	,	和	一个	拖把	和	一个	桶	的	水	.

他正用拖把和一桶水擦洗甲板。

[aɪ] [sləud] [maɪ] [peɪs] [æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈbænɪŋ] [gʌn] [ˈɪntuː]

I	slowed	my	pace	as	I	approached	him	,	and	dropped	the	Banning	gun	into
我	减速	我的	步伐	作为	我	接近	他	,	和	掉落	这	禁止	枪	进入

[maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

my	pocket	.
我的	口袋	.

我放慢脚步走向他，并将班宁枪放进口袋。

[kʊd; kəd][hiː; hi][baɪ][ˈeni][waɪld] [tʃæns] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [aɪ] [sɔː] [klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˈniːnəz]

Could	he	by	any	wild	chance	,	have	been	the	figure	I	saw	climb	out	of	Nina's
可以	他	经过	任何	荒野	机会	,	有	到过	这	数字	我	锯	爬	出去	的	妮娜的

[ˈwɪndoʊ] ?

window	?
窗户	?

他会不会就是我看到从妮娜窗户爬出来的那个人影?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

It	seemed	impossible	.
它	似乎	不可能的	.

这似乎是不可能的。

" ['iːvnɪŋ] , [dɜːrk] , " [aɪ] [sed] .

"	Evening	,	Durk	,	"	I	said	.
"	晚上	,	杜克	,	"	我	说	.

“晚上好，杜克，”我说。

[aɪ] [stɑːpt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

I	stopped	beside	him	.
我	停止	旁	他	.

我停在他旁边。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌmpi] , [dɪˈziːz] - [ˈrɪdn] [feɪs] [keɪm] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glæns] .

His	lumpy	,	disease	-	ridden	face	came	up	as	he	shot	me	a	glance	.
他的	凹凸不平	,	疾病	-	骑	脸	来了	向上	作为	他	射击	我	一个	瞥一眼	.

他抬起头，露出那张满是疙瘩、病痕累累的脸，瞥了我一眼。

" ['iːv(ə)n] - [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

"	Even	-	sir	,	"	he	muttered	.
"	甚至	-	先生	,	"	他	低声说道	.

“先生，就……吧。”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [ˈbʌlbəs] [lɪps][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [breθ] .

His	bulbous	lips	were	parted	,	as	though	perhaps	with	a	panting	breath	.
他的	球状的	嘴唇	是	分手了	,	作为	尽管	也许	和	一个	喘息	气息	.

他那肥厚的嘴唇微微张开，仿佛在喘息。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][koʊld] .

The	idea	turned	me	cold	.
这	主意	转向	我	寒冷的	.

这个想法让我感到不寒而栗。

[wʌt] [ˈgæstli] [hoʊld][kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [hæv; həv][əˈpɑːn][ˈnaɪnər] ?

What	ghastly	hold	could	this	fellow	have	upon	Nina	?
什么	阴森	抓住	可以	这	同伴	有	之上	妮娜	?

这个家伙究竟对妮娜有什么可怕的控制力?

[aɪ][kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ][i'məuʃənz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	can't	pretend	to	describe	my	emotions	at	that	moment	.
我	不能	假装	到	描述	我的	情绪	在	那	片刻	.

我无法描述那一刻我的感受。

['naɪnər] ['wɔznt] ['skri:mɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] .

Nina	wasn't	screaming	now	to	tell	that	a	man	had	forced	himself	into	her	room	.
妮娜	不是	尖叫	现在	到	告诉	那	一个	男人	有	强制	他自己	进入	她	房间	.

妮娜现在并没有尖叫着告诉大家有个男人强行闯进了她的房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['si:krət] .

She	was	willing	to	keep	it	secret	.
她	曾是	愿意的	到	保持	它	秘密	.

她愿意保守秘密。

[ɔ:r][pər'hæps] [tu:] ['terəˌraɪzd] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] .

Or	perhaps	too	terrorized	to	do	anything	else	.
或者	也许	也	恐怖	到	做	任何事物	别的	.

或许是因为恐惧过度，所以才无法做其他事。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What's	your	name	?
"	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [aɪ] [sed] ['plezntli] .

"	I	said	pleasantly	.
"	我	说	愉快	.

我语气温和地说。

[aɪ][hæd; həd] [stɑ:pt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [æn; ən] ['ærənt] ['sɪlɪndər] .

I	had	stopped	beside	him	;	was	lighting	an	arrant	cylinder	.
我	有	停止	旁	他	;	曾是	灯光	一个	绝对的	圆柱	.

我停在他旁边，正在点燃一支煤气罐。

" [ju:; jʊ] [sed] [maɪ] [neɪm] , [sɜ:r] .

"	You	said	my	name	,	sir	.
"	你	说	我的	姓名	,	先生	.

“先生，您叫了我的名字。”

[its] [dɜ:rk] .

It's	Durk	.
它是	杜克	.

是杜克。

" [hɪz; ɪz] ['mʌtəd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] .

"	His	muttered	voice	was	thick	.
"	他的	低声说道	嗓音	曾是	厚的	.

他低声咕哝的声音很沙哑。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [vɔɪs] [wʌn] [maɪt] [ju:z][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][toʊn] ?

The	sort	of	voice	one	might	use	to	disguise	its	natural	tone	?
这	种类	的	嗓音	一	可能	使用	到	伪装	它是	自然的	语气	?

那种用来掩盖自己真实音调的声音?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ?

Was	it	that	?
曾是	它	那	?

是那个吗?

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[dɜːrk] , " [aɪ] [əˈgriːd] .
Durk , " I agreed .
杜克 , " 我 同意 .

杜克说："我同意了。"

" ['dʒɪm][dɜːrk] ?
" Jim Durk ?
" 吉姆 杜克 ?

吉姆·杜克?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're a new man , aren't you ? "
你是 一个 新的 男人 , 不是 你 ? "

你简直像变了一个人，不是吗?

" [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] , [jes] [sɜːr] .
" First voyage , yes sir .
" 第一的 航程 , 是的 先生 .

"是的，先生，这是第一次航行。"

[bʌt; bət][maɪ] ['neɪmz] [piːt] [dɜːrk] .
But my name's Pete Durk .
但 我的 名字 皮特 杜克 .

但我的名字叫皮特·杜克。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [dek] — [mʌtʃ]
" Surely he was breathing too hard for a man scrubbing a deck — much
" 一定 他 曾是 呼吸 也 难的 为了 一个 男人 擦洗 一个 甲板 — 很多
[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] .
more like a man who had been running .
更多的 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 跑步 .

"他呼吸急促，不像是在擦洗甲板，倒像跑步一样。"

" [maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" My first voyage too , " I said .
" 我的 第一的 航程 也 , " 我 说 .

"我也是第一次航行，"我说。

[aɪ]['stɑːrtɪd][ɑːn] ; [ðen] [tɜːrnd] [bæk] .
I started on ; then turned back .
我 开始 在 ; 然后 转向 后退 .

我开始走了一段，然后又折返回来。

" [baɪ][ðə; ðiˈ] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . - ?
" By the way , have you seen Mr . Polter ?
" 经过 这 方式 , 有 你 已见 先生 . - ?

对了，你见过波尔特先生吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
I was looking for him . "
我 曾是 寻找 为了 他 . "

我一直在找他。

" [ðə; ðiˈ]['pɜːrsər] , [sɜːr] ?
" The Purser , sir ?
" 这 乘务长 , 先生 ?

"是事务长吗，先生？"

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

I'm	thinkin	'	he	should	be	in	his	office	.
我是	思考	-	他	应该	是	在	他的	办公室	.

我想他应该在办公室里。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [tɜːrnd] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] ['kɔːrnər] ; [went] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] .

"	I	nodded	;	turned	the	superstructure	corner	;	went	into	the	main	corridor	.
"	我	点头	;	转向	这	上层建筑	角落	;	去	进入	这	主要的	走廊	.

我点点头，转过上层建筑的拐角，走进了主走廊。

- ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] ['kʌbi] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Polter's	little	office	cubby	had	a	light	in	it	.
-	小的	办公室	小隔间	有	一个	光	在	它	.

波尔特的小办公室隔间里有一盏灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kæstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .

He	was	sitting	there	casting	up	his	accounts	.
他	曾是	坐着	那里	铸件	向上	他的	账户	.

他当时正坐在那里整理账目。

['dʒɪm] - .

Jim	Polter	.
吉姆	-	.

吉姆·波尔特。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l][kɔːl][hɪm; ɪm][ðæt] .

I	had	heard	half	a	dozen	people	call	him	that	.
我	有	听到	一半	一个	打	人们	称呼	他	那	.

我听过至少六个人这样称呼他。

['niːnəz] [vɔɪs] [keɪm] ['ekəuiŋ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] . . . .

Nina's	voice	came	echoing	back	into	my	mind	.	.	.	.
妮娜的	嗓音	来了	回声	后退	进入	我的	头脑	.	.	.	.

妮娜的声音在我脑海中回荡……

" [noʊ] — [noʊ]['dʒɪm] , [dəunt] —

"	No	—	no	Jim	,	don't	—
"	不	—	不	吉姆	,	不	—

“不——不，吉姆，别——”

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] ?

"	Was	this	the	fellow	who	had	climbed	out	of	her	window	just	a	few	moments	ago	?
"	曾是	这	这	同伴	WHO	有	攀登	出去	的	她	窗户	只是	一个	很少	时刻	前	?

“这是刚才从她窗户爬出来的那个人吗？”

[hɪz; ɪz][desk] [laɪt] [iˈljuːmind] [hɪz; ɪz][skwɑːt] , [θɪk] - [set] ['fɪgjər] .

His	desk	light	illumined	his	squat	,	thick	-	set	figure	.
他的	桌子	光	照明	他的	蹲	,	厚的	-	放	数字	.

他的办公桌灯光照亮了他矮壮敦实的身材。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pərˈhæps]['fɔːrti] .

He	was	a	man	of	perhaps	forty	.
他	曾是	一个	男人	的	也许	四十	.

他大概四十岁左右。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][maɪ][step] .

He	glanced	up	at	my	step	.
他	瞥了一眼	向上	在	我的	步	.

他抬头看了看我的台阶。

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . - .
" Hello , Mr . Penelle .
" 你好 , 先生 . - .

"你好，佩内尔先生。"

[jʊə(r)] [ʌp] [leɪt] . "
You're up late . "
你是 向上 晚的 . "

你熬夜了。

" [dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn] , " [aɪ] [sed] .
" Just going in , " I said .
" 只是 去 在 , " 我 说 .

"进去一下，"我说。

- [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] .
Polter was smoking .
- 曾是 吸烟 .

波尔特在抽烟。

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [æʃ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['peɪpər] ['sɪlɪndər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] .
The fragile ash on the little white paper cylinder was nearly an inch long .
这 脆弱的 灰 在 这 小的 白色的 纸 圆柱 曾是 几乎 一个 英寸 长的 .

小白纸筒上那脆弱的灰烬将近一英寸长。

[aɪ] [pæst] [ɑːn] .
I passed on .
我 通过了 在 .

我去世了。

[æt; ət] ['niːnəz] [dɔːr] [aɪ] ['briːfli] [pɔːzd] .
At Nina's door I briefly paused .
在 妮娜的 门 我 简要地 暂停 .

在妮娜的门口，我短暂地停顿了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
There was no sound .
那里 曾是 不 声音 .

周围一片寂静。

[ðə; ði] ['ventɪleɪtər] [grɪl] [ˌoʊvər'hed][wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ] .
The ventilator grille overhead was dark now .
这 呼吸机 格栅 开销 曾是 黑暗的 现在 .

头顶的通风格栅现在一片漆黑。

[ə'pɑːn] ['ɪmpʌls] [aɪ] [prest] [hɜːr; hər] ['bʌzər] .
Upon impulse I pressed her buzzer .
之上 冲动 我 按下 她 蜂鸣器 .

我一时冲动按下了她的门铃。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Who is it ? "
WHO 是 它 ? "

是谁？ "

" [its] [aɪ] . [fred] - .
" It's I . Fred Penelle .
" 它是 我 . 弗雷德 - .

"我是弗雷德·佩内尔。"

" [hɜːr; hər] [dɔːr] ['oʊpənd][æn; ən] [ɪntʃ] ;
" Her door opened an inch ;
" 她 门 打开 一个 英寸 ;

她的门开了一条缝;

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['floʊɪŋ]
the sheen of light in the corridor showed her white face framed by the flowing
这 光泽 的 光 在 这 走廊 显示 她 白色的 脸 框 经过 这 流动
[blæk] [her] .
black hair .
黑色的 头发 .

走廊里透出的灯光映照出她白皙的脸庞，一头飘逸的黑发衬托着她白皙的脸庞。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fjuːm] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A wave of her perfume came out to me .
一个 海浪 的 她 香水 来了 出去 到 我 .

一股她的香水味扑面而来。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What — what is it ?
" 什么 — 什么 是 它 ?

“什么——那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" Are you all right ?
" 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

" [aɪ] ['wɪspəd] ['leɪmli] .
" I whispered lamely .
" 我 低声说道 跛行 .

我无力地低语道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes — of course .
是的 — 的 课程 .

是的当然。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [stɪl] [mɔːr] ['sɔːftli] , " [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tʃæns] — [hɪr] [laɪk] [ðɪs] .
" And she added still more softly , " You're taking too much chance — here like this .
" 和 她 额外 仍然 更多的 轻轻 , " 你是 采取 也 很多 机会 — 这里 喜欢 这 .

她又轻声补充道：“你这样冒险太多了。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] — [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — "
The Captain — did you tell the Captain — what I told you — "
这 队长 — 做过 你 告诉 这 队长 — 什么 我 讲述 你 — "

船长——你有没有把——我跟你说的——告诉船长?

" [aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [naʊ] .
" I'm going there now .
" 我是 去 那里 现在 .

“我现在就去那里。”

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	closed	the	door	.
"	她	关闭	这	门	.

她关上了门。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [dʒɑːb] [æz; əz]

I	stood	with	the	sudden	realization	that	I	might	be	going	beyond	my	job	as
我	站立	和	这	突然	实现	那	我	可能	是	去	超过	我的	工作	作为

[æn; ən] [es] . [es] . [mæn] ;

an	S	.	S	.	Man	;
一个	S	.	S	.	男人	;

我站在那里，突然意识到我可能已经超越了党卫军士兵的职责范围；

[maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [praɪ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'ferz] .

my	personal	interest	in	this	girl	leading	me	to	pry	into	her	private	affairs	.
我的	个人的	兴趣	在	这	女孩	领导	我	到	撬	进入	她	私人的	事务	.

我对这个女孩的个人兴趣导致我窥探了她的私事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [briːf] .

But	the	feeling	was	brief	.
但	这	感觉	曾是	简短的	.

但这种感觉很短暂。

[ðə; ði] ['terər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	terror	was	still	in	her	eyes	;	I	could	not	miss	it	.
这	恐怖	曾是	仍然	在	她	眼睛	;	我	可以	不是	错过	它	.

她眼中依然充满恐惧，我无法忽视。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðen] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['mækənzi] [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tɜːrət] .

I	decided	then	to	go	to	Mackensie	in	the	control	turret	.
我	决定	然后	到	去	到	麦肯齐	在	这	控制	炮塔	.

于是我决定去控制炮塔找麦肯齐。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hiːlioʊ] [ruːm] .

Someone	had	tried	to	melt	into	the	helio	room	.
某人	有	尝试	到	熔化	进入	这	赫利奥	房间	.

有人试图融入日光室。

['mækənzi] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

Mackensie	must	be	told	it	.
麦肯齐	必须	是	讲述	它	.

必须告诉麦肯齐这件事。

['hev(ə)n] [noʊz] ,

Heaven	knows	,
天堂	知道	,

天晓得，

[ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [es] . [es] . [mæn] [huː] [felt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [æt; ət]

there	never	had	been	an	S	.	S	.	Man	who	felt	as	helpless	as	I	did	at
那里	绝不	有	到过	一个	S	.	S	.	男人	WHO	毛毡	作为	无助	作为	我	做过	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

当时，我感到无助，这在党卫军中是绝无仅有的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

I	could	not	determine	whether	I	should	tell	the	Captain	what	I	had	seen	and
我	可以	不是	决定	无论	我	应该	告诉	这	队长	什么	我	有	已见	和

[hɜːrd] [ɪn] ['niːnəz] [ruːm] ,

heard	in	Nina's	room	,
听到	在	妮娜的	房间	,

我无法决定是否应该把我在妮娜房间里看到和听到的事情告诉船长。

[ɔːr][nɑːt] .
or **not** **.**
或者 不是 .

或不。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mækənzi] [hɪm'self] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges]
How **much** **Mackensie** **himself** **knew** **of** **what** **might** **be** **going** **on** **,** **I** **could** **not** **guess**
如何 很多 麦肯齐 他自己 知道 的 什么 可能 是 去 在 , 我 可以 不是 猜测
.
:
.

我无法猜测麦肯齐本人对可能发生的事情了解多少。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði][eks] - - [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] !
And **there** **was** **not** **another** **person** **on** **the** **X** **-** **87** **whom** **I** **could** **trust** **!**
和 那里 曾是 不是 其他 人 在 这 X - - 谁 我 可以 相信 !

X-87 上没有其他我可以信任的人了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ə'loʊn] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['ləːkiŋ] ['mɜːdəəz] [ɪn]
It **was** **as** **though** **I** **were** **wholly** **alone** **here** **,** **with** **lurking** **murderers** **in**
它 曾是 作为 尽管 我 是 完全 独自的 这里 , 和 潜伏 杀人犯 在
['evri] ['ʃædoʊ] ,
every **shadow** **,**
每一个 阴影 ,

感觉就像我孤身一人来到这里，每个阴影里都潜伏着杀人犯。

['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tʃæns] — ['weɪtɪŋ] [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [taɪm] [wen] [ðeɪ]
watching **their** **chance** **—** **waiting** **perhaps** **for** **a** **predetermined** **time** **when** **they**
观看 他们的 机会 — 等待 也许 为了 一个 预先设定 时间 什么时候 他们
[wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [straɪk] .
would **come** **into** **the** **open** **and** **strike** **.**
会 来 进入 这 打开 和 罢工 .

他们伺机而动——或许是在等待一个预定的时间，然后走到开阔地带发动攻击。

[aɪ][wʌz; wəz][pɑːrt] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [maɪ]['bɑːdi][roʊz][ɪn][ðə; ði] [er] .
I **was** **part** **way** **along** **the** **corridor** **when** **without** **warning** **my** **body** **rose** **in** **the** **air** **.**
我 曾是 部分 方式 沿着 这 走廊 什么时候 没有 警告 我的 身体 玫瑰 在 这 空气 .

我正沿着走廊走到一半，突然毫无预兆地，我的身体升到了空中。

[laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] , [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,
Like **a** **balloon** **I** **went** **to** **the** **low** **vaulted** **ceiling** **,** **struck** **it** **gently** **,**
喜欢 一个 气球 我 去 到 这 低的 拱形 天花板 , 击 它 轻轻地 ,

我像气球一样飘到低矮的拱形天花板上，轻轻地拍打了一下。

['riː'baʊndid] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [daɪ'ægənəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [aɪ]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [hiːp]
rebounded **,** **and** **floated** **diagonally** **back** **to** **the** **floor** **,** **where** **I** **landed** **in** **a** **heap**
反弹 , 和 漂浮 对角线 后退 到 这 地面 , 在哪里 我 登陆 在 一个 堆
!
!
!

反弹回来，斜着飘回地面，我摔成了一堆!

['hev(ə)n] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
Heaven **knows** **,** **it** **was** **startling** **.**
天堂 知道 , 它 曾是 令人震惊 .

天知道，这真是令人震惊。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtləs] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ][læst] [step]

For	those	seconds	I	had	been	weightless	,	the	impulse	of	my	last	step
为了	那些	秒	我	有	到过	失重	,	这	冲动	的	我的	最后的	步

[wɑːftɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] ,

wafting	me	up	,
飘动	我	向上	,

那几秒钟我感觉自己失重了，最后一步的冲力让我向上飘浮。

[ænd; ənd][maɪ] [θʌd] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['nɔkiŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .

and	my	thud	against	the	ceiling	knocking	me	back	again	.
和	我的	砰的一声	反对	这	天花板	敲门	我	后退	再次	.

我的重重地撞在天花板上，又把我撞了回去。

[ðə; ði] [wɪrd] [lɔːs] [ʌv; əv] [weɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æt; ət][wʌns] ;

The	weird	loss	of	weight	was	gone	at	once	;
这	诡异的	损失	的	重量	曾是	已消失	在	一次	;

体重莫名其妙地下降了，而且这种现象立刻消失了；

[aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [aɪ][felt][maɪ'self][drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	close	to	the	floor	when	I	felt	myself	drop	down	to	it	.
我	曾是	关闭	到	这	地面	什么时候	我	毛毡	我	降低	向下	到	它	.

我当时离地面很近，突然感觉自己坠落到地面上。

[ænd; ənd][aɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

And	I	scrambled	to	my	feet	.
和	我	打乱	到	我的	脚	.

我赶紧爬了起来。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] ; [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

My	heart	was	thumping	;	I	knew	what	had	happened	.
我的	心	曾是	怦	;	我	知道	什么	有	发生	.

我心跳加速；我知道发生了什么事。

[ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti][kən'troʊlz] [geɪv] [juː 'es] ['ɜːθs] ['nɔːrm(ə)l]['grævəti]

In	the	base	of	the	ship	,	artificial	gravity	controls	gave	us	Earth's	normal	gravity
在	这	根据	的	这	船	,	人造的	重力	控制	给予	我们	地球的	普通的	重力

[ɑːn] [bɔːrd] .

on	board	.
在	木板	.

在飞船底部，人工重力控制装置使我们在船上拥有了地球的正常重力。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

Without	them	,
没有	他们	,

如果没有它们，

[ðə; ði] [slaɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - - [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['grævəti] [pʊl] [soʊ]['neglɪdʒəb(ə)l] [ðæt]

the	slight	mass	of	the	X	-	87	would	give	a	gravity	pull	so	negligible	that
这	轻微	大量的	的	这	X	-	-	会	给	一个	重力	拉	所以	微不足道	那

['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tɪriər] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] .

everything	in	its	interior	would	be	almost	without	weight	.
一切	在	它是	内部的	会	是	几乎	没有	重量	.

X-87 的质量很小，产生的引力非常小，以至于其内部的所有物体都几乎没有重量。

['lɛn] [smɪθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hiːlioʊ]['ɑːpəreɪtər] ,

Len	Smith	,	the	young	helio	operator	,
伦	史密斯	,	这	年轻的	赫利奥	操作员	,

年轻的日光操作员伦·史密斯

[hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ə'raʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] , [ɪk'spleɪnɪŋ]

had	taken	me	around	the	little	vessel	just	before	the	voyage	began	,	explaining
有	已采取	我	大约	这	小的	血管	只是	前	这	航程	开始	,	解释

[ˌem 'iː][ɪts] ['mekəˌnɪzəm] .

me	its	mechanisms	.
我	它是	机制	.

在航行开始前，他带我参观了这艘小船，并向我解释了它的机械构造。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][mæg'netɪk][kən'troʊlz] , [wer] [ðə; ði][eks] - - [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti]

I	remembered	the	room	of	magnetic	controls	,	where	the	X	-	87's	artificial	gravity
我	记得	这	房间	的	磁的	控制	,	在哪里	这	X	-	-	人造的	重力

[wʌz; wəz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

was	regulated	.
曾是	受监管	.

我记起了磁力控制室，X-87 的人造重力就是在那里调节的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [tek'nɪʃ(ə)n] [neɪmd] ['bɛntli] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

A	young	technician	named	Bentley	had	been	there	.
一个	年轻的	技术员	命名	宾利	有	到过	那里	.

一位名叫本特利的年轻技术员当时也在那里。

[aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	had	spoken	to	him	a	moment	.
我	有	说	到	他	一个	片刻	.

我和他交谈了一会儿。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ['ɔltɝˌneɪtəd] [ɑːn]['duːti][ðer; ðər] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

He	and	his	partner	alternated	on	duty	there	throughout	all	the	voyage	.
他	和	他的	伙伴	交替	在	责任	那里	自始至终	全部	这	航程	.

在整个航程中，他和他的搭档轮流值班。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti][kən'troʊlz] [naʊ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] !

And	the	artificial	gravity	controls	now	were	being	tampered	with	!
和	这	人造的	重力	控制	现在	是	存在	篡改	和	!

而现在，人工重力控制系统竟然遭到了人为破坏！

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn]

For	just	a	second	or	two	,	this	particular	area	of	the	corridor	here	had	been
为了	只是	一个	第二	或者	二	,	这	特别的	区域	的	这	走廊	这里	有	到过

[kʌt] [ɔːf] ,

cut	off	,
切	离开	,

走廊的这一特定区域曾短暂地与外界隔绝了一两秒钟。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][diː] - ['mægnəˌtaɪz] ['eriə] [maɪ] [step] [hæd; həd] [tɔːst] [ˌem 'iː]

so	that	as	I	came	to	the	de	-	magnetized	area	my	step	had	tossed	me
所以	那	作为	我	来了	到	这	德	-	磁化	区域	我的	步	有	抛掷	我

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

to	the	ceiling	.
到	这	天花板	.

因此，当我走到消磁区时，我的一步把我甩到了天花板上。

[ðə; ði] [flɔːr] ['sekʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] [naʊ] ; [aɪ] [stept] [aʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli][tuː; tə][test][ˌaɪ 'tiː] .

The	floor	section	was	normal	now	;	I	stepped	out	on	it	gingerly	to	test	it	.
这	地面	部分	曾是	普通的	现在	;	我	步	出去	在	它	小心翼翼地	到	测试	它	.

地板部分现在正常了；我小心翼翼地走上去试了一下。

[waɪ] [wʌz; wəz] ['bɛntli] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kən'troʊlz] ?

Why	was	Bentley	experimenting	with	his	controls	?
为什么	曾是	宾利	实验	和	他的	控制	?

宾利为什么要对他的控制装置进行试验?

['ʃʊrli] [ðæt] ['nevər] [went] [rɔ:ŋ] [baɪ]['æksɪdənt] .
Surely **that** **never** **went** **wrong** **by** **accident** **.**
一定 那 绝不 去 错误的 经过 事故 .

这肯定不是偶然出错的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] ['bɛntli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]
If **I** **could** **catch** **Bentley** **at** **it** **—** **force** **him** **to** **explain** **—** **Or** **was** **it**
如果 我 可以 抓住 宾利 在 它 — 力量 他 到 解释 — 或者 曾是 它
['sʌmwʌn] [els] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəm'pleks] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['mekəˌnɪzəm] [daʊn] [ðer; ðər] ? . . .
someone **else** **tampering** **with** **the** **complex** **gravitational** **mechanisms** **down** **there** **?** **.** **.** **.**
某人 别的 篡改 和 这 复杂的 引力 机制 向下 那里 ? . . .

如果我能当面抓住本特利——逼他解释——或者是不是另有其人篡改了下面复杂的引力机制？.....

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæg'netɪk][kən'troʊl] [ru:m] ; [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
I **remembered** **the** **location** **of** **the** **little** **magnetic** **control** **room** **;** **rushed** **to** **the**
我 记得 这 地点 的 这 小的 磁的 控制 房间 ; 匆忙 到 这
['nɪrəst] [dɪ'sendɪŋ] ['lædər] .
nearest **descending** **ladder** **.**
最近的 下降 梯子 .

我记起了小型磁力控制室的位置；赶紧跑到最近的下行梯子旁。

[ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l]['kætwɔ:k] ,
The **lower** **level** **,** **down** **in** **the** **hull** **,** **was** **a** **metal** **catwalk** **,**
这 降低 等级 , 向下 在 这 船体 , 曾是 一个 金属 T台 ,

船体下层是一个金属走道。

[wɪð; wɪθ][saɪd] [aɪlz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:] [sə'spendɪd] ['taɪni][ru:mz; rʊmz] .
with **side** **aisles** **leading** **into** **suspended** **tiny** **rooms** **.**
和 边 过道 领导 进入 暂停 微小的 房间 .

两侧有走廊通往悬空的小房间。

[freɪt] ['stɔ:rɪdʒ] [kəm'pɑ:tmənts] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜ:rn] ; [er] [rɪ'nu:əl] ['sɪstəmz] ; ['preʃər]
Freight **storage** **compartments** **bow** **and** **stern** **;** **air** **renewal** **systems** **;** **pressure**
货运 贮存 隔间 弓 和 船尾 ; 空气 续期 系统 ; 压力
['mekəˌnɪzəm] ; ['hi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪŋ] ['sɪstəmz] .
mechanisms **;** **heating** **and** **ventilating** **systems** **.**
机制 ; 加热 和 通风 系统 .

船首和船尾的货物储存舱；空气更新系统；压力机制；供暖和通风系统。

[bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,
Beneath **me** **,** **at** **the** **bottom** **of** **the** **hull** **,**
下面 我 , 在 这 底部 的 这 船体 ,

在我下方，船体底部，

[wɜ:r; wər][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]['grævəti] [pleɪt] - ['ʃɪftɪŋ] ['mekəˌnɪzəm] — [kəm'prest] [er] ['ʃɪftərz]
were **the** **rooms** **of** **gravity** **plate** **-** **shifting** **mechanisms** **—** **compressed** **air** **shifters**
是 这 房间 的 重力 盘子 - 转变 机制 — 压缩 空气 换挡器
[ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [hʌl] ['grævəti] [pleɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [θru:] [speɪs]
of **the** **huge** **hull** **gravity** **plates** **by** **which** **the** **course** **of** **the** **ship** **through** **Space**
的 这 巨大的 船体 重力 盘子 经过 哪个 这 课程 的 这 船 通过 空间
[wʌz; wəz] [kən'troʊld] .
was **controlled** **.**
曾是 受控 .

这里是重力板移动机构的房间——巨大的船体重力板的压缩空气移动装置，通过这种装置可以控制飞船在太空中的航向。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'netɪk][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti]

I	was	not	concerned	with	them	—	merely	with	the	magnetic	artificial	gravity
我	曾是	不是	担心的	和	他们	—	仅仅	和	这	磁的	人造的	重力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] [ɪn'tɪrɪər] .

of	the	vessel's	interior	.
的	这	船的	内部的	.

我并不关心他们——我只关心船舱内部的磁力人工重力。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mægnət] [ruːm] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][hænd] ; [ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	little	magnet	room	was	near	it	hand	;	its	door	was	open	,
这	小的	磁铁	房间	曾是	靠近	它	手	;	它是	门	曾是	打开	,

小磁铁房就在它附近；房门开着。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bluː] ['t(j)ubˌlaɪt] ['striːmɪŋ] [aʊt] .

with	its	blue	tubelight	streaming	out	.
和	它是	蓝色的	日光灯	流媒体	出去	.

它的蓝色日光灯从灯管中射出。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ə'pærəntli] , [æz; əz][aɪ] [pædɪd] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

No	one	was	in	sight	to	see	me	,	apparently	,	as	I	padded	swiftly	along	the
不	一	曾是	在	视线	到	看	我	,	显然	,	作为	我	带衬垫	迅速地	沿着	这

['kætwɔːk] .

catwalk	.
T台	.

当我轻快地沿着T台走去时，周围似乎没有人看到我。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] [mes] - [ruːmz; rʊmz][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][feɪnt]

From	the	distant	bow	and	stern	mess	-	rooms	I	could	hear	the	faint
从	这	遥远	弓	和	船尾	混乱	-	房间	我	可以	听到	这	头晕的

['blendɪd] ['mɜːrmərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] [wɜːr; wər][ɔːf]['duːti] .

blended	murmuring	voices	of	some	of	the	crew	who	were	off	duty	.
混合	淙淙	声音	的	一些	的	这	全体人员	WHO	是	离开	责任	.

从远处船头和船尾的餐厅里，我能听到一些下班船员微弱而混杂的低语声。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'netɪk] [ruːm] ['dɔːrweɪ] .

I	came	to	the	magnetic	room	doorway	.
我	来了	到	这	磁的	房间	门口	.

我来到了磁性房间的门口。

[ðə; ði] [ruːm] ['siːmɪŋli] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	seemingly	was	empty	.
这	房间	似乎	曾是	空的	.

房间看起来空无一人。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['daiəlz] ,

The	banks	of	dials	,
这	银行	的	拨号盘	,

一排排的拨号盘，

[swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['levərz] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['eriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər][reɪndʒd]

switches	and	levers	which	governed	the	different	areas	of	the	ship	were	ranged
开关	和	杠杆	哪个	受统治	这	不同的	区域	的	这	船	是	范围

[ʌp][wʌn][wɔːl] .

up	one	wall	.
向上	一	墙	.

控制船上不同区域的开关和操纵杆沿着一面墙排列着。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [ɪn]['nɔːrm(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['wɔːrnɪŋ] ['trʌb(ə)l] - [laɪts]

They	all	seemed	in	normal	operation	;	none	of	the	tiny	warning	trouble	-	lights
他们	全部	似乎	在	普通的	手术	;	没有任何	的	这	微小的	警告	麻烦	-	灯

[wɜːr; wər] [i'ljuːmɪnd] .

were	illumined	.
是	照明	.

它们看起来都运行正常；没有任何一个小型警告指示灯亮起。

['bɛntliːz] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

Bentley's	little	table	,
宾利的	小的	桌子	,

宾利的小桌子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] [ʌv; əv] ['ærənt] ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli]

with	his	pack	of	arrant	cylinders	and	a	scroll	book	he	had	evidently
和	他的	盒	的	绝对的	气缸	和	一个	滚动	书	他	有	显然

[bɪn] ['riːdɪŋ] ,

been	reading	,
到过	阅读	,

他带着一包弹药筒和一本显然是他一直在阅读的卷轴书。

[wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['empti] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

was	here	with	its	empty	chair	before	it	.
曾是	这里	和	它是	空的	椅子	前	它	.

它面前摆着一把空椅子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

And	then	I	saw	him	!
和	然后	我	锯	他	!

然后我就看到他了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [sprɔːld] , [feɪs] [daʊn] , ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

He	was	lying	sprawled	,	face	down	,	over	in	a	corner	,
他	曾是	说谎	蔓延	,	脸	向下	,	超过	在	一个	角落	,

他脸朝下，四肢摊开地躺在角落里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

with	a	monstrous	shadow	from	the	table	upon	him	,
和	一个	滔天	阴影	从	这	桌子	之上	他	,

桌子上投下一道巨大的阴影笼罩着他，

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] [ˌflʊ'rɛsənt] [tjʊb] ['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk]

and	just	the	faint	glow	of	the	electronic	flourescent	tubes	painting	his	dark
和	只是	这	头晕的	辉光	的	这	电子的	荧光	管子	绘画	他的	黑暗的

- [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

worksuit	so	that	I	noticed	him	.
-	所以	那	我	注意到	他	.

只是电子荧光灯微弱的光芒照亮了他深色的工作服，我才注意到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , ['stuːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	dead	;	I	turned	him	over	,	stooping	beside	him	.
他	曾是	死的	;	我	转向	他	超过	,	弯腰	旁	他	.

他死了；我把他翻过来，弯腰在他身边。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [drɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [hiːt] , [prɪ'zuːməbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] -

His	chest	was	drilled	with	a	pencilray	of	heat	,	presumably	from	a	low	-
他的	胸部	曾是	钻孔	和	一个	-	的	热	,	想必	从	一个	低的	-

['kælɪbər] ['bænɪŋ] [gʌn] . . . .

caliber	Banning	gun	.	.	.	.
口径	禁止	枪	.	.	.	.

他的胸口被一道灼热的光束击穿，很可能是低口径班宁枪射出的.....

" [dəunt] [muːv] , - !
" **Don't move , Penelle !**
" 不 移动 , - !

“别动，佩内尔！”

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] !
I've got you !
我已经 得到 你 !

我罩着你!

" [aɪ] ['stɪfnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] , ['menəsɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [bɪ'haɪnd]
" **I stiffened at the sound of the low , menacing voice in the dimness behind**
" 我 僵硬 在 这 声音 的 这 低的 , 威胁 嗓音 在 这 昏暗 在后面
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“听到身后昏暗处传来低沉、阴森的声音，我浑身僵硬。”

" [liːv] [ðæt] [gʌn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **Leave that gun where it is .**
" 离开 那 枪 在哪里 它 是 .

“把枪留在原地。”

[pʊt][jʊr; jər][hændz][ʌp][ænd; ənd][tɜːrn][ə'raʊnd] .
Put your hands up and turn around .
放 你的 双手 向上 和 转动 大约 .

举起双手，转过身去。

[baɪ][gɑːd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] , [aɪl] [drɪl] [juː; jʊ] [θruː] .
By God if you try anything funny , I'll drill you through .
经过 上帝 如果 你 尝试 任何事物 有趣的 , 患病的 钻头 你 通过 .

老天作证，你要是敢耍什么花招，我就把你钻透。

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] ['kʌvərd] .
I've got you covered .
我已经 得到 你 涵盖 .

我会照顾好你的。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['bɛntli] , [wɪð; wɪθ][maɪ][gʌn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] - [grɪd]
" **I was kneeling by the body of Bentley , with my gun on the floor - grid**
" 我 曾是 跪着 经过 这 身体 的 宾利 , 和 我的 枪 在 这 地面 - 网格
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
beside me .
旁 我 .

“我跪在宾利的尸体旁，枪放在我旁边的地板格栅上。

[wɪð; wɪθ][hændz][ʌp] , [aɪ] ['sloʊli] [tɜːrnd] .
With hands up , I slowly turned .
和 双手 向上 , 我 缓慢地 转向 .

我举起双手，缓缓转身。

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɪlsn] ,
The tall figure of William Wilson ,
这 高的 数字 的 威廉 威尔逊 ,

威廉·威尔逊高大的身影

[ðə; ði] ['ʃɪps] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [luːmd] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['t(j)ubˌlaɪt] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt]
the ship's First Officer loomed over me with the tubelight gleaming on his white
这 船的 第一的 官 迫近 超过 我 和 这 日光灯 闪闪发光 在 他的 白色的
[ænd; ənd][goʊld]['juːnɪfɔːrm] .
and gold uniform .
和 金子 制服 .

船上的大副身穿白金相间的制服，在日光灯的照射下显得格外高大，他居高临下地看着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] ['grɪmli] ; [hiː; hi][held][ə; eɪ][smɔːl] [hiːt] - [gʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

He	was	staring	down	grimly	;	he	held	a	small	heat	-	gun	at	his	hip	,
他	曾是	凝视	向下	阴沉地	;	他	握住	一个	小的	热	-	枪	在	他的	时髦的	,

['lɛvəld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

leveled	at	me	.
平整	在	我	.

他面色阴沉地低着头；腰间别着一把小型热风枪，枪口对准了我。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][æt; ət][læst] .

Out	in	the	open	at	last	.
出去	在	这	打开	在	最后的	.

终于露面了。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmənəlz] ;

So	this	was	one	of	the	criminals	;
所以	这	曾是	一	的	这	罪犯	;

所以这是其中一名罪犯;

[ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə][melt]['ɪntuː][ðə; ði]['hiːlioʊ] [ruːm] ?

the	fellow	who	had	tried	to	melt	into	the	helio	room	?
这	同伴	WHO	有	尝试	到	熔化	进入	这	赫利奥	房间	?

那个试图融入日光室的人?

[ðə; ði] ['iːvzdrɑːpər] ?

The	eavesdropper	?
这	偷听者	?

偷听者?

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['niːnəz] [ruːm] ?

The	man	who	had	been	in	Nina's	room	?
这	男人	WHO	有	到过	在	妮娜的	房间	?

曾待在妮娜房间里的那个男人?

['hev(ə)n] [noʊz] , [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] , [aɪ][hæd; həd] [liːst] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

Heaven	knows	,	of	all	on	board	,	I	had	least	suspected	him	.
天堂	知道	,	的	全部	在	木板	,	我	有	至少	怀疑	他	.

天知道，船上所有人中，我最想不到的就是他。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [træpt] .

He	thought	,	of	course	,	he	had	me	trapped	.
他	想法	,	的	课程	,	他	有	我	被困	.

他当然以为他已经把我困住了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['kæptʃər] [æn; ən][es] . [es] . [mæn][dʒʌst][baɪ]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][gʌn][ɑːn][hɪm; ɪm]

But	you	can't	capture	an	S	.	S	.	Man	just	by	holding	a	gun	on	him
但	你	不能	捕获	一个	S	.	S	.	男人	只是	经过	保持	一个	枪	在	他

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

and	telling	him	to	put	up	his	hands	.
和	讲述	他	到	放	向上	他的	双手	.

但你不可能仅仅用枪指着一个党卫军士兵，命令他举起手来就把他抓住。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænɪŋ] [gʌn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Even	with	my	hands	up	,	and	the	Banning	gun	on	the	floor	beside	me	,
甚至	和	我的	双手	向上	,	和	这	禁止	枪	在	这	地面	旁	我	,

即使我举起双手，班宁枪就放在我身旁的地板上，

— [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [maɪ][left] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

—	I	could	have	pointed	my	left	shoulder	at	him	,
—	我	可以	有	尖	我的	左边	肩膀	在	他	,

我本可以用左肩指着他，

[drɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] - [reɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]

drilled	him	with	a	stab	of	heat	from	the	heat	-	ray	embedded	in	the
钻孔	他	和	一个	刺	的	热	从	这	热	-	射线	嵌入式	在	这

[pædɪd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt] .

padded	shoulder	of	my	jacket	.
带衬垫	肩膀	的	我的	夹克	.

我用夹克肩垫里嵌入的热射线刺穿了他。

[maɪ] [raɪt] ['elboʊ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [maɪ][saɪd][tuː; tə]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

My	right	elbow	was	pressing	my	side	to	fire	it	,
我的	正确的	弯头	曾是	紧迫	我的	边	到	火	它	,

我的右肘抵着我的身体，试图扣动扳机。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['bɑːdi] [tɛnst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][drɑːp]['ʌndər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

with	all	my	body	tensed	to	try	and	drop	under	what	might	have	been	his
和	全部	我的	身体	紧张的	到	尝试	和	降低	在下面	什么	可能	有	到过	他的

['ænsər] [ʃɑːt] .

answering	shot	.
回答	射击	.

我全身紧绷，试图躲开他可能的反击。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt]['faɪər] .

But	I	didn't	fire	.
但	我	没有	火	.

但我没有开枪。

[hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] [tʃekt] [ˌem 'iː] .

His	next	words	checked	me	.
他的	下一个	字	已检查	我	.

他接下来的话让我愣住了。

" [soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪks][klɜːrk] — [ə; eɪ] [dæmd] ['mɜːrdərər] [hɪr] [ɑːn] [bɔːrd] !

"	So	you're	not	just	a	mathematics	clerk	—	a	damned	murderer	here	on	board	!
"	所以	你是	不是	只是	一个	数学	职员	—	一个	该死的	凶手	这里	在	木板	!

"所以你不只是个数学文员——你还是船上的一名该死的杀人犯！"

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mækənzi] .

We're	going	up	to	Mackensie	.
是	去	向上	到	麦肯齐	.

我们要去麦肯锡。

" [aɪ][stɛərd][æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [kɪkt] [æt; ət][maɪ] [gʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɪftli] [stuːpt] [ænd; ənd]

"	I	stared	as	his	foot	kicked	at	my	gun	,	and	he	swiftly	stooped	and
"	我	凝视	作为	他的	脚	踢	在	我的	枪	,	和	他	迅速地	弯腰	和

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

picked	it	up	.
挑选	它	向上	.

"我眼睁睁地看着他的脚踢向我的枪，然后他迅速弯腰把它捡了起来。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræsp] .

"	Come	on	,	"	he	added	with	a	rasp	.
"	来	在	,	"	他	额外	和	一个	锉刀	.

"快点，"他沙哑着嗓子说道。

" [klaɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] , - .

"	Climb	to	your	feet	,	Penelle	.
"	爬	到	你的	脚	,	-	.

"站起来，佩内尔。"

[wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] — "

We'll	see	what	the	Captain	has	to	say	about	this	—	"
出色地	看	什么	这	队长	有	到	说	关于	这	—	"

我们看看船长对此有何说法——"

" [ðæt] ['suːts] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	That	suits	me	,	"	I	murmured	.
"	那	西装	我	,	"	我	低声说道	.

"这正合我意，"我低声说道。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	said	nothing	more	.
我	说	没有什么	更多的	.

我没再说什么。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ʃʌv] [ˌem 'iː] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ,

Docilly	I	let	him	shove	me	in	advance	of	him	,	up	the	ladder	,
温顺地	我	让	他	推	我	在	进步	的	他	,	向上	这	梯子	,

我顺从地让他推着我走在他前面，爬上梯子。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪm] [meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] ,

along	the	dim	main	corridor	,
沿着	这	暗淡	主要的	走廊	,

沿着昏暗的主走廊，

[ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [baʊ; boʊ] [dek] ['traɪæŋg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

up	the	companionway	from	the	starlit	bow	deck	triangle	to	the	little
向上	这	舷梯	从	这	星光	弓	甲板	三角形	到	这	小的

['kætwɔːk] [brɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrət] .

catwalk	bridge	in	front	of	the	turret	.
T台	桥	在	正面	的	这	炮塔	.

从星光璀璨的船首甲板三角区沿着舷梯上去，到达炮塔前的小走道桥。

['fɔːrtʃənətli] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] [wʌn] .

Fortunately	we	encountered	no	one	.
幸运的是	我们	遭遇	不	一	.

幸好我们没有遇到任何人。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [ɪn] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

At	his	telescope	in	the	peak	of	the	bow	,
在	他的	望远镜	在	这	顶峰	的	这	弓	,

在他的望远镜位于船首最高点，

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['lʊkaʊt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['kjʊriəsli] .

the	forward	lookout	turned	and	gazed	at	us	curiously	.
这	向前	瞭望台	转向	和	凝视	在	我们	奇怪的是	.

前哨哨兵转过身，好奇地打量着我们。

[ðə; ði] [dɪm] [kən'troʊl] ['tɜːrət] [wʌz; wəz] ['empti] ,

The	dim	control	turret	was	empty	,
这	暗淡	控制	炮塔	曾是	空的	,

昏暗的控制塔空无一人。

['ɪri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɑːts] [ʌv; əv] [flə'res(ə)nt] [laɪt] [frʌm; frəm] [ɪts] [bæŋks] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] .

eerie	with	the	spots	of	fluorescent	light	from	its	banks	of	instruments	.
怪异	和	这	地点	的	荧光	光	从	它是	银行	的	仪器	.

仪器阵列中闪烁的荧光灯光点营造出一种诡异的气氛。

[ðə; ði] [kən'troʊlz] [wɜːr; wər] [lɔkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɛsəlz] ['prez(ə)nt] [kɔːrs] .

The	controls	were	locked	for	the	vessel's	present	course	.
这	控制	是	已锁定	为了	这	船的	展示	课程	.

船舶当前航向的控制系统已被锁定。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tʃɑːrt] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	**door**	**oval**	**to**	**the**	**adjacent**	**chart**	**room**	**was**	**open**	**.**
这	门	椭圆形	到	这	邻近的	图表	房间	曾是	打开	.

通往隔壁航海图室的椭圆形门开着。

['mækənzi] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] , ['plɑːtɪŋ] [ðə; ði][eks] - - ['fjuːtʃər] [kɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrt] .

Mackensie	**was**	**alone**	**in**	**there**	**,**	**plotting**	**the**	**X**	**-**	**87's**	**future**	**course**	**on**	**a**	**chart**	**.**
麦肯齐	曾是	独自的	在	那里	,	绘制	这	X	-	-	未来	课程	在	一个	图表	.

麦肯齐独自一人在里面，在一张图表上规划着 X-87 的未来航线。

[hiː; hi][stɛərd]['blæŋkli][æz; əz][ðə; ði][grɪm] [jʌŋ] ['wɪlsn] [ʃʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	**stared**	**blankly**	**as**	**the**	**grim**	**young**	**Wilson**	**shoved**	**me**	**in**	**upon**	**him**	**.**
他	凝视	茫然地	作为	这	严峻	年轻的	威尔逊	推搡	我	在	之上	他	.

他茫然地盯着，看着面色阴沉的年轻威尔逊把我推到他面前。

" [kɔːt] [ðɪs] [dæmd] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['mægnət] - [ruːm] , ['kæptɪn] .

"	**Caught**	**this**	**damned**	**fellow**	**in**	**the**	**magnet**	**-**	**room**	**,**	**Captain**	**.**
"	捕捉	这	该死的	同伴	在	这	磁铁	-	房间	,	队长	.

"船长，我在磁力室里抓住了这个该死的家伙。"

['hiːz] [kɪld] ['bɛntli] .

He's	**killed**	**Bentley**	**.**
他是	被杀	宾利	.

他杀了本特利。

[baɪ][gɑːd] — ['sʌmθɪŋ] [-] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .

By	**God**	**—**	**something**	**queer's**	**in**	**the**	**air**	**this**	**voyage**	**.**
经过	上帝	—	某物	酷儿的	在	这	空气	这	航程	.

我的天哪——这次航行感觉有点怪异。

['bɛntli] ['məːdəd] —

Bentley	**murdered**	**—**
宾利	被谋杀	—

本特利被谋杀了——

" - [fɜːrst] [ster] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌvd] ['kæptɪv] [bɪ'fɔːr]

"	**Mackensie's**	**first**	**stare**	**of**	**startled**	**amusement**	**as**	**I**	**was**	**shoved**	**captive**	**before**
"	-	第一的	盯	的	惊慌	娱乐	作为	我	曾是	推搡	俘虏	前

[hɪm; ɪm] , ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['hɔːrər] .

him	**,**	**faded**	**into**	**horror**	**.**
他	,	褪色	进入	恐怖	.

"当我被俘虏般地推到他面前时，麦肯齐最初流露出惊讶而又好笑的表情，但很快就变成了恐惧。

[hɪz; ɪz] ['hevi] , [skwer] [dʒɔː] [drɑːpt] .

His	**heavy**	**,**	**square**	**jaw**	**dropped**	**.**
他的	重的	,	正方形	颚	掉落	.

他那厚重的方下巴都惊呆了。

" ['bɛntli] ['məːdəd] ?

"	**Bentley**	**murdered**	**?**
"	宾利	被谋杀	?

"本特利被谋杀了？"

[gʊd] [lɔːrd] — [waɪ] — [wʌt] . . . "

Good	**Lord**	**—**	**why**	**—**	**what**	**.**	**.**	**.**	**"**
好的	主	—	为什么	—	什么	.	.	.	"

我的天哪——为什么——这到底是怎么回事……"

" ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['grævəti] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] ['swɪftli] .

"	**Somebody**	**was**	**tampering**	**with**	**the**	**ship's**	**gravity**	**,**	**"**	**I**	**murmured**	**swiftly**	**.**
"	某人	曾是	篡改	和	这	船的	重力	,	"	我	低声说道	迅速地	.

"有人在篡改飞船的重力，"我迅速低声说道。

" [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['kɔːrɪdɔːr] — [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" I felt it go off in a section of the main corridor — went down to the
" 我 毛毡 它 去 离开 在 一个 部分 的 这 主要的 走廊 — 去 向下 到 这
['mægnət] - [ruːm] .
magnet - room .
磁铁 - 房间 .

"我感觉主走廊的某个区域发生了爆炸——我下到磁铁室去查看。"

['bɛntliːz] [ðer; ðər] [ded] — [drɪld] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] — "
Bentley's there dead — drilled through the chest — "
宾利的 那里 死的 — 钻孔 通过 这 胸部 — "

本特利死在那儿了——胸口被钻穿了——"

" ['bɛntli] [kɪld] ?
" Bentley killed ?
" 宾利 被杀 ?

"本特利被杀了？"

['mɜːrdər] , [hɪr] [ɑːn][maɪ] [ʃɪp] !
Murder , here on my ship !
谋杀 , 这里 在 我的 船 !

谋杀案，就在我的船上！

[waɪ] , [baɪ][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] — " [bɪg] ['mækənzi] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli]['stuːpəˌfaɪd]
Why , by the Gods of the starways — " Big Mackensie was momentarily stupified
为什么 , 经过 这 神 的 这 星路 — " 大的 麦肯齐 曾是 片刻 愚蠢
, [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] ,
, his eyes widened ,
, 他的 眼睛 扩大 ,

"我的天哪——"大麦肯齐一时语塞，眼睛瞪得老大，

[hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] ['mɑːt(ə)ld][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [red] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] .
his heavy face mottled an apoplectic red with his rush of anger .
他的 重的 脸 斑驳 一个 中风 红色的 和 他的 匆忙 的 愤怒 .

他那张厚重的脸因怒火的爆发而涨得通红。

" [aɪ] [kɔːt] [ðɪs] ['feloʊ] - — " [jʌŋ] ['wɪlsn] [bɪ'gæn] .
" I caught this fellow Penelle — " young Wilson began .
" 我 捕捉 这 同伴 - — " 年轻的 威尔逊 开始 .

"我抓住了这个叫佩内尔的小伙子——"年轻的威尔逊开口说道。

" [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] , " ['mækənzi] [rɔːrd] .
" Don't be an ass , " Mackensie roared .
" 不 是 一个 屁股 , " 麦肯齐 咆哮 .

"别犯傻！"麦肯齐吼道。

" ['hiːz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [kraɪm] - ['trækər] — ['steɪʃənd] [hɪr] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] —
" He's a Government crime - tracker — stationed here on board this voyage —
" 他是 一个 政府 犯罪 - 追踪器 — 驻 这里 在 木板 这 航程 —

"他是一名政府犯罪追踪员——被派驻到这艘船上——"

" [maɪ]['dʒestʃər][traɪd][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
" My gesture tried to stop him .
" 我的 手势 尝试 到 停止 他 .

我的举动试图阻止他。

" ['iːzi] ['kæptɪn] .
" Easy Captain .
" 简单的 队长 .

"别紧张，船长。"

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ˌjuː 'es] —

Listeners	might	be	on	us	—
听众	可能	是	在	我们	—

听众可能要找我们帮忙了——

" [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] [dɔːr] , [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɑːntə][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [ruːf] ,

"	The	chart	room	door	,	here	beside	us	,	which	opened	onto	the	superstructure	roof	,
"	这	图表	房间	门	,	这里	旁	我们	,	哪个	打开	到	这	上层建筑	屋顶	,

[wʌz; wəz] [kloʊzd] .

was	closed	.
曾是	关闭	.

"我们旁边的航海室门，通向上层建筑的屋顶，是关着的。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ] ['feɪsɪŋ] ['stɜːrnwərd] , [wʌz; wəz]['oʊpən] .

But	the	small	oval	window	beside	it	,	also	facing	sternward	,	was	open	.
但	这	小的	椭圆形	窗户	旁	它	,	还	面向	船尾	,	曾是	打开	.

但是旁边那扇同样朝船尾的小椭圆形窗户却是开着的。

[aɪ] [dæʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	dashed	to	it	.
我	虚线	到	它	.

我冲了过去。

[ðə; ði][dɪm] [ruːf] [dek] [siːmd] ['empti] .

The	dim	roof	deck	seemed	empty	.
这	暗淡	屋顶	甲板	似乎	空的	.

昏暗的屋顶平台显得空无一人。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['lɛn] ['smɪθs] ['hiːlioʊ] ['kʌbi] .

I	noticed	a	light	in	Len	Smith's	helio	cubby	.
我	注意到	一个	光	在	伦	史密斯	赫利奥	小隔间	.

我注意到伦·史密斯的太阳能储物柜里亮着灯。

[aɪ] [druː] [daʊn] [ðə; ði]['met(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] .

I	drew	down	the	metal	shade	of	our	window	.
我	画	向下	这	金属	阴影	的	我们的	窗户	.

我拉下了窗户的金属百叶窗。

[wɜːrl] [bæk] .

Whirled	back	.
旋转	后退	.

猛地向后一甩。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [jʌŋ] ['wɪlsn] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [nʌmd] [ə'meɪzmənt] .

The	astonished	young	Wilson	stared	at	me	in	numbed	amazement	.
这	惊讶	年轻的	威尔逊	凝视	在	我	在	麻木	惊愕	.

震惊不已的威尔逊呆呆地望着我，眼神麻木而茫然。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , " [aɪ] ['mɜːmɝd] .

"	They're	coming	into	the	open	,	"	I	murmured	.
"	它们是	未来	进入	这	打开	,	"	我	低声说道	.

"他们要出来了，"我低声说道。

" [lʊk] [hɪr] , ['kæptɪn] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][plæn] — "

"	Look	here	,	Captain	,	we've	got	to	plan	—	"
"	看	这里	,	队长	,	我们已经	得到	到	计划	—	"

"听着，船长，我们得制定计划——"

" [waɪ] — [waɪ] , [gʊd] [lɔːrd] — [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][plɑːt][ɑːn][ðə; ði]
" Why — why , good Lord — I thought we were guarding against a plot on the
" 为什么 — 为什么 , 好的 主 — 我 想法 我们 是 守护 反对 一个 阴谋 在 这
[muːn] — "
Moon — "
月亮 — "

“为什么——为什么，我的天哪——我以为我们是在防范月球上的阴谋——”

" [wel] , [wɪə(r)][nɑːt] .
" Well , we're not .
" 出色地 , 是 不是 .

“嗯，我们不是。”

[its] [hɪr] — [naʊ] — " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['naɪnər][hæd; həd] [sed] ; [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .
It's here — now — " I told him what Nina had said ; five of the crew .
它是 这里 — 现在 — " 我 讲述 他 什么 妮娜 有 说 ; 五 的 这 全体人员 .

“就是现在——”我把妮娜说的话告诉了他；五名船员。

[ðə; ði] [nuː] [men] , [pleɪst] [hɪr] [ɑːn] [bɔːrd] .
The new men , placed here on board .
这 新的 男人 , 放置 这里 在 木板 .

新来的船员们，被安排在这里上船。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
And how many of the officers might be in it —
和 如何 许多 的 这 警官 可能 是 在 它 —

有多少名警官可能在其中——

" [waɪ] — [waɪ] [gʊd] [lɔːrd] — " ['mækənzi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['strɪkən] .
" Why — why good Lord — " Mackensie was completely stricken .
" 为什么 — 为什么 好的 主 — " 麦肯齐 曾是 完全地 受打击的 .

“为什么——为什么老天爷——”麦肯齐彻底崩溃了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [flɔːrd] [ˌem 'iː] .
For an instant that floored me .
为了 一个 立即的 那 倒地 我 .

那一瞬间，我愣住了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] — [blʌf] , ['rɔːrɪŋ] ;
I saw him now as a Captain of the old school — bluff , roaring ;
我 锯 他 现在 作为 一个 队长 的 这 老的 学校 — 虚张声势 , 咆哮 ;

我现在把他看作是老派的队长——虚张声势，咆哮怒吼；

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [huː] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['ves(ə)l] [wʊd] [diːl] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['ruːθləsli]
the sort of fellow who on a surface vessel would deal grimly and ruthlessly
这 种类 的 同伴 WHO 在 一个 表面 血管 会 交易 阴沉地 和 无情地
[wɪð; wɪθ] [ˌmjuːtn'ɪəz] .
with mutineers .
和 叛乱者 .

他是那种在水面舰艇上会严厉、无情地对待叛变者的家伙。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] ; ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
But he was frightened now ; frightened and confused .
但 他 曾是 害怕 现在 ; 害怕 和 使困惑 .

但他现在很害怕；既害怕又困惑。

" [waɪ] — [waɪ] - — [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [ʃɪp] — "
" Why — why Penelle — you mean to think that here on my ship — "
" 为什么 — 为什么 - — 你 意思是 到 思考 那 这里 在 我的 船 — "

“为什么——为什么佩内尔——你是说，在这艘船上——”

" ['redi] [tu:; tə] [straɪk] — [naʊ] , " [aɪ] ['mɝ:mɝd] .

"	Ready	to	strike	—	now	,	"	I	murmured	.
"	准备好	到	罢工	—	现在	,	"	我	低声说道	.

“准备出击——现在，”我低声说道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [bə:nd] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['hi:lioʊ] [ru:m] [dɔ:r] .

I	told	him	about	the	burned	place	on	the	helio	room	door	.
我	讲述	他	关于	这	烧伤	地方	在	这	赫利奥	房间	门	.

我告诉他日光室门上有烧焦的痕迹。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] , [nʌmd] .

He	could	only	stare	,	numbed	.
他	可以	仅有的	盯	,	麻木	.

他只能呆呆地望着，麻木了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['bɛntli] — [ðə; ði][fɜ:rst]['tændʒəb(ə)l] [ə'tæk] ['aʊər; ɑ:r] ['ædvər,seriz]

And	now	the	murder	of	Bentley	—	the	first	tangible	attack	our	adversaries
和	现在	这	谋杀	的	宾利	—	这	第一的	有形	攻击	我们的	对手

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

现在，本特利被谋杀了——这是我们的敌人发动的第一次切实的攻击。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?

Who	were	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] — [ðæt] [wʊd] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [dɜ:rk] . . .

Five	of	the	crew	—	that	would	include	the	hunchback	Durk	.	.	.
五	的	这	全体人员	—	那	会	包括	这	偻	杜克	.	.	.

船员中有五人——其中包括驼背的杜克.....

[mɑ:k] , [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ?

Mokk	,	the	Martian	?
莫克	,	这	火星人	?

火星人莫克?

- ['tɔ:rioʊ] , [ðə; ði]['pælɪd]['vi:nəs] [mæn] ?

Ollog	Torio	,	the	pallid	Venus	man	?
-	托里奥	,	这	苍白	金星	男人	?

奥洛格·托里奥（Ollog Torio），那个苍白的金星男人?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] ['meɪbi] ?

Some	of	the	other	passengers	maybe	?
一些	的	这	其他	乘客	或许	?

或许还有其他乘客?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑ:fəsərz] , [hu:m] [kʊd; kəd][wi:; wi] [trʌst] ?

And	of	the	ship's	officers	,	whom	could	we	trust	?
和	的	这	船的	警官	,	谁	可以	我们	相信	?

船上的军官中，我们能信任谁呢?

" [waɪ] — [waɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ][gɑ:d] , " ['mækənzi] ['mɝ:mɝd] , [æz; əz][aɪ] [vɔɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Why	—	why	all	of	them	,	by	God	,	"	Mackensie	murmured	,	as	I	voiced	it	.
"	为什么	—	为什么	全部	的	他们	,	经过	上帝	,	"	麦肯齐	低声说道	,	作为	我	配音	它	.

“为什么——为什么是他们所有人，我的天哪，”当我说出这句话时，麦肯齐低声说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['treɪtəz] [ɑ:n][maɪ][stɑ:f] —

"	I	wouldn't	have	traitors	on	my	staff	—
"	我	不会	有	叛徒	在	我的	职员	—

“我的手下绝不会有叛徒——”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ti:] - ['kætəlɪst] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['mɪljən]

"	But	this	treasure	of	the	T	-	catalyst	—	it	might	be	worth	a	million
"	但	这	宝藏	的	这	T	-	催化剂	—	它	可能	是	值得	一个	百万

- [tu:; tə][ðə; ði]['vi:nəs] [ˌrɛvə'lu:ʃənɪsts] .

decimars	to	the	Venus	revolutionists	.
-	到	这	金星	革命者	.

“但是，这种T催化剂的宝藏——对于金星革命者来说，它可能价值百万分之一。”

[ænd; ənd] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] [men] — ['i:v(ə)n][men] [hu:] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn] ['ɑ:nɪst] ['sɜ:rvɪs] .

And	money	can	buy	men	—	even	men	who	have	long	been	in	honest	service	.
和	钱	能	买	男人	—	甚至	男人	WHO	有	长的	到过	在	诚实的	服务	.

金钱可以收买人——即使是那些长期以来诚实服务的人。

[ðə; ði]['sekənd] ['ɑ:fɪsər] — [fæt] , ['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l]['pi:tər] [gri:n] — [hi:; hi][pər'hæps][kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] .

The	Second	Officer	—	fat	,	jolly	little	Peter	Green	—	he	perhaps	could	be	trusted	.
这	第二	官	—	胖的	,	快乐的	小的	彼得	绿色的	—	他	也许	可以	是	可信	.

二副——胖乎乎、乐呵呵的小彼得·格林——或许值得信任。

[dʒeɪmz] - , [ðə; ði]['pɜ:rsər] ?

James	Polter	,	the	Purser	?
詹姆斯	-	,	这	乘务长	?

事务长詹姆斯·波尔特?

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .

Of	him	I	could	not	guess	.
的	他	我	可以	不是	猜测	.

我完全猜不透他。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [faɪər] , [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] ?

Dr	.	Fyre	,	the	Surgeon	?
博士	.	火	,	这	外科医生	?

外科医生费尔博士?

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌgd] , ['kaʊntərfɪt] ['θaʊznθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] - , [aɪ] ['wʊdnt]

Even	with	a	plugged	,	counterfeit	thousandth	part	of	a	decimar	,	I	wouldn't
甚至	和	一个	已插电	,	伪造	千分之一	部分	的	一个	-	,	我	不会

[teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f][hɪm; ɪm] .

take	my	eyes	off	him	.
拿	我的	眼睛	离开	他	.

即使他拿着千分之一德西玛的假钞，我也不会把目光从他身上移开。

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] , ['wɪlsn] , [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] [naʊ] [ɪn][blæŋk] ['hɔ:rər] .

The	handsome	young	giant	,	Wilson	,	stood	gazing	at	us	now	in	blank	horror	.
这	英俊的	年轻的	巨大的	,	威尔逊	,	站立	凝视	在	我们	现在	在	空白的	恐怖	.

英俊的年轻巨人威尔逊此刻茫然地盯着我们，满脸惊恐。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	was	hardly	more	than	a	boy	.
他	曾是	几乎	更多的	比	一个	男生	.

他当时几乎还是个孩子。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [hi:; hi] [nu:] [kəm'pli:tli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

Quite	evidently	he	knew	completely	nothing	of	what	was	going	on	.
相当	显然	他	知道	完全地	没有什么	的	什么	曾是	去	在	.

很明显，他对发生的事情一无所知。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

"	But	what	are	we	going	to	do	?
"	但	什么	是	我们	去	到	做	?

但我们该怎么办?

" ['mækənzi] [wʌz; wəz] ['stæmərɪŋ] .
" **Mackensie** **was** **stammering** **.**
" 麦肯齐 曾是 结巴 .

麦肯齐说话结结巴巴的。

[ðen] [hi:; hi] ['splʌtərd] , " [baɪ][ðə; ði]['gɑ:dz][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ʃɪp] .
Then **he** **spluttered** **,** **"** **By** **the** **God's** **I** **won't** **have** **this** **sort** **of** **thing** **on** **my** **ship** **.**
然后 他 喷溅 , " 经过 这 神的 我 惯于 有 这 种类 的 事物 在 我的 船 .

然后他结结巴巴地说："老天爷啊，我绝不允许这种事发生在我的船上。"

[aɪl] ['mʌstər] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ʌp] [hɪr] — [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ðɪs] [dæmd] ['mɜ:rdərər] [ɪz] —
I'll **muster** **them** **all** **up** **here** **—** **find** **out** **who** **this** **damned** **murderer** **is** **—**
患病的 鼓起 他们 全部 向上 这里 — 寻找 出去 WHO 这 该死的 凶手 是 —

我要把他们都召集到这里——查出这个该死的凶手是谁——

" [aɪ] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
" **I** **seized** **him** **.**
" 我 查获 他 .

我抓住了他。

" ['i:zi] ['kæptɪn] .
" **Easy** **Captain** **.**
" 简单的 队长 .

"别紧张，船长。"

" [ðen] [aɪ] [bent] ['kloʊzər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" **Then** **I** **bent** **closer** **to** **him** **.**
" 然后 我 弯曲 更近 到 他 .

然后我俯身靠近他。

" ['kæptɪn] ['mækənzi] — [θɪŋz] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jet] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" **Captain** **Mackensie** **—** **things** **I** **don't** **understand** **yet** **about** **this** **.**
" 队长 麦肯齐 — 事物 我 不 理解 然而 关于 这 .

"麦肯齐上尉——关于这件事，我还有些不明白的地方。"

[ðæt] [bɪg] [bɑ:ks] [ɪn] [mɪs] ['bleɪks] [ru:m] — " [ænd; ənd] [ɑ:n] ['ɪmpʌls] [aɪ] ['wɪspəd] :
That **big** **box** **in** **Miss** **Blake's** **room** **—** **"** **And** **on** **impulse** **I** **whispered** **:**
那 大的 盒子 在 错过 布莱克的 房间 — " 和 在 冲动 我 低声说道 :

布莱克小姐房间里的那个大箱子——"我一时冲动，低声说道：

" ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .
" **Someone** **was** **climbing** **out** **her** **window** **a** **while** **ago** **.**
" 某人 曾是 攀登 出去 她 窗户 一个 尽管 前 .

"刚才有人从她家窗户爬出去了。"

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['dʒɪm] .
She **called** **him** **Jim** **.**
她 称为 他 吉姆 .

她叫他吉姆。

[ʃi:z] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
She's **in** **terror** **of** **him** **.**
她是 在 恐怖 的 他 .

她非常害怕他。

['kæptɪn] , [si:] [hɪr] , [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Captain **,** **see** **here** **,** **you've** **got** **to** **tell** **me** **everything** **about** **this** **.**
队长 , 看 这里 , 你已经 得到 到 告诉 我 一切 关于 这 .

船长，听着，你必须把所有事情都告诉我。

" [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [sp'lʌtərɪŋ] [ɪ'neptɪtu:d] [left] [hɪm; ɪm] .
" **For** **an** **instant** **,** **his** **spluttering** **ineptitude** **left** **him** **.**
" 为了 一个 立即的 , 他的 喷溅 无能 左边 他 .

"那一瞬间，他那结结巴巴的笨拙消失了。"

" [aɪ][kɑːnt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" I can't , " he murmured .
" 我 不能 , " 他 低声说道 .

“我做不到，”他低声说道。

" [ðæt] — [ðæt] ['iznt] [maɪn][tuː; tə] [tel] .
" That — that isn't mine to tell .
" 那 — 那 不是 矿 到 告诉 .

“那——那不是我该说的。”

[dəunt][æsk][ˌaɪ 'tiː] , - .
Don't ask it , Penelle .
不 问 它 , - .

别问了，佩内尔。

" [ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] .
" Then he swung back to his own troubles .
" 然后 他 摇摆 后退 到 他的 自己的 麻烦 .

然后他又转而谈论起自己的烦恼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?
" What do you think we ought to do ?
" 什么 做 你 思考 我们 应该 到 做 ?

你觉得我们应该怎么做?

[baɪ]['hev(ə)n] — [aɪl] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
By heaven — I'll turn back to Earth .
经过 天堂 — 患病的 转动 后退 到 地球 .

天哪——我一定要回到人间。

[tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [dæm] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
Turn the whole damn ship's company over to the authorities .
转动 这 所有的 该死 船的 公司 超过 到 这 当局 .

把整艘船上的船员都交给当局。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ][sɪksθ]
" We were now some forty thousand miles from Earth — just about a sixth
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
of the way to the Moon .
的 这 方式 到 这 月亮 .

“我们当时距离地球大约四万英里——大约是到月球路程的六分之一。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es] [swɪŋ] ?
" And have them see us swing ?
" 和 有 他们 看 我们 摇摆 ?

“让他们看到我们挥杆？”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['wʊdnt] [ðæt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
" Wouldn't that precipitate whatever it is they're planning to do ?
" 不会 那 沉淀 任何 它 是 它们是 规划 到 做 ?

“那岂不是会加速他们正在计划要做的事情吗？”

" [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [ænd; ənd] [tʃɑːrt] [ruːm] — [ænd; ənd] [ɪk'sept]
" Three of us here , in the control turret and chart room — and except
" 三 的 我们 这里 , 在 这 控制 炮塔 和 图表 房间 — 和 除了
[fɔːr; fər]['naɪnər] ,
for Nina ,
为了 妮娜 ,

“我们三个人在这里，在控制塔和海图室里——除了妮娜，

[daʊn] [ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] ['riːəli] [nuː] ,
down there alone in her cabin , so far as I really knew ,
向下 那里 独自的 在 她 舱 , 所以 远的 作为 我 真的 知道 ,

据我所知，她当时独自一人待在船舱里。

['evriwʌn] [els] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
everyone else on the ship might be against us .
每个人 别的 在 这 船 可能 是 反对 我们 .

船上其他所有人可能都和我们作对。

['swɪftli] [aɪ] ['kwestʃənd] ['mækənzi] .
Swiftly I questioned Mackensie .
迅速地 我 被质问 麦肯齐 .

我迅速质问了麦肯齐。

[ðə; ði][eks] - - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['eni] [lɔːŋ] - [reɪndʒ]['gʌnz] , [ænd; ənd]['veri] [fjuː] [saɪd]
The X - 87 was not equipped with any long - range guns , and very few side
这 X - - 曾是 不是 配备 和 任何 长的 - 范围 枪支 , 和 非常 很少 边
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

X-87 没有配备任何远程火炮，副武器也很少。

[wʌt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] .
What there were , we had now with us here in the chart room .
什么 那里 是 , 我们 有 现在 和 我们 这里 在 这 图表 房间 .

我们现在把原先的那些东西都带到了海图室里。

['mækənzi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːrsənl] - ['lɑːkər] , [hɪr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'saɪd]
Mackensie gestured to the little arsenal - locker , here in one of the walls beside
麦肯齐 做手势 到 这 小的 兵工厂 - 储物柜 , 这里 在 一 的 这 墙壁 旁
[juː 'es] .
us .
我们 .

麦肯齐指了指旁边墙上的小型武器库储物柜。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [kruː] ['membər] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .
" Are the crew members allowed to be armed ? " I demanded .
" 是 这 全体人员 成员 允许 到 是 武装 ? " 我 要求 .

“船员可以携带武器吗？”我问道。

" [gʊd] ['hevəns] , [noʊ] ! "
" Good Heavens , no ! "
" 好的 天 , 不 ! "

“天哪，不要！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] , " [jʌŋ] ['wɪlsn] [pʊt][ɪn] .
" But they will be , " young Wilson put in .
" 但 他们 将要 是 , " 年轻的 威尔逊 放 在 .

“但他们终究会是，”小威尔逊插话道。

" [ˌmjuːtn'ɪəz] [wɪl] [biː; bi] [ɑːrmd] —
" Mutineers will be armed —
" 叛乱者 将要 是 武装 —

“叛乱者将获得武器——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑ:rgjumənt][ɑ:n] [ðæt] .
" There was no argument on that .
" 那里 曾是 不 争论 在 那 .

对此没有任何异议。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ['nɔ:rməli] ['kærid] [wʌn] [smɔ:l] [hi:t] [gʌn] .
And each of the officers normally carried one small heat gun .
和 每个 的 这 警官 通常情况下 携带 一 小的 热 枪 .

每位警员通常都携带一把小型热风枪。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ru:m] [wi:; wi][hæd; həd][pər'hæps][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [reɪ]
Here in the chart room we had perhaps a half dozen of the heat ray
这里 在 这 图表 房间 我们 有 也许 一个 一半 打 的 这 热 射线
[prəd'ʒektəz] ;
projectors ;
投影仪 ;

在航海图室里，我们大概有六台热射线投影仪；

[ə; eɪ] [fju:] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] ; ['paʊdər] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [ˌɔ:tə'mætɪk]
a few old - fashioned weapons of explosion ; powder rifles and automatic
一个 很少 老的 - 造型 武器 的 爆炸 ; 粉末 步枪 和 自动的
[rɪ'vɔlvəz] ;
revolvers ;
左轮手枪 ;

一些老式爆炸性武器；火药步枪和自动左轮手枪；

[ə; eɪ] [smɔ:l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [glæs] [bɑ:mz] — ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][gæs] ; ['dɑ:rknəs]
a small collection of miscellaneous glass bombs — loaded with gas ; darkness
一个 小的 收藏 的 各种各样的 玻璃 炸弹 — 已加载 和 气体 ; 黑暗
[bɑ:mz] ; [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['feɪntɪŋ] [bɑ:mz] ,
bombs ; a few of the " fainting bombs ,
炸弹 ; 一个 很少 的 这 " 昏厥 炸弹 ,

一小批杂乱的玻璃炸弹——装有气体；黑暗炸弹；一些"昏厥炸弹"，

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['pɑ:pjələrli] [kɔ:ld] — ['detnˌeɪtəz] , [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['ʃræpnəl] [ɪm'pregˌnet]
" as they are popularly called — detonators , with tiny shrapnel impregnated
" 作为 他们 是 广为人知 称为 — 雷管 , 和 微小的 弹片 受精
[wɪð; wɪθ] [ˌæsɪˌtɪl'koʊli:n] , [wɪtʃ] ,
with acetylcholine , which ,
和 乙酰胆碱 , 哪个 ,

它们俗称"雷管"，内部装有浸有乙酰胆碱的微小弹片，

[wen] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [blʌd] [stri:m] [baɪ][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] ['ʃræpnəl] ,
when introduced into the blood stream by a fragment of shrapnel ,
什么时候 介绍 进入 这 血 溪流 经过 一个 分段 的 弹片 ,

当弹片碎片将放射性物质带入血液时，

['ɪnstəntli] ['ləuə] [ðə; ði] [blʌd] ['preʃər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm] [feɪnts] [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz]
instantly lowers the blood pressure so that the victim faints but is not otherwise
即刻 下 这 血 压力 所以 那 这 受害者 晕倒 但 是 不是 否则
['dæmɪdʒd] .
damaged .
损坏的 .

瞬间降低血压，使受害者昏厥，但不会造成其他伤害。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [smɔ:l] [hænd][prəd'ʒektəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bensn] [kɜ:rv] - [laɪt] ,
And we had two or three small hand projectors of the Benson curve - light ,
和 我们 有 二 或者 三 小的 手 投影仪 的 这 本森 曲线 - 光 ,

我们还有两三台本森曲线光手持式小型投影仪，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði] [hi:t] [reɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜ:rv]

with	a	device	by	which	we	could	project	the	heat	ray	in	a	curve
和	一个	设备	经过	哪个	我们	可以	项目	这	热	射线	在	一个	曲线

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

我们还可以借助一种装置，将热射线以曲线的方式投射出去。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][dəunt][tɜ:rn] [bæk] , [ðen] [aɪl] ['hi:lioʊ][maɪ] ['oʊnərz] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , "

"	Well	,	if	I	don't	turn	back	,	then	I'll	helio	my	owners	for	instructions	,	"
"	出色地	,	如果	我	不	转动	后退	,	然后	患病的	赫利奥	我的	所有者	为了	指示	,	"

['mækənzi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Mackensie	was	saying	.
麦肯齐	曾是	说	.

“好吧，如果我不回头，那我就去找我的主人寻求指示，”麦肯齐说道。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['fju:t(ə)l] .

It	sounded	futile	.
它	听起来	徒劳	.

听起来徒劳无功。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌfɪnən'sɪrz] [bæk] [æt; ət][ðer; ðər] [desks] [ɪn] [greɪt] - [nu:] [jɔ:k] [hæv; həv][tu:; tə][du:]

What	could	financiers	back	at	their	desks	in	Great	-	New	York	have	to	do
什么	可以	金融家	后退	在	他们的	桌子	在	伟大的	-	新的	约克	有	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

那些身处纽约大都会的金融家们，跟我们有什么关系呢?

[ɪm'bætld] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [speɪs] , [ˌbærɪ'keɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rt] [ru:m] ?

embattled	out	here	in	Space	,	barricaded	in	our	little	chart	room	?
陷入困境的	出去	这里	在	空间	,	路障	在	我们的	小的	图表	房间	?

我们身处太空，被困在小小的海图室里，苦苦挣扎?

" [send] [ə; eɪ]['hi:lioʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [pə'troʊl] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Send	a	helio	for	the	Interplanetary	Patrol	,	"	I	suggested	.
"	发送	一个	赫利奥	为了	这	星际	巡逻	,	"	我	建议	.

“派一颗太阳神飞船去执行星际巡逻任务吧，”我建议道。

" [ə; eɪ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] .

"	A	call	for	help	.
"	一个	称呼	为了	帮助	.

求救信号。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['kɑ:ntækt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊvɪŋ] [pə'li:s] ['ves(ə)lz] — "

If	we	could	contact	one	of	the	roving	police	vessels	—	"
如果	我们	可以	接触	一	的	这	漫游	警察	船只	—	"

如果我们能联系上其中一艘巡逻警船——”

" [nɑ:t][ə; eɪ][wʌn][ɪn][ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [saɪt] , " ['mækənzi] ['mɜ:mɜd] .

"	Not	a	one	in	telescopic	sight	,	"	Mackensie	murmured	.
"	不是	一个	一	在	伸缩式	视线	,	"	麦肯齐	低声说道	.

“望远镜视野里一个也没看到，”麦肯齐低声说道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [rɪ'pɔ:rt][ɑ:n] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz][ə'goʊ] . "

"	I	had	a	routine	report	on	that	a	few	hours	ago	.	"
"	我	有	一个	常规	报告	在	那	一个	很少	小时	前	.	"

“几个小时前我收到了一份关于此事的例行报告。”

" [wel] , [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ] ['eniweɪ] .

"	Well	,	we	might	as	well	try	anyway	.
"	出色地	,	我们	可能	作为	出色地	尝试	反正	.

“好吧，我们不妨一试。”

" [wʊd] [ðə; ði]['paiərits][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['efərts] ?
" **Would** **the** **pirates** **be** **aware** **of** **our** **efforts** **?**
" 会 这 海盗 是 意识到的 的 我们的 努力 ?

海盗们会注意到我们的行动吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
Would **it** **bring** **an** **attack** **from** **them** **?**
会 它 带来 一个 攻击 从 他们 ?

这会招致他们的攻击吗?

[maɪ]['oʊnli][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [stɔ:l] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
My **only** **idea** **was** **to** **stall** **the** **situation** **here** **,** **whatever** **it** **might** **be** **.**
我的 仅有的 主意 曾是 到 摊位 这 情况 这里 , 任何 它 可能 是 .

我唯一的想法就是拖延时间，不管事情会如何发展。

[ðæt] , [ænd; ənd] ['sʌmən] [help] .
That **,** **and** **summon** **help** **.**
那 , 和 召唤 帮助 .

除此之外，还要寻求帮助。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [θɔ:t] : [jʌŋ] ['lɛn] [smɪθ] , [ðə; ði]['hi:lioʊ][mæn] — [kʊd; kəd][hi:; hi]
Then **I** **had** **another** **thought** **:** **young** **Len** **Smith** **,** **the** **helio** **man** **—** **could** **he**
然后 我 有 其他 想法 : 年轻的 伦 史密斯 , 这 赫利奥 男人 — 可以 他
[bi:; bi] ['trʌstɪd] ?
be **trusted** **?**
是 可信 ?

然后我又想到：年轻的伦·史密斯，那个发明太阳光的人——他值得信任吗?

" [waɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['mækənzi] ['stæməd] .
" **Why** **—** **I** **suppose** **so** **,** " **Mackensie** **stammered** **.**
" 为什么 — 我 认为 所以 , " 麦肯齐 结结巴巴 .

"为什么——我想是吧，"麦肯齐结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] ;
And **then** **he** **jerked** **himself** **out** **of** **his** **terror** **;**
和 然后 他 猛地一抖 他自己 出去 的 他的 恐怖 ;

然后他猛然从恐惧中惊醒过来;

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [fɪst] ['bæŋd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ru:m] ['teɪbl] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kælɪpərz]
his **huge** **hamlike** **fist** **banged** **down** **on** **the** **chart** **room** **table** **,** **making** **his** **calipers**
他的 巨大的 像火腿一样 拳头 砰的一声 向下 在 这 图表 房间 桌子 , 制作 他的 卡尺
[ænd; ənd] ['kʌmpəsis] [dʒʌmp] .
and **compasses** **jump** **.**
和 指南针 跳 .

他那巨大的、像火腿一样的拳头猛地砸在海图室的桌子上，震得游标卡尺和罗盘都跳了起来。

" [dæm'neɪʃn] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ][men][ɑ:r; ər] ['lɔɪəl] .
" **Damnation** **,** **I'll** **find** **out** **quick** **enough** **which** **of** **my** **men** **are** **loyal** **.**
" 诅咒 , 患病的 寻找 出去 快的 足够的 哪个 的 我的 男人 是 忠诚 .

"该死，我很快就会知道我的手下哪些人是忠诚的。"

[wi:l] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [θru:] .
We'll **fight** **this** **thing** **through** **.**
出色地 斗争 这 事物 通过 .

我们会挺过这一关。

- , [ju:; jʊ][goʊ] [tel] [smɪθ] [tu:; tə][get] [ɔ:f][ə; eɪ] [dɪ'stres] [kɔ:l] .
Penelle **,** **you** **go** **tell** **Smith** **to** **get** **off** **a** **distress** **call** **.**
- , 你 去 告诉 史密斯 到 得到 离开 一个 痛苦 称呼 .

佩内尔，你去告诉史密斯停止拨打求救电话。

[blæst][ðə; ði] ['iːθər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [kɔːl] [ˌɪntər'plænəteri] [pə'liːs] .

Blast	**the**	**ether**	**with**	**it**	**—**	**call**	**Interplanetary**	**police**	**.**
爆炸	这	醚	和	它	—	称呼	星际	警察	.

用它炸毁以太——呼叫星际警察。

[tel] [smɪθ] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [wʌn] .

Tell	**Smith**	**to**	**keep**	**at**	**it**	**till**	**he**	**raises**	**one**	**.**
告诉	史密斯	到	保持	在	它	直到	他	提高	一	.

告诉史密斯坚持下去，直到他能成功为止。

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] , [baɪ][gɑːd] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**stay**	**with**	**him**	**and**	**see**	**,**	**by**	**God**	**,**	**that**	**he**	**does**	**it**	**.**
你	停留	和	他	和	看	,	经过	上帝	,	那	他	做	它	.

你和他待在一起，亲眼见证，上帝作证，他真的做到了。

[juː; jʊ] , ['wɪlsn] , ['oʊpən][ʌp] [ðæt] ['kʌbərd] — [get] [aʊt][ðə; ði] ['wɛpənz] .

You	**,**	**Wilson**	**,**	**open**	**up**	**that**	**cupboard**	**—**	**get**	**out**	**the**	**weapons**	**.**
你	,	威尔逊	,	打开	向上	那	橱柜	—	得到	出去	这	武器	.

威尔逊，你打开那个橱柜——把武器拿出来。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [dæmd] ['ɑːfəsərz][ʌp] [hɪr] .

I'll	**have**	**my**	**damned**	**officers**	**up**	**here**	**.**
患病的	有	我的	该死的	警官	向上	这里	.

我要把我的那些该死的军官们都叫过来。

" [æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [gript] [hɪm; ɪm] , ['wɪspəd] : " ['kæptɪn] — [wer]

"	**As**	**I**	**started**	**for**	**the**	**door**	**I**	**gripped**	**him**	**,**	**whispered**	**:**	**"**	**Captain**	**—**	**where**
"	作为	我	开始	为了	这	门	我	紧握	他	,	低声说道	:	"	队长	—	在哪里

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][tiː] - ['kætəlɪst] ['hɪd(ə)n] ?

have	**you**	**got**	**the**	**T**	**-**	**catalyst**	**hidden**	**?**
有	你	得到	这	T	-	催化剂	隐	?

"当我走向门口时，我抓住他，低声问道：'船长——你把T催化剂藏在哪里了？'

" [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

"	**It**	**startled**	**him**	**.**
"	它	惊慌	他	.

"这让他吓了一跳。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [trʌst] [ˌem 'iː]

For	**a**	**second**	**I**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**wondering**	**if**	**he**	**could**	**even**	**trust**	**me**
为了	一个	第二	我	锯	那	他	曾是	好奇	如果	他	可以	甚至	相信	我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

with	**the**	**knowledge**	**.**
和	这	知识	.

那一瞬间，我看出他似乎在犹豫是否应该把这些知识告诉我。

[ðen] [hiː; hi] ['dʒestʃəd] .

Then	**he**	**gestured**	**.**
然后	他	做手势	.

然后他做了个手势。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [maɪ] [ɪr] .

"	**Over**	**there**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**with**	**his**	**lips**	**against**	**my**	**ear**	**.**
"	超过	那里	,	"	他	低声说道	和	他的	嘴唇	反对	我的	耳朵	.

"那边，"他嘴唇贴着我的耳朵低声说道。

" ['lɪt(ə)l] [seɪf] ['hɪd(ə)n][ɪn] [ðæt] [wɔːl] - ['pæn(ə)l] .

"	**Little**	**safe**	**hidden**	**in**	**that**	**wall**	**-**	**panel**	**.**
"	小的	安全的	隐	在	那	墙	-	控制板	.

"墙板里藏着一个小型保险箱。"

[juː; jʊ] [pres] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][left] ['moʊldɪŋ] .

You	press	a	spring	at	the	left	molding	.
你	按	一个	春天	在	这	左边	模具	.

按下左侧装饰条上的弹簧。

[ðə; ði] ['kætəlɪst] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [liːd] ['sɪlɪndər] — ['gæmə] - [reɪ] ['ɪnsəleɪtɪd] .

The	catalyst	is	in	a	small	lead	cylinder	—	Gamma	-	ray	insulated	.
这	催化剂	是	在	一个	小的	带领	圆柱	—	伽马	-	射线	绝缘的	.

催化剂装在一个小型铅制圆筒内——与伽马射线绝缘。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" ['oʊnliː][wʌn] ['ʌðər] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [noʊz] [ðæt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Only	one	other	man	on	board	knows	that	,	"	he	whispered	.
"	仅有的	一	其他	男人	在	木板	知道	那	,	"	他	低声说道	.

"船上只有另一个人知道这件事，"他低声说道。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːr][hɪm; ɪm] —

"	If	anything	happens	to	me	—	or	him	—
"	如果	任何事物	发生	到	我	—	或者	他	—

"如果我或他出了什么事——

" [hɪm; ɪm] ?

"	Him	?
"	他	?

"他?

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][æsk] .

I	had	no	time	to	ask	.
我	有	不	时间	到	问	.

我没时间问。

['mækənzi] [hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; [ʃʌvd] [ˌem 'iː][aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [dek] .

Mackensie	had	flung	open	the	door	;	shoved	me	out	onto	the	deck	.
麦肯齐	有	扔	打开	这	门	;	推搡	我	出去	到	这	甲板	.

麦肯齐猛地推开门，把我推到了甲板上。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [dɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glæsaɪt] [doʊm] [ˌoʊvər'hed] .

It	still	seemed	deserted	;	dim	with	starlight	from	the	glassite	dome	overhead	.
它	仍然	似乎	荒凉的	;	暗淡	和	星光	从	这	玻璃石	穹顶	开销	.

这里依然显得荒凉；头顶的玻璃穹顶透出微弱的星光。

[əˈmɪdʃɪps] , [sʌm; səm]['fɔːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Amidships	,	some	forty	feet	from	me	,
船体中部	,	一些	四十	脚	从	我	,

在船体中部，离我大约四十英尺的地方，

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['smɪθs] ['lɪt(ə)l]['hiːlioʊ] ['kʌbi] [ʃoʊd] ['feɪntli] ['ɪri] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] .

the	light	in	Smith's	little	helio	cubby	showed	faintly	eerie	in	one	of	his	windows	.
这	光	在	史密斯	小的	赫利奥	小隔间	显示	淡淡的	怪异	在	一	的	他的	视窗	.

史密斯的小天灯小屋里的灯光透过他的一扇窗户，透出一种诡异的微光。

[aɪ][ræn][ðer; ðər] .

I	ran	there	.
我	跑	那里	.

我跑过去了。

" [smɪθ] .
" Smith .
" 史密斯 .

史密斯。

['lɛn] [smɪθ] . . . .
Len Smith . . . .
伦 史密斯 . . . .

伦·史密斯.....

" [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .
" I called it softly .
" 我 称为 它 轻轻 .

我轻声呼唤。

" ['lɛn] [smɪθ] —
" Len Smith —
" 伦 史密斯 —

伦·史密斯——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][feɪnt]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,
" There was only the faint echo of my voice ,
" 那里 曾是 仅有的 这 头晕的 回声 的 我的 嗓音 ,

“只有我微弱的声音回响，

['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːl] ['kʌbi] [wɔːl] .
coming back at me from the steel cubby wall .
未来 后退 在 我 从 这 钢 小隔间 墙 .

从钢制储物柜的墙壁那边朝我扑过来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .
The door was ajar .
这 门 曾是 半开 .

门半开着。

[aɪ] [ʃʌvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bɜːrst][ɪn][ænd; ənd] [stʊd] ['strɪkən] , [træns'fɪkst] ,
I shoved at it , burst in and stood stricken , transfixed ,
我 推搡 在 它 , 爆裂 在 和 站立 受打击的 , 呆若木鸡 ,

我猛地推开它，冲了进去，呆立在那里，惊呆了，目瞪口呆。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] ['flʌdɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪri] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['hiːlioʊ] ['kʌbi]
with so great a horror flooding me that the eerie scene in the helio cubby
和 所以 伟大的 一个 恐怖 洪水 我 那 这 怪异 场景 在 这 赫利奥 小隔间
[swæm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [geɪz] .
swam before my gaze .
游泳 前 我的 目光 .

恐惧如潮水般涌来，赫利奥小屋里诡异的景象在我眼前浮现。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['teɪbl] [ðə; ði] [waɪt] - ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [smɪθ] [leɪ] [sprɔːld] ,
At his instrument table the white - uniformed figure of young Smith lay sprawled ,
在 他的 乐器 桌子 这 白色的 - 制服 数字 的 年轻的 史密斯 躺 蔓延 ,

年轻的史密斯身穿白色制服，四肢摊开躺在他的仪器桌旁。

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] ['krɪmsənd] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
a white figure crimsoned ghastly with blood .
一个 白色的 数字 深红色 阴森 和 血 .

一个白色的身影，被鲜血染得惨白。

[ə; eɪ] [naɪf] ['hænd(ə)l][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .
A knife handle protruded from his back .
一个 刀 处理 突出 从 他的 后退 .

他背上露出一把刀柄。

['hɔ:rəbli] [hɪz; ɪz] [hed] ['dæŋgəld] [saɪdˌwaɪz] , [wɪð; wɪθ] ['grɪzli] ['sɛvɚd] [nek] .

Horribly	**his**	**head**	**dangled**	**sidewise**	**,**	**with**	**grisly**	**severed**	**neck**	**.**
糟糕透了	他的	头	悬挂着	横向	,	和	可怕的	切断	脖子	.

他的头颅可怕地侧向晃荡着，脖子断得血肉模糊。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [maɪ] ['mu:vmənt] ['dʒɔsəld] [ðə; ði] ['bɑ:di] .

And	**as**	**I**	**rushed**	**forward**	**,**	**my**	**movement**	**jostled**	**the**	**body**	**.**
和	作为	我	匆忙	向前	,	我的	移动	推搡	这	身体	.

当我冲上前去时，我的动作晃动了尸体。

[ˌaɪ 'ti:] [slʌmpt] , [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stu:l] , ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌd] .

It	**slumped**	**,**	**fell**	**from**	**the**	**stool**	**,**	**hitting**	**the**	**floor**	**with**	**a**	**thud**	**.**
它	瘫倒	,	跌倒	从	这	凳子	,	击中	这	地面	和	一个	砰的一声	.

它瘫倒在地，从凳子上摔了下来，砰的一声掉在了地上。

[ðə; ði] [bloʊ] [broʊk] [ðə; ði] [nek] ['vɜ:rtɪbrə] ;

The	**blow**	**broke**	**the**	**neck**	**vertebrae**	**;**
这	吹	打破	这	脖子	椎骨	;

这一击打断了颈椎；

[ðə; ði] [hed] — ['gæstli] ['lɪt(ə)l] [bɔ:l] — [roʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l]

the	**head**	**—**	**ghastly**	**little**	**ball**	**—**	**rolled**	**across**	**the**	**room**	**and**	**stopped**	**at**	**the**	**wall**
这	头	—	阴森	小的	球	—	滚动	穿过	这	房间	和	停止	在	这	墙

, ['gru:səmli] [raɪt] [saɪd] [ʌp] ,

,	**gruesomely**	**right**	**side**	**up**	**,**
,	极其残忍	正确的	边	向上	,

那颗头——一个可怕的小球——滚过房间，停在了墙边，诡异地正立着。

[wɪð; wɪθ] ['smɪθs] [ded] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] — [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ]

with	**Smith's**	**dead**	**eyes**	**staring**	**at**	**me**	**—**	**eyes**	**with**	**the**	**agony**	**of**	**death**
和	史密斯	死的	眼睛	凝视	在	我	—	眼睛	和	这	痛苦	的	死亡

['froʊz(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] .

frozen	**in**	**them**	**.**
冷冻	在	他们	.

史密斯死寂般的双眼凝视着我——那双眼睛里凝固着死亡的痛苦。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['teɪbl] .

Then	**I**	**saw**	**the**	**wreckage**	**of**	**the**	**instrument**	**table**	**.**
然后	我	锯	这	残骸	的	这	乐器	桌子	.

然后我看到了仪器台的残骸。

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [smæʃt] , [rekt] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'per] !

All	**our**	**communications**	**smashed**	**,**	**wrecked**	**beyond**	**repair**	**!**
全部	我们的	通讯	粉碎	,	损毁	超过	维修	!

我们所有的通讯都崩溃了，彻底损毁，无法修复！

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['sekənd] [aɪ] ['nʌmli] [stɛərd] .

For	**another**	**second**	**I**	**numbly**	**stared**	**.**
为了	其他	第二	我	麻木地	凝视	.

我呆呆地愣了一秒。

[ðen] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪn'tɪriər] , [ə; eɪ] ['straɪd(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk]

Then	**,**	**from**	**some**	**distant**	**point**	**of**	**the**	**ship's**	**interior**	**,**	**a**	**strident**	**little**	**electric**
然后	,	从	一些	遥远	观点	的	这	船的	内部的	,	一个	刺耳的	小的	电的

['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] .

whistle	**sounded**	**.**
哨	听起来	.

然后，从船舱内部的某个远处，传来一声刺耳的小型电哨声。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] !

A	**signal**	**!**
一个	信号	!

信号！

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['ænsər] .

From	another	section	I	heard	it	answered	.
从	其他	部分	我	听到	它	回答	.

我从另一个部门听到了答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] !

And	then	a	shot	!
和	然后	一个	射击	!

然后，一枪！

[ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] - [gʌn] . . .

The	barking	explosion	of	a	powder	-	gun	. . .
这	叫声	爆炸	的	一个	粉末	-	枪	. . .

火药枪发出震耳欲聋的爆炸声.....

[ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [hi:t] - [reɪ] . . . [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kɒrɪdɔ:z] —

the	hiss	of	a	stabbing	heat	-	ray	. . .	a	commotion	in	the	lower	corridors	—
这	嘶	的	一个	刺	热	-	射线	. . .	一个	骚动	在	这	降低	走廊	—

[ʃaʊts] [ʌv; əv] ['stɑ:rtld] ['pæsndʒə˞] . . . [ə; eɪ]['tɜ:rmɔɪl] ['evriwer] . . . .

shouts	of	startled	passengers	. . .	a	turmoil	everywhere	. . . .
喊叫	的	惊慌	乘客	. . .	一个	动荡	到处	. . . .

刺骨的热射线发出嘶嘶声.....下层走廊一片骚动——受惊的乘客们尖叫着.....到处一片混乱.....

[ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] !

The	attack	had	begun	!
这	攻击	有	开始	!

攻击开始了！

[ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl] [ðæt] [ɔ:l][ɪn] [ðoʊz] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk]['faɪər]

The	turmoil	that	all	in	those	seconds	was	spreading	about	the	ship	like	fire
这	动荡	那	全部	在	那些	秒	曾是	传播	关于	这	船	喜欢	火

[ɪn] ['preri] [græs] [rɪ'li:st] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['nʌmnəs] .

in	prairie	grass	released	me	from	my	numbness	.
在	草原	草	发布	我	从	我的	麻木	.

那几秒钟内，船上的混乱如同草原上的野火般蔓延开来，让我从麻木中解脱出来。

[aɪ] [wɜ:rl] ; [dæʃt] [bæk] [θru:] [ðə; ði]['hi:lioʊ] ['kʌbi] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [dek] .

I	whirled	;	dashed	back	through	the	helio	cubby	door	to	the	roof	deck	.
我	旋转	;	虚线	后退	通过	这	赫利奥	小隔间	门	到	这	屋顶	甲板	.

我猛地转身，冲过太阳能储物柜的门，回到了屋顶平台。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .

It	was	still	unoccupied	.
它	曾是	仍然	空置	.

它仍然空置。

[bæk] [ɑ:n][ðə; ði][stɜ:rn] [dek] ['traɪæŋg(ə)l] , [wer] [dʒʌst][ðə; ði][stɜ:rn][tɪp][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd]

Back	on	the	stern	deck	triangle	,	where	just	the	stern	tip	of	it	showed
后退	在	这	船尾	甲板	三角形	,	在哪里	只是	这	船尾	提示	的	它	显示

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

from	here	,
从	这里	,

回到船尾甲板三角区，从这里只能看到它的船尾尖端，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] - [red] [ɜ:rθ] - [laɪt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv]

with	the	dull	-	red	Earth	-	light	upon	it	,	there	was	the	sizzling	flash	of
和	这	乏味的	-	红色的	地球	-	光	之上	它	,	那里	曾是	这	炙热	闪光	的

[ə; eɪ] [hi:t] - [gʌn] .

a	heat	-	gun	.
一个	热	-	枪	.

在暗红色的地球光照耀下，热风枪发出嘶嘶作响的闪光。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][stɜːrn] ['lʊkaʊt] [kə'læps] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] ; [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

I	saw	the	stern	lookout	collapse	back	from	his	telescope	;	fall	to	the	deck	.
我	锯	这	船尾	瞭望台	坍塌	后退	从	他的	望远镜	;	落下	到	这	甲板	.

我看到船尾的瞭望员从望远镜前倒下，跌倒在甲板上。

[tɔːrd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [θruː] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] .

Toward	the	bow	,	through	the	chart	-	room	window	where	the	shade	now	was	up	,	Wilson	was	staring	out	.
朝向	这	弓	,	通过	这	图表	-	房间	窗户	在哪里	这	阴影	现在	曾是	向上	,	威尔逊	曾是	凝视	出去	.

威尔逊望着船头，透过海图室的窗户（此时遮光帘已经拉了起来），他正凝视着窗外。

" - !

"	Penelle	!
"	-	!

“佩内尔！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

"	His	voice	reached	me	.
"	他的	嗓音	达到	我	.

“我听到了他的声音。”

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kiːɑːsk][ʌv; əv] [tʃɑːrt] [ruːm] [ænd; ənd][kən'troʊl] ['tɜːrət] ,

Beyond	the	kiosk	of	chart	room	and	control	turret	,
超过	这	亭	的	图表	房间	和	控制	炮塔	,

穿过海图室和控制塔的亭子，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kætwɔːk] ['lædər] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] [dek] .

a	figure	appeared	coming	up	the	little	catwalk	ladder	from	the	bow	deck	.
一个	数字	出现	未来	向上	这	小的	T台	梯子	从	这	弓	甲板	.

一个身影从船首甲板上的小舷梯走上来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['lʊkaʊt] ,

It	seemed	to	be	the	bow	lookout	,
它	似乎	到	是	这	弓	瞭望台	,

似乎是船首瞭望员。

[bʌt; bət] ['weðər] [frend] [ɔːr][foʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] .

but	whether	friend	or	foe	I	had	no	way	of	guessing	.
但	无论	朋友	或者	敌人	我	有	不	方式	的	猜测	.

但我无从判断是敌是友。

" [wɑːtʃ] [jɔːr'self] , ['wɪlsn] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	Watch	yourself	,	Wilson	,	"	I	shouted	.
"	手表	你自己	,	威尔逊	,	"	我	喊叫	.

“威尔逊，你小心点！”我喊道。

" [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tɜːrət] — " [aɪ][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd] [kəm'pænjənweɪ] .

"	Watch	the	turret	—	"	I	was	dashing	for	the	side	companionway	.
"	手表	这	炮塔	—	"	我	曾是	帅气	为了	这	边	舷梯	.

“注意炮塔——”我冲向侧面的舱口。

[wət'evər] [træn'spaɪərd][ʌp] [hɪr] ,

Whatever	transpired	up	here	,
任何	发生了	向上	这里	,

无论这里发生了什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空班轮 X-87(Space-Liner X-87)
第3/4页

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .

there	was	only	one	thing	in	my	mind	in	the	chaos	of	that	moment	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	在	我的	头脑	在	这	混乱	的	那	片刻	.

在那一刻的混乱中，我的脑海中只有一个念头。

['naɪnər] . . . .

Nina	.	.	.	.
妮娜	.	.	.	.

妮娜.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] .

She	was	alone	down	in	her	cabin	.
她	曾是	独自的	向下	在	她	舱	.

她独自一人待在小木屋里。

[aɪ][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][ʌp] [hɪr] . . . .

I	must	get	her	up	here	.	.	.	.
我	必须	得到	她	向上	这里	.	.	.	.

我必须把她弄上来.....

[aɪ] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði][læst][hæf][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][saɪd] ['lædər] .

I	leaped	down	the	last	half	of	that	little	side	ladder	.
我	跳跃	向下	这	最后的	一半	的	那	小的	边	梯子	.

我从那架小侧梯的后半部分跳了下去。

[ɑːn][ðə; ði][dɪm][saɪd] [dek] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] , [tuː] [men][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] , [wʌn][ɪn] [waɪt] [goʊld]

On	the	dim	side	deck	ten	feet	away	,	two	men	were	fighting	,	one	in	white	gold
在	这	暗淡	边	甲板	十	脚	离开	,	二	男人	是	斗争	,	一	在	白色的	金子

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

在十英尺外昏暗的甲板上，两个男人正在打架，其中一个穿着白金色的制服。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['dekhænd] .

the	other	a	deckhand	.
这	其他	一个	水手	.

另一个是水手。

[ðeɪ] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

They	rolled	on	the	deck	.
他们	滚动	在	这	甲板	.

它们在甲板上翻滚。

[ə; eɪ] [naɪf] [flæʃt] . . . .

A	knife	flashed	.	.	.	.
一个	刀	闪光灯	.	.	.	.

刀光一闪.....

[ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [laʊndʒ] ['dɔːrweɪ] .

Another	man	came	suddenly	from	the	smoking	lounge	doorway	.
其他	男人	来了	突然	从	这	吸烟	休息室	门口	.

突然，又一个男人从吸烟室门口走了出来。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][æn; ən]['aɪərn][bɑːr] .

He	plunged	at	me	,	whirling	an	iron	bar	.
他	暴跌	在	我	,	旋转	一个	铁	酒吧	.

他挥舞着铁棍向我扑来。

[maɪ] ['bænɪŋ] [flæʃ] [met] [hɪm; ɪm] [hed] [ɑːn] ;
My **Banning** **flash** **met** **him** **head** **on** **;**
我的 禁止 闪光 遇见 他 头 在 ;

我的班宁闪光灯迎面撞上了他;

[aɪ] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi] ['kætəˌpʌltid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .
I **jumped** **aside** **as** **his** **dead** **body** **catapulted** **to** **the** **deck** **.**
我 跳了起来 旁边 作为 他的 死的 身体 弹射器 到 这 甲板 .

他的尸体被抛到甲板上，我赶紧跳到一边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [flæʃ] .
There **was** **another** **flash** **.**
那里 曾是 其他 闪光 .

又一道闪光。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [went] [lɪmp] .
One **of** **the** **rolling** **,** **fighting** **men** **on** **the** **deck** **went** **limp** **.**
一 的 这 滚动 , 斗争 男人 在 这 甲板 去 跛行 .

甲板上一个翻滚搏斗的男人突然瘫软下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz] .
The **other** **rose** **.**
这 其他 玫瑰 .

另一朵玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [griːn] , ['sekənd] ['ɑːfɪsər] .
It **was** **the** **fat** **little** **Peter** **Green** **,** **Second** **Officer** **.**
它 曾是 这 胖的 小的 彼得 绿色的 , 第二 官 .

那是胖乎乎的二副彼得·格林。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
He **was** **panting** **;** **his** **face** **streaked** **with** **blood** **.**
他 曾是 喘息 ; 他的 脸 条纹 和 血 .

他气喘吁吁，脸上满是血迹。

" [get] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
" **Get** **to** **your** **room** **,** **"** **he** **gasped** **as** **he** **saw** **me** **.**
" 得到 到 你的 房间 , " 他 倒吸一口气 作为 他 锯 我 .

"回你房间去！"他看到我时倒吸了一口气。

" [ɔːl] ['pæsndʒə˞] [steɪ] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌbi] .
" **All** **passengers** **stay** **in** **your** **cubbies** **.**
" 全部 乘客 停留 在 你的 小隔间 .

所有乘客请待在各自的储物柜里。

['paɪrəsi] !
Piracy **!**
海盗行为 !

海盗行为!

" [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] ; [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ['entrəns] ['wɪmɪn]
" **The** **passengers** **were** **shouting** **now** **;** **from** **a** **nearby** **corridor** **entrance** **women**
" 这 乘客 是 喊叫 现在 ; 从 一个 附近 走廊 入口 女性
[wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] .
were **screaming** **.**
是 尖叫 .

"乘客们开始大声喊叫；附近走廊入口处传来女人们的尖叫声。"

[ðen] [frʌm; frəm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːrət] , ['mækənzi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [dɪ'stres] ['saɪrən] .
Then **from** **up** **at** **the** **turret** **,** **Mackensie** **turned** **on** **the** **vessel's** **distress** **siren** **.**
然后 从 向上 在 这 炮塔 , 麦肯齐 转向 在 这 船的 痛苦 警笛 .

然后，麦肯齐从炮塔上打开了船上的遇险警报器。

[ɪts] [ʃrɪl] , ['dɪzməl] [ɪ'lektrɪkl] [waɪn] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] .

Its	shrill	,	dismal	electrical	whine	sounded	above	the	turmoil	.
它是	尖锐	,	惨淡	电气	抱怨	听起来	多于	这	动荡	.

它刺耳、凄厉的电流声盖过了喧嚣。

" [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl]['tɜːrət] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [griːn] .

"	Go	up	to	the	control	turret	,	"	I	shouted	at	Green	.
"	去	向上	到	这	控制	炮塔	,	"	我	喊叫	在	绿色的	.

"到控制炮塔去！"我朝格林喊道。

[aɪ] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

I	dashed	into	the	corridor	.
我	虚线	进入	这	走廊	.

我冲进了走廊。

['pæsndʒə˞] ['skætərd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Passengers	scattered	to	right	and	left	before	me	.
乘客	疏散	到	正确的	和	左边	前	我	.

乘客们向我面前的左右两侧散开。

" [get]['ɪntuː][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	Get	into	your	rooms	,	"	I	shouted	.
"	得到	进入	你的	房间	,	"	我	喊叫	.

"都回房间去！"我喊道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [steɪ] [ɪn] .

"	Everybody	stay	in	.
"	大家	停留	在	.

大家都待在室内。

['bærɪkeɪd] —

Barricade	—
路障	—

路障——

" [æn; ən] [ɜːrθ] - ['wʊmən] [skriːmd] ; ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] , " [ðæt] [bɪg]['mɑːrʃ(ə)n] — ['mɜːrdərər] —

"	An	Earth	-	woman	screamed	;	somebody	shouted	,	"	That	big	Martian	—	murderer	—
"	一个	地球	-	女士	尖叫	;	某人	喊叫	,	"	那	大的	火星人	—	凶手	—

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kɪlɪŋ] — " [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

I	saw	him	killing	—	"	Two	little	Lunites	,
我	锯	他	杀	—	"	二	小的	路尼特人	,

"一个地球女人尖叫起来；有人喊道：'那个大火星人——杀人犯——我亲眼看到他杀了——'两个小月球人，

[maɪn] ['wɜːrkərz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ,

mine	workers	,	a	young	man	and	a	girl	,
矿	工人	,	一个	年轻的	男人	和	一个	女孩	,

矿工，一个年轻男子和一个女孩，

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] .

stood	with	arms	around	each	other	in	one	of	the	doorways	.
站立	和	武器	大约	每个	其他	在	一	的	这	门口	.

他们肩并肩站在其中一个门口。

['pælɪd]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [kən'fjuːzd] , ['helpləs] , ['krɪndʒɪŋ] .

Pallid	little	people	,	confused	,	helpless	,	cringing	.
苍白	小的	人们	,	使困惑	,	无助	,	令人作呕	.

面色苍白的小矮人，茫然无助，畏缩不前。

[aɪ] [ʃʌvd] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ruːm] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ðer; ðər] [dɔːr] .

I	shoved	them	back	into	their	room	and	banged	their	door	.
我	推搡	他们	后退	进入	他们的	房间	和	砰的一声	他们的	门	.

我把他们推进房间，然后砰地一声关上了门。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] , [ræn][æft] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [krɔːs]
Then **I** **turned** **into** **the** **main** **corridor** **,** **ran** **aft** **along** **it** **,** **came** **to** **the** **next** **cross**
然后 我 转向 进入 这 主要的 走廊 , 跑 后部 沿着 它 , 来了 到 这 下一个 叉
['pæsɪdʒ] .
passage **.**
通道 .

然后我转入主走廊，沿着走廊向后跑，来到下一个横通道。

['naɪnər] !
Nina **!**
妮娜 !

妮娜！

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [kloʊz][baɪ][hɜːr; hər] [smæʃt] [dɔːr] .
I **saw** **her** **,** **ahead** **of** **me** **in** **the** **corridor** **,** **close** **by** **her** **smashed** **door** **.**
我 锯 她 , 前方 的 我 在 这 走廊 , 关闭 经过 她 粉碎 门 .

我看到她走在我前面，在走廊里，就在她那扇被砸坏的门旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sneɪki]['viːnəs][mæn] - ['tɔːrioʊ] ;
She **was** **struggling** **,** **fighting** **with** **the** **snaky** **Venus** **man** **Ollog** **Torio** **;**
她 曾是 挣扎 , 斗争 和 这 蛇形 金星 男人 - 托里奥 ;

她正在与狡猾的维纳斯男人奥洛格·托里奥搏斗；

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][æz; əz][hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] .
his **arms** **lifted** **her** **up** **as** **he** **tried** **to** **carry** **her** **.**
他的 武器 抬起 她 向上 作为 他 尝试 到 携带 她 .

他用双臂将她抱了起来，试图抱起她。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [oʊθ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] ['faɪər] .
I **shouted** **an** **oath** **;** **I** **did** **not** **dare** **fire** **.**
我 喊叫 一个 誓言 ; 我 做过 不是 敢 火 .

我大声咒骂，但我不敢开枪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ,
And **at** **the** **sound** **of** **my** **voice** **he** **dropped** **her** **,**
和 在 这 声音 的 我的 嗓音 他 掉落 她 ,

听到我的声音，他就把她扔了下来。

[meɪd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði][end] [dɔːr] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [drɪl] [hɪm; ɪm] .
made **off** **through** **the** **end** **door** **so** **quickly** **that** **I** **had** **no** **time** **to** **drill** **him** **.**
制成 离开 通过 这 结尾 门 所以 迅速地 那 我 有 不 时间 到 钻头 他 .

他从尽头的门迅速逃走，我根本来不及对他进行钻探。

" ['naɪnər] ! ['naɪnər] !
" **Nina** **!** **Nina** **!**
" 妮娜 ! 妮娜 !

"妮娜！妮娜！"

" [aɪ] ['gæðərd] [hɜːr; hər][ʌp] , [freɪl]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lʌg'ʒʊriənt]
" **I** **gathered** **her** **up** **,** **frail** **little** **thing** **in** **her** **negligee** **with** **her** **luxuriant**
" 我 聚集 她 向上 , 脆弱 小的 事物 在 她 便服 和 她 茂盛的
[blæk] [her] ['striːmɪŋ] [daʊn] .
black **hair** **streaming** **down** **.**
黑色的 头发 流媒体 向下 .

"我把她抱了起来，她穿着睡衣，一头浓密的黑发披散下来，真是个娇弱的小东西。"

" ['naɪnər] , [dɪd][hiː; hi][hɜːrt][juː; jʊ] ? "
" **Nina** **,** **did** **he** **hurt** **you** **?** **"**
" 妮娜 , 做过 他 伤害 你 ? "

妮娜，他伤害你了吗?

" [noʊ] ! [noʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" No ! No , I'm all right .
" 不 ！ 不 ， 我是 全部 正确的 .

“不！不，我没事。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] ; ['pælɪd] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [puːlz] [ʌv; əv] ['terər] .
" She was breathless ; pallid ; her dark eyes were pools of terror .
" 她 曾是 喘不过气 ； 苍白 ； 她 黑暗的 眼睛 是 游泳池 的 恐怖 .

她气喘吁吁，脸色苍白，深邃的眼睛里充满了恐惧。

" [oʊ] , [dɪr] [gɑːd] !
" Oh , dear God !
" 哦 , 亲爱的 上帝 !

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [its] [kʌm] .
" It's come .
" 它是 来 .

“它来了。”

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" She clutched at me .
" 她 紧握 在 我 .

她紧紧抓住我。

" [ðæt] ['hʌntʃbæk] — [ðæt] ['feloʊ] [dɜːrk] — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
" That hunchback — that fellow Durk — have you seen him ? "
" 那 偻 — 那 同伴 杜克 — 有 你 已见 他 ? "

“那个驼背——那个叫杜克的家伙——你见过他吗？”

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" No , I haven't .
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

" [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [sent] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [θruː] [ˌem 'iː] .
" Her question sent a shudder through me .
" 她 问题 发送 一个 不寒而栗 通过 我 .

她的问题让我不寒而栗。

[aɪ] [set] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .
I set her on her feet .
我 放 她 在 她 脚 .

我把她扶了起来。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tɜːrət] .
" We've got to get up to the control turret .
" 我们已经 得到 到 得到 向上 到 这 控制 炮塔 .

“我们必须到达控制炮塔。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] — [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['ɑːfəsərz] [ʌp] [ðer; ðər] . "
The captain — his loyal officers up there . "
这 队长 — 他的 忠诚 警官 向上 那里 . "

船长——还有他那些忠诚的军官们。

" [oʊ] — [oʊ] , [lɔːrd] !
" Oh — Oh , Lord !
" 哦 — 哦 , 主 !

“哦——哦，主啊！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['terər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	With	a	new	anguish	of	terror	upon	her	face	she	jerked	away	from	me	,
"	和	一个	新的	痛苦	的	恐怖	之上	她	脸	她	猛地一抖	离开	从	我	,

她脸上浮现出新的恐惧和痛苦，猛地挣脱了我的怀抱。

[ræn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] .

ran	for	her	doorway	.
跑	为了	她	门口	.

跑向她的门口。

[aɪ] [sɔː] [wer] ['tɔːrioʊ][hæd; həd] [meltid] [θruː] [ɪts] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːt] [blæst] .

I	saw	where	Torio	had	melted	through	its	lock	with	a	heat	blast	.
我	锯	在哪里	托里奥	有	融化	通过	它是	锁	和	一个	热	爆炸	.

我看到托里奥的锁被热浪熔穿了。

[aɪ] [dæʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	dashed	through	it	after	her	,	and	caught	her	in	the	center	of	her
我	虚线	通过	它	后	她	,	和	捕捉	她	在	这	中心	的	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

我追着她冲了进去，在她房间中央抓住了她。

" ['naɪnər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Nina	,	what's	the	matter	?
"	妮娜	,	是什么	这	事情	?

妮娜，你怎么了?

" [ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] ['kɔːfɪn] [bɑːks] !

"	The	oblong	coffin	box	!
"	这	长方形	棺材	盒子	!

“长方形棺材盒！”

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ruːm] .

It	lay	flat	on	the	floor	,	over	by	the	wall	of	the	dim	room	.
它	躺	平坦的	在	这	地面	,	超过	经过	这	墙	的	这	暗淡	房间	.

它平躺在地板上，靠近昏暗房间的墙边。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['keɪɑːs][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['tɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

In	a	sudden	lull	of	the	ship's	chaos	the	rhythmic	ticking	was	audible	.
在	一个	突然	麻痹	的	这	船的	混乱	这	节奏	滴答	曾是	可听见的	.

在船上混乱的间隙，一阵有节奏的滴答声清晰可闻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːks] !

And	now	there	were	other	sounds	from	within	the	box	!
和	现在	那里	是	其他	声音	从	之内	这	盒子	!

现在箱子里又传来了其他声音!

[ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] !

A	thumping	!
一个	怦	!

砰!

[ə; eɪ] [loʊ] , ['mʌmblɪŋ] ['mænz] [vɔɪs] !

A	low	,	mumbling	man's	voice	!
一个	低的	,	喃喃自语	男人的	嗓音	!

一个低沉、喃喃自语的男人的声音!

[ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['dɔːrweɪ] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

A	rasping	voice	in	the	cabin	doorway	sounded	behind	me	.
一个	粗糙	嗓音	在	这	舱	门口	听起来	在后面	我	.

我身后小屋门口传来一阵沙哑的声音。

[gʌn] [ɪn][hænd] , [aɪ] [wɜːrl] .
Gun **in** **hand** **,** **I** **whirled** **.**
枪 在 手 , 我 旋转 .

我手持枪支，转身离开。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['dɛk.hændz] [stʊd] [ðer; ðər] , ['mɜːrdər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
One **of** **the** **huge** **deckhands** **stood** **there** **,** **murder** **on** **his** **face** **,**
一 的 这 巨大的 水手 站立 那里 , 谋杀 在 他的 脸 ,

一个身材魁梧的水手站在那里，脸上满是杀气。

[ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [naɪf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
a **blood** **-** **stained** **knife** **between** **his** **teeth** **so** **that** **he** **looked** **like** **an** **ancient**
一个 血 - 染色 刀 之间 他的 牙齿 所以 那 他 看起来 喜欢 一个 古老的
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['ves(ə)l] ['paɪrət] .
picture **of** **a** **surface** **vessel** **pirate** **.**
图片 的 一个 表面 血管 海盗 .

他嘴里叼着一把沾满鲜血的刀，看起来就像一幅古老的海盗画像。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [ɪn][æt; ət][ˌjuː 'es] .
He **lunged** **in** **at** **us** **.**
他 猛扑 在 在 我们 .

他猛地扑向我们。

[maɪ] [flæʃ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; ['hɔːrəbli] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['blækənd] [æz; əz][hiː; hi]
My **flash** **caught** **him** **full** **in** **the** **face** **;** **horribly** **his** **features** **blackened** **as** **he**
我的 闪光 捕捉 他 满的 在 这 脸 ; 糟糕透了 他的 特征 变黑 作为 他
[went] [daʊn] .
went **down** **.**
去 向下 .

我的闪光灯正对着他的脸；他倒下时，脸部严重变黑。

" [oʊ] — [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt] !
" **Oh** **—** **Oh** **,** **I** **had** **no** **chance** **to** **let** **you** **out** **!**
" 哦 — 哦 , 我 有 不 机会 到 让 你 出去 !

"哦——哦，我根本没有机会放你出去！"

" ['naɪnər][wʌz; wəz][hæf] ['sɔbiŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːks] .
" **Nina** **was** **half** **sobbing** **it** **as** **she** **flung** **herself** **down** **over** **the** **box** **.**
" 妮娜 曾是 一半 啜泣 它 作为 她 扔 她自己 向下 超过 这 盒子 .

"妮娜一边抽泣一边扑倒在箱子上。"

[ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'lɑːrm]['saɪrən][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] .
The **ship's** **alarm** **siren** **had** **suddenly** **died** **.**
这 船的 警报 警笛 有 突然 死亡 .

船上的警报器突然停止了。

[dɪd] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [hæd; həd] [bɪn]
Did **that** **mean** **that** **the** **captain** **and** **the** **others** **in** **the** **control** **turret** **had** **been**
做过 那 意思是 那 这 队长 和 这 其他的 在 这 控制 炮塔 有 到过
[kɪld] ?
killed **?**
被杀 ?

那是不是意味着舰长和控制炮塔里的其他人都阵亡了？

[ðə; ði] [θɔːt] [stæbd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The **thought** **stabbed** **at** **me** **.**
这 想法 刺伤 在 我 .

这个念头像刀子一样刺痛着我。

['dɪstənt] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['saʊndɪŋ] .
Distant **shots** **were** **still** **sounding** **.**
遥远 镜头 是 仍然 听起来 .

远处仍传来枪声。

[ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] — [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ,

The	oaths	of	fighting	men	were	audible	—	the	loyal	members	of	the	crew	,
这	誓言	的	斗争	男人	是	可听见的	—	这	忠诚	成员	的	这	全体人员	,

战士们的誓言清晰可闻——那是忠诚的船员们的誓言。

['faɪtɪŋ] [ðoʊz] ['treɪtəz] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [set] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

fighting	those	traitors	who	had	so	suddenly	set	upon	them	.
斗争	那些	叛徒	WHO	有	所以	突然	放	之上	他们	.

与那些突然袭击他们的叛徒作战。

['futsteps] [wɜːr; wər] [θʌdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] - [dek] [ˌoʊvər'hed] .

Footsteps	were	thudding	on	the	roof	-	deck	overhead	.
脚步声	是	砰砰声	在	这	屋顶	-	甲板	开销	.

头顶的屋顶平台上传来沉重的脚步声。

" [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [aʊt] !

"	No	chance	to	let	you	out	!
"	不	机会	到	让	你	出去	!

“没机会放你出去！”

" [ðə; ði] ['pælɪd] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːks] .

"	The	pallid	girl	with	trembling	fingers	was	fumbling	at	the	box	.
"	这	苍白	女孩	和	发抖	手指	曾是	笨拙	在	这	盒子	.

“脸色苍白、手指颤抖的女孩正在笨拙地摸索着盒子。”

[ɪts] [lɪd] [roʊz] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'piərɪŋ] [bɪ'niːθ] ;

Its	lid	rose	up	,	with	the	head	and	shoulders	of	a	man	appearing	beneath	;
它是	盖	玫瑰	向上	,	和	这	头	和	肩膀	的	一个	男人	出现	下面	;

它的盖子升了起来，露出了下面一个人的头和肩膀；

[ə; eɪ] [mæn] [in'tuːmd] , ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] , ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] - [rɪ'nuːərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	man	entombed	,	hiding	in	there	,	breathing	with	the	air	-	renewers	of	the
一个	男人	埋葬	,	隐藏	在	那里	,	呼吸	和	这	空气	-	续约者	的	这

['tɪkɪŋ] ['mekənɪzəm] .

ticking	mechanism	.
滴答	机制	.

一个男人被埋葬在那里，躲藏在里面，靠着滴答作响的机械装置的空气更新器呼吸。

[ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [mæn] [ʌv; əv] ['aɪərn] - [greɪ] [her] .

A	stalwart	man	of	iron	-	gray	hair	.
一个	坚定的	男人	的	铁	-	灰色的	头发	.

一位身材魁梧、头发灰白的男子。

['geɪɔrg] [bleɪk] !

Georg	Blake	!
格奥尔格	布莱克	!

乔治·布莱克!

['niːnəz] ['fɑːðər] .

Nina's	father	.
妮娜的	父亲	.

妮娜的父亲。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['pɪktʃərz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] .

I	recognized	him	from	the	many	pictures	I	had	seen	.
我	认可	他	从	这	许多	图片	我	有	已见	.

我从看过的很多照片中认出了他。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] , [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

He	leaped	out	of	the	box	,	stared	at	me	.
他	跳跃	出去	的	这	盒子	,	凝视	在	我	.

他从箱子里跳出来，盯着我看。

" [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [mæn] , " ['naɪnər] [gɑ:spt] .
" A Government man , " Nina gasped .
" 一个 政府 男人 , " 妮娜 倒吸一口气 .

"是政府人员，"妮娜倒吸了一口气。

" [hɪr] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] .
" Here to help us .
" 这里 到 帮助 我们 .

"来帮我们。"

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['bleɪks] [deθ] — [hɪz; ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] ['mɜ:rdər] — [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bleɪks]
" The report of Blake's death — his possible murder — all that had been Blake's
" 这 报告 的 布莱克的 死亡 — 他的 可能的 谋杀 — 全部 那 有 到过 布莱克的
[oʊn] ['du:ɪŋ] .
own doing .
自己的 正在做 .

"关于布莱克之死——他可能被谋杀——的报道，这一切都是布莱克自己造成的。

[hi:; hi] [gript] [ˌem 'i:] [naʊ] ; ['mɜ:mɜd] [ˌaɪ 'ti:] ['swɪftli] .
He gripped me now ; murmured it swiftly .
他 紧握 我 现在 ; 低声说道 它 迅速地 .

他一把抓住我，低声说道。

[ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , ['dɑ:mɪnənt] ['feloʊ] , [hi:; hi] ['taʊərd] ['oʊvər] [ˌem 'i:] .
A giant , dominant fellow , he towered over me .
一个 巨大的 , 主导的 同伴 , 他 高耸 超过 我 .

他身材高大魁梧，比我高出许多。

['naɪnər] [wʌz; wəz] ['ʌn'pækiŋ] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:ks] [æz; əz] [hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] .
Nina was unpacking his weapons from the box as he told me .
妮娜 曾是 拆包 他的 武器 从 这 盒子 作为 他 讲述 我 .

他一边跟我说话，妮娜一边从箱子里拿出他的武器。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi'li:vd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [mu:n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
He had believed there was a plot on the Moon against him ;
他 有 相信 那里 曾是 一个 阴谋 在 这 月亮 反对 他 ;

他一直认为月球上有人密谋陷害他；

[wʌz; wəz] ['smʌglɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] , [wer] [ɪn] ['si:krət] ,
was smuggling himself to the Moon , where in secret ,
曾是 走私 他自己 到 这 月亮 , 在哪里 在 秘密 ,

他偷偷潜入月球，在那里秘密地.....

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vilənz] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] [ænd; ənd] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [koʊp]
with the villains thinking him dead and only his young daughter to cope
和 这 反派 思维 他 死的 和 仅有的 他的 年轻的 女儿 到 应付
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

反派们都以为他死了，他只能独自照顾年幼的女儿。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪk'spoʊz] [ðem; ðəm] .
he expected to expose them .
他 预期的 到 暴露 他们 .

他希望揭露他们的真面目。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,
And most of the voyage he had been hidden in the box ,
和 最多 的 这 航程 他 有 到过 隐 在 这 盒子 ,

航行的大部分时间里，他都被藏在箱子里。

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['i:vzdrɑ:pər] [ɔ:r][sʌm; səm] ['praɪɪŋ] ['bensn] [kɜ:rv] - [reɪ] .
afraid **of** **eavesdroppers** **or** **some** **prying** **Benson** **curve** **-** **ray** **.**
害怕的 的 窃听者 或者 一些 窥探 本森 曲线 - 射线 .

害怕被偷听者或某些窥探的本森曲线射线。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ðoʊz] ['gʌnz] , ['naɪnər] .
" Give me those guns , Nina .
" 给 我 那些 枪支 , 妮娜 .

"把那些枪给我，妮娜。"

[ði:z] ['dæmnəbl] ['mɜ:dəəz] — " [ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ; ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : "
These damnable murderers — " Then he swung at me ; lowered his voice : "
这些 该死的 杀人犯 — " 然后 他 摇摆 在 我 ; 降低 他的 嗓音 : "
['mækənzi] [hæz; həz][ðə; ði]['kætəlɪst] ? "
Mackensie has the catalyst ? "
麦肯齐 有 这 催化剂 ? "

"这些该死的杀人犯——"然后他挥拳打向我，压低声音说："麦肯齐有催化剂吗？"

" [jes] , " [aɪ] ['mɝ:mɝd] .
" Yes , " I murmured .
" 是的 , " 我 低声说道 .

"是的，"我低声说道。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

[aɪ] [noʊ] [wer] .
I know where .
我 知道 在哪里 .

我知道在哪儿。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [kæn; kən] [kɪl] [ˌju: 'es][bəuθ][ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
By Heaven , they can kill us both and still they won't find it .
经过 天堂 , 他们 能 杀 我们 两个都 和 仍然 他们 惯于 寻找 它 .

天哪，就算他们把我们两个都杀了，也找不到它。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bʌklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hju:dʒ][belt] .
" He was buckling his weapons to his huge belt .
" 他 曾是 屈曲 他的 武器 到 他的 巨大的 腰带 .

他正把武器系在宽大的腰带上。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜ:rət] , " [aɪ] [sed] .
" The captain's in the control turret , " I said .
" 这 船长的 在 这 控制 炮塔 , " 我 说 .

"舰长在指挥塔里，"我说。

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stænd][ʌp][ðer; ðər] .
" Making a stand up there .
" 制作 一个 站立 向上 那里 .

"在那里表明立场。"

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
We should go to him . "
我们 应该 去 到 他 . "

我们应该去找他。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're **right** **.**
你是 正确的 .

你说得对。

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

" [wiː; wi][ræn] .
" **We** **ran** **.**
" 我们 跑 .

我们跑了。

[aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm][ə'raʊnd][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sægd] [laɪk][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
I **put** **my** **arm** **around** **the** **girl** **as** **she** **sagged** **like** **a** **terrified** **child** **against** **me** **.**
我 放 我的 手臂 大约 这 女孩 作为 她 下垂 喜欢 一个 恐惧 孩子 反对 我 .

我搂住那个女孩，她像个受惊的孩子一样瘫倒在我身上。

[baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [siːmd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hæv; həv]
Bow **and** **stern** **,** **the** **sounds** **of** **the** **fighting** **seemed** **somewhat** **to** **have**
['slækənd] .
slackened **.**
松弛 .

船头和船尾的战斗声似乎有所减弱。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [stɪl] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] ; [aɪ] [ʃʌvd] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] [æz; əz]
The **passengers** **still** **were** **screaming** **;** **I** **shoved** **them** **back** **in** **their** **doorways** **as**
这 乘客 仍然 是 尖叫 ; 我 推搡 他们 后退 在 他们的 门口 作为
[wiː; wi] [dæʃt] [pæst] .
we **dashed** **past** **.**
我们 虚线 过去的 .

乘客们还在尖叫；我们飞奔而过时，我把他们推回了车门里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd] [dek] , [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [bleɪk] [wʌz; wəz]
And **suddenly** **,** **reaching** **the** **side** **deck** **,** **I** **realized** **that** **the** **towering** **Blake** **was**
和 突然 , 到达 这 边 甲板 , 我 已实现 那 这 参天 布莱克 曾是
[nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
not **with** **us** **.**
不是 和 我们 .

突然，当我走到侧甲板时，我意识到高大的布莱克不在我们身边。

[ðə; ði] [dek] [hɪr] [wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] [blʌd] .
The **deck** **here** **was** **wet** **with** **blood** **.**
这 甲板 这里 曾是 湿的 和 血 .

甲板上满是鲜血。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['bɑːdɪz] [leɪ] [ˌnɪr'baɪ] .
Three **or** **four** **bodies** **lay** **nearby** **.**
三 或者 四 身体 躺 附近 .

附近躺着三四具尸体。

[æn; ən] [ɜːrθ] - ['wʊmən] [leɪ] ['raɪðɪŋ] , [hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [slæʃt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .
An **Earth** **-** **woman** **lay** **writhing** **,** **her** **white** **throat** **slashed** **with** **crimson** **.**
一个 地球 - 女士 躺 扭动 , 她 白色的 喉 削减 和 赤红 .

一个地球女人痛苦地扭动着身子，她白色的喉咙被鲜血划破。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
There **was** **nothing** **I** **could** **do** **to** **help** **her** **.**
那里 曾是 没有什么 我 可以 做 到 帮助 她 .

我无能为力，帮不了她。

[maɪ] [gʌn] [reɪndʒd] [ðə; ði] [dek] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət] .

My	gun	ranged	the	deck	;	there	was	nothing	to	shoot	at	.
我的	枪	范围	这	甲板	;	那里	曾是	没有什么	到	射击	在	.

我的枪瞄准了甲板，但没有发现任何目标。

[ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜ:rn] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [mæn] [li:p] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] .

Off	at	the	stern	,	I	saw	a	running	man	leap	high	in	the	air	and	go	down	.
离开	在	这	船尾	,	我	锯	一个	跑步	男人	飞跃	高的	在	这	空气	和	去	向下	.

在船尾，我看到一个奔跑的人高高跃起，然后落了下来。

[ðen] [ðə; ði] [red] [ɜ:rθ] - [laɪt] [bæk] [ðer; ðər] [ˌmoʊmən'terəli] ['da:kənd] .

Then	the	red	Earth	-	light	back	there	momentarily	darkened	.
然后	这	红色的	地球	-	光	后退	那里	片刻	变暗	.

然后，远处的红色地球之光瞬间变暗了。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [bɑ:m] ; [ɪts] [laɪt] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [gæs] [keɪm] ['spredɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

Someone	had	thrown	a	darkness	bomb	;	its	light	-	absorbing	gas	came	spreading	along	the	deck	toward	us	.
某人	有	抛掷	一个	黑暗	炸弹	;	它是	光	-	吸收	气体	来了	传播	沿着	这	甲板	朝向	我们	.

有人投掷了一枚黑暗炸弹；它散发的吸光气体沿着甲板向我们扩散开来。

" [ðɪs] [wei] , ['naɪnər] — [klaɪm] .

"	This	way	,	Nina	—	climb	.
"	这	方式	,	妮娜	—	爬	.

“这边走，妮娜——往上爬。”

[aɪl] ['fɑ:loʊ] .

I'll	follow	.
患病的	跟随	.

我会关注。

" [wi:; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lædər] .

"	We	went	up	the	little	ladder	.
"	我们	去	向上	这	小的	梯子	.

我们爬上了小梯子。

[nɪr] [ðə; ði] [tɑ:p] [aɪ] [held] [hɜ:r; hər] [bæk] , [poʊkɪŋ] [maɪ] [hed] ['kɔ:ʃəsli] [ʌp] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

Near	the	top	I	held	her	back	,	poking	my	head	cautiously	up	,	in	advance	of	her	.
靠近	这	顶部	我	握住	她	后退	,	戳	我的	头	谨慎地	向上	,	在	进步	的	她	.

在接近山顶的地方，我拉住她，小心翼翼地探出头，走在她前面。

[ðə; ði] ['dɪmli] ['stɑ:rlɪt] [dek] [wʌz; wəz] [blɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [gæs] [ænd; ənd] [hi:t] [fju:mz] .

The	dimly	starlit	deck	was	blurred	with	gas	and	heat	fumes	.
这	依稀	星光	甲板	曾是	模糊	和	气体	和	热	烟雾	.

星光昏暗的甲板上弥漫着煤气和热气的气味。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [mɪd] - ['fɔ:rwərd] , [pər'hæps] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hi:lioʊ] ['kʌbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ru:m] .

We	were	mid	-	forward	,	perhaps	halfway	between	the	helio	cubby	and	the	chart	room	.
我们	是	中	-	向前	,	也许	半	之间	这	赫利奥	小隔间	和	这	图表	房间	.

我们当时在船头中部，大概在日光室和海图室的中间位置。

[ɪn] [ə; eɪ] [pætʃ] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] , ['dɑ:rknəs] [gæs] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪər] ,

In	a	patch	here	on	the	deck	,	darkness	gas	hung	in	a	layer	,
在	一个	修补	这里	在	这	甲板	,	黑暗	气体	悬挂	在	一个	层	,

甲板上的这片区域，弥漫着一层黑暗的气体。

[ə; eɪ] [blæk] [ʃraʊd] ['nɪrli] [weɪst] [diːp] .
a **black** **shroud** **nearly** **waist** **deep** **.**
一个 黑色的 裹尸布 几乎 腰部 深的 .

一件几乎没过腰部的黑色裹尸布。

[laɪt] [stɪl] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hiːlioʊ] [ruːm] ,
Light **still** **showed** **in** **the** **window** **of** **the** **helio** **room** **,**
光 仍然 显示 在 这 窗户 的 这 赫利奥 房间 ,

日光室的窗户里仍然透着光亮。

[wer] [ðə; ðɪ] ['^ruːsəm] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['lɛn] [smɪθ] [leɪ] [sprɔːld] .
where **the** **grewsome** **body** **of** **Len** **Smith** **lay** **sprawled** **.**
在哪里 这 生长 身体 的 伦 史密斯 躺 蔓延 .

伦·史密斯那具臃肿的尸体横七竖八地躺在那里。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ɪts] [dɔːr] [kloʊzd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stiːl] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊ]
The **chart** **room** **was** **dark** **,** **its** **door** **closed** **;** **but** **the** **steel** **shutter** **of** **its** **window**
这 图表 房间 曾是 黑暗的 , 它是 门 关闭 ; 但 这 钢 快门 的 它是 窗户
,
,
,

海图室一片漆黑，房门紧闭；但窗户的钢制百叶窗却……

['feɪsɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .
facing **this** **way** **,** **was** **up** **a** **few** **inches** **.**
面向 这 方式 , 曾是 向上 一个 很少 英寸 .

面向这个方向，它高出几英寸。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [prə'truːdɪŋ] .
I **thought** **I** **saw** **the** **muzzle** **of** **a** **gun** **protruding** **.**
我 想法 我 锯 这 枪口 的 一个 枪 突出 .

我好像看到枪口露出来了。

[gʊd] [ɪ'nʌf] .
Good **enough** **.**
好的 足够的 .

足够好了。

['mækənzi] , ['wɪlsn] [ænd; ənd][pər'hæps] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] — [ˌbærɪ'keɪd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ]
Mackensie **,** **Wilson** **and** **perhaps** **others** **were** **in** **there** **—** **barricaded** **,** **still** **holding**
麦肯齐 , 威尔逊 和 也许 其他的 是 在 那里 — 路障 , 仍然 保持
[aʊt] .
out **.**
出去 .

麦肯齐、威尔逊，或许还有其他人，都在里面——他们用路障封锁了局面，仍在坚守。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪm] - .
I **shouted** **,** **"** **I'm** **Penelle** **.**
我 喊叫 , " 我是 - .

我喊道："我是佩内尔。"

[dəunt]['faɪər] ! "
Don't **fire** **!** **"**
不 火 ! "

不要开枪！

" [kʌm] [ə'hed] , " - [greɪt] [vɔɪs] [rɔːrd] .
" **Come** **ahead** **,** **"** **Mackensie's** **great** **voice** **roared** **.**
" 来 前方 , " - 伟大的 嗓音 咆哮 .

"上前！"麦肯齐洪亮的声音响起。

[laɪf] , [ɔːr] [deθ] , [kæn; kən] [hæŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Life	,	or	death	,	can	hang	upon	such	a	little	thing	.
生活	,	或者	死亡	,	能	悬挂	之上	这样的	一个	小的	事物	.

生死可能就取决于这样一件小事。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fʊt] [ruːf] [dek] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

Directly	across	the	thirty	-	foot	roof	deck	from	me	the	top	of	the	other
直接地	穿过	这	三十	-	脚	屋顶	甲板	从	我	这	顶部	的	这	其他

[saɪd] - ['lædər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

side	-	ladder	was	visible	above	the	layer	of	darkness	.
边	-	梯子	曾是	可见的	多于	这	层	的	黑暗	.

隔着三十英尺长的屋顶平台，我正对面，可以看到另一侧梯子的顶部在黑暗中若隐若现。

[ə; eɪ]['mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] .

A	man's	head	and	shoulders	suddenly	appeared	there	.
一个	男人的	头	和	肩膀	突然	出现	那里	.

那里突然出现了一个男人的头和肩膀。

[maɪ] ['wepən] ['lɛvəld] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['niːnəz] ['fɑːðər] .

My	weapon	leveled	;	but	then	I	saw	that	it	was	Nina's	father	.
我的	武器	平整	;	但	然后	我	锯	那	它	曾是	妮娜的	父亲	.

我的武器举了起来；但随后我发现那是妮娜的父亲。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [weɪvd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	saw	me	at	the	same	instant	,	waved	at	me	and	jumped	from	the
他	锯	我	在	这	相同的	立即的	,	挥手	在	我	和	跳了起来	从	这

['lædər] ,

ladder	,
梯子	,

他同时看到了我，朝我挥了挥手，然后从梯子上跳了下来。

['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] - [haɪ] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] .

wading	through	the	waist	-	high	darkness	toward	the	chart	room	.
涉水	通过	这	腰部	-	高的	黑暗	朝向	这	图表	房间	.

趟过齐腰深的黑暗，走向海图室。

[aɪ][duː] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

I	do	feel	that	there	was	nothing	I	could	have	done	.
我	做	感觉	那	那里	曾是	没有什么	我	可以	有	完毕	.

我觉得我当时真的无能为力。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv]

Heaven	knows	I	would	give	anything	now	if	only	I	had	had	some	flash	of
天堂	知道	我	会	给	任何事物	现在	如果	仅有的	我	有	有	一些	闪光	的

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

intuition	.
直觉	.

天知道，如果我当时能灵光一闪，现在我愿意付出一切。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]['naɪnər] .

But	I	was	thinking	only	of	Nina	.
但	我	曾是	思维	仅有的	的	妮娜	.

但我当时满脑子想的都是妮娜。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

I	turned	to	gaze	down	at	her	,
我	转向	到	目光	向下	在	她	,

我转过头低头看着她，

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] .

where	she	stood	a	step	or	two	below	me	on	the	ladder	.
在哪里	她	站立	一个	步	或者	二	以下	我	在	这	梯子	.

她站在梯子上，比我低一两级。

" [kʌm] [ɑːn] , [its] [ɔːl] [seɪf] .
" **Come** **on** **,** **it's** **all** **safe** **.**
" 来 在 , 它是 全部 安全的 .

“别担心，一切都很安全。”

" [seɪf] ?
" **Safe** **?**
" 安全的 ?

“安全的?

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːrm] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] ['leɪər]
I **turned** **back** **just** **in** **time** **to** **see** **a** **hand** **and** **arm** **come** **up** **out** **of** **the** **layer**
我 转向 后退 只是 在 时间 到 看 一个 手 和 手臂 来 向上 出去 的 这 层
[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
of **darkness** **.**
的 黑暗 .

我回头时正好看到一只手和一条胳膊从黑暗中伸了出来。

[wɪrd] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ; [ðə; ðiˈ] ['fɪŋgərz] [luːst] [ə; eɪ]
Weird **,** **as** **though** **detached** **from** **its** **body** **,** **it** **swung** **;** **the** **fingers** **loosed** **a**
诡异的 , 作为 尽管 分离的 从 它是 身体 , 它 摇摆 ; 这 手指 松开 一个
['lɪt(ə)l] [gloʊb] .
little **globe** **.**
小的 地球 .

很奇怪，它仿佛脱离了身体，摇摇晃晃；手指松开了一个小地球仪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'haɪnd] [bleɪk] .
It **was** **only** **a** **few** **feet** **behind** **Blake** **.**
它 曾是 仅有的 一个 很少 脚 在后面 布莱克 .

它就在布莱克身后几英尺的地方。

[ðə; ðiˈ] [gloʊb] ['hɜːtld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] , [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [bɑːm] .
The **globe** **hurtled** **at** **his** **head** **,** **struck** **it** **—** **an** **explosive** **bomb** **.**
这 地球 猛烈撞击 在 他的 头 , 击 它 — 一个 爆炸物 炸弹 .

地球仪朝他的头部飞来，击中了他的头部——就像一枚爆炸性炸弹。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [wɪðˈ; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - [red] [laɪt] .
It **burst** **with** **a** **sharp** **report** **and** **a** **little** **puff** **of** **yellow** **-** **red** **light** **.**
它 爆裂 和 一个 锋利的 报告 和 一个 小的 噗 的 黄色的 - 红色的 光 .

它发出一声尖锐的爆裂声，并伴有一小团黄红色的光芒。

[pər'hæps] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] ['gæstli] ['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
Perhaps **I** **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **ghastly** **scattered** **fragments** **of** **what** **had**
也许 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 阴森 疏散 片段 的 什么 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hed] .
been **a** **human** **head** **.**
到过 一个 人类 头 .

或许我瞥见了曾经是人头的可怕碎片散落一地。

[ðer; ðərˈ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['^ruːsəm] ['gɔːri] [nek] - [stʌmp] [æz; əz] [ðə; ðiˈ] ['dʒaɪənt] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [bleɪk]
There **was** **only** **a** **grewsome** **gory** **neck** **-** **stump** **as** **the** **giant** **body** **of** **Blake**
那里 曾是 仅有的 一个 生长 血腥 脖子 - 树桩 作为 这 巨大的 身体 的 布莱克
['tɔpld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðiˈ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
toppled **down** **into** **the** **layer** **of** **darkness** **.**
倾覆 向下 进入 这 层 的 黑暗 .

布莱克巨大的身躯轰然倒入黑暗之中，只留下一个骇人的血淋淋的断颈。

[aɪ] ['faɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ðiˈ] ['dɑːrknəs] [gæs] .
I **fired** **into** **the** **darkness** **gas** **.**
我 被解雇 进入 这 黑暗 气体 .

我向黑暗中发射了气体。

[ðə; ði][stæb][ʌv; əv] [hiːt] [di'speld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	stab	of	heat	dispelled	it	a	little	.
这	刺	的	热	驱散	它	一个	小的	.

那股热浪稍微驱散了它。

[aɪ][hɪt] ['nʌθɪŋ] .

I	hit	nothing	.
我	打	没有什么	.

我什么也没打中。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] , [fər'getfl] [ʌv; əv]['naɪnər] ,

Then	,	as	I	jumped	from	the	ladder	,	forgetful	of	Nina	,
然后	,	作为	我	跳了起来	从	这	梯子	,	健忘	的	妮娜	,

然后，我从梯子上跳了下来，忘记了妮娜，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ['mækənzi] [wʌz; wəz]['waɪldli]['faɪərɪŋ][frʌm; frəm] [tuː] ['wɛpənz]

from	the	chart	-	room	window	Mackensie	was	wildly	firing	from	two	weapons
从	这	图表	-	房间	窗户	麦肯齐	曾是	疯狂地	射击	从	二	武器

.

:

.

从海图室的窗户望出去，麦肯齐正用两支枪疯狂射击。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [hiːt] - ['reɪz] ['berli] [mɪst] [ˌem 'iː] .

One	of	the	sizzling	heat	-	rays	barely	missed	me	.
一	的	这	炙热	热	-	射线	仅仅	错过	我	.

其中一道灼热的射线险些击中我。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['wɪlsn] [pər'hæps] , [tɔːst] [ə; eɪ] [laɪt] - [bɑːm] .

And	then	someone	behind	him	,	Wilson	perhaps	,	tossed	a	light	-	bomb	.
和	然后	某人	在后面	他	,	威尔逊	也许	,	抛掷	一个	光	-	炸弹	.

然后他身后有人，可能是威尔逊，扔了一个荧光炸弹。

[ɪts] ['blaɪndɪŋ] [æk'tɪnɪk] [gler] [ˌmoʊmən'terəli] [di'speld] [ðə; ði] [gluːm] .

Its	blinding	actinic	glare	momentarily	dispelled	the	gloom	.
它是	失明	光化	强光	片刻	驱散	这	愁云	.

它耀眼的强光瞬间驱散了黑暗。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [kəm'pænjən] - ['lædər] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [veɪg] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	other	side	companion	-	ladder	we	caught	a	vague	glimpse	of	the
在	这	其他	边	伴侣	-	梯子	我们	捕捉	一个	模糊的	一瞥	的	这

['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [mɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [dek]

massive	head	and	shoulders	of	Mokk	as	he	leaped	down	to	the	lower	deck
大量的	头	和	肩膀	的	莫克	作为	他	跳跃	向下	到	这	降低	甲板

.

:

.

在另一侧的舷梯上，我们隐约看到了莫克巨大的头颅和肩膀，他正跳到下层甲板上。

[hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [læf] ['floʊtɪd] [ʌp]['æftər][hɪm; ɪm] .

His	triumphant	laugh	floated	up	after	him	.
他的	凯	笑	漂浮	向上	后	他	.

他得意的笑声在他身后回荡。

" [juː; jʊ] , - , [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [hɪr] , " ['mækənzi] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] .

"	You	,	Penelle	,	bring	the	girl	in	here	,	"	Mackensie	was	roaring	.
"	你	,	-	,	带来	这	女孩	在	这里	,	"	麦肯齐	曾是	咆哮	.

“佩内尔，你把那女孩带进来！”麦肯齐咆哮道。

" ['hɜːri] [naʊ] .

"	Hurry	now	.
"	匆忙	现在	.

快点。

" [aɪ][ɔːl][bʌt; bət] ['kærid] [ðə; ði][hæf] - ['feɪntɪŋ] ['naɪnər] .

"	I	all	but	carried	the	half	-	fainting	Nina	.
"	我	全部	但	携带	这	一半	-	昏厥	妮娜	.

我几乎是把半昏迷的妮娜抱了起来。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gæs][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] ;

The	darkness	gas	was	floating	away	;
这	黑暗	气体	曾是	漂浮的	离开	;

黑暗气体正在飘散;

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃraʊd] [ðə; ði]['fɔːlən] ['hedləs] ['bɑːdi][ʌv; əv]

but	I	thanked	God	that	enough	remained	to	shroud	the	fallen	headless	body	of
但	我	谢谢	上帝	那	足够的	剩余	到	裹尸布	这	倒下	无头	身体	的

[hɜːr; hər]['fɑːðər][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

her	father	as	we	passed	it	.
她	父亲	作为	我们	通过了	它	.

但我感谢上帝，还有足够的布料可以盖住我们经过时她父亲倒下的无头尸体。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] ['oʊpənd] ; [aɪ] [dæʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

The	door	of	the	chart	room	opened	;	I	dashed	in	with	her	;
这	门	的	这	图表	房间	打开	;	我	虚线	在	和	她	;

海图室的门开了；我和她一起冲了进去;

[hændz] ['bæŋd] [ðə; ði] [stiːl] [dɔːr] [kloʊzd][ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

hands	banged	the	steel	door	closed	and	bolted	it	.
双手	砰的一声	这	钢	门	关闭	和	螺栓连接	它	.

双手砰地一声关上钢门，并把它闩上了。

" [aɪ] [ges] [wɪə(r)][ɔːl] [hɪr] , " ['mækənzi] [sed] .

"	I	guess	we're	all	here	,	"	Mackensie	said	.
"	我	猜测	是	全部	这里	,	"	麦肯齐	说	.

“我想我们都到齐了，”麦肯齐说道。

[ðə; ði][eks] - - ['kæptɪn] [wʌz; wəz][grɪm] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [feɪs] [pʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlərɪk] [blʌd]

The	X	-	87	captain	was	grim	,	his	thick	face	puffed	with	the	choleric	blood
这	X	-	-	队长	曾是	严峻	,	他的	厚的	脸	膨胀的	和	这	胆汁质	血

['swelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

swelling	it	.
肿胀	它	.

X-87 的队长神情严肃，他那厚实的脸因胆汁淤积而肿胀。

[hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [hʌŋ] ['ɔːlmoʊst][lɪmp][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

His	left	arm	hung	almost	limp	at	his	side	;
他的	左边	手臂	悬挂	几乎	跛行	在	他的	边	;

他的左臂几乎无力地垂在身侧;

[aɪ] [sɔː] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	saw	where	his	white	uniform	was	burned	with	the	scorching	edge	of	a
我	锯	在哪里	他的	白色的	制服	曾是	烧伤	和	这	灼热	边缘	的	一个

[hiːt] - [stæb] .

heat	-	stab	.
热	-	刺	.

我看到他白色的制服上有被热刀灼烧的痕迹。

[jʌŋ] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [hɪr] , [dɪ'ʃevld] , [waɪld] - [aɪd] .

Young	Wilson	was	here	,	disheveled	,	wild	-	eyed	.
年轻的	威尔逊	曾是	这里	,	蓬头垢面	,	荒野	-	眼睛	.

年轻的威尔逊也曾在这里，衣衫不整，眼神狂野。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [wʌz; wəz]['oʊpən] ;

The	little	oval	to	the	control	turret	was	open	;
这	小的	椭圆形	到	这	控制	炮塔	曾是	打开	;

控制炮塔的小椭圆形舱门是打开的;

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l]['piːtər] [griːn] [ænd; ənd][dʒeɪmz] - , [ðə; ði]['pɜːrsər] ,

I	could	see	the	fat	little	Peter	Green	and	James	Polter	,	the	purser	,
我	可以	看	这	胖的	小的	彼得	绿色的	和	詹姆斯	-	,	这	乘务长	,

我能看到胖乎乎的小彼得·格林和事务长詹姆斯·波尔特，

[ɪn][ðer; ðər] , [kraʊtʃt] [æt; ət][ə; eɪ][slɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd]['vaɪzər]['wɪndoʊ] , ['wɛpənz] [ɪn][hænd] .

in	there	,	crouched	at	a	slit	of	the	forward	visor	window	,	weapons	in	hand	.
在	那里	,	蹲着	在	一个	缝隙	的	这	向前	遮阳板	窗户	,	武器	在	手	.

他蹲在前部遮阳板窗口的缝隙里，手里拿着武器。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	went	in	to	them	.
我	去	在	到	他们	.

我进去了。

" [dʒʌst][ˌjuː 'es] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .

"	Just	us	,	"	I	murmured	.
"	只是	我们	,	"	我	低声说道	.

“只有我们俩，”我低声说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['draɪv, 'dɑːktɜ] . [frai] ?

"	Where's	Dr	.	Frye	?
"	在哪里?	博士	.	弗莱	?

弗莱博士在哪儿?

" - ['grɪmli] ['dʒestʃəd] .

"	Polter	grimly	gestured	.
"	-	阴沉地	做手势	.

波尔特神情严肃地做了个手势。

" [daʊn] [ðer; ðər] — [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	Down	there	—	see	him	?
"	向下	那里	—	看	他	?

“在下面——看到他了吗？”

[dæmd] ['treɪtər] .

Damned	traitor	.
该死的	叛徒	.

该死的叛徒。

[aɪ] [drɪld] [hɪm; ɪm] .

I	drilled	him	.
我	钻孔	他	.

我狠狠地训斥了他。

[siː] [hɪm; ɪm] ?

See	him	?
看	他	?

看到他了吗?

" [ðə; ði][eks] - - [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

"	The	X	-	87	was	still	on	her	course	.
"	这	X	-	-	曾是	仍然	在	她	课程	.

X-87 号仍在按原计划飞行。

[ðə; ði]['fɔːrwərd] [dek] ['traɪæŋg(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] , [seɪv] [ðæt] ['gæsɪz] [blɜːrd]

The	forward	deck	triangle	was	still	bathed	in	moonlight	,	save	that	gases	blurred
这	向前	甲板	三角形	曾是	仍然	洗澡	在	月光	,	节省	那	气体	模糊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

前甲板三角区域依然沐浴在月光下，只是气体使光线变得模糊。

[ðə; ði]['fɔːrwərd] ['lʊkˌaʊts] ['telɪskoʊp] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rek] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	forward	lookout's	telescope	lay	in	a	wreck	,	with	his	body	upon	it	.
这	向前	瞭望台	望远镜	躺	在	一个	破坏	,	和	他的	身体	之上	它	.

前哨瞭望员的望远镜损毁严重，他的遗体就躺在上面。

['ʌðər] ['moʊʃnləs] [fɔːrmz][wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt] ;

Other	motionless	forms	were	strewn	about	;
其他	静止不动	表格	是	散落的	关于	;

其他一动不动的物体散落在周围;

[tʃerz] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'tɜːrnd] — [ðoʊz] [seɪm] [tʃerz] [wer] ['naɪnər][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

chairs	were	overturned	—	those	same	chairs	where	Nina	and	the	rest	of	us
椅子	是	翻覆	—	那些	相同的	椅子	在哪里	妮娜	和	这	休息	的	我们

[hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][ə'goʊ] .

had	gathered	in	the	moonlight	so	short	a	time	ago	.
有	聚集	在	这	月光	所以	短的	一个	时间	前	.

椅子被掀翻了——就在不久前，妮娜和我们其他人还在月光下聚集在这些椅子上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fraɪz] [θɪn] ['bɑːdi] [leɪ] ['hʌdld] [daʊn] [ðer; ðər] .

Dr	.	Frye's	thin	body	lay	huddled	down	there	.
博士	.	弗莱的	薄的	身体	躺	蜷缩着	向下	那里	.

弗莱博士瘦弱的身躯蜷缩在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] ;

I	was	aware	now	that	all	the	fighting	had	ceased	;
我	曾是	意识到的	现在	那	全部	这	斗争	有	停止	;

我意识到战斗已经全部停止了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['dɪstənt] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['pæsndʒɚ] , [ɪn][ðer; ðər]

there	was	only	the	distant	murmurs	of	the	terrified	passengers	,	in	their
那里	曾是	仅有的	这	遥远	低语	的	这	恐惧	乘客	,	在	他们的

['kæbinz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

cabins	beneath	us	.
小木屋	下面	我们	.

我们只能听到远处下方车厢里惊恐的乘客们低声的交谈声。

[ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] ['evriwer] [hæd; həd][wʌn] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	mutineers	everywhere	had	won	;	I	could	not	doubt	it	.
这	叛乱者	到处	有	韩元	;	我	可以	不是	怀疑	它	.

各地叛乱者都赢了，这一点我毫不怀疑。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][swɪft] ['mæsəkər] .

The	thing	was	a	swift	massacre	.
这	事物	曾是	一个	迅速	屠杀	.

这是一场迅速而惨烈的屠杀。

[ðoʊz] [kruː] ['membər] [huː] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] .

Those	crew	members	who	had	tried	to	be	loyal	were	all	dead	.
那些	全体人员	成员	WHO	有	尝试	到	是	忠诚	是	全部	死的	.

那些试图保持忠诚的船员都死了。

[aɪ][stɛərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] [hætʃ] - ['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə]

I	stared	,	from	the	tiny	hatch	-	opening	in	the	bow	,	which	led	down	to
我	凝视	,	从	这	微小的	孵化	-	开幕	在	这	弓	,	哪个	引领	向下	到

[ðə; ði]['fɔːrwərd] ['mesrʊm] ,

the	forward	messroom	,
这	向前	休息室	,

我透过船首通往前部餐厅的小舱口凝视着。

[ə; eɪ][hænd] ['kɔːʃəsli] [ə'pɪrd] .

a	hand	cautiously	appeared	.
一个	手	谨慎地	出现	.

一只手小心翼翼地伸出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [fleɪm] ; [ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] ;

There	was	a	stab	of	flame	;	a	report	;
那里	曾是	一个	刺	的	火焰	;	一个	报告	;

一道火焰闪过；一份报告；

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['ledn] [slʌg] [θʌdid] ['hɑːrmləsli] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

an	old	-	fashioned	leaden	slug	thudded	harmlessly	against	a	corner	of	the
一个	老的	-	造型	铅灰色	蛞蝓	砰的一声	无害地	反对	一个	角落	的	这

['kætwɔːk] [brɪdʒ] ,

catwalk	bridge	,
T台	桥	,

一个老式的铅弹无害地撞击在人行天桥的角落上。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][slɪt][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] .

only	a	few	feet	from	the	slit	at	which	we	were	peering	.
仅有的	一个	很少	脚	从	这	缝隙	在	哪个	我们	是	窥视	.

离我们窥视的缝隙只有几英尺远。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði]['snaɪpɚz] ['tʃʌk(ə)l] ['saʊndɪd] .

And	in	the	silence	,	the	sniper's	chuckle	sounded	.
和	在	这	沉默	,	这	狙击手的	轻笑	听起来	.

寂静之中，传来狙击手的轻笑声。

[æt; ət][maɪ]['elboʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] .

At	my	elbow	,	suddenly	there	was	a	buzzing	.
在	我的	弯头	,	突然	那里	曾是	一个	嗡嗡声	.

突然，我的手肘处传来一阵嗡嗡声。

[griːn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] .

Green	turned	his	head	slightly	.
绿色的	转向	他的	头	轻微地	.

格林微微转过头。

" [kɔːl] — ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['grævəti] [pleɪt] [ruːm] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Call	—	coming	from	the	main	gravity	plate	room	,	"	he	murmured	.
"	称呼	—	未来	从	这	主要的	重力	盘子	房间	,	"	他	低声说道	.

“呼叫——来自主重力板室，”他低声说道。

" ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , - .

"	Answer	it	,	Penelle	.
"	回答	它	,	-	.

“回答我，佩内尔。”

" [aɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊθpiːs] .

"	I	moved	toward	the	little	mouthpiece	.
"	我	已搬	朝向	这	小的	喉舌	.

我朝那个小吹嘴走去。

[bʌt; bət] ['mækənzi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]

But	Mackensie	had	heard	it	and	came	running	in	from	the	adjacent
但	麦肯齐	有	听到	它	和	来了	跑步	在	从	这	邻近的

[tʃɑːrt] [ruːm] .

chart	room	.
图表	房间	.

但麦肯齐听到了动静，从隔壁的航海图室跑了进来。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	take	it	.
"	患病的	拿	它	.

“我要买它。

[kiːp] [æt; ət][jʊr; jər] ['lʊkˌaʊts] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es][ɔːf]
Keep at your lookouts , everybody — this may be a ruse to catch us off
保持 在 你的 瞭望台 , 大家 — 这 可能 是 一个 诡计 到 抓住 我们 离开
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

大家提高警惕——这可能是个让我们措手不及的诡计。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [æz; əz] ['mækənzi] [klæpt]
" I could hear the tiny voice coming from the receiver as Mackensie clapped
" 我 可以 听到 这 微小的 嗓音 未来 从 这 接收者 作为 麦肯齐 鼓掌
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
it to his ear .
它 到 他的 耳朵 .

"我能听到麦肯齐把听筒贴到耳边时，听筒里传来细小的声音。"

" [ðɪs] [ɪz]['tɔːrioʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['swɑːvli] .
" This is Torio , " the voice said suavely .
" 这 是 托里奥 , " 这 嗓音 说 温文尔雅 .

"我是托里奥，"那声音温文尔雅地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , ['kæptɪn] ? "
" Have you had enough , Captain ? "
" 有 你 有 足够的 , 队长 ? "

"你受够了吗，船长？"

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [hel] , " ['mækənzi] [rɔːrd] .
" You go to hell , " Mackensie roared .
" 你 去 到 地狱 , " 麦肯齐 咆哮 .

"你下地狱吧！"麦肯齐咆哮道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [its] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn]
" That would be very nice , Captain , but it's more likely to be your own
" 那 会 是 非常 好的 , 队长 , 但 它是 更多的 可能 到 是 你的 自己的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

"那当然很好，船长，但这更有可能是您自己的目的地。"

" [aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [sliːk] , [aɪ'rɑːnɪkli] ['smaɪlɪŋ] ['viːnəs] [mæn] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]
" I could picture the sleek , ironically smiling Venus man down there at the
" 我 可以 图片 这 光滑 , 讽刺的是 微笑 金星 男人 向下 那里 在 这
['spiːkɪŋ] [tuːb] .
speaking tube .
请讲 管子 .

"我可以想象那个身形修长、带着讽刺意味的微笑，像维纳斯一样的男人在下面的传声筒旁。

" [wiː; wi][dɪ'mænd][jʊr; jər] [sə'rendər] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] . "
" We demand your surrender now — if you do not wish to die . "
" 我们 要求 你的 投降 现在 — 如果 你 做 不是 希望 到 死 . "

"我们要求你立即投降——如果你不想死的话。"

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — "
" To hell with you — "
" 到 地狱 和 你 — "

"去你的——"

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ʌp] .
" All you have to do is come out of the turret , with your hands up .
" 全部 你 有 到 做 是 来 出去 的 这 炮塔 , 和 你的 双手 向上 .

"你只需要举起双手，从炮塔里出来就行了。"

[juːl] [biː; bi] ['triːtɪd] — [laɪk][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] .
You'll be treated — like the passengers .
你会 是 治疗 — 喜欢 这 乘客 .

你会受到和乘客一样的待遇。

[fer] ['triːtmənt] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
Fair treatment , I do assure you . "
公平的 治疗 , 我 做 保证 你 . "

我向你保证，我会公平对待你。

" [aɪl] [hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ]['paiərits][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [pen] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪz] ['endɪd] , " ['mækənzi]
" I'll have all you pirates in the detention pen before this is ended , " Mackensie
" 患病的 有 全部 你 海盗 在 这 拘留 笔 前 这 是 结束 , " 麦肯齐
[rɔːrd] .
roared .
咆哮 .

“在这一切结束之前，我一定要把你们这些海盗都关进拘留所！”麦肯齐咆哮道。

" [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][ɪz][jʊr; jər] [sə'rendər] .
" All we want is your surrender .
" 全部 我们 想 是 你的 投降 .

我们只想要你们投降。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [juːv] ['hɪd(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ledn] ['sɪlɪndər] . "
And to have you tell us where you've hidden that little leaden cylinder . "
和 到 有 你 告诉 我们 在哪里 你已经 隐 那 小的 铅灰色 圆柱 . "

还有，你得告诉我们你把那根小铅管藏在哪儿了。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [juːl] ['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" By Heaven , you'll never find it .
" 经过 天堂 , 你会 绝不 寻找 它 .

“老天作证，你永远也找不到它。”

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] . "
Dead or alive . "
死的 或者 活 . "

生死未卜。

" [ded] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " - [vɔɪs] [snæpt] .
" Dead , if you say so , " Torio's voice snapped .
" 死的 , 如果 你 说 所以 , " - 嗓音 啪啪 .

“死了，如果你这么说的话，”托里奥厉声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['aɪrəni] [rɪ'tɜːrnd] .
And then his irony returned .
和 然后 他的 讽刺 返回 .

然后，他的讽刺意味又回来了。

" [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] . "
" We'll give you five minutes to decide . "
" 出色地 给 你 五 分钟 到 决定 . "

“我们给你五分钟时间做决定。”

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" I want nothing from you .
" 我 想 没有什么 从 你 .

我什么都不想从你这里得到。

[baɪ][ðə; ði][gɔdz] , [aɪm] [stɪl] ['mæstər] [hɪr] ! "
By the gods , I'm still Master here ! "
经过 这 神 , 我是 仍然 掌握 这里 ! "

神明啊，我依然是这里的主人！

" ['empti] ['taɪt(ə)l] , ['kæptɪn] . "
" **Empty** **title** , **Captain** . "
" 空的 标题 , 队长 . "

“空头衔，船长。”

" [aɪm] ['stɪrɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [raːspt] .
" **I'm** **steering** **us** **back** **to** **Earth** , " **the** **captain** **rasped** .
" 我是 转向 我们 后退 到 地球 , " 这 队长 粗糙的 .

“我正在驾驶飞船返回地球，”船长嘶哑着嗓子说道。

" [ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [pə'troʊl][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" **The** **Interplanetary** **Patrol** **is** **coming** **for** **us** .
" 这 星际 巡逻 是 未来 为了 我们 .

“星际巡逻队要来抓我们了。”

" [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['viːnəs] [mæn] ['tʃʌk(ə)l] .
" **That** **made** **the** **Venus** **man** **chuckle** .
" 那 制成 这 金星 男人 轻笑 .

“这让维纳斯人轻笑了一声。”

" [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
" **If** **only** **it** **were** .
" 如果 仅有的 它 是 .

“要是真能这样就好了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] . "
But **it** **isn't** . "
但 它 不是 . "

但事实并非如此。

" [wiːl] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] , " [ðə; ði] ['kɑːlərɪk] ['mækənzi] [ə'sɜːrtɪd] .
" **We'll** **be** **back** **on** **Earth** **in** **eighteen** **hours** , " **the** **choleric** **Mackensie** **asserted** .
" 出色地 是 后退 在 地球 在 十八 小时 , " 这 胆汁质 麦肯齐 断言 .

“我们将在十八个小时后返回地球，”脾气暴躁的麦肯齐断言道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][goʊ][tuː; tə] [hel] — [juː; jʊ] ['mɜːdəəz] — ['bændits] — "
" **You** **can** **all** **go** **to** **hell** — **you** **murderers** — **bandits** — "
" 你 能 全部 去 到 地狱 — 你 杀人犯 — 强盗 — "

“你们这些杀人犯、强盗，都下地狱吧！”

" [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?
" **Back** **to** **Earth** **?**
" 后退 到 地球 ?

回到地球?

" ['tɔːrioʊ] [sniəd] .
" **Torio** **sneered** .
" 托里奥 冷笑 .

托里奥冷笑了一声。

" [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es][tɜːrn] , ['kæptɪn] .
" **Watch** **us** **turn** , **Captain** .
" 手表 我们 转动 , 队长 .

“看着我们转身吧，船长。”

[nɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
Not **back** **to** **Earth** .
不是 后退 到 地球 .

不是回到地球。

[its] ['viːnəs] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hed] [fɔːr; fər] .
It's **Venus** **we're** **going** **to** **head** **for** .
它是 金星 是 去 到 头 为了 .

我们要去的地方是金星。

['viːnəs] — [wer] [ðə; ðɪ] [nuː] [traɪ'ʌmfənt] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ðæt] ['treʒər] [juːv]
Venus — where the new triumphant Government will be needing that treasure you've
金星 — 在哪里 这 新的 凯 政府 将要 是 需要 那 宝藏 你已经
['hɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

金星——新上台的胜利政府将需要你藏起来的那份宝藏。

[ʌp] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['tɜːrət] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Up there with you in the turret , isn't it ? "
向上 那里 和 你 在 这 炮塔 , 不是 它 ? "

跟你一起待在炮塔里，对吧?

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — "
" To hell with you — "
" 到 地狱 和 你 — "

"去你的——"

" [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es][tɜːrn] , ['kæptɪn] .
" Watch us turn , Captain .
" 手表 我们 转动 , 队长 .

"看着我们转身吧，船长。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['hevəns] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] ['glæsaɪt] ['preʃər] [doʊm]
" I was aware of the glittering Heavens up through the glassite pressure dome
" 我 曾是 意识到的 的 这 闪闪发光 天 向上 通过 这 玻璃石 压力 穹顶
[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] [swuːp] .
as they made a dizzying swoop .
作为 他们 制成 一个 令人眩晕 俯冲 .

"我透过玻璃质压力穹顶看到了闪闪发光的苍穹，它们令人眼花缭乱地俯冲而下。"

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][eks] - - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['grævəti] [pleɪts] [ə'brʌptli] ['ʃɪftɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['mænjuəl]
The little X - 87 , with her gravity plates abruptly shifted by the manual
这 小的 X - - , 和 她 重力 盘子 突然 转移 经过 这 手动的
[kən'troʊlz][ɪn][ðə; ðɪ] [hʌl] [ruːm] ,
controls in the hull room ,
控制 在 这 船体 房间 ,

那艘小巧的X-87，其重力板被船体舱内的手动控制装置突然移动，

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] .
was turning over .
曾是 转弯 超过 .

正在翻身。

" [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ? "
" See it , Captain ? "
" 看 它 , 队长 ? "

"看到了吗，船长？"

" [juː; jʊ] [dæmd] [fuːlz] , " ['mækənzi] [rɔːrd] .
" You damned fools , " Mackensie roared .
" 你 该死的 傻瓜 , " 麦肯齐 咆哮 .

"你们这些该死的蠢货！"麦肯齐咆哮道。

" [ˌdɪskə'nekt] [maɪ][kən'troʊlz] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
" Disconnect my controls if you like .
" 断开 我的 控制 如果 你 喜欢 .

"如果你愿意，可以断开我的控制。"

[wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What the hell of it ?
什么 这 地狱 的 它 ?

管它呢?

[juː; jʊ][kɑːnt] [tʃɑːrt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [daʊn] [ðer; ðər] .

You	can't	chart	a	course	down	there	.
你	不能	图表	一个	课程	向下	那里	.

在那里你无法规划路线。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ðiː] ['ɪnstrʊmənts] [ɔːr][ðə; ðiː] [skɪl] . "

You	haven't	the	instruments	or	the	skill	.	"
你	还没有	这	仪器	或者	这	技能	.	"

你既没有乐器，也没有这方面的技能。

" [kwaɪt] [truː] , ['kæptɪn] .

"	Quite	true	,	Captain	.
"	相当	真的	,	队长	.

“确实如此，船长。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'rendər] .

That's	why	we	want	you	to	surrender	.
那就是	为什么	我们	想	你	到	投降	.

这就是我们希望你投降的原因。

[wiːd] ['riːəli] ['ræðər] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] .

We'd	really	rather	not	kill	you	.
我们会	真的	相当	不是	杀	你	.

我们真的不想杀你。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [speɪs] [ðɪs] [weɪ] , [ʌn'gaɪdɪd] , [wiː; wi] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [hɪt] ['sʌmθɪŋ] .

And	if	we	go	falling	through	Space	this	way	,	unguided	,	we	might	eventually	hit	something	.
和	如果	我们	去	坠落	通过	空间	这	方式	,	缺乏指导	,	我们	可能	最终	打	某物	.

如果我们这样不受控制地在太空中坠落，最终可能会撞到什么东西。

[jʊr; jər][faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ʌp] .

Your	five	minutes	are	almost	up	.
你的	五	分钟	是	几乎	向上	.

你的五分钟时间快到了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [maɪ]['nɒstrəlz] [ə'brʌptli] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪŋ] .

"	My	nostrils	abruptly	were	dilating	.
"	我的	鼻孔	突然	是	扩张	.

我的鼻孔突然扩张了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] ['ækrɪd] [smel] [hɪr] .

Suddenly	I	was	aware	of	a	queer	acrid	smell	here	.
突然	我	曾是	意识到的	的	一个	酷儿	辛辣	闻	这里	.

突然，我闻到了一股刺鼻的怪味。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [geɪv] [ə; eɪ] [swuːp] .

And	my	head	gave	a	swoop	.
和	我的	头	给予	一个	俯冲	.

我的头猛地一甩。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [griːn] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['wɪndoʊ] .

Here	**in**	**the**	**turret**	**Green**	**and**	**Polter**	**were**	**at**	**the**	**forward**	**window**	**.**
这里	在	这	炮塔	绿色的	和	-	是	在	这	向前	窗户	.

在炮塔里，格林和波尔特正站在前窗。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [flɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] .

I	**saw**	**them**	**fling**	**me**	**a**	**startled**	**glance**	**.**
我	锯	他们	一扔	我	一个	惊慌	瞥一眼	.

我看到他们惊愕地瞥了我一眼。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stægərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

Both	**of**	**them**	**staggered**	**to**	**their**	**feet**	**.**
两个都	的	他们	交错	到	他们的	脚	.

两人踉跄着站了起来。

[ænd; ənd] ['mækənzi] , [stɪl] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] .

And	**Mackensie**	**,**	**still**	**gripping**	**the**	**receiver**	**,**	**was**	**swaying**	**.**
和	麦肯齐	,	仍然	扣人心弦	这	接收者	,	曾是	摇晃	.

麦肯齐仍然紧紧抓着接球手，身体摇晃起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kæptɪn] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Captain**	**?**
"	是什么	这	事情	,	队长	?

“船长，怎么了？”

" - [swɑːv] [aɪ'rɑːnɪk] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] .

"	**Torio's**	**suave**	**ironic**	**voice**	**was**	**demanding**	**.**
"	-	温文尔雅	讽刺的是	嗓音	曾是	要求	.

“托里奥那圆滑而又略带讽刺的语气咄咄逼人。”

" [duː][juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː'redi] ?

"	**Do**	**you**	**smell**	**it**	**already**	**?**
"	做	你	闻	它	已经	?

你闻到味道了吗?

[jʊə(r)] [soʊ]['saɪlənt] .

You're	**so**	**silent**	**.**
你是	所以	沉默的	.

你真安静。

" ['wɪljəm] ['wɪlsn] , [wɪð; wɪθ]['naɪnər] , [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tʃɑːrt] [ruːm] .

"	**William**	**Wilson**	**,**	**with**	**Nina**	**,**	**was**	**alone**	**on**	**guard**	**in**	**the**	**adjacent**	**chart**	**room**	**.**
"	威廉	威尔逊	,	和	妮娜	,	曾是	独自的	在	警卫	在	这	邻近的	图表	房间	.

“威廉·威尔逊和妮娜独自一人在隔壁的航海图室站岗。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːrtld] [kraɪ] .

He	**gave**	**a**	**sudden**	**startled**	**cry**	**.**
他	给予	一个	突然	惊慌	哭	.

他突然发出了一声惊叫。

" [kʌm] [kwɪk] !

"	**Come**	**quick**	**!**
"	来	快的	!

快来!

['sʌmθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Something's	**the**	**matter**	**with**	**me**	**.**
某样东西	这	事情	和	我	.

我感觉自己有点不对劲。

" ['pɔɪzənəs] [gæs] [hɪr] !

"	**Poisonous**	**gas**	**here**	**!**
"	有毒	气体	这里	!

这里有毒气!

[wi:; wi] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'brʌptli] ; [gæs] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

We	realized	it	abruptly	;	gas	pouring	in	through	the	ventilators	from	below	.
我们	已实现	它	突然	;	气体	浇注	在	通过	这	呼吸机	从	以下	.

我们突然意识到：气体正从下面的通风口涌入。

" [kloʊz] [ðoʊz] [vents] !

"	Close	those	vents	!
"	关闭	那些	通风口	!

“关上那些通风口！”

" ['mækənzi] [gɑ:spt] .

"	Mackensie	gasped	.
"	麦肯齐	倒吸一口气	.

麦肯齐倒吸了一口气。

" ['pɔɪznd] [er] — " [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Poisoned	air	—	"	His	hand	was	clutching	at	his	throat	.
"	中毒	空气	—	"	他的	手	曾是	紧握	在	他的	喉	.

“有毒的空气——”他的手捂着喉咙。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] , [fʊl] - ['blʌdɪd] ['bɑ:di] , [hi:; hi][felt][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv]

With	his	thick	neck	,	full	-	blooded	body	,	he	felt	it	worse	than	any	of
和	他的	厚的	脖子	,	满的	-	血腥	身体	,	他	毛毡	它	更糟	比	任何	的

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

他脖子粗壮，体格健壮，所以比我们任何人都更难受。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pə:pliŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'brʌptli] ['bʌldʒɪŋ] .

His	face	was	purpling	;	his	eyes	abruptly	bulging	.
他的	脸	曾是	紫化	;	他的	眼睛	突然	凸起	.

他的脸涨得通红，眼睛突然凸了出来。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd][hi:; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [kə'nekʃ(ə)n] [aʊt][æz; əz]

In	that	second	he	staggered	and	fell	,	ripping	the	receiver	connection	out	as
在	那	第二	他	交错	和	跌倒	,	撕裂	这	接收者	联系	出去	作为

[hi:; hi] [went] [daʊn] ,

he	went	down	,
他	去	向下	,

就在那一瞬间，他踉跄了一下，摔倒在地，同时把接收器连接线扯了下来。

[wer] [stɪl] [ðə; ði][aɪ'rɑ:nɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv]['tɔ:rioʊ][wʌz; wəz]['dʒaɪbɪŋ][æt; ət][ˌju: 'es] .

where	still	the	ironic	voice	of	Torio	was	jibing	at	us	.
在哪里	仍然	这	讽刺的是	嗓音	的	托里奥	曾是	吉兵	在	我们	.

托里奥那讽刺的声音仍然在嘲弄我们。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][grɪd] [vents] .

The	rest	of	us	sprang	to	the	grid	vents	.
这	休息	的	我们	弹簧	到	这	网格	通风口	.

其余的人则纷纷跳到通风口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [er] [ɔ:f] !

There	was	no	way	of	shutting	the	poisoned	air	off	!
那里	曾是	不	方式	的	关闭	这	中毒	空气	离开	!

根本没有办法关闭有毒空气的供应！

[ðə; ði]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l]['lɪt(ə)l]['vaizəz][wɜ:r; wər][meltid] [ə'weɪ] !

The	hinges	of	the	multiple	little	visors	were	melted	away	!
这	铰链	的	这	多种的	小的	面罩	是	融化	离开	!

多个小遮阳板的铰链都被熔化掉了！

" [ðæt] — [ðæt] [dæmd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [frai] , " - [gɑ:spt] .
" That — that damned Dr . Frye , " Polter gasped .
" 那 — 那 该死的 博士 . 弗莱 , " - 倒吸一口气 .

“那个——那个该死的弗莱医生，”波尔特喘着气说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .
" He was up here a while ago .
" 他 曾是 向上 这里 一个 尽管 前 .

“他不久前来过这里。”

[aɪ] ['wʌndɚd] —
I wondered —
我 想知道 —

我当时在想——

" [ə; eɪ] [skri:m] [frʌm; frəm]['naɪnər] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] ,
" A scream from Nina , mingled with a sizzling flash in the other room ,
" 一个 尖叫 从 妮娜 , 混合 和 一个 炙热 闪光 在 这 其他 房间 ,
[træns'fɪkst] [ju: 'es] .
transfixed us .
呆若木鸡 我们 .

“妮娜的尖叫声，伴随着隔壁房间的一道灼热闪光，让我们目瞪口呆。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɪrd] [si:n] ['sweɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [aɪ] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] .
With all the weird scene swaying before me , I dashed through the oval .
和 全部 这 诡异的 场景 摇晃 前 我 , 我 虚线 通过 这 椭圆形 .

眼前的一切怪异景象在我眼前摇曳，我冲进了椭圆形跑道。

[jʌŋ] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sprɔ:lɪŋ] , [ded] [frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊlt] ,
Young Wilson was lying sprawling , dead from a bolt ,
年轻的 威尔逊 曾是 说谎 蔓延 , 死的 从 一个 螺栓 ,

年轻的威尔逊四肢摊开地躺着，死于枪栓。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
with his head and shoulders on the window ledge .
和 他的 头 和 肩膀 在 这 窗户 壁架 .

他头和肩膀搭在窗台上。

['naɪnər][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['gæspɪŋ] , ['sterɪŋ] [ɪn] ['terər] .
Nina was crouching in a corner , gasping , staring in terror .
妮娜 曾是 蹲伏 在 一个 角落 , 喘息 , 凝视 在 恐怖 .

妮娜蜷缩在角落里，喘着粗气，惊恐地盯着前方。

[aɪ]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
I started toward her .
我 开始 朝向 她 .

我朝她走去。

[maɪ] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['rɔ:rɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [naɪ'ægrə] .
My ears were roaring as though with a thousand Niagaras .
我的 耳朵 是 咆哮 作为 尽管 和 一个 千 尼亚加拉 .

我的耳朵嗡嗡作响，仿佛上千座尼亚加拉大瀑布同时轰鸣。

[ə; eɪ]['taɪtn][hænd] [si:md] [kəm'presiŋ] [maɪ] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [sti:l] [æz; əz][aɪ] [gɑ:spt]
A titan hand seemed compressing my chest with a band of steel as I gasped
一个 泰坦 手 似乎 压缩 我的 胸部 和 一个 乐队 的 钢 作为 我 倒吸一口气
[fɔ:r; fər] [breθ] .
for breath .
为了 气息 .

一只巨人的手仿佛用钢带紧紧勒住我的胸口，我喘不过气来。

" ['naɪnər] — ['naɪnər] — " [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] , [soʊ]['fjuːt(ə)l] , ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	Nina	—	Nina	—	"	My	own	voice	,	so	futile	,	sounded	far	away	.
"	妮娜	—	妮娜	—	"	我的	自己的	嗓音	,	所以	徒劳	,	听起来	远的	离开	.

“妮娜——妮娜——”我自己的声音，如此徒劳，听起来像是来自遥远的地方。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [stiːl] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] ['wɪndoʊ] [snæp][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

Then	I	heard	the	steel	shutter	of	the	chart	room	window	snap	up	to	the	top	.
然后	我	听到	这	钢	快门	的	这	图表	房间	窗户	折断	向上	到	这	顶部	.

然后我听到海图室窗户的钢制百叶窗咔哒一声升到了顶部。

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['klaɪmɪŋ] .

Into	the	opening	,	a	man	came	climbing	.
进入	这	开幕	,	一个	男人	来了	攀登	.

一个男人爬进了洞口。

[mɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['kemɪk(ə)l]['fæbrɪk]['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ] [mæsk] .

Mokk	,	with	a	patch	of	chemical	fabric	binding	his	nose	and	mouth	like	a	mask	.
莫克	,	和	一个	修补	的	化学	织物	结合	他的	鼻子	和	嘴	喜欢	一个	面具	.

莫克的鼻子和嘴巴像戴着面具一样被一块化学织物遮住了。

[maɪ] [gʌn] ['sɪzəld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][stæb] [went] [waɪld][æz; əz][aɪ] ['stægərd] .

My	gun	sizzled	at	him	,	but	the	stab	went	wild	as	I	staggered	.
我的	枪	滋滋作响	在	他	,	但	这	刺	去	荒野	作为	我	交错	.

我的枪朝他发出嘶嘶声，但我踉跄了一下，刺杀也失控了。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['liːpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Then	he	came	leaping	at	me	.
然后	他	来了	跳跃	在	我	.

然后他突然扑向我。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrət] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃɑːts] ;

From	the	turret	I	was	aware	of	other	shots	;
从	这	炮塔	我	曾是	意识到的	的	其他	镜头	;

从炮塔上我能看到其他炮火；

[ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv]['ægəni][frʌm; frəm] - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] ;

a	scream	of	agony	from	Polter	as	he	was	struck	;
一个	尖叫	的	痛苦	从	-	作为	他	曾是	击	;

波尔特被击中时发出痛苦的尖叫；

[θʌdɪŋ] [bloʊz] [æz; əz][ðə; ði]['vaɪzər] [peɪn] [wʌz; wəz] [kræʃt] .

thudding	blows	as	the	visor	pane	was	crashed	.
砰砰声	打击	作为	这	遮阳板	窗格	曾是	崩溃了	.

遮阳板破碎时发出沉闷的撞击声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [griːn] .

And	then	a	scream	from	little	Green	.
和	然后	一个	尖叫	从	小的	绿色的	.

然后，小格林发出了一声尖叫。

[ðə; ði][end] !

The	end	!
这	结尾	!

结束了！

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] [flɔːr] [grɪd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['waɪldli] ['græplɪŋ] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] .

On	the	chart	room	floor	grid	I	found	myself	wildly	grappling	the	hulking	Martian	.
在	这	图表	房间	地面	网格	我	成立	我	疯狂地	格斗	这	庞大的	火星人	.

在海图室的地板网格上，我发现自己正与体型庞大的火星人疯狂搏斗。

[maɪ] [gʌn] [hæd; həd] ['klætərd] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [weɪt] [kræʃt] [ˌem 'iː]
My **gun** **had** **clattered** **away** **as** **his** **three** **hundred** **-** **pound** **weight** **crashed** **me**
我的 枪 有 咔嗒咔嗒地 离开 作为 他的 三 百 - 磅 重量 崩溃了 我

[daʊn] .
down **.**
向下 .

他的三百磅重身躯把我压倒在地，我的枪也掉在了地上。

['dɪmli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['bændits]
Dimly **I** **realized** **that** **this** **sudden** **wild** **attack** **upon** **us** **was** **because** **the** **bandits**
依稀 我 已实现 那 这 突然 荒野 攻击 之上 我们 曾是 因为 这 强盗

,
,
,

我隐约意识到，这场突如其来的猛烈袭击是因为强盗们……

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [seiks] ,
for **their** **own** **sakes** **,**
为了 他们的 自己的 清酒 ,

为了他们自身，

[hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [er] ['sɜːrkjəˌletɪŋ]
had **no** **desire** **to** **have** **any** **great** **amount** **of** **the** **poisoned** **air** **circulating**
有 不 欲望 到 有 任何 伟大的 数量 的 这 中毒 空气 循环

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] .
about **the** **little** **ship** **.**
关于 这 小的 船 .

不希望大量的有毒空气在小船上流通。

" [juː; jʊ] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] - [fuːl] , " [mɑːk] [wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] .
" **You** **damned** **little** **Earth** **-** **fool** **,** **"** **Mokk** **was** **growling** **.**
" 你 该死的 小的 地球 - 傻子 , " 莫克 曾是 咆哮 .

“你这个该死的地球小傻瓜，”莫克咆哮道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] ?
" **Don't** **you** **see** **I'd** **rather** **not** **kill** **you** **?**
" 不 你 看 ID 相当 不是 杀 你 ?

难道你看不出来我宁愿不杀你吗?

" [maɪ] ['pjuːni] ['lɪt(ə)l] [bloʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ræsp] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .
" **My** **puny** **little** **blows** **into** **his** **face** **only** **made** **him** **rasp** **with** **anger** **.**
" 我的 弱小 小的 打击 进入 他的 脸 仅有的 制成 他 锉刀 和 愤怒 .

“我轻轻地打在他脸上，只会让他愤怒地嘶吼。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
I **was** **trying** **to** **twist** **from** **under** **him** **.**
我 曾是 尝试 到 捻 从 在下面 他 .

我当时想从他身下挣脱出来。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **almost** **made** **it** **.**
我 几乎 制成 它 .

我差点就成功了。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [həːld] [ˌem 'iː] .
But **abruptly** **he** **seized** **me** **around** **the** **middle** **,** **rose** **up** **and** **hurled** **me** **.**
但 突然 他 查获 我 大约 这 中间 , 玫瑰 向上 和 投掷 我 .

但他突然抓住我的腰，站起来把我扔了出去。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] ['hɜːtld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [əl'juːmaɪt] ['ɪnər] [wɔːl] .
Like **a** **child** **I** **hurtled** **across** **the** **room** **,** **crashing** **against** **the** **alumite** **inner** **wall** **.**
喜欢 一个 孩子 我 猛烈撞击 穿过 这 房间 , 崩溃 反对 这 明矾 内 墙 .

我像个孩子一样冲过房间，撞在了铝坯内墙上。

[ðə; ði][wɜːrld] [went] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][maɪ] [hed] [strʌk] .

The	**world**	**went**	**up**	**into**	**a**	**blinding**	**roar**	**of**	**light**	**as**	**my**	**head**	**struck**	**.**
这	世界	去	向上	进入	一个	失明	吼	的	光	作为	我的	头	击	.

我的头撞到了什么东西，世界瞬间被耀眼的光芒吞噬。

['dɪmli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Dimly	**I**	**was**	**aware**	**of**	**dropping**	**back**	**to**	**the**	**floor**	**.**
依稀	我	曾是	意识到的	的	下降	后退	到	这	地面	.

我隐约感觉到自己跌倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['blaɪndɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [laɪt] ,

There	**was**	**only**	**blinding**	**,**	**roaring**	**light**	**,**
那里	曾是	仅有的	失明	,	咆哮	光	,

眼前只有刺眼的耀眼光芒。

[ænd; ənd]['niːnəz] [tʃoʊkt] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [æz; əz][maɪ] ['sensɪz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][aɪ][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

and	**Nina's**	**choked**	**scream**	**of**	**terror**	**as**	**my**	**senses**	**faded**	**and**	**I**	**slid**	**into**	**the**
和	妮娜的	窒息	尖叫	的	恐怖	作为	我的	感官	褪色	和	我	滑行	进入	这

['saʊndləs] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

soundless	**abyss**	**of**	**unconsciousness**	**.**
无声	深渊	的	无意识	.

妮娜发出了一声压抑的恐惧尖叫，我的意识逐渐消失，我滑入了无声的昏迷深渊。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,

I	**was**	**at**	**last**	**aware**	**that**	**I**	**was**	**not**	**dead**	**,**
我	曾是	在	最后的	意识到的	那	我	曾是	不是	死的	,

我终于意识到我还没死。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] .

by	**the**	**dim**	**feeling**	**that**	**my**	**head**	**was**	**throbbing**	**.**
经过	这	暗淡	感觉	那	我的	头	曾是	悸动	.

我隐隐觉得头部在隐隐作痛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] .

I	**was**	**lying**	**on**	**something**	**soft**	**.**
我	曾是	说谎	在	某物	柔软的	.

我当时躺在柔软的东西上。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɪr] ; [ðə; ði] ['mʌfld] , ['blendɪd] ['mɜːrmər][ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] .

Voices	**were**	**here**	**;**	**the**	**muffled**	**,**	**blended**	**murmur**	**of**	**men's**	**voices**	**.**
声音	是	这里	;	这	闷音	,	混合	低语	的	男士	声音	.

这里传来人声；那是男人低沉而混杂的说话声。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [siːmd] ['veri] [feɪnt][ænd; ənd][fɑːr][ə'weɪ] .

At	**first**	**they**	**seemed**	**very**	**faint**	**and**	**far**	**away**	**.**
在	第一的	他们	似乎	非常	头晕的	和	远的	离开	.

起初它们看起来非常微弱，而且很遥远。

[ðen] , [æz; əz][maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sensɪz] ['klærifaid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

Then	**,**	**as**	**my**	**returning**	**senses**	**clarified**	**a**	**little**	**more**	**,**
然后	,	作为	我的	返回	感官	澄清	一个	小的	更多的	,

然后，随着我的感官逐渐恢复，事情变得更加清晰，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**knew**	**that**	**the**	**voices**	**were**	**close**	**to**	**me**	**.**
我	知道	那	这	声音	是	关闭	到	我	.

我知道这些声音就在我附近。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [æt; ət][læst][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self]['laɪɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ]['blæŋkɪt][ɑ:n][ðə; ði][tʃɑ:rt] [ru:m]
I opened my eyes at last to find myself lying on a blanket on the chart room
我 打开 我的 眼睛 在 最后的 到 寻找 我 说谎 在 一个 毯子 在 这 图表 房间
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

我终于睁开眼睛，发现自己躺在航海图室地板上的毯子上。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['naɪnər][wʌz; wəz] ['hʌdld] , ['mju:tli] ['steɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] ,
In a chair Nina was huddled , mutely staring with wide ,
在 一个 椅子 妮娜 曾是 蜷缩着 , 默默地 凝视 和 宽的 ,

妮娜蜷缩在椅子里，目光呆滞地盯着前方，一言不发。

['terəfaɪd] [aɪz] [tu:; tə] [wer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rt] - ['teɪbl] ['kæptɪn] ['mækənzi] [wʌz; wəz] [slʌmpt] ,
terrified eyes to where at his chart - table Captain Mackensie was slumped ,
恐惧 眼睛 到 在哪里 在 他的 图表 - 桌子 队长 麦肯齐 曾是 瘫倒 ,

惊恐的目光转向麦肯齐船长，只见他瘫坐在海图桌旁。

['sʌlənli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['daiəgræmz] [spred] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
sullenly staring at the celestial diagrams spread before him .
闷闷不乐地 凝视 在 这 天体 图表 传播 前 他 .

他闷闷不乐地盯着面前展开的天体图。

[ðə; ði] [sli:k] , [aɪ'rɑ:nɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['tɔ:rioʊ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][slɪm] [greɪ] [hænd]
The sleek , ironic figure of Torio was beside him , his slim gray hand
这 光滑 , 讽刺的是 数字 的 托里奥 曾是 旁 他 , 他的 苗条的 灰色的 手
['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:ts] .
gesturing at the charts .
做手势 在 这 图表 .

托里奥身形修长，带着几分讽刺意味，站在他旁边，他那只纤细的灰色手正指着图表。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪr] , ['kæptɪn] ? "
" We are now just about here , Captain ? "
" 我们 是 现在 只是 关于 这里 , 队长 ? "

“我们快到了吗，船长？”

" [jes] , " ['mækənzi] [grauld] .
" Yes , " Mackensie growled .
" 是的 , " 麦肯齐 咆哮 .

“没错，”麦肯齐低声说道。

" [ðen] [wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ][ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftəst] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə]
" Then we want a computation of the swiftest course , from here to
" 然后 我们 想 一个 计算 的 这 最快 课程 , 从 这里 到
['vi:nəs] .
Venus .
金星 .

“那么，我们需要计算从这里到金星的最快路线。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
You will figure it out .
你 将要 数字 它 出去 .

你会找到办法的。

[tel] [ˌju: 'es][ðə; ði]['grævəti] [pleɪt] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .
Tell us the gravity plate combination .
告诉 我们 这 重力 盘子 组合 .

请告诉我们重力板的组合方式。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] ['stɪfli] ['mætɪŋ] [ðə; ði] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed]

"	I	could	feel	that	blood	was	stiffly	matting	the	hair	at	the	back	of	my	head
"	我	可以	感觉	那	血	曾是	僵硬地	垫子	这	头发	在	这	后退	的	我的	头

,

,

,

"我能感觉到血液黏在了我后脑勺的头发上，变得僵硬粘稠。"

[ə; eɪ] ['rægɪd] [skælp] [wuːnd] [ðer; ðər] .

a	ragged	scalp	wound	there	.
一个	破烂不堪	头皮	伤口	那里	.

头皮上有一道破损的伤口。

[aɪ][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][koʊld] [swet] ; [wiːk] ,

I	was	bathed	in	cold	sweat	;	weak	,
我	曾是	洗澡	在	寒冷的	汗	;	虚弱的	,

我浑身冷汗，虚弱无力。

[soʊ] ['dɪzi] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪri] [tʃɑːrt] [ruːm] [swæm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

so	dizzy	still	that	the	eerie	chart	room	swam	before	me	.
所以	晕眩的	仍然	那	这	怪异	图表	房间	游泳	前	我	.

我仍然感到头晕目眩，那间阴森森的航海图室仿佛在我眼前游动。

[bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] ['sloʊli] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

But	my	strength	slowly	was	returning	.
但	我的	力量	缓慢地	曾是	返回	.

但我的体力正在慢慢恢复。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] ?

How	much	time	had	passed	?
如何	很多	时间	有	通过了	?

过了多久?

[kən'sɪdərəb(ə)l] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [blʌd] [soʊ] ['stɪfli] [draɪ][ɪn][maɪ] [her] .

Considerable	,	I	judged	,	from	that	blood	so	stiffly	dry	in	my	hair	.
大量	,	我	评判	,	从	那	血	所以	僵硬地	干燥	在	我的	头发	.

从我头发上干涸的血迹来看，我估计量相当大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [hænd][aɪ][felt][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] .

With	a	fumbling	hand	I	felt	of	my	clothes	.
和	一个	笨拙	手	我	毛毡	的	我的	衣服	.

我笨拙地摸索着脱下衣服。

[ɔːl] [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

All	my	instruments	and	weapons	had	been	taken	.
全部	我的	仪器	和	武器	有	到过	已采取	.

我的所有乐器和武器都被没收了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] , [ɪn] [ə'nʌðər] [tʃer] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [slʌmpt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɑːk] ,

Then	I	saw	,	in	another	chair	,	the	huge	slumped	figure	of	Mokk	,
然后	我	锯	,	在	其他	椅子	,	这	巨大的	瘫倒	数字	的	莫克	,

然后，我看到莫克巨大的身影瘫坐在另一把椅子上。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [legz] [krɔːst] [æt; ət] [iːz] .

his	massive	legs	crossed	at	ease	.
他的	大量的	腿	交叉	在	舒适	.

他那粗壮的双腿轻松地交叠在一起。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hɪz; ɪz][hænd][held][ə; eɪ][gʌn][ə'lɜːrt] .

On	his	knees	his	hand	held	a	gun	alert	.
在	他的	膝盖	他的	手	握住	一个	枪	警报	.

他跪在地上，一只手握着枪，摆出警戒姿势。

[ðə; ði] [ruːm] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] .

The	room	light	fell	on	his	heavy	face	.
这	房间	光	跌倒	在	他的	重的	脸	.

房间里的灯光照在他沉重的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grɪm] ['aɪrəni] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] , ['wɑːtʃfl] , [rəʊvd] [ðə; ði] [ruːm] .

It	bore	an	expression	of	grim	irony	,	as	his	dark	eyes	,	watchful	,	roved	the	room	.
它	钻孔	一个	表达	的	严峻	讽刺	,	作为	他的	黑暗的	眼睛	,	警惕	,	漫游	这	房间	.

他眼神阴冷，警惕地扫视着房间，脸上带着一丝冷峻的讽刺。

" [ðə; ði] ['segmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'ræbələ] , ['kæptɪn] , " [ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrioʊ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	The	segment	of	a	parabola	,	Captain	,	"	the	soft	voice	of	Torio	was	saying	.	:	.
"	这	部分	的	一个	抛物线	,	队长	,	"	这	柔软的	嗓音	的	托里奥	曾是	说	.	:	.

“船长，那是一段抛物线，”托里奥柔声说道。

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [moʊst] [swɪft] ?

"	Would	that	be	most	swift	?
"	会	那	是	最多	迅速	?

这样最快捷吗?

[rɪ'membər] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrn] [ɪn] [pæst] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [wiː; wi] [goʊ] [noʊ] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] . "

Remember	,	as	we	turn	in	past	the	Earth	,	we	go	no	closer	than	forty	thousand	miles	.	"
记住	,	作为	我们	转动	在	过去的	这	地球	,	我们	去	不	更近	比	四十	千	英里	.	"

记住，当我们飞越地球时，我们与地球的最近距离不会小于四万英里。

" [jʊə(r)] [fuːlz] , " ['mækənzi] ['mʌtəd] .

"	You're	fools	,	"	Mackensie	muttered	.
"	你是	傻瓜	,	"	麦肯齐	低声说道	.

“你们都是傻瓜，”麦肯齐低声说道。

" [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] . "

"	This	voyage	will	take	a	month	or	more	.	"
"	这	航程	将要	拿	一个	月	或者	更多的	.	"

“这次航行至少需要一个月的时间。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

"	The	alarm	will	be	out	for	us	.
"	这	警报	将要	是	出去	为了	我们	.

“警报将会响起。”

[ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [pə'troʊl] [wɪl] [pɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] . "

The	Interplanetary	Patrol	will	pick	us	up	.	"
这	星际	巡逻	将要	挑选	我们	向上	.	"

星际巡逻队会来接我们。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [nɑːt] , ['kæptɪn] .

"	Let	us	hope	not	,	Captain	.
"	让	我们	希望	不是	,	队长	.

“但愿不会如此，船长。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['naɪnər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][daɪ] .

You	and	Miss	Nina	would	be	the	first	to	die	.
你	和	错过	妮娜	会	是	这	第一的	到	死	.

你和妮娜小姐会是第一批死的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] , [aɪ] [θɪŋk] .

But	there	is	not	too	much	danger	,	I	think	.
但	那里	是	不是	也	很多	危险	,	我	思考	.

但我认为危险并不大。

[ðə; ði]['mɑːdərn][ɪ'lektroʊ] - ['teliskəups] [ɑːr; ər] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [æt; ət]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

The	modern	electro	-	telescopes	are	very	wonderful	,	but	there	is	none	,	at	forty	thousand	miles	,
这	现代的	电	-	望远镜	是	非常	精彩的	,	但	那里	是	没有任何	,	在	四十	千	英里	,

现代电子望远镜非常棒，但在四万英里之外却没有一台。

['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][soʊ][smɔːl][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [dʌst][æz; əz][ðə; ði][eks] - - .

powerful	enough	to	pick	up	so	small	a	speck	of	floating	dust	as	the	X	-	87	.
强大的	足够的	到	挑选	向上	所以	小的	一个	斑点	的	漂浮的	灰尘	作为	这	X	-	-	.

威力强大到足以拾取像 X-87 这样微小的漂浮尘埃。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [nɑːt][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

Or	at	least	,	not	to	identify	it	.	"
或者	在	至少	,	不是	到	确认	它	.	"

或者至少，不要把它识别出来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , ['tɔːrioʊ] .

"	I	wouldn't	be	too	sure	,	Torio	.
"	我	不会	是	也	当然	,	托里奥	.

"我可不敢肯定，托里奥。"

[ænd; ənd][æt; ət][best] , [jʊr; jər] [fuːd] [wɪl] [gɪv] [aʊt] . "

And	at	best	,	your	food	will	give	out	.	"
和	在	最好的	,	你的	食物	将要	给	出去	.	"

最好的结果是，你的食物会耗尽。

" [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp][nɑːt] , " ['tɔːrioʊ][smaɪld] .

"	We	will	hope	not	,	"	Torio	smiled	.
"	我们	将要	希望	不是	,	"	托里奥	微笑	.

"但愿不会，"托里奥笑着说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɜːrnd] [brɪsk] .

His	voice	turned	brisk	.
他的	嗓音	转向	轻快	.

他的声音变得轻快起来。

" [tʃɑːrt] [jʊr; jər] [kɔːrs] , ['kæptɪn] .

"	Chart	your	course	,	Captain	.
"	图表	你的	课程	,	队长	.

船长，规划你的航线。

[rɪ'membər] , [wiː; wi] [kept] [juː; jʊ][ə'laɪv][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['duːti] .

Remember	,	we	kept	you	alive	just	for	this	duty	.
记住	,	我们	保留	你	活	只是	为了	这	责任	.

记住，我们留你一条命就是为了让你履行这个职责。

" ['naɪnər] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ðɪs] ['saɪləns] ['evriwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] — [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]
" Nina said suddenly , " This silence everywhere about the ship — where are the
" 妮娜 说 突然 , " 这 沉默 到处 关于 这 船 — 在哪里 是 这
['pæsndʒə˞] ?
passengers ?
乘客 ?

妮娜突然说道："船上到处都静悄悄的——乘客们都去哪儿了？"

" ['tɔːrioʊ] [tɜːrnd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Torio turned smilingly to her .
" 托里奥 转向 微笑着 到 她 .

托里奥笑着转向她。

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" Why , little lady , didn't you know ?
" 为什么 , 小的 女士 , 没有 你 知道 ?

"小姑娘，你难道不知道吗？"

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['preʃər] ['suːts][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ðə; ði] [kiːl] [pɔːrt] .
We gave them pressure suits and put them out the keel porte .
我们 给予 他们 压力 西装 和 放 他们 出去 这 龙骨 门 .

我们给他们穿上压力服，然后把他们从龙骨门放下来。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [ðeɪl] [drɪft] [daʊn] ['seɪfli] .
Have no fear , they'll drift down safely .
有 不 害怕 , 他们会 漂移 向下 安全 .

别担心，它们会安全飘落下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['suːts][ɑːr; ər] ['paʊərd] .
Some of the suits are powered .
一些 的 这 西装 是 动力 .

有些宇航服是动力驱动的。

[ɪf] [ðeə(r)] ['klevər] [ðeɪl] [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
If they're clever they'll get back to Earth .
如果 它们是 聪明的 他们会 得到 后退 到 地球 .

如果他们够聪明，他们就能回到地球。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɜːrfɪs] ['ves(ə)l] — ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞]
" As though this were an old - fashioned surface vessel — giving the passengers
" 作为 尽管 这 是 一个 老的 - 造型 表面 血管 — 给予 这 乘客
[laɪf] [priˈzəːvəz] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .
life preservers and tossing them into the middle of an ocean .
生活 防腐剂 和 抛掷 他们 进入 这 中间 的 一个 海洋 .

"就好像这是一艘老式的水面船只——给乘客们穿上救生衣，然后把他们扔到大海中央。"

" - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][wɪts] , " [mɑːk] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Penelle seems to have recovered his wits , " Mokk said suddenly .
" - 似乎 到 有 恢复 他的 智慧 , " 莫克 说 突然 .

"佩内尔似乎已经恢复了神智，"莫克突然说道。

" [siː] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] , ['tɔːrioʊ] .
" See what he knows , Torio .
" 看 什么 他 知道 , 托里奥 .

"看看他知道些什么，托里奥。"

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɔːl][ðer; ðər][geiziz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
" It turned all their gazes upon me .
" 它 转向 全部 他们的 凝视 之上 我 .

"所有人的目光都转向了我。"

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][wʌn]['elboʊ] .
I was up on one elbow .
我 曾是 向上 在 一 弯头 .

我当时用一只胳膊肘撑着身体。

" [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] ? " [aɪ] [sed] .
" What I know about what ? " I said .
" 什么 我 知道 关于 什么 ? " 我 说 .

“我了解什么？”我问道。

['tɔːrioʊ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Torio leaped to his feet and stood bending over me .
托里奥 跳跃 到 他的 脚 和 站立 弯曲 超过 我 .

托里奥猛地站起身，弯腰俯身看着我。

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [dæmd] [kraɪm] - ['trækər] .
" Now then , you damned crime - tracker .
" 现在 然后 , 你 该死的 犯罪 - 追踪器 .

“那么，你这个该死的犯罪追踪者。”

[wer] [ɪz][ðə; ði][tiː] - ['kætəlɪst] ?
Where is the T - catalyst ?
在哪里 是 这 T - 催化剂 ?

T催化剂在哪里?

[its] ['hɪd(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmwer] .
It's hidden around here somewhere .
它是 隐 大约 这里 某处 .

它就藏在这附近某个地方。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里？ ”

" ['kætəlɪst] , " [aɪ] ['mʌmbld] .
" Catalyst , " I mumbled .
" 催化剂 , " 我 喃喃自语 .

“催化剂，”我喃喃自语道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I don't know what you mean .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

" - [fʊt] [kɪkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Torio's foot kicked savagely at me .
" - 脚 踢 野蛮地 在 我 .

“托里奥狠狠地踢了我一脚。”

[aɪ] [tɛnst] ; [ðə; ði]['dʒaɪənt] [mɑːk] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [tuː; tə]['lev(ə)l] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I tensed ; the giant Mokk shifted his weapon to level down at me .
我 紧张的 ; 这 巨大的 莫克 转移 他的 武器 到 等级 向下 在 我 .

我紧张起来；巨大的莫克调整武器，将枪口对准了我。

[aɪ] [sɔː] ['mækənzi] [flæʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] .
I saw Mackensie flash me a glance .
我 锯 麦肯齐 闪光 我 一个 瞥一眼 .

我看到麦肯齐朝我瞥了一眼。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [tuː] ?
" So you're going to try that too ?
" 所以 你是 去 到 尝试 那 也 ?

“所以你也打算试试这个？ ”

" ['tɔːrioʊ] [raːspt] .
" Torio rasped .
" 托里奥 粗糙的 .

托里奥嘶哑地说。

[aɪ][stɛərd] .
I stared .
我 凝视 .

我愣住了。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] , " ['mækənzi] [grauld] .
" He doesn't know any more about it than I do , " Mackensie growled .
" 他 不 知道 任何 更多的 关于 它 比 我 做 , " 麦肯齐 咆哮 .

“他对这件事的了解并不比我多，”麦肯齐咆哮道。

" ['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪk'sept] ['geɪɔrg] [bleɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" Nobody knew except Georg Blake , and you killed him .
" 无人 知道 除了 格奥尔格 布莱克 , 和 你 被杀 他 .

“除了乔治·布莱克之外，没有人知道这件事，而你杀了他。”

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Find it for yourself .
寻找 它 为了 你自己 .

自己去找找吧。

[maɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bleɪk] [kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'drɪft] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] . "
My guess it that Blake cast it adrift when the attack came . "
我的 猜测 它 那 布莱克 投掷 它 漂流 什么时候 这 攻击 来了 . "

我猜想，袭击发生时，布莱克把它扔下了。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] [sens] , " [mɑːk] [pʊt][ɪn] .
" You talk without sense , " Mokk put in .
" 你 讲话 没有 感觉 , " 莫克 放 在 .

“你说话毫无道理，”莫克插嘴道。

" ['meɪbi] [ðə; ði][gɜːrl] [noʊz] .
" Maybe the girl knows .
" 或许 这 女孩 知道 .

“也许那个女孩知道。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['tɔːrioʊ] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə]
" If you leave me alone with her , Torio , I can think of ways to
" 如果 你 离开 我 独自的 和 她 , 托里奥 , 我 能 思考 的 方式 到
[meɪk] [hɜːr; hər] [tel] . "
make her tell . "
制作 她 告诉 . "

“托里奥，如果你让我单独和她待在一起，我可以想办法让她供出真相。”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['naɪnər] [gɑːspt] .
" I know nothing about it , " Nina gasped .
" 我 知道 没有什么 关于 它 , " 妮娜 倒吸一口气 .

“我对此一无所知，”妮娜倒吸了一口气。

" [wel] , [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [dʌz] , " ['tɔːrioʊ] [sed] ['grɪmli] .
" Well , some one of you does , " Torio said grimly .
" 出色地 , 一些 一 的 你 做 , " 托里奥 说 阴沉地 .

“嗯，你们当中肯定有人会这么做，”托里奥冷冷地说。

" [wiːl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dæm] [kraɪm] - ['trækər] .
" We'll start with this damn crime - tracker .
" 出色地 开始 和 这 该死 犯罪 - 追踪器 .

"我们就从这个该死的犯罪追踪器开始吧。"

" [hiː; hi] [liːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['waɪər] .
" He leaped across the room , came back with a length of wire .
" 他 跳跃 穿过 这 房间 , 来了 后退 和 一个 长度 的 金属丝 .

他跳过房间，拿着一根电线回来了。

[maɪ] [geɪz] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ; [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
My gaze strayed to the opposite wall ; the treasure was there , back of a
我的 目光 迷路了 到 这 对面的 墙 ; 这 宝藏 曾是 那里 , 后退 的 一个
['siːkrət]['pæn(ə)l] .
secret panel .
秘密 控制板 .

我的目光不由自主地转向对面的墙壁；宝藏就在那里，藏在一个秘密隔板的后面。

" [ber] [jʊr; jər] [tʃest] , - .
" Bare your chest , Penelle .
" 裸 你的 胸部 , - .

"佩内尔，露出你的胸部。"

" ['tɔːrioʊ] [stuːpt] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Torio stooped to where I was backed against the wall , on the floor .
" 托里奥 弯腰 到 在哪里 我 曾是 支持的 反对 这 墙 , 在 这 地面 .

"托里奥弯下腰，来到我背靠着墙、坐在地上的脚边。

[hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][maɪ] [ʃɜːrt] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃest] .
He tore at my shirt , exposing the flesh of my chest .
他 撕裂 在 我的 衬衫 , 暴露 这 肉 的 我的 胸部 .

他撕开了我的衬衫，露出了我胸前的肌肤。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ? "
" Are you going to tell ? "
" 是 你 去 到 告诉 ? "

"你打算说吗？"

" [aɪ][kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][slɪm] ['ʃoʊldər] [aɪ] [sɔː] ['niːnəz] [feɪs] , ['pælɪd] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['glɪsnɪŋ]
" Beyond his slim shoulder I saw Nina's face , pallid , her dark eyes glistening
" 超过 他的 苗条的 肩膀 我 锯 妮娜的 脸 , 苍白 , 她 黑暗的 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
with horror ,
和 恐怖 ,

"透过他瘦削的肩膀，我看到了妮娜的脸，苍白无力，她那双深邃的眼睛里闪烁着惊恐的光芒。"

[hɜːr; hər][lɪps] [kəm'prest] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [skriːm] .
her lips compressed as though to stifle a scream .
她 嘴唇 压缩 作为 尽管 到 窒息 一个 尖叫 .

她紧抿着嘴唇，仿佛要忍住尖叫。

['tɔːrioʊ][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] ['sɪlɪndər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['waɪər]
Torio **had** **a** **small** **cylinder** **in** **his** **hand** **,** **with** **the** **naked** **length** **of** **wire**
托里奥 有 一个 小的 圆柱 在 他的 手 , 和 这 裸 长度 的 金属丝
[kə'nektɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
connected **to** **it** **.**
连接 到 它 .

托里奥手里拿着一个小圆筒，上面连着一根裸露的电线。

[ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [naʊ] — [red] , ['ɔrɪndʒ] , [waɪt] , [ðen] ['vaɪələt][hɑːt] .
The **wire** **was** **glowing** **now** **—** **red** **,** **orange** **,** **white** **,** **then** **violet** **hot** **.**
这 金属丝 曾是 发光 现在 — 红色的 , 橙子 , 白色的 , 然后 紫色 热的 .

电线开始发光——先是红色，然后是橙色，接着是白色，最后变成紫红色。

" [ə; eɪ][fjuː] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " ['tɔːrioʊ] [hist] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **A** **few** **lashes** **with** **this** **,** **"** **Torio** **hissed** **at** **me** **.**
" 一个 很少 睫毛 和 这 , " 托里奥 嘶嘶作响 在 我 .

"用这个抽我几下，"托里奥冲我嘶嘶地说。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ðen] .
" **Whatever** **you** **know** **will** **come** **out** **then** **.**
" 任何 你 知道 将要 来 出去 然后 .

"到时候你所知道的一切都会水落石出。"

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] .
" **His** **pale** **face** **was** **blazing** **.**
" 他的 苍白 脸 曾是 炽烈 .

他苍白的脸涨得通红。

" [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kwɪkli] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , " [mɑːk] [grauld] .
" **He** **will** **talk** **even** **more** **quickly** **if** **you** **try** **that** **on** **the** **girl** **,** **"** **Mokk** **growled** **.**
" 他 将要 讲话 甚至 更多的 迅速地 如果 你 尝试 那 在 这 女孩 , " 莫克 咆哮 .

"如果你对那个女孩也这么做，他会说得更快，"莫克低声咆哮道。

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不！

" [aɪ][bɜːrst][aʊt] .
" **I** **burst** **out** **.**
" 我 爆裂 出去 .

我突然爆发了。

" [noʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !
" **No** **,** **damn** **you** **!**
" 不 , 该死 你 !

"不，该死的！"

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
We **don't** **know** **where** **it** **is** **!**
我们 不 知道 在哪里 它 是 !

我们不知道它在哪里！

[aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I **can't** **tell** **what** **I** **don't** **know** **.** **"**
我 不能 告诉 什么 我 不 知道 . "

我无法说出我不知道的事情。

" [wiːl] [siː] , " ['tɔːrioʊ] ['mʌtəd] .
" **We'll** **see** **,** **"** **Torio** **muttered** **.**
" 出色地 看 , " 托里奥 低声说道 .

"走着瞧吧，"托里奥低声说道。

[hiː; hi]['dæŋgəld][ðə; ði]['waɪər][æt; ət][maɪ] [feɪs] .
He **dangled** **the** **wire** **at** **my** **face** **.**
他 悬挂着 这 金属丝 在 我的 脸 .

他把电线晃到我脸前。

[ðə; ði]['vaɪələt] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['blaɪndɪŋ] ; [ðə; ði] [hiːt] [skɔːrtʃt] [maɪ][skɪn] .
The **violet** **light** **of** **it** **was** **blinding** **;** **the** **heat** **scorched** **my** **skin** **.**
这 紫色 光 的 它 曾是 失明 ; 这 热 烧焦的 我的 皮肤 .

紫光刺得我睁不开眼；热浪灼烧着我的皮肤。

" [stɑːp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止!

[oʊ] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Oh **,** **stop** **it** **!**
哦 , 停止 它 !

哦，别这样!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] !
I'll **tell** **you** **!**
患病的 告诉 你 !

我告诉你!

" ['niːnəz] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] .
" **Nina's** **anguished** **cry** **rang** **out** **.**
" 妮娜的 痛苦的 哭 响铃 出去 .

妮娜痛苦的哭喊声响彻云霄。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [riˈsiːdid] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .
The **light** **and** **heat** **receded** **from** **my** **face** **.**
这 光 和 热 消退 从 我的 脸 .

脸上的光亮和热度渐渐消退。

" [oʊ] , [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] ?
" **Oh** **,** **so** **you're** **the** **one** **who's** **willing** **to** **tell** **?**
" 哦 , 所以 你是 这 一 谁是 愿意的 到 告诉 ?

“哦，原来是你愿意说出来啊？”

" ['tɔːrioʊ] [swʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" **Torio** **swung** **on** **her** **;** **snapped** **off** **the** **current** **in** **his** **wire** **and** **flung** **it**
" 托里奥 摇摆 在 她 ; 啪啪 离开 这 当前的 在 他的 金属丝 和 扔 它
[əˈweɪ] .
away **.**
离开 .

“托里奥向她挥舞；扯断电线上的电流，然后把电线扔了出去。”

" [ɔːl] [raɪt] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **All** **right** **,** **where** **is** **it** **?**
" 全部 正确的 , 在哪里 是 它 ?

“好的，它在哪儿？”

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [baɪ][ðə; ði][gɔdz] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wer] [juː; jʊ] [seɪ] — "
But **remember** **,** **by** **the** **gods** **,** **if** **we** **don't** **find** **it** **where** **you** **say** **—** **"**
但 记住 , 经过 这 神 , 如果 我们 不 寻找 它 在哪里 你 说 — "

但记住，老天作证，如果我们没在你所说的地方找到它——”

" [its] [ðer; ðər] .
" **It's** **there** **.**
" 它是 那里 .

“它就在那里。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

"	She	gestured	to	the	wall	.
"	她	做手势	到	这	墙	.

她指了指墙。

" [maɪ]['fɑːðər][toʊld][ˌem 'iː][its][ðer; ðər] . "

"	My	father	told	me	it's	there	.	"
"	我的	父亲	讲述	我	它是	那里	.	"

“我父亲告诉我它在那里。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ðə; ði]['dʒaɪənt] [mɑːk] [grauld] .

"	I	hope	so	,	"	the	giant	Mokk	growled	.
"	我	希望	所以	,	"	这	巨大的	莫克	咆哮	.

“但愿如此，”巨型莫克咆哮道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

"	For	your	sake	,	I	hope	so	,	little	lady	.
"	为了	你的	清酒	,	我	希望	所以	,	小的	女士	.

“为了你好，我希望如此，小姑娘。”

" [aɪ][held][maɪ] [breθ] .

"	I	held	my	breath	.
"	我	握住	我的	气息	.

我屏住了呼吸。

[ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] —

If	by	some	mischance	it	should	not	be	there	—
如果	经过	一些	灾难	它	应该	不是	是	那里	—

如果由于某种意外情况它不应该在那里——

[ðen] ['tɔːrioʊ][faʊnd][ðə; ði] ['preʃər] - [klɪp][ænd; ənd][slɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

Then	Torio	found	the	pressure	-	clip	and	slid	the	panel	.
然后	托里奥	成立	这	压力	-	夹子	和	滑行	这	控制板	.

然后托里奥找到了压紧夹，滑开了面板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['hɪd(ə)n]['lɪt(ə)l] [seɪf] ;

With	a	cry	of	triumph	as	he	saw	the	hidden	little	safe	;
和	一个	哭	的	胜利	作为	他	锯	这	隐	小的	安全的	;

当他看到藏起来的小保险箱时，发出了一声胜利的欢呼；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə]['kwestʃən][ˌjuː 'es][ɑːn][haʊ][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [siːzd] [ə; eɪ] [hiːt] - [tɔːrtʃ] ;

he	did	not	wait	to	question	us	on	how	to	open	it	,	but	seized	a	heat	-	torch	;
他	做过	不是	等待	到	问题	我们	在	如何	到	打开	它	,	但	查获	一个	热	-	火炬	;

他没有等我们问他如何打开它，就抓起一把电烙铁；

[meltid] [ɪts] [lɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

melted	its	lock	in	a	moment	.
融化	它是	锁	在	一个	片刻	.

瞬间就融化了它的锁。

[ðə; ði] [fʊt] - [lɔːŋ] ['ledn] ['sɪlɪndər] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] .

The	foot	-	long	leaden	cylinder	was	disclosed	.
这	脚	-	长的	铅灰色	圆柱	曾是	披露	.

人们发现了一个一英尺长的铅制圆筒。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['kwestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] — [ɪts]['kɑːntents] -

There	could	be	no	question	of	the	authenticity	of	its	contents	—	its	contents	-
那里	可以	是	不	问题	的	这	真实性	的	它是	内容	—	它是	内容	-

['daɪəl] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæmə] ['reɪz] ['bɔmbaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

dial	glowed	with	the	Gamma	rays	bombarding	it	from	within	.
拨号	发光	和	这	伽马	射线	轰炸	它	从	之内	.

它的内容物的真实性毋庸置疑——它的内容盘因内部伽马射线的轰击而发出耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['pɔɪntər] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]

The	pointer	trembled	at	the	figures	indicating	the	strength	and	character	of
这	指针	颤抖	在	这	数据	表明	这	力量	和	特点	的

[ðə; ði][baːm'baːrdmənt] .

the	bombardment	.
这	轰击	.

指针随着指示轰炸强度和性质的数字而颤抖。

" [ɔːl] [goʊz] [wel] , " [mɑːk] ['tʃʌkld] .

"	All	goes	well	,	"	Mokk	chuckled	.
"	全部	去	出色地	,	"	莫克	轻笑	.

“一切顺利，”莫克轻笑道。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['prɔːbləms] [naʊ] , [frend] ['tɔːrioʊ] .

"	We	have	no	problems	now	,	friend	Torio	.
"	我们	有	不	问题	现在	,	朋友	托里奥	.

“我们现在没有任何问题了，朋友托里奥。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [eɪ] ?

You	and	I	can	trust	each	other	,	eh	?
你	和	我	能	相信	每个	其他	,	嗯	?

你我之间可以互相信任，对吧?

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

Put	it	back	in	the	safe	.
放	它	后退	在	这	安全的	.

把它放回保险箱里。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] .

That	is	as	good	a	place	as	any	.
那	是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	.

那地方和其他地方一样好。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt]['mɑːrʃ(ə)n] [stʊd] [ʌp] , [jɔːnɪŋ] .

"	The	giant	Martian	stood	up	,	yawning	.
"	这	巨大的	火星人	站立	向上	,	打哈欠	.

“那个巨型火星人站了起来，打了个哈欠。”

" [juː; jʊ][wɜːrk] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	You	work	out	our	course	with	the	captain	.
"	你	工作	出去	我们的	课程	和	这	队长	.

“你们和船长一起制定我们的航线。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] .

For	me	,	I	shall	go	down	and	take	some	rest	.
为了	我	,	我	将	去	向下	和	拿	一些	休息	.

我得下去休息一会儿。

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] - [gɜːrl] ['fæsineits] [juː; jʊ] , [eɪ] , ['tɔːrioʊ] ?

"	The	little	Earth	-	girl	fascinates	you	,	eh	,	Torio	?
"	这	小的	地球	-	女孩	令人着迷	你	,	嗯	,	托里奥	?

"你对这个地球小女孩很着迷，是吗，托里奥？"

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	must	leave	her	up	here	with	you	.
我	必须	离开	她	向上	这里	和	你	.

我必须把她留在这里陪你。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wʌn][tuː; tə]['kwɑːrəl]['oʊvər][soʊ][smɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	would	not	be	one	to	quarrel	over	so	small	a	thing	.
我	会	不是	是	一	到	争吵	超过	所以	小的	一个	事物	.

我不会为这种小事争吵。

[ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][mɑːrz] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] .

The	girls	of	Mars	please	me	better	.
这	女孩们	的	火星	请	我	更好的	.

火星少女更让我满意。

" ['tɔːrioʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .

"	Torio	,	too	,	was	smiling	.
"	托里奥	,	也	,	曾是	微笑	.

"托里奥也面带微笑。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [ðiːz] [traɪ'ʌmfənt] ['vilənz] .

They	were	highly	pleased	with	themselves	,	these	triumphant	villains	.
他们	是	高度	高兴	和	他们自己	,	这些	凯	反派	.

这些凯旋的恶棍们对自己非常满意。

" [teɪk] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['tɔːrioʊ] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

"	Take	Penelle	with	you	,	"	Torio	said	contemptuously	.
"	拿	-	和	你	,	"	托里奥	说	轻蔑地	.

"带上佩内尔一起走吧，"托里奥轻蔑地说。

" [lɑːk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbi] .

"	Lock	him	up	in	one	of	the	cubbies	.
"	锁	他	向上	在	一	的	这	小隔间	.

把他锁进其中一个储物柜里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空班轮 X-87(Space-Liner X-87)
第4/4页

[hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [fiːd] [hɪm; ɪm] .
Have **one** **of** **the** **men** **feed** **him** **.**
有 一 的 这 男人 喂养 他 .

让其中一个男人喂他吃东西。

" [aɪ] [kɔːt] - ['flæʃɪŋ] , [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['grɪnɪŋ] ['aɪrəni][wɪð; wɪθ]
" **I** **caught** **Torio's** **flashing** **,** **significant** **look** **,** **and** **one** **of** **grinning** **irony** **with**
" 我 捕捉 - 闪烁 , 重要的 看 , 和 一 的 咧嘴笑 讽刺 和
[wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
which **the** **Martian** **answered** **it** **.**
哪个 这 火星人 回答 它 .

"我捕捉到了托里奥意味深长的眼神，以及火星人带着讽刺意味的笑容回应他。

[ænd; ənd]['naɪnər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .
And **Nina** **saw** **it** **also** **.**
和 妮娜 锯 它 还 .

妮娜也看到了。

[ə; eɪ][kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] .
A **cry** **burst** **from** **her** **and** **she** **leaped** **up** **.**
一个 哭 爆裂 从 她 和 她 跳跃 向上 .

她突然尖叫一声，跳了起来。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] !
" **You** **—** **you** **don't** **mean** **that** **!**
" 你 — 你 不 意思是 那 !

你——你不是那个意思吧!

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]
You're **going** **to** **kill** **him** **,** **now** **that** **you** **haven't** **anything** **more** **to** **get** **out** **of**
你是 去 到 杀 他 , 现在 那 你 还没有 任何事物 更多的 到 得到 出去 的
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

既然你已经从他身上榨取了任何东西，你就要杀了他!

[oʊ] — [oʊ] , [pliːz] —
Oh **—** **Oh** **,** **please** **—**
哦 — 哦 , 请 —

哦——哦，拜托——

" [hɜːr; hər][slɪm]['lɪt(ə)l][hændz] [gript] ['tɔːrioʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" **Her** **slim** **little** **hands** **gripped** **Torio** **by** **the** **shoulders** **.**
" 她 苗条的 小的 双手 紧握 托里奥 经过 这 肩膀 .

她纤细的小手抓住了托里奥的肩膀。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tens] ; [hiː; hi][stɛərd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .
I **saw** **him** **tense** **;** **he** **stared** **;** **and** **then** **he** **laughed** **softly** **.**
我 锯 他 紧张 ; 他 凝视 ; 和 然后 他 笑了 轻轻 .

我看到他神情紧张；他目光呆滞；然后他轻轻地笑了。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] — [wen] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðɪs] — "
" **Well** **,** **my** **dear** **—** **when** **you** **ask** **me** **in** **such** **a** **way** **as** **this** **—** **"**
" 出色地 , 我的 亲爱的 — 什么时候 你 问 我 在 这样的 一个 方式 作为 这 — "

"嗯，亲爱的——当你这样问我的时候——"

" [oʊ] , [aɪ][duː] .
" **Oh** , **I** **do** .
" 哦 , 我 做 .

“哦，我的确有。”

[aɪ][duː] . "
I **do** . **"**
我 做 . "

我愿意。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] . "
" Then I will keep him alive . "
" 然后 我 将要 保持 他 活 . "

“那我就会让他活着。”

" [dəunt] — [dəunt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] . "
" Don't — don't take him down there . "
" 不 — 不 拿 他 向下 那里 . "

“别——别把他带下去。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [trʌst] [ˌem ˈiː] ?
" You do not trust me ?
" 你 做 不是 相信 我 ?

你不信任我吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [hɜːrt] .
" His voice sounded hurt .
" 他的 嗓音 听起来 伤害 .

他的声音听起来很受伤。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn] [mɑːk] .
He swung on Mokk .
他 摇摆 在 莫克 .

他挥拳打了莫克。

" [baɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" Bind him and lock him up .
" 绑定 他 和 锁 他 向上 .

把他绑起来，关起来。

[duː][nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] .
Do not harm him .
做 不是 伤害 他 .

不要伤害他。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
If you do , you will answer to me for it .
如果 你 做 , 你 将要 回答 到 我 为了 它 .

如果你这么做，你得向我交代清楚。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "
I mean it now . "
我 意思是 它 现在 . "

我现在是认真的。

" [kwaɪt] [kəˈrekt] , " [mɑːk] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" Quite correct , " Mokk agreed with a grin .
" 相当 正确的 , " 莫克 同意 和 一个 咧嘴笑 .

“完全正确，”莫克笑着同意道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][fɔːrm][ʌv; əv] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [əˈfer] .
" If that is your form of love - making , it is your own affair .
" 如果 那 是 你的 形式 的 爱 - 制作 , 它 是 你的 自己的 事务 .

“如果那是你们的性爱方式，那是你们自己的事。”

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['feɪvər] , [sɪns] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "

Let	**us**	**hope**	**she**	**will**	**give**	**you**	**her**	**favor**	**,**	**since**	**you**	**do**	**this**	**for**	**her**	**.**	**"**
让	我们	希望	她	将要	给	你	她	偏爱	,	自从	你	做	这	为了	她	.	"

希望她会眷顾你，因为你为她做了这些事。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , " ['tɔːrioʊ] [kəˈmɑːndid] .

"	**Take**	**him**	**away**	**,**	**"**	**Torio**	**commanded**	**.**
"	拿	他	离开	,	"	托里奥	命令	.

“把他带走，”托里奥命令道。

" [kʌm] , ['kæptɪn] — [let] [ˌjuː 'es] [get] [ðɪs] [kɔːrs] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] .

"	**Come**	**,**	**Captain**	**—**	**let**	**us**	**get**	**this**	**course**	**charted**	**.**
"	来	,	队长	—	让	我们	得到	这	课程	图表	.

“来吧，船长——让我们规划一下航线。”

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [mɑːk] [prɔdid] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌem 'iː]

"	**I**	**stood**	**up**	**as**	**Mokk**	**prodded**	**me**	**with**	**his**	**weapon**	**and**	**he**	**shoved**	**me**
"	我	站立	向上	作为	莫克	催促	我	和	他的	武器	和	他	推搡	我

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

from	**the**	**room**	**.**
从	这	房间	.

“莫克用武器戳我，我站了起来，然后他把我推出房间。”

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] ?

Was	**he**	**going**	**to**	**kill**	**me**	**now**	**out**	**of**	**hand**	**?**
曾是	他	去	到	杀	我	现在	出去	的	手	?

他现在就要直接杀了我吗?

[aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] .

I	**had**	**that**	**feeling**	**,**	**and**	**it**	**wasn't**	**pleasant**	**.**
我	有	那	感觉	,	和	它	不是	令人愉快的	.

我也有那种感觉，而且感觉并不好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [ænd; ənd] ['muːnlɪt] [ruːf]

But	**he**	**only**	**shoved**	**me**	**along**	**the**	**starlit**	**and**	**moonlit**	**roof**
但	他	仅有的	推搡	我	沿着	这	星光	和	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	屋顶

[dek] .

deck	**.**
甲板	.

但他只是推搡着我沿着星光和月光下的屋顶平台走去。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['pɑːrtli] ['oʊvər] .

We	**had**	**turned**	**partly**	**over**	**.**
我们	有	转向	部分	超过	.

我们已经翻了个身。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [bɔːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] [naʊ] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]

The	**huge**	**ball**	**of**	**Earth**	**was**	**directly**	**under**	**us**	**now**	**;**	**the**	**Moon**	**was**
这	巨大的	球	的	地球	曾是	直接地	在下面	我们	现在	;	这	月亮	曾是

[haɪ] [ˌoʊvərˈhed] ,

high	**overhead**	**,**
高的	开销	,

巨大的地球就在我们正下方；月亮高悬于头顶。

[blɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['preʃər] [doʊm] .

blurred	**through**	**the**	**glassite**	**pressure**	**dome**	**.**
模糊	通过	这	玻璃石	压力	穹顶	.

透过玻璃质压力穹顶，视线变得模糊。

[aɪ] [sɔː] , ['dɪstəntli] , [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ,

I	**saw**	**,**	**distantly**	**,**	**a**	**man**	**or**	**two**	**of**	**the**	**crew**	**,**
我	锯	,	遥远地	,	一个	男人	或者	二	的	这	全体人员	,

我远远地看到一两个船员，

['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ['lædər] .

watching	us	as	we	came	down	the	side	ladder	.
观看	我们	作为	我们	来了	向下	这	边	梯子	.

他们看着我们从侧梯子上下来。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

How	many	of	the	mutineers	were	there	?
如何	许多	的	这	叛乱者	是	那里	?

叛乱者有多少人?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] .

I	had	no	way	of	guessing	.
我	有	不	方式	的	猜测	.

我根本猜不到。

[æz; əz] [mɑːk] [ʃʌvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [dek] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɔːs] ['kɔːrɪdɔːr] ,

As	Mokk	shoved	me	from	the	side	deck	into	the	cross	corridor	,
作为	莫克	推搡	我	从	这	边	甲板	进入	这	叉	走廊	,

莫克把我从侧甲板推到横向走廊时,

[daʊn] [ðə; ði] [dek] [nɪr] [ðə; ði][stɜːrn]['traɪæŋg(ə)l] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ,

down	the	deck	near	the	stern	triangle	,	I	caught	a	glimpse	of	the	hunchback	,
向下	这	甲板	靠近	这	船尾	三角形	,	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	倭	,

在船尾三角区附近的甲板上，我瞥见了那个驼背。

[dɜːrk] , ['sterɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ˌjuː 'es] .

Durk	,	staring	silently	at	us	.
杜克	,	凝视	默默	在	我们	.

杜克默默地盯着我们。

[pɑːrt] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ʃʌvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər]

Part	way	along	the	corridor	the	Martian	shoved	me	into	one	of	the	passenger
部分	方式	沿着	这	走廊	这	火星人	推搡	我	进入	一	的	这	乘客

['sliːpɪŋ] - ['kʌbi] .

sleeping	-	cubbies	.
睡眠	-	小隔间	.

走到走廊一半的时候，那个火星人把我推进了一个乘客睡眠隔间里。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['taɪni] ['hʊdɪd] [wɔːl] [laɪts] .

He	lighted	one	of	its	tiny	hooded	wall	lights	.
他	照明	一	的	它是	微小的	连帽的	墙	灯	.

他点亮了一盏小小的带罩壁灯。

[ðen] [hiː; hi] [prə'duːst] [leŋθs] [ʌv; əv]['waɪər] ; [baʊnd] [maɪ] ['æŋklz] ; [læʃ] [maɪ] [rɪsts] , [krɔːst]

Then	he	produced	lengths	of	wire	;	bound	my	ankles	;	lashed	my	wrists	,	crossed
然后	他	生产	长度	的	金属丝	;	边界	我的	脚踝	;	鞭打	我的	手腕	,	交叉

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

然后他拿出几截铁丝，绑住了我的脚踝，捆住了我的手腕，并将它们交叉绑在背后。

" [aɪl] [pʊt][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bʌŋk] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['kʌmfərt] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	I'll	put	you	into	the	bunk	for	greater	comfort	,	"	he	chuckled	.
"	患病的	放	你	进入	这	假寐	为了	更大的	舒适	,	"	他	轻笑	.

"为了让你睡得更舒服些，我会让你睡在上下铺,"他笑着说。

" [θæŋks] . "

"	Thanks	.	"
"	谢谢	.	"

"谢谢。"

" [oʊ] , [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [frend] ['tɔːrioʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Oh	,	I	do	it	for	friend	Torio	,	and	his	little	lady	,	not	for	you	.
"	哦	,	我	做	它	为了	朋友	托里奥	,	和	他的	小的	女士	,	不是	为了	你	.

“哦，我这样做是为了我的朋友托里奥和他的小女友，不是为了你。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "

Are	you	hungry	?	"
是	你	饥饿的	?	"

你饿了吗？ ”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wel] , [aɪl] [send] [juː; jʊ] [fuːd] ['leɪtər] .

"	Well	,	I'll	send	you	food	later	.
"	出色地	,	患病的	发送	你	食物	之后	.

“好的，我稍后会给你送吃的。”

" [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

"	He	left	me	,	closing	the	door	softly	after	him	.
"	他	左边	我	,	结束	这	门	轻轻	后	他	.

他离开了，轻轻地关上了门。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [bʌŋk] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃənˌlɛs] ['lɪt(ə)l]

I	lay	in	the	shadowed	bunk	,	listening	to	the	silence	of	the	vibrationless	little
我	躺	在	这	阴影	假寐	,	聆听	到	这	沉默	的	这	无振动	小的

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

我躺在阴暗的铺位上，聆听着这艘静止的小船的寂静。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] ['sliːpɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊv(ə)l][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ɪts][əl'juːmaɪt] ['ʃʌtər]

Across	the	small	sleeping	room	,	the	window	oval	was	visible	,	its	alumite	shutter
穿过	这	小的	睡眠	房间	,	这	窗户	椭圆形	曾是	可见的	,	它是	明矾	快门

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] .

halfway	down	.
半	向下	.

在狭小的卧室里，可以看到椭圆形的窗户，它的铝合金百叶窗半开着。

[ðə; ði]['oʊpən] ['segmənt] [wʌz; wəz] ['veri] ['feɪntli] ['stɑːrlɪt] .

The	open	segment	was	very	faintly	starlit	.
这	打开	部分	曾是	非常	淡淡的	星光	.

开口处隐约透着星光。

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] ; [maɪ] [hed] [θrɔbd] ; [ðə; ði][dæŋk] [swet] [ʌv; əv] ['wiːknəs]

Perhaps	I	had	been	dozing	;	my	head	throbbed	;	the	dank	sweat	of	weakness
也许	我	有	到过	打盹	;	我的	头	悸动	;	这	dank	汗	的	弱点

[wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

was	still	upon	me	.
曾是	仍然	之上	我	.

也许我打了个盹儿；我的头隐隐作痛；虚弱的汗水仍然浸透着我的身体。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [snæpt] ['ɪntuː] [ə'lɜːrtnəs] ;

Then	suddenly	I	was	snapped	into	alertness	;
然后	突然	我	曾是	啪啪	进入	警觉	;

然后我突然警觉起来；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [dek] [ˌaʊtˈsaɪd][maɪ] ['wɪndoʊ] .

it	seemed	that	I	had	heard	a	sound	on	the	side	deck	outside	my	window	.
它	似乎	那	我	有	听到	一个	声音	在	这	边	甲板	外部	我的	窗户	.

我好像听到窗外侧甲板上有声音。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] .

And	abruptly	there	was	a	shadow	there	in	the	half	-	oval	window	opening	.
和	突然	那里	曾是	一个	阴影	那里	在	这	一半	-	椭圆形	窗户	开幕	.

突然，半椭圆形的窗户开口处出现了一个影子。

['sʌmwʌn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ?

Someone	looking	in	?
某人	寻找	在	?

有人在偷看吗?

[maɪ] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [æz; əz][aɪ][stɛərd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] ['saʊndləs] ['ʃædoʊ]

My	heart	pounded	as	I	stared	;	and	in	a	second	the	soundless	shadow
我的	心	猛击	作为	我	凝视	;	和	在	一个	第二	这	无声	阴影

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

我目不转睛地盯着，心跳加速；一瞬间，那无声的影子消失了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] .

A	minute	passed	.
一个	分钟	通过了	.

一分钟过去了。

[ə'gen] [aɪ] [tɛnst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [kriːk] .

Again	I	tensed	at	the	sound	of	a	faint	creak	.
再次	我	紧张的	在	这	声音	的	一个	头晕的	吱嘎声	.

听到轻微的吱呀声，我又紧张起来。

[maɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] !

My	door	was	opening	!
我的	门	曾是	开幕	!

我的门开了!

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bʌŋk] ['bɑːtəm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] ['veri] ['sloʊli] , ['kwaɪətli][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ]

Beyond	the	bunk	bottom	I	could	see	the	door	as	very	slowly	,	quietly	it	swung
超过	这	假寐	底部	我	可以	看	这	门	作为	非常	缓慢地	,	悄悄	它	摇摆

['ɪnwərd] .

inward	.
向内	.

透过床铺的底部，我看到门缓缓地、静静地向内打开。

[ðen] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ['daːkənd] ; [ə; eɪ][blɑːb] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	the	sheen	of	light	from	the	corridor	darkened	;	a	blob	slipped	into	the
然后	这	光泽	的	光	从	这	走廊	变暗	;	一个	斑点	滑倒了	进入	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

随后，走廊里透出的光线变暗了；一个模糊的身影滑进了房间;

[ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [kloʊzd] .

the	door	softly	closed	.
这	门	轻轻	关闭	.

门轻轻地关上了。

[ðə; ði][blɑːb] , [hʌntʃt] , ['stelθi] , [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

The	blob	,	hunched	,	stealthy	,	came	slowly	toward	me	.
这	斑点	,	弓着背	,	隐秘的	,	来了	缓慢地	朝向	我	.

那团东西弓着背，悄无声息地慢慢向我靠近。

[wət'evər] ['aʊtkraɪ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [froʊz][ɑ:n][maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][maɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv]
Whatever **outcry** **I** **might** **have** **made** **froze** **on** **my** **lips** **with** **my** **sudden** **rush** **of**
任何 强烈抗议 我 可能 有 制成 冻住了 在 我的 嘴唇 和 我的 突然 匆忙 的
['hɔ:rər] .
horror **.**
恐怖 .

我原本想发出的任何叫喊声，都因为突如其来的恐惧而僵在了嘴边。

['twɪtʃɪŋ] , [aɪ] [streɪnd] [æt; ət][maɪ][bɑ:ndz] ,
Twitching **,** **I** **strained** **at** **my** **bonds** **,**
抽搐 , 我 紧张 在 我的 债券 ,

我浑身抽搐，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmnəbl] ['waɪər][held][ænd; ənd] ['mɪrli] [dʌg]['ɪntu:][maɪ] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] .
but **the** **damnable** **wire** **held** **and** **merely** **dug** **into** **my** **flesh** **from** **the** **effort** **.**
但 这 该死的 金属丝 握住 和 仅仅 挖 进入 我的 肉 从 这 努力 .

但是该死的电线却牢牢地扎进了我的肉里，让我难以动弹。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] !
The **hunchback** **!**
这 偻 !

驼背！

[hi:; hi] [keɪm] ['ʃæmblɪŋ] .
He **came** **shambling** **.**
他 来了 蹒跚 .

他蹒跚而来。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæŋglɪŋ] [hændz][hi:; hi][held][ə; eɪ] [naɪf] ;
In **one** **of** **his** **dangling** **hands** **he** **held** **a** **knife** **;**
在 一 的 他的 悬挂 双手 他 握住 一个 刀 ;

他一只悬空的手里拿着一把刀；

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [laɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbi] [glɪntid] [ɑ:n][ɪts]['neɪkɪd] [bleɪd] .
the **hooded** **light** **here** **in** **the** **cubby** **glinted** **on** **its** **naked** **blade** **.**
这 连帽的 光 这里 在 这 小隔间 闪闪发光 在 它是 裸 刀刃 .

小隔间里，那盏带灯罩的灯在它裸露的刀刃上闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sekənd][ðə; ði] [laɪt] - [ʃi:n] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ['gæstli] , [lʌmpt] , ['twɪstɪd]
And **in** **that** **second** **the** **light** **-** **sheen** **caught** **his** **face** **—** **ghastly** **,** **lumped** **,** **twisted**
和 在 那 第二 这 光 - 光泽 捕捉 他的 脸 — 阴森 , 聚集 , 扭曲
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

就在那一瞬间，光线照到了他的脸上——一张可怕的、凹凸不平的、扭曲的脸。

[wɪð; wɪθ] ['bʌlbəs] ['pɑ:rtɪd][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
with **bulbous** **parted** **lips** **as** **he** **sucked** **in** **his** **breath** **.**
和 球状的 分手了 嘴唇 作为 他 真烂 在 他的 气息 .

他张开丰满的嘴唇，倒吸了一口气。

" - — "
" Penelle — "
" - — "

"佩内尔——"

" [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , " [aɪ] [ra:spt] .
" Get away from me , " I rasped .
" 得到 离开 从 我 , " 我 粗糙的 .

"离我远点！"我嘶哑着嗓子说。

" [juːl] ['ænsər] [tuː; tə]['tɔːrioʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" You'll answer to Torio for this .
" 你会 回答 到 托里奥 为了 这 .

"你以后要向托里奥交代这件事。"

[baɪ]['hev(ə)n] , ['hiːl] [fleɪ] [juː; jʊ][ə'laɪv] . "
By Heaven , he'll flay you alive . "
经过 天堂 , 地狱 剥皮 你 活 . "

上天作证，他会把你活活剥皮。

" [nɑːt][soʊ][laʊd] !
" Not so loud !
" 不是 所以 大声 !

"别那么大声！"

['iːzi] [ðer; ðər] , [aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
Easy there , I'm not here to hurt you .
简单的 那里 , 我是 不是 这里 到 伤害 你 .

别紧张，我不是来伤害你的。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
" What was this ?
" 什么 曾是 这 ?

这是什么?

[nɑːt][ə; eɪ] ['gʌtərəl] , [ɪ'lɪtərət] [vɔɪs] .
Not a guttural , illiterate voice .
不是 一个 喉音 , 文盲 嗓音 .

不是那种粗哑、缺乏文化修养的声音。

[aɪ] [ri'kɔːld] [maɪ] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðɪs] [dɜːrk][hæd; həd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] [wʌn]
I recalled my fleeting impression before that this Durk had the sort of voice one
我 召回 我的 转瞬即逝 印象 前 那 这 杜克 有 这 种类 的 嗓音 一
['juːzɪz][fɔːr; fər] [dɪs'gaɪz] .
uses for disguise .
用途 为了 伪装 .

我回想起之前那转瞬即逝的印象，这个杜克的声音像是用来伪装的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] , [ɪts] [hʊd] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt]
He was beside me now ; and as the light , its hood here within a foot
他 曾是 旁 我 现在 ; 和 作为 这 光 , 它是 兜帽 这里 之内 一个 脚
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

他现在就在我身边；而灯光，就在那一两英尺远的地方，

['braɪtli] [iː'ljuːmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
brightly illumined his face , realization came to me .
明亮地 照明 他的 脸 , 实现 来了 到 我 .

他的脸庞被明亮的光线照亮，我恍然大悟。

[wæks] , [ɪm'bedɪd] ['ʌndər][ðə; ði][skɪn] , [baɪ][ðə; ði][glɑːts] - ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .
Wax , embedded under the skin , by the Glotz - process of disguise .
蜡 , 嵌入式 在下面 这 皮肤 , 经过 这 格洛茨 - 过程 的 伪装 .

通过格洛茨伪装法，将蜡植入皮下。

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [skwɑːd] ['sʌmtaɪmz] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ,
We of the Shadow Squad sometimes use it ,
我们 的 这 阴影 队 有时 使用 它 ,

我们暗影小队有时会用到它。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['klevərli] [dʌn] [æz; əz] [hɪr] .

though	I	must	confess	I	had	never	seen	it	so	cleverly	done	as	here	.
尽管	我	必须	承认	我	有	绝不	已见	它	所以	巧妙地	完毕	作为	这里	.

不过我必须承认，我从未见过如此巧妙的演绎。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ] ['mʌtəd] .

"	I	muttered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [aɪm]['dʒɪm] — ['dʒɪm] [bleɪk] .

He	whispered	,	"	I'm	Jim	—	Jim	Blake	.
他	低声说道	,	"	我是	吉姆	—	吉姆	布莱克	.

他低声说："我是吉姆——吉姆·布莱克。"

" ['niːnəz] ['brʌðər] !

"	Nina's	brother	!
"	妮娜的	兄弟	!

"妮娜的哥哥！"

[maɪ][es] . [es] . [bɔːs] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] ; [mɪ'stɪriəsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

My	S	.	S	.	boss	had	mentioned	him	;	mysteriously	he	had	disappeared	.
我的	S	.	S	.	老板	有	提及	他	;	神秘地	他	有	消失	.

我的社保上司曾提到过他；后来他神秘地消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪft] ['hwispəz]

He	was	loosening	the	wires	which	bound	me	;	and	his	swift	whispers
他	曾是	松动	这	电线	哪个	边界	我	;	和	他的	迅速	低语

[toʊld][ˌem 'iː] :

told	me	:
讲述	我	:

他正在解开束缚我的绳索；他低声细语地告诉我：

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

Like	his	father	,	he	had	wanted	to	get	secretly	to	the	Moon	.
喜欢	他的	父亲	,	他	有	通缉	到	得到	偷偷	到	这	月亮	.

和他的父亲一样，他也曾想秘密登上月球。

[θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['mjuːtəni][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]

Throughout	all	the	mutiny	he	had	had	no	opportunity	of	doing	anything
自始至终	全部	这	兵变	他	有	有	不	机会	的	正在做	任何事物

[wɪtʃ] [siːmd] ['betər] [ðæn; ðən] [poʊzɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vilənz] .

which	seemed	better	than	posing	as	one	of	the	villains	.
哪个	似乎	更好的	比	摆姿势	作为	一	的	这	反派	.

在整个叛乱过程中，他没有机会去做任何比假扮反派更好的事情。

['oʊnli][wʌns][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd]['eni] [tʃæns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['naɪnər] — [ðæt] [taɪm]

Only	once	had	he	had	any	chance	to	communicate	with	Nina	—	that	time
仅有的	一次	有	他	有	任何	机会	到	交流	和	妮娜	—	那	时间

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

when	he	had	gone	to	her	room	,
什么时候	他	有	已消失	到	她	房间	,

他只有一次机会和妮娜交流——就是他去她房间的那次。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [kɪl] [mɑ:k] [ænd; ənd]['tɔ:rioʊ] [bɪ'fɔ:r]
telling **her** **that** **he** **was** **going** **to** **try** **and** **kill** **Mokk** **and** **Torio** **before**
讲述 她 那 他 曾是 去 到 尝试 和 杀 莫克 和 托里奥 前
[ðə; ði] [ə'tæk] ['stɑ:rtɪd] ,
the **attack** **started** **,**
这 攻击 开始 ,

他告诉她，在袭击开始前，他打算杀死莫克和托里奥。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɔ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
and **thus** **ward** **it** **off** **.**
和 因此 病房 它 离开 .

从而抵御它。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] .
And **that** **he** **had** **not** **been** **able** **to** **do** **.**
和 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 做 .

而他却没能做到这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ri:əli] , ['berli] ['twenti] ;
He **was** **only** **a** **boy** **really** **,** **barely** **twenty** **;**
他 曾是 仅有的 一个 男生 真的 , 仅仅 二十 ;

他其实只是个孩子，不到二十岁；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][kæst][ˌem 'i:]
he **was** **trembling** **with** **eagerness** **and** **excitement** **now** **as** **he** **cast** **me**
他 曾是 发抖 和 渴望 和 激动 现在 作为 他 投掷 我
[lu:s]
loose
松动的

他兴奋得浑身颤抖，放开了我。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and **I** **rose** **up** **out** **of** **the** **bunk** **and** **stood** **beside** **him** **.**
和 我 玫瑰 向上 出去 的 这 假寐 和 站立 旁 他 .

于是我从床上起身，站在他身边。

" [ju:; jʊ] [ɑ:rmd] ?
" **You** **armed** **?**
" 你 武装 ?

你带武器了吗?

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I** **whispered** **.**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [noʊ] ; ['oʊnli] [ðɪs] [naɪf] .
" **No** **;** **only** **this** **knife** **.**
" 不 ; 仅有的 这 刀 .

不，只有这把刀。

[aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [kɑ:nt] . "
I've **tried** **to** **get** **something** **else** **but** **can't** **.** **"**
我已经 尝试 到 得到 某物 别的 但 不能 . "

我试着找别的，但是没找到。

" ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] ? "
" **Any** **of** **the** **crew** **with** **weapons** **?** **"**
" 任何 的 这 全体人员 和 武器 ? "

“船员里有人带武器吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" No , I don't think so .
" 不 , 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

[naɪvz] , [mə'ʃiːnəri] [baːz][ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Knives , machinery bars and things like that .
刀具 , 机械 酒吧 和 事物 喜欢 那 .

刀具、机械杆之类的东西。

[mɑːk] [ænd; ənd]['tɔːrioʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] . "
Mokk and Torio seemed to have everything . "
莫克 和 托里奥 似乎 到 有 一切 . "

莫克和托里奥似乎什么都有。

" [haʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [kruː] ? "
" How many in the crew ? "
" 如何 许多 在 这 全体人员 ? "

“船员共有多少人？”

" [faɪv] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" Five , and me .
" 五 , 和 我 .

“五个人，还有我。”

[wʌn][gɑːt] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
One got killed in the fight .
一 得到 被杀 在 这 斗争 .

打斗中有一人丧生。

[ə'nʌðər] ['wuːndɪd] .
Another wounded .
其他 受伤 .

又有一名伤员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [pleɪntid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .
There were two or three others planted among the passengers .
那里 是 二 或者 三 其他的 已种植 之中 这 乘客 .

还有两三个人混在乘客之中。

['meɪbi] [mɔːr] .
Maybe more .
或许 更多的 .

或许更多。

[ðeɪ] [gɑːt] [kɪld] , [tuː] .
They got killed , too .
他们 得到 被杀 , 也 .

他们也被杀了。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Oh , what shall we do ?
哦 , 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办?

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] . "
All I could think of was to get here and release you . "
全部 我 可以 思考 的 曾是 到 得到 这里 和 发布 你 . "

我当时满脑子想的都是赶到这里把你救出来。

" [ænd; ənd][aɪ] [dæm] [wel] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] .
" And I damn well thank you , Jim .
" 和 我 该死 出色地 感谢 你 , 吉姆 .

“吉姆，我真心感谢你。”

" [aɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" I clapped him on the back .
" 我 鼓掌 他 在 这 后退 .

我拍了拍他的背。

" [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [naɪf] .
" Look here , you keep the knife .
" 看 这里 , 你 保持 这 刀 .

“听着，你拿着刀。”

['hev(ə)n] [noʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Heaven knows you may need it . "
天堂 知道 你 可能 需要 它 . "

天知道你或许会需要它。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are we going to do ?
" 什么 是 我们 去 到 做 ?

我们该怎么办?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['iːgərli] .
" he whispered eagerly .
" 他 低声说道 急切地 .

他急切地低声说道。

" [ɪz] — [ɪz]['naɪnər][ɔːl] [raɪt] ? "
" Is — is Nina all right ? "
" 是 — 是 妮娜 全部 正确的 ? "

妮娜还好吗?

" [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] .
" Yes , I guess so .
" 是的 , 我 猜测 所以 .

“是的，我想是这样。”

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] .
Up in the turret .
向上 在 这 炮塔 .

在炮塔上。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɑːk] ? "
Have you seen Mokk ? "
有 你 已见 莫克 ? "

你见过莫克吗?

" [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)n] ?
" That Martian ?
" 那 火星人 ?

“那个火星人？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['veri] [klɪr] [aɪ'diːə] .
" Certainly I had no very clear idea .
" 当然 我 有 不 非常 清除 主意 .

“我当时确实没有什么很清晰的想法。”

[faɪv] [men] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ænd; ənd]['tɔːrioʊ] .

Five	men	,	and	Mokk	and	Torio	.
五	男人	,	和	莫克	和	托里奥	.

五名男子，还有 Mokk 和 Torio。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːrst] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

They	were	not	very	many	to	be	dispersed	about	the	ship	,
他们	是	不是	非常	许多	到	是	分散的	关于	这	船	,

他们人数不多，不足以分散在船上各处。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kɔːʃəsli] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt]

and	we	had	a	fair	chance	of	cautiously	moving	around	without
和	我们	有	一个	公平的	机会	的	谨慎地	移动	大约	没有

[ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

encountering	any	of	them	.
遭遇	任何	的	他们	.

我们很有可能小心翼翼地四处走动，而不会遇到他们中的任何一个。

['tɔːrioʊ] , [aɪ] ['fɪgjərd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]['naɪnər][ænd; ənd] ['mækənzi] .

Torio	,	I	figured	,	was	still	in	the	chart	room	,	with	Nina	and	Mackensie	.
托里奥	,	我	想	,	曾是	仍然	在	这	图表	房间	,	和	妮娜	和	麦肯齐	.

我猜想，托里奥仍然和妮娜、麦肯齐一起在海图室里。

[mɑːk] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ['sʌmwer] .

Mokk	,	perhaps	,	was	asleep	somewhere	.
莫克	,	也许	,	曾是	睡着了	某处	.

莫克或许正在某个地方睡觉。

[jʌŋ] [bleɪk] [hæd; həd][noʊ] ['veri] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [faɪv] [maɪt] [biː; bi] .

Young	Blake	had	no	very	clear	idea	of	where	the	other	five	might	be	.
年轻的	布莱克	有	不	非常	清除	主意	的	在哪里	这	其他	五	可能	是	.

小布莱克并不清楚其他五个人会在哪里。

" [kʌm] [ɑːn] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Come	on	,	"	I	whispered	.
"	来	在	,	"	我	低声说道	.

“来吧，”我低声说道。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] [ruːm] .

"	Let's	take	a	look	at	the	chart	room	.
"	我们来吧	拿	一个	看	在	这	图表	房间	.

“我们去看看海图室。”

" [ɪf] [baɪ] ['eni] [waɪld] [tʃæns] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] ['tɔːrioʊ][ænd; ənd][get][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] ['wɛpənz]

"	If	by	any	wild	chance	we	could	overcome	Torio	and	get	the	electric	weapons
"	如果	经过	任何	荒野	机会	我们	可以	克服	托里奥	和	得到	这	电的	武器

一

一

一

“如果我们侥幸能够战胜托里奥并夺取电击武器——

[wiː; wi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [dek] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntər] .

We	got	up	to	the	roof	deck	without	encounter	.
我们	得到	向上	到	这	屋顶	甲板	没有	遇到	.

我们平安地到达了屋顶平台。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪdˌʃɪps] ['lædərz] [aɪ][stɛərd]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] [ruːm] .

From	one	of	the	midships	ladders	I	stared	forward	to	the	chart	room	.
从	一	的	这	船中部	梯子	我	凝视	向前	到	这	图表	房间	.

我从船体中部的一架舷梯上望向前方的海图室。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['tɔːrioʊ][ænd; ənd] ['mækənzi] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	could	see	Torio	and	Mackensie	still	in	there	,	at	the	table	with	the
我	可以	看	托里奥	和	麦肯齐	仍然	在	那里	,	在	这	桌子	和	这

[tʃɑːts] .

charts	.
图表	.

我看到托里奥和麦肯齐还在里面，坐在摆放图表的桌子旁。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ɪts] [dɔːr] [ænd; ənd]

And	now	,	beside	the	chart	room	,	where	he	could	command	its	door	and
和	现在	,	旁	这	图表	房间	,	在哪里	他	可以	命令	它是	门	和

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] ,

also	the	control	turret	,
还	这	控制	炮塔	,

现在，在海图室旁边，他可以控制海图室的门和控制塔，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][blɑːb][wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] .

a	huge	blob	was	lurking	.
一个	巨大的	斑点	曾是	潜伏	.

一个巨大的黏液状物体潜伏在暗处。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɑːk] ?

Was	it	Mokk	?
曾是	它	莫克	?

是莫克吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

It	wasn't	.
它	不是	.

并非如此。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [aʊt] [mɔːr] ['klɪrli] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

I	made	the	figure	out	more	clearly	as	he	moved	a	trifle	.
我	制成	这	数字	出去	更多的	清楚地	作为	他	已搬	一个	琐事	.

他稍微动了一下，我就更清楚地看清了。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , " [bleɪk] ['wɪspəd] .

"	That's	one	of	the	crew	,	"	Blake	whispered	.
"	那就是	一	的	这	全体人员	,	"	布莱克	低声说道	.

“那是船员之一，”布莱克低声说道。

" [lʊk] — ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [reɪ] - [gʌn] .

"	Look	—	he's	got	a	ray	-	gun	.
"	看	—	他是	得到	一个	射线	-	枪	.

“看——他有一把射线枪。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	could	see	it	.
"	我	可以	看	它	.

“我能看到。”

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] .

I	turned	back	.
我	转向	后退	.

我转身回去了。

" [gɑːt][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	Got	to	try	something	else	.
"	得到	到	尝试	某物	别的	.

“得试试别的办法。”

[ðə; ði] ['mɪdʃɪps] [kiːl] ['preʃər] [pɔːrt]
The **midships** **keel** **pressure** **porte**
这 船中部 龙骨 压力 门

船体中部龙骨压力端口

, " [aɪ] ['wɪspəd] .
, **"** **I** **whispered** **.**
, " 我 低声说道 .

“我低声说道。”

" ['evər] [bɪn] [daʊn] [ðer; ðər] , ['dʒɪm] ?
" **Ever** **been** **down** **there** **,** **Jim** **?**
" 曾经 到过 向下 那里 , 吉姆 ?

吉姆，你去过那里吗?

" [hiː; hi][stɛərd] .
" **He** **stared** **.**
" 他 凝视 .

他盯着看。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[wɒts] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ?
What's **your** **idea** **?**
是什么 你的 主意 ?

你的想法是什么?

['preʃər] [pɔːrt] ? "
Pressure **porte** **?** **"**
压力 门 ? "

压力端口?

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['preʃər] [pɔːrt] [ɪn][ðə; ði][doʊm] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] .
" **There's** **also** **a** **pressure** **porte** **in** **the** **dome** **,** **just** **over** **the** **control** **turret** **.**
" 有 还 一个 压力 门 在 这 穹顶 , 只是 超过 这 控制 炮塔 .

“穹顶上，就在控制塔上方，还有一个压力端口。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] - ['preʃər] ['suːts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kiːl] —
If **we** **can** **get** **some** **Erentz** **pressure** **suits** **down** **in** **the** **keel** **—**
如果 我们 能 得到 一些 - 压力 西装 向下 在 这 龙骨 —

如果我们能把一些埃伦茨压力服放到龙骨上——

" ['weðər] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" **Whether** **he** **understood** **me** **or** **not** **,** **I** **didn't** **stop** **to** **find** **out** **.**
" 无论 他 理解 我 或者 不是 , 我 没有 停止 到 寻找 出去 .

“他是否理解我，我没有停下来弄清楚。”

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [aɪ'diːə][maɪ'self] ,
I **had** **still** **only** **a** **very** **vague** **idea** **myself** **,**
我 有 仍然 仅有的 一个 非常 模糊的 主意 我 ,

我当时自己也只有非常模糊的想法。

[dʒʌst][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [plæn] [wɪtʃ] [maɪt] [wɜːrk] [aʊt] .
just **the** **glimmer** **of** **a** **desperate** **plan** **which** **might** **work** **out** **.**
只是 这 微光 的 一个 绝望的 计划 哪个 可能 工作 出去 .

仅仅是一个孤注一掷的计划的曙光，或许能奏效。

" [juː; jʊ] ['betər] [liːd] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **You** **better** **lead** **,** **"** **I** **suggested** **.**
" 你 更好的 带领 , " 我 建议 .

“你最好带头，”我建议道。

" [aɪl] [də'rekt][juː; jʊ] .
" I'll direct you .
" 患病的 直接的 你 .

我会指导你。

['lɛn] [smɪθ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] .
Len Smith showed me down there .
伦 史密斯 显示 我 向下 那里 .

伦·史密斯带我下去看了看。

[ɪf] [wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː] ['enibɑːdi] [juː; jʊ][kæn; kən] [fuːl] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
If we run into anybody you can fool them long enough for me to
如果 我们 跑步 进入 任何人 你 能 傻子 他们 长的 足够的 为了 我 到
[dʒʌmp][ðem; ðəm] .
jump them .
跳 他们 .

如果遇到任何人，你可以骗过他们足够长的时间，让我有机会扑上去。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][belt] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˌlek'trɑːnɪk]['gʌnz]
" Unless it might be the Martian , with his belt bristling with electronic guns
" 除非 它 可能 是 这 火星人 , 和 他的 腰带 竖起的 和 电子的 枪支
.
:
.

“除非是火星人，他的腰带上挂满了电子枪。”

['viːəməntli] [aɪ] [preɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Vehemently I prayed we could keep clear of him .
强烈地 我 祈祷 我们 可以 保持 清除 的 他 .

我强烈祈祷我们能远离他。

['saɪləntli] , ['fɜːrtɪvli] , [wiː; wi] [pædɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['loʊər] ['kɔːrɪdɔːr] .
Silently , furtively , we padded into the lower corridor .
默默 , 偷偷摸摸 , 我们 带衬垫 进入 这 降低 走廊 .

我们悄无声息地、偷偷摸摸地走进了下面的走廊。

[noʊ] [saʊnd] .
No sound .
不 声音 .

没有声音。

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [bleɪk] [kloʊz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði][mɪd] - ['lev(ə)l]
With young Blake close ahead of me , we went down onto the mid - level
和 年轻的 布莱克 关闭 前方 的 我 , 我们 去 向下 到 这 中 - 等级
['kætwɔːk] .
catwalk .
T台 .

年轻的布莱克紧随我前面，我们一起走下了中层的T台。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['ɪri] [laɪts] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːmz; rʊmz] .
Still there was nothing save eerie lights and deserted rooms .
仍然 那里 曾是 没有什么 节省 怪异 灯 和 荒凉的 房间 .

除了诡异的灯光和空荡荡的房间外，什么也没有。

['nʌθɪŋ] ?
Nothing ?
没有什么 ?

没有什么?

[ə; eɪ] ['gæstli] [riːk] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
A ghastly reek came through a doorway at me .
一个 阴森 臭 来了 通过 一个 门口 在 我 .

一股令人作呕的恶臭从门口扑面而来。

[aɪ] [glɑːnst] [ɪn] .
I glanced in .
我 瞥了一眼 在 .

我瞥了一眼。

" [ðə; ði] [ded] , " [bleɪk] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" The dead , " Blake whispered with a shudder .
" 这 死的 , " 布莱克 低声说道 和 一个 不寒而栗 .

“死者，”布莱克颤抖着低语道。

" [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm][aʊt][ə; eɪ] [pɔːrt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [jet] .
" Said they were going to cast them out a porte , but they didn't yet .
" 说 他们 是 去 到 投掷 他们 出去 一个 门 , 但 他们 没有 然而 .

“他们说要把他们赶出大门，但他们还没有这么做。”

" [ðə; ði] [ded] .
" The dead .
" 这 死的 .

死者。

[ðæt] ['kætwɔːk] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːkɪŋ] , ['gæstli] ['tʃɑːrnl] [haʊs] .
That catwalk room was a reeking , ghastly charnel house .
那 T台 房间 曾是 一个 臭气熏天 , 阴森 藏尸院 房子 .

那个T台房间简直就是一个散发着恶臭、令人毛骨悚然的停尸房。

[ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːrti] ['bɑːdɪz] — [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [θriː] [wɜːrld] , [paɪld][ɪn][ə; eɪ]
A good thirty bodies — men , women and children of three worlds , piled in a
一个 好的 三十 身体 — 男人 , 女性 和 孩子们 的 三 世界 , 堆积 在 一个
['hɔːrəb(ə)l] ['lɪtər] .
horrible litter .
可怕 垃圾 .

足足三十具尸体——来自三个世界的男人、女人和孩子，堆积成可怕的尸堆。

[aɪ] [gɑːspt] .
I gasped .
我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [hɪr] .
All the passengers were here .
全部 这 乘客 是 这里 .

所有乘客都到齐了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] , [æz; əz]['tɔːrioʊ][hæd; həd] [aɪ'rɑːnɪkli]
There had been no disembarking of passengers , as Torio had ironically
那里 有 到过 不 下船 的 乘客 , 作为 托里奥 有 讽刺的是
[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]['naɪnər] .
described to Nina .
描述 到 妮娜 .

正如托里奥讽刺地向妮娜描述的那样，并没有乘客下船。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] .
We went on .
我们 去 在 .

我们继续前进。

[dɪ'sendɪd] [ə'nʌðər] ['lev(ə)l] .
Descended another level .
下降 其他 等级 .

又下到了一层。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kiːl] [naʊ] .

We	were	in	the	keel	now	.
我们	是	在	这	龙骨	现在	.

我们现在已经进入龙骨状态了。

['sʌd(ə)nli] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kætwɔːk] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

Suddenly	footsteps	sounded	on	the	catwalk	above	us	.
突然	脚步声	听起来	在	这	T台	多于	我们	.

突然，我们头顶的走道上传来脚步声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

One	of	the	crew	passed	along	it	.
一	的	这	全体人员	通过了	沿着	它	.

其中一名船员把它递了过去。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][grɪd] .

Fortunately	he	did	not	look	down	through	the	grid	.
幸运的是	他	做过	不是	看	向下	通过	这	网格	.

幸好他没有透过网格往下看。

" [gɑːt][baɪ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Got	by	that	by	a	margin	,	"	I	whispered	.
"	得到	经过	那	经过	一个	利润	,	"	我	低声说道	.

"险胜，"我低声说道。

" [streɪt] [ə'hed] , ['dʒɪm] .

"	Straight	ahead	,	Jim	.
"	直的	前方	,	吉姆	.

"吉姆，直走。"

[ðen] [hæf][ə; eɪ] [flaɪt] [daʊn] .

Then	half	a	flight	down	.
然后	一半	一个	航班	向下	.

然后下半段楼梯。

" [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ruːmz; rʊmz][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli]

"	From	one	of	the	storehouse	rooms	just	ahead	of	us	a	man	suddenly
"	从	一	的	这	库	房间	只是	前方	的	我们	一个	男人	突然

[ɪ'mɜːrdʒd] .

emerged	.
出现	.

"突然，从我们前面不远处的一个仓库房间里，走了出来一个人。"

[aɪ] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrɪdɔːr] [wɔːl] .

I	shrank	against	the	dark	corridor	wall	.
我	缩小	反对	这	黑暗的	走廊	墙	.

我蜷缩在黑暗的走廊墙壁上。

" [oʊ] , [juː; jʊ] , [dɜːrk] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['sɔːftli] .

"	Oh	,	you	,	Durk	,	"	the	man	said	softly	.
"	哦	,	你	,	杜克	,	"	这	男人	说	轻轻	.

"哦，你啊，杜克，"那人轻声说道。

" ['ljkit] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [hɪr] — [kæsk][ʌv; əv] - .

"	Lookit	what	I	found	in	here	—	cask	of	alcoholite	.
"	瞧瞧	什么	我	成立	在	这里	—	酒桶	的	-	.

"瞧瞧我在这里发现了什么——一桶酒精。"

[gʊd] ['drɪŋkɪn] - , [dɜːrk] .

Good	drinkin	'	,	Durk	.
好的	喝酒	-	,	杜克	.

喝得真好，杜克。

" ['dʒɪm] [bleɪk] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

"	Jim	Blake	is	only	a	boy	,	but	he	didn't	shrink	from	his	job	.
"	吉姆	布莱克	是	仅有的	一个	男生	,	但	他	没有	收缩	从	他的	工作	.

“吉姆·布莱克虽然只是个孩子，但他并没有因为工作而退缩。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tɛnst] [tuː; tə] [liːp] [pæst][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

I	was	tensed	to	leap	past	him	upon	the	man	in	the	doorway	.
我	曾是	紧张的	到	飞跃	过去的	他	之上	这	男人	在	这	门口	.

我紧张地跃过他，扑向门口的那个人。

[ðə; ði] ['feloʊ] [əˈbrʌptli] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

The	fellow	abruptly	saw	me	.
这	同伴	突然	锯	我	.

那人突然看见了我。

[hiː; hi] [skwiːld] , " [lʊk] , [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] —

He	squealed	,	"	Look	,	behind	you	—
他	尖叫	,	"	看	,	在后面	你	—

他尖叫道：“看，在你身后——”

" [ðæts] [ɔːl][hiː; hi]['evər][dɪd] [seɪ] .

"	That's	all	he	ever	did	say	.
"	那就是	全部	他	曾经	做过	说	.

“他只会说这些话。”

[bleɪk] [went] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sprɪŋɪŋ] ['lepərd] .

Blake	went	at	him	like	a	little	springing	leopard	.
布莱克	去	在	他	喜欢	一个	小的	弹簧	豹	.

布莱克像一只跃起的小豹子一样扑向了他。

[ðə; ði] [naɪf] [flæʃt] ; [ðə; ði][mæn] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃoʊkt] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	knife	flashed	;	the	man	went	down	with	only	a	choked	gurgle	of	blood	in	his	throat	.
这	刀	闪光灯	;	这	男人	去	向下	和	仅有的	一个	窒息	咕噜声	的	血	在	他的	喉	.

刀光一闪；那人倒下了，喉咙里只发出了一声闷闷的血腥声。

" [gɑːt][hɪm; ɪm] , " [bleɪk] ['mɝːmɝd] .

"	Got	him	,	"	Blake	murmured	.
"	得到	他	,	"	布莱克	低声说道	.

“抓到他了，”布莱克低声说道。

" [gʊd] [ɪˈnʌf] .

"	Good	enough	.
"	好的	足够的	.

“足够好了。”

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ðə; ði][ɪˈmɜːrdʒənsi] ['preʃər] [pɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [æn; ən]['ɑːblɔːŋ] [kəmˈpɑːrtmənt] ,

"	The	emergency	pressure	porte	was	to	one	side	of	the	corridor	,	an	oblong	compartment	,
"	这	紧急情况	压力	门	曾是	到	一	边	的	这	走廊	,	一个	长方形	隔间	,

“紧急压力舱门位于走廊的一侧，是一个长方形隔间，

[wɪð; wɪθ][wʌn]['taɪni] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['t(j)ubˌlaɪt] [ʌp][ɪn][ɪts] ['siːlɪŋ] ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][feɪnt]
with **one** **tiny** **segment** **of** **the** **tubelight** **up** **in** **its** **ceiling** **sending** **down** **a** **faint**
和 一 微小的 部分 的 这 日光灯 向上 在 它是 天花板 发送 向下 一个 头晕的
['pælɪd] [ʃiːn] .
pallid **sheen** **.**
苍白 光泽 .

天花板上只有一小段日光灯管透下淡淡的苍白光芒。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [hɪr] [wʌz; wəz]['oʊpən][soʊ] [ðæt] ['nɔːrm(ə)l] [er] ['preʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɔːrt] .
The **inner** **door** **here** **was** **open** **so** **that** **normal** **air** **pressure** **was** **in** **the** **porte** **.**
这 内 门 这里 曾是 打开 所以 那 普通的 空气 压力 曾是 在 这 门 .

这里的内门是开着的，所以门内有正常的气压。

" [lʌk] ['betər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] , " [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" **Luck** **better** **be** **with** **us** **now** **,** **"** **I** **murmured** **.**
" 运气 更好的 是 和 我们 现在 , " 我 低声说道 .

"但愿好运现在能眷顾我们，"我低声说道。

" [lets] [siː] [wʌt] [ðeɪv] [left][ɪn][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪ'kwɪpmənt] [ruːm] .
" **Let's** **see** **what** **they've** **left** **in** **the** **emergency** **equipment** **room** **.**
" 我们来吧 看 什么 他们有 左边 在 这 紧急情况 设备 房间 .

"让我们看看他们在应急设备室里还剩下什么。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
" **It** **was** **here** **on** **the** **other** **side** **the** **corridor** **.**
" 它 曾是 这里 在 这 其他 边 这 走廊 .

"它就在走廊的另一边。"

[maɪ] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
My **heart** **pounded** **with** **triumph** **.**
我的 心 猛击 和 胜利 .

我激动得心跳加速。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] - ['suːts][ænd; ənd] ['helmits] [hɪr] .
There **were** **plenty** **of** **Erentz** **suits** **and** **helmets** **here** **.**
那里 是 很多 的 - 西装 和 头盔 这里 .

这里有很多埃伦茨防护服和头盔。

[bəuθ] [jʌŋ] [bleɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [fə'mɪliər] - [suːt][ænd; ənd] ['helmɪt] [fɔːr; fər]
Both **young** **Blake** **and** **I** **had** **used** **the** **familiar** **Carpley** **suit** **and** **helmet** **for**
两个都 年轻的 布莱克 和 我 有 用过的 这 熟悉的 - 套装 和 头盔 为了
['aʊtər] ['strætəsfɪr] ['flaɪɪŋ] .
outer **stratosphere** **flying** **.**
外 平流层 飞行 .

我和年轻的布莱克都曾使用过熟悉的卡普利飞行服和头盔进行外层平流层飞行。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ,
These **were** **not** **so** **very** **different** **,**
这些 是 不是 所以 非常 不同的 ,

它们之间并没有太大的区别。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk]
save **that** **the** **electronic** **current** **in** **the** **double** **shell** **of** **the** **fabric**
节省 那 这 电子的 当前的 在 这 双倍的 壳 的 这 织物
['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd]['fæstər] ,
circulated **faster** **,**
流通 快点 ,

只是织物双层壳中的电流循环速度更快。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['spiːdi] [əb'sɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['preʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][suːt] ,
for **the** **more** **speedy** **absorption** **of** **the** **interior** **pressure** **within** **the** **suit** **,**
为了 这 更多的 迅速 吸收 的 这 内部的 压力 之内 这 套装 ,

为了更快地吸收宇航服内部的压力，

[wen] [wɔːrn][ɪn][ðə; ði]['vækjuːm][ʌv; əv] [speɪs] .
when worn in the vacuum of Space .
什么时候 磨损 在 这 真空 的 空间 .

在太空真空环境下佩戴。

[wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] ['gɔglɪŋ] ['helmits] ['bʌkld]
We had them on in a moment , with the huge goggling helmets buckled
我们 有 他们 在 在 一个 片刻 , 和 这 巨大的 戴眼镜 头盔 弯曲
[æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .
at the throat .
在 这 喉 .

我们很快就戴上了它们，巨大的护目镜头盔扣在了脖子上。

[θruː] [maɪ] ['glæsaɪt] ['bʊlz] - [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [jʌŋ] ['bleɪks] ['wɪrdli] [dɪs'gaɪzd] [feɪs] .
Through my glassite bull's - eye I could see young Blake's weirdly disguised face .
通过 我的 玻璃石 公牛的 - 眼睛 我 可以 看 年轻的 布莱克的 奇怪的 伪装 脸 .

透过我的玻璃靶心，我可以看到年轻的布莱克那张经过奇怪伪装的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['prɪti] ['ferli] ['fraɪt(ə)nd] .
He was trying to smile ; but he was probably pretty fairly frightened .
他 曾是 尝试 到 微笑 ; 但 他 曾是 大概 漂亮的 相当 害怕 .

他努力挤出一个笑容，但他可能相当害怕。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] .
For which I don't blame him ; I was myself .
为了 哪个 我 不 责备 他 ; 我 曾是 我 .

对此我并不责怪他；我当时就是我。

[ðə; ði] ['bægi] , [stɪl] [dɪ'fleɪtɪd] ['suːts] [hʌŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] [greɪt] [groʊ'tesk] [foʊldz] .
The baggy , still deflated suits hung on us in great grotesque folds .
这 宽松的 , 仍然 瘪 西装 悬挂 在 我们 在 伟大的 怪诞 折叠 .

那些松垮垮、瘪瘪的西装在我们身上形成巨大而怪异的褶皱。

[aɪ] [tʌtʃt] [maɪ]['met(ə)l] - [tɪpt] [glʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər]
I touched my metal - tipped glove to the metal plate on his shoulder for
我 感动 我的 金属 - 倾斜 手套 到 这 金属 盘子 在 他的 肩膀 为了
['ɒːdifəun] ['kɑːntækt] .
audiphone contact .
听音器 接触 .

我用金属头手套触碰他肩膀上的金属板，进行耳机接触。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?
" Think you can work it all right ?
" 思考 你 能 工作 它 全部 正确的 ?

你觉得你能把一切都做好吗?

" [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [ʃʊr] . "
Yes , sure . "
是的 , 当然 . "

当然可以。

" [kiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi][get][ˌaʊtˈsaɪd] , " [aɪ] [ˈkɔːʃənd] .
" Keep with me when we get outside , " I cautioned .
" 保持 和 我 什么时候 我们 得到 外部 , " 我 警告 .

“出去后要跟着我，”我叮嘱道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] — [aɪl] [traɪ] .
I'll — I'll try .
患病的 — 患病的 尝试 .

我——我会试试。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ]
" I was in an agony of apprehension that someone would come and catch
[ˌjuː 'es] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [pɔːrt] [kloʊzd] .
us here before we could get the porte closed .
我 这里 前 我们 可以 得到 这 门 关闭 .

“我当时非常害怕，担心在我们关上大门之前会有人来这里抓住我们。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][dɪd] .
But no one did .
但 不 一 做过 .

但没有人这样做。

['aʊər; ɑːr] ['preʃər] ['suːts] [kɔːzd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
Our pressure suits caused no trouble .
我们的 压力 西装 导致 不 麻烦 .

我们的压力服没有造成任何问题。

[ðə; ði] - ['mekənɪzəm] [kən'troʊlz] , [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] -
The Erentz mechanism controls , renewal of the interior air , and the pressure -
[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['kɜːrənt] ,
absorbing current ,
吸收 当前的 ,

埃伦茨机制控制着内部空气的更新和压力吸收电流。

[ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] .
are simple enough to work .
是 简单的 足够的 到 工作 .

操作起来很简单。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['aʊər; ɑːr]['suːts][wɜːr; wər] ['bloʊtɪd] , [hjuːdʒ] .
Within a minute our suits were bloated , huge .
之内 一个 分钟 我们的 西装 是 腹胀 , 巨大的 .

不到一分钟，我们的西装就鼓胀起来，变得巨大无比。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['preʃər] [ruːm] ,
And then as we stepped into the pressure room ,
和 然后 作为 我们 步 进入 这 压力 房间 ,

然后，当我们走进压力测试室时，

[aɪ] [sɔː] [wʌt] ['klærifaid][ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ɔːl][maɪ] [veɪg] [plænz] .
I saw what clarified and altered all my vague plans .
我 锯 什么 澄清 和 已修改 全部 我的 模糊的 计划 .

我明白了什么，它让我所有模糊的计划都变得清晰明了，并进行了改变。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [get] - [ə'weɪ] !
A **complete** **get** **-** **away** **!**
一个 完全的 得到 - 离开 !

彻底放松身心!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] ,
It **was** **possible** **now** **,**
它 曾是 可能的 现在 ,

现在有可能了。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ruːm] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɔlplein] —
for **here** **on** **a** **rack** **of** **the** **pressure** **room** **floor** **lay** **a** **little** **volplane** **—**
为了 这里 在 一个 架子 的 这 压力 房间 地面 躺 一个 小的 滑翔 —
[ɪ'mɜːrdʒənsi] [speɪs] - [sled] ,
emergency **Space** **-** **sled** **,**
紧急情况 空间 - 雪橇 ,

因为在压力室地板的架子上放着一个小型飞行器——紧急太空雪橇,

[ɪts] [kə'nuː] - [laɪk] [hʌl] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] , [ɪts] [wɪŋz] [fɔːr; fər] [er] ['glaɪdɪŋ] ['foʊldɪd] [ə'genst] [ɪts]
its **canoe** **-** **like** **hull** **some** **twenty** **feet** **long** **,** **its** **wings** **for** **air** **gliding** **folded** **against** **its**
它是 独木舟 - 喜欢 船体 一些 二十 脚 长的 , 它是 翅膀 为了 空气 滑翔 折叠 反对 它是
[saɪdz] .
sides **.**
侧面 .

它的船体像独木舟一样，长约二十英尺，用于滑翔的机翼折叠在船体两侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'vɪʒənd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
It **was** **provisioned** **with** **emergency** **food** **and** **water** **.**
它 曾是 已配置 和 紧急情况 食物 和 水 .

那里储备了应急食品和水。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] , [traɪ'ʌmfənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
I **bent** **over** **it** **with** **hurried** **,** **triumphant** **examination** **.**
我 弯曲 超过 它 和 慌忙 , 凯 考试 .

我俯身仔细地、带着得意的神情进行了一番审视。

[ðə; ði][stɜːrn][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] ['aʊtbɔːrd] ['rɑːkɪt] ['endʒɪn] ;
The **stern** **had** **a** **tiny** **outboard** **rocket** **engine** **;**
这 船尾 有 一个 微小的 舷外机 火箭 引擎 ;

船尾有一个小型舷外火箭发动机;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][wɜːr; wər] [smɔːl] ['mænjuəli] [kən'troʊld] ['grævəti] [pleɪts] .
and **in** **the** **bow** **were** **small** **manually** **controlled** **gravity** **plates** **.**
和 在 这 弓 是 小的 手动 受控 重力 盘子 .

船首装有小型手动控制重力板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] ; [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [fer]
It **was** **ready** **;** **the** **descent** **to** **Earth** **in** **it** **could** **be** **made** **,** **with** **fair**
它 曾是 准备好 ; 这 下降 到 地球 在 它 可以 是 制成 , 和 公平的
['seɪfti] ,
safety **,**
安全 ,

它已经准备就绪；乘坐它返回地球可以相当安全地进行。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
and **perhaps** **in** **a** **week** **.**
和 也许 在 一个 星期 .

或许一周后。

[wiː; wi][slɪd][ðə; ði] ['ɪnər] ['preʃər] [dɔːr] [kloʊzd] .
We **slid** **the** **inner** **pressure** **door** **closed** **.**
我们 滑行 这 内 压力 门 关闭 .

我们把里面的压力门滑上了。

[æn; ən]['eksɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃər] [ru:m] [kæn; kən][bi:; bi] ['swɪftli] [meɪd] .

An	exit	out	of	a	pressure	room	can	be	swiftly	made	.
一个	出口	出去	的	一个	压力	房间	能	是	迅速地	制成	.

可以迅速逃离压力室。

[wi:; wi]['oʊpənd][ðə; ði][smɔ:l] [vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ['pænlz] .

We	opened	the	small	vents	of	the	outer	panels	.
我们	打开	这	小的	通风口	的	这	外	面板	.

我们打开了外侧面板上的小通风口。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['stɑ:rtɪd] [hɪsɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['vækju:m][ˌaʊt'saɪd] .

The	air	of	the	room	started	hissing	out	into	the	vacuum	outside	.
这	空气	的	这	房间	开始	嘶嘶声	出去	进入	这	真空	外部	.

房间里的空气开始嘶嘶地逸散到外面的真空环境中。

" ['i:zi] , " [aɪ] ['mɜ:mɜd] .

"	Easy	,	"	I	murmured	.
"	简单的	,	"	我	低声说道	.

“简单，”我低声说道。

" [nɑ:t] [tu:] [fæst] .

"	Not	too	fast	.
"	不是	也	快速地	.

别太快。

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][get] [bloʊn] [aʊt] .

We	don't	want	to	get	blown	out	.
我们	不	想	到	得到	吹	出去	.

我们不想被彻底击败。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] ;

"	Within	a	minute	we	could	open	the	outer	door	;
"	之内	一个	分钟	我们	可以	打开	这	外	门	;

“不到一分钟我们就能打开外门；

[ðə; ði][læst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [hɪsɪŋ] [rʌʃ] .

the	last	escaping	air	went	with	a	thin	hissing	rush	.
这	最后的	逃脱	空气	去	和	一个	薄的	嘶嘶声	匆忙	.

最后逸出的空气伴随着一声轻微的嘶嘶声消散了。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [jɔ:nd] [ðə; ði][væst] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [speɪs] .

At	the	threshold	before	us	yawned	the	vast	abyss	of	Space	.
在	这	临界点	前	我们	打哈欠	这	广阔的	深渊	的	空间	.

在我们面前的门槛上，是浩瀚无垠的太空深渊。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:t(ə)ld] ['redɪʃ] [bɔ:l][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

I	stood	for	a	second	gazing	down	at	the	great	mottled	reddish	ball	of	Earth	.
我	站立	为了	一个	第二	凝视	向下	在	这	伟大的	斑驳	微红	球	的	地球	.

我站在那里，凝视着下方那颗巨大的、斑驳的红色地球球体。

['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Forty	thousand	miles	down	to	it	.
四十	千	英里	向下	到	它	.

距离终点还有四万英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ræk] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['vɔlplein] .

There	was	a	little	launching	rack	out	here	to	hold	the	volplane	.
那里	曾是	一个	小的	发射	架子	出去	这里	到	抓住	这	滑翔	.

这里有个小型发射架，用来放置滑翔机。

[wi:; wi][slɪd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ; [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n] .

We	slid	it	out	;	locked	it	into	position	.
我们	滑行	它	出去	;	已锁定	它	进入	位置	.

我们把它滑了出来，并锁定到位。

[aɪ][hæd; həd][toʊld] [bleɪk] [naʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː] .

I	had	told	Blake	now	what	I	was	going	to	try	and	do	.
我	有	讲述	布莱克	现在	什么	我	曾是	去	到	尝试	和	做	.

我已经告诉布莱克我打算怎么做了。

[hiː; hi] [dɪ'mɜːd] [æt; ət] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['vɔlplein] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] .

He	demurred	at	waiting	here	in	the	volplane	,	but	I	forced	him	.
他	拒绝	在	等待	这里	在	这	滑翔	,	但	我	强制	他	.

他不愿意在这里的飞行器里等，但我强迫了他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ʌp][frʌm; frəm] [hɪr] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	You	can	see	up	from	here	,	"	I	murmured	.
"	你	能	看	向上	从	这里	,	"	我	低声说道	.

“从这里可以看到上面，”我低声说道。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Somebody	has	to	launch	it	.
"	某人	有	到	发射	它	.

“总得有人来启动它。”

[wen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪgnəl] , [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

When	I	give	you	the	signal	,	shove	it	off	.
什么时候	我	给	你	这	信号	,	推	它	离开	.

当我发出信号时，你就把它推开。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] . "

You	can	pick	us	up	.	"
你	能	挑选	我们	向上	.	"

你可以来接我们。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌk] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

"	If	we	have	luck	,	"	I	murmured	it	to	myself	.
"	如果	我们	有	运气	,	"	我	低声说道	它	到	我	.

“如果我们运气好的话，”我喃喃自语道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

He	nodded	comprehension	.
他	点头	理解	.

他点头表示理解。

[ðen] , ['kɔːʃəsli] , [aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

Then	,	cautiously	,	I	stepped	from	the	threshold	,	out	into	Space	.
然后	,	谨慎地	,	我	步	从	这	临界点	,	出去	进入	空间	.

然后，我小心翼翼地迈出门槛，走进了太空。

[æn; ən] ['empti] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [bɪ'niːθ]

An	empty	abyss	of	forty	thousand	miles	,	down	to	the	Earth's	surface	beneath
一个	空的	深渊	的	四十	千	英里	,	向下	到	这	地球的	表面	下面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

脚下是深达四万英里的空旷深渊，直达地球表面。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Though	I	knew	very	well	what	would	happen	to	me	,	of	course	,
尽管	我	知道	非常	出色地	什么	会	发生	到	我	,	的	课程	,

当然，我非常清楚自己会遭遇什么。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [maɪ'self] ['grɪmli] ,

I	must	say	that	I	had	to	steel	myself	grimly	,
我	必须	说	那	我	有	到	钢	我	阴沉地	,

我必须承认，我当时不得不强作镇定。

[tuː; tə] [step] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['θreʃhoʊld] .

to	step	off	from	the	brink	of	that	threshold	.
到	步	离开	从	这	边缘	的	那	临界点	.

从那道门槛的边缘迈开一步。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] ['sensɪz] [ˌmoʊmən'terəli] [riːl] .

It	made	my	senses	momentarily	reel	.
它	制成	我的	感官	片刻	卷轴	.

它让我一时感到头晕目眩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪrd] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

But	the	weird	sensation	was	gone	in	a	moment	.
但	这	诡异的	感觉	曾是	已消失	在	一个	片刻	.

但那种奇怪的感觉很快就消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪvər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

It	was	like	a	diver	taking	a	step	under	water	.
它	曾是	喜欢	一个	潜水员	采取	一个	步	在下面	水	.

这就像潜水员潜入水下迈出一步一样。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] .

I	did	not	fall	.
我	做过	不是	落下	.

我没有摔倒。

[aɪ] [hæd; həd] [let] [maɪ'self] [ɔːf] [ðə; ði] [brɪŋk] ['dʒɪndʒərli] ;

I	had	let	myself	off	the	brink	gingerly	;
我	有	让	我	离开	这	边缘	小心翼翼地	;

我小心翼翼地让自己从悬崖边拉了回来;

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [maɪ] ['bɑːdi] ['slʌgɪʃli] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['sloʊli] ,

and	I	felt	my	body	sluggishly	moving	out	a	foot	or	two	,	with	all	the	universe	slowly	,
和	我	毛毡	我的	身体	迟缓地	移动	出去	一个	脚	或者	二	,	和	全部	这	宇宙	缓慢地	,

我感觉自己的身体缓慢地向外移动了一两英尺，整个宇宙也随之缓慢移动。

['dɪzɪli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] .

dizzily	turning	over	.
晕眩地	转弯	超过	.

晕眩地翻了个身。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [skɪld] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

I	am	no	skilled	mathematician	.
我	是	不	熟练	数学家	.

我并非数学专家。

['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [groʊs] ['tʌnɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [eks] - - ,

Given	the	gross	tonnage	of	the	little	X	-	87	,
鉴于	这	总的	吨位	的	这	小的	X	-	-	,

考虑到小型 X-87 的总吨位，

['daʊtləs] [ə'strɔnəməz] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɪts] ['grævəti] [pʊl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [soʊ] [kloʊz] ,

doubtless	astronomers	could	figure	the	relation	of	its	gravity	pull	upon	me	,	so	close	,
毫无疑问	天文学家	可以	数字	这	关系	的	它是	重力	拉	之上	我	,	所以	关闭	,

毫无疑问，天文学家可以计算出它对我产生的引力关系，如此之近。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

compared	to	the	giant	bulk	of	the	Earth	,	so	far	away	.
比较的	到	这	巨大的	大部分	的	这	地球	,	所以	远的	离开	.

与遥远的地球庞大体积相比。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][æt; ət]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Perhaps	even	at	forty	thousand	miles	,	and	against	the	pull	of	the	Moon	,
也许	甚至	在	四十	千	英里	,	和	反对	这	拉	的	这	月亮	,

或许即使远在四万英里之外，即使对抗月球的引力，

[sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

some	two	hundred	thousand	miles	above	me	,
一些	二	百	千	英里	多于	我	,

大约在我上方二十万英里处，

[ænd; ənd][ðə; ði][eks] - - ['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] — [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] ['sloʊli] [hæv; həv] [drɔːn]

and	the	X	-	87	only	a	foot	or	two	—	the	Earth	would	slowly	have	drawn
和	这	X	-	-	仅有的	一个	脚	或者	二	—	这	地球	会	缓慢地	有	绘制

[ˌem 'iː] [daʊn] .

me	down	.
我	向下	.

X-87 只有一两英尺高——地球会慢慢地把我拉下去。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn'tɪriər] ['grævəti]

But	I	knew	that	there	was	an	aura	of	the	vessel's	artificial	interior	gravity
但	我	知道	那	那里	曾是	一个	灵气	的	这	船的	人造的	内部的	重力

[aʊt] [hɪr] .

out	here	.
出去	这里	.

但我知道这里存在着飞船内部人造重力的气息。

['lɛn] [smɪθ] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['meni] [tests] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Len	Smith	had	told	me	of	many	tests	which	had	been	made	between	the
伦	史密斯	有	讲述	我	的	许多	测试	哪个	有	到过	制成	之间	这

[ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .

Earth	and	the	Moon	.
地球	和	这	月亮	.

伦·史密斯曾告诉我地球和月球之间进行过多次试验。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] ['drɪftɪd] ['daʊnwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

At	all	events	,	I	drifted	downward	a	few	feet	,
在	全部	活动	,	我	漂移	向下	一个	很少	脚	,

总之，我向下漂移了几英尺。

[laɪk][ə; eɪ] ['wɔːtərlɔːgd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [wʊd] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] .

like	a	waterlogged	chunk	of	wood	slowly	turning	over	.
喜欢	一个	水浸	块	的	木头	缓慢地	转弯	超过	.

就像一块浸透水的木头慢慢翻过来一样。

[ðen] ['sloʊli] [aɪ] [keɪm] [bæk] ; ['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['strʌglɪŋ] [hiːp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps]

Then	slowly	I	came	back	;	landed	in	a	clumsy	,	struggling	heap	against	the	ship's
然后	缓慢地	我	来了	后退	;	登陆	在	一个	笨拙	,	挣扎	堆	反对	这	船的

['glɪsnɪŋ] [əl'juːmaɪt][saɪd] .

glistening	alumite	side	.
闪闪发光	明矾	边	.

然后我慢慢地回来了；笨拙地、挣扎着摔倒在船闪闪发光的铝制船舷上。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [hɪm'self][ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

To	each	of	us	,	himself	is	the	center	of	the	Universe	.
到	每个	的	我们	,	他自己	是	这	中心	的	这	宇宙	.

对我们每个人来说，自己就是宇宙的中心。

['kɔːʃəsli] [aɪ] [stʊd] [ʌp] .

Cautiously	**I**	**stood**	**up**	**.**
谨慎地	我	站立	向上	.

我小心翼翼地站了起来。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['ves(ə)l] [siːmd] [maɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld] , ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ɪts] [saɪd] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

At	**once**	**the**	**vessel**	**seemed**	**my**	**little**	**world**	**,**	**lying**	**flat**	**on**	**its**	**side**	**under**	**me**	**,**
在	一次	这	血管	似乎	我的	小的	世界	,	说谎	平坦的	在	它是	边	在下面	我	,

那一刻，那艘侧卧在我身下的船仿佛成了我的小世界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redɪʃ] ['dʒaɪənt] [ɜːrθ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] , [ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [muːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left]

with	**the**	**reddish**	**giant**	**Earth**	**to**	**my**	**right**	**,**	**the**	**round**	**white**	**Moon**	**to**	**the**	**left**
和	这	微红	巨大的	地球	到	我的	正确的	,	这	圆形的	白色的	月亮	到	这	左边

;
;
;

右边是红色的巨大地球，左边是圆圆的白色月亮;

[ænd; ənd]['oʊvər][maɪ] [hed] , [ðə; ði] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

and	**over**	**my**	**head**	**,**	**the**	**great**	**glittering**	**vault**	**of**	**the**	**Heavens**	**,**
和	超过	我的	头	,	这	伟大的	闪闪发光	金库	的	这	天	,

在我头顶上方，是浩瀚无垠、熠熠生辉的苍穹。

[stɑːr] - [struːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] .

star	**-**	**strewn**	**upon**	**a**	**background**	**of**	**black**	**velvet**	**.**
星星	-	散落的	之上	一个	背景	的	黑色的	天鹅绒	.

繁星点缀在黑色天鹅绒背景上。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [pər'hæps][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] .

I	**seemed**	**to**	**weigh**	**perhaps**	**a**	**pound**	**or**	**two**	**.**
我	似乎	到	称重	也许	一个	磅	或者	二	.

我看起来大概只有一两磅重。

[laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] , ['dʒɪndʒərli][aɪ] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɛsəlz] ['bʌldʒɪŋ] [saɪd] .

Like	**a**	**fly**	**,**	**gingerly**	**I**	**crawled**	**along**	**the**	**vessel's**	**bulging**	**side**	**.**
喜欢	一个	飞	,	小心翼翼地	我	爬行	沿着	这	船的	凸起	边	.

我像苍蝇一样，小心翼翼地沿着船体隆起的侧面爬行。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [doʊm] .

Then	**I**	**came**	**to**	**the**	**dome**	**.**
然后	我	来了	到	这	穹顶	.

然后我来到了圆顶。

[ðə; ði] [ruːf] [dek] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [groʊ'teskli] ['tɪltɪd] [ɑːn][end] .

The	**roof**	**deck**	**within**	**was**	**grotesquely**	**tilted**	**on**	**end**	**.**
这	屋顶	甲板	之内	曾是	怪诞地	斜	在	结尾	.

屋顶平台歪斜地竖了起来，看起来十分怪异。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['glæsaɪt] ['preʃər] [pleɪts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	**vision**	**of**	**it**	**was**	**blurred**	**by**	**the**	**glassite**	**pressure**	**plates**	**,**	**but**	**it**
这	想象	的	它	曾是	模糊	经过	这	玻璃石	压力	盘子	,	但	它

[siːmd] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

seemed	**unoccupied**	**,**
似乎	空置	,

玻璃压板模糊了视线，但看起来里面似乎无人居住。

['sloʊli] ['raɪtɪŋ] [ɪt'self][æz; əz][aɪ] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði] [bʌldʒ] ,

slowly	**righting**	**itself**	**as**	**I**	**crawled**	**up**	**the**	**bulge**	**,**
缓慢地	纠正	本身	作为	我	爬行	向上	这	凸出	,

当我爬上隆起的部分时，它慢慢地恢复了原状。

['kɔːʃəsli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['efərts] [kæst][ˌem 'iː][ɔːf] .

cautiously	**clinging**	**to**	**avoid**	**having**	**my**	**own**	**efforts**	**cast**	**me**	**off**	**.**
谨慎地	依恋	到	避免	拥有	我的	自己的	努力	投掷	我	离开	.

小心翼翼地坚持，以免被自己的努力反噬。

[ðen] [æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

Then	**at**	**last**	**I**	**came**	**to**	**the**	**top**	**,**
然后	在	最后的	我	来了	到	这	顶部	,

最后我终于到达了顶峰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][eks] - - [raɪt] [saɪd] [ʌp] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

with	**the**	**little**	**X**	**-**	**87**	**right**	**side**	**up**	**under**	**my**	**feet**	**and**	**the**	**Moon**	**above**	**me**	**.**
和	这	小的	X	-	-	正确的	边	向上	在下面	我的	脚	和	这	月亮	多于	我	.

我脚下是一架正立的小型 X-87，头顶是一轮明月。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [dek] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌp] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

I	**knew**	**that**	**from**	**the**	**roof**	**deck**	**I**	**could**	**be**	**seen**	**up**	**here**	**as**	**a**	**distorted**	**,**
我	知道	那	从	这	屋顶	甲板	我	可以	是	已见	向上	这里	作为	一个	扭曲	,

我知道从屋顶平台上可以看到我，我的身影会变得扭曲。

['ʃædoʊi] [blɑːb] .

shadowy	**blob**	**.**
阴暗的	斑点	.

模糊的阴影。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [æn; ən][ə'lɑːrm] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət] [nʌn] [dɪd] .

My	**heart**	**was**	**pounding**	**with**	**the**	**fear**	**that**	**an**	**alarm**	**would**	**come**	**,**	**but**	**none**	**did**	**.**
我的	心	曾是	猛击	和	这	害怕	那	一个	警报	会	来	,	但	没有任何	做过	.

我心跳加速，害怕警报会响起，但警报却始终没有响起。

[aɪ] [riːtʃt] , [æt; ət][læst] ,

I	**reached**	**,**	**at**	**last**	**,**
我	达到	,	在	最后的	,

我终于到达了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['preʃər] [pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [doʊm] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [ænd; ənd] [tʃɑːrt] [ruːm] .

the	**little**	**pressure**	**porte**	**in**	**the**	**dome**	**over**	**the**	**control**	**turret**	**and**	**chart**	**room**	**.**
这	小的	压力	门	在	这	穹顶	超过	这	控制	炮塔	和	图表	房间	.

控制塔和海图室上方圆顶上的小型压力端口。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [dɪ'fleɪtɪd] - ['suːts][ænd; ənd] ['helmits] [læʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**had**	**two**	**deflated**	**Erentz**	**suits**	**and**	**helmets**	**lashed**	**to**	**me**	**.**
我	有	二	瘪	-	西装	和	头盔	鞭打	到	我	.

我身上绑着两套泄了气的埃伦茨防护服和头盔。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['pæn(ə)l][wʌz; wəz] [hɪr] , [laɪk][ə; eɪ][træp] [dɔːr] ['ʌndər][ˌem 'iː] .

The	**emergency**	**panel**	**was**	**here**	**,**	**like**	**a**	**trap**	**door**	**under**	**me**	**.**
这	紧急情况	控制板	曾是	这里	,	喜欢	一个	陷阱	门	在下面	我	.

紧急控制面板就在这里，就像我脚下的活板门一样。

[θruː] [ɪts][træns'pærənt] ['bʊlz] - [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] , [dɪm] [kəm'pɑːrtmənt] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

Through	**its**	**transparent**	**bull's**	**-**	**eye**	**I**	**could**	**see**	**into**	**the**	**small**	**,**	**dim**	**compartment**	**under**	**me**	**.**
通过	它是	透明的	公牛的	-	眼睛	我	可以	看	进入	这	小的	,	暗淡	隔间	在下面	我	.

透过它透明的靶心，我可以看到我身下那个昏暗的小隔间。

[ðə; ði] ['loʊər] ['pæn(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

The	lower	panel	was	open	,
这	降低	控制板	曾是	打开	,

下方的面板是打开的，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['levər] [aʊt] [hɪr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [slaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] .

but	there	was	a	lever	out	here	by	which	I	could	slide	it	closed	.
但	那里	曾是	一个	杠杆	出去	这里	经过	哪个	我	可以	滑动	它	关闭	.

但是这里有个拉杆，我可以把它滑关上。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] ['tɔːrioʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	it	make	any	sound	and	alarm	Torio	in	the	chart	room	under	it	?
会	它	制作	任何	声音	和	警报	托里奥	在	这	图表	房间	在下面	它	?

它会发出声音并惊动下方航海室的托里奥吗?

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [slɪd] .

I	held	my	breath	as	it	slid	.
我	握住	我的	气息	作为	它	滑行	.

它滑落时，我屏住了呼吸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kə'moʊʃ(ə)n] .

There	was	no	commotion	.
那里	曾是	不	骚动	.

现场一片平静。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [er] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skeɪld] ['preʃər] [ruːm] .

It	took	only	a	minute	to	let	the	air	out	of	the	little	scaled	pressure	room	.
它	采取	仅有的	一个	分钟	到	让	这	空气	出去	的	这	小的	缩放	压力	房间	.

只用了一分钟就把小型压力室里的空气放掉了。

[ðen] ['kɔːʃəsli] [aɪ] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	cautiously	I	dropped	down	into	it	,
然后	谨慎地	我	掉落	向下	进入	它	,

然后我小心翼翼地跳了下去，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['grævəti] ['grɪpɪŋ] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] ['nɔːrm(ə)l] [weɪt] [wʌns] [mɔːr] .

with	the	interior	gravity	gripping	me	so	that	suddenly	I	was	my	normal	weight	once	more	.
和	这	内部的	重力	扣人心弦	我	所以	那	突然	我	曾是	我的	普通的	重量	一次	更多的	.

体内的重力让我突然恢复了正常体重。

['breθləs] , [tens] , [aɪ] [leɪ] [flæt] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [suːt] [dɪ'fleɪtɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] .

Breathless	,	tense	,	I	lay	flat	,	with	my	suit	deflating	as	I	stared	down	into	the	chart	room	.
喘不过气	,	紧张	,	我	躺	平坦的	,	和	我的	套装	泄气	作为	我	凝视	向下	进入	这	图表	房间	.

我气喘吁吁，浑身紧绷，平躺在地上，潜水服瘪了下去，我凝视着下方的海图室。

['naɪnər] [ænd; ənd] ['tɔːrioʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

Nina	and	Torio	were	there	.
妮娜	和	托里奥	是	那里	.

妮娜和托里奥也在那里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

I	could	see	them	,	but	not	hear	them	.
我	可以	看	他们	,	但	不是	听到	他们	.

我能看到他们，但听不到他们的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	was	in	a	chair	,	with	him	standing	before	her	.
她	曾是	在	一个	椅子	,	和	他	常设	前	她	.

她坐在椅子上，他站在她面前。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] .

And	then	I	caught	my	breath	.
和	然后	我	捕捉	我的	气息	.

然后我才喘过气来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

An	angle	of	the	control	turret	also	was	within	my	line	of	vision	.
一个	角度	的	这	控制	炮塔	还	曾是	之内	我的	线	的	想象	.

控制炮塔的一个角度也在我的视线范围内。

[ə; eɪ] ['krɪmsənd] ['fɪgjər] [leɪ][ðer; ðər] ; [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mækənzi] .

A	crimsoned	figure	lay	there	;	the	body	of	Captain	Mackensie	.
一个	深红色	数字	躺	那里	;	这	身体	的	队长	麦肯齐	.

那里躺着一个血迹斑斑的身影；那是麦肯齐上尉的尸体。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ; ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][ðə; ði] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	had	finished	his	work	;	charted	the	course	—	and	this	was	his
他	有	完成的	他的	工作	;	图表	这	课程	—	和	这	曾是	他的

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

他完成了他的工作，规划好了方向——这就是他的回报。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

A	little	of	the	outside	of	the	turret	also	was	visible	.
一个	小的	的	这	外部	的	这	炮塔	还	曾是	可见的	.

炮塔外侧也隐约可见。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðæt][ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] [naʊ] .

It	did	not	seem	that	the	guard	was	out	there	now	.
它	做过	不是	似乎	那	这	警卫	曾是	出去	那里	现在	.

现在看来，守卫似乎不在外面了。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] ['tɔːrioʊ] [naʊ] [maɪt] [biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['naɪnər] ?

Had	he	been	sent	away	,	so	that	Torio	now	might	be	alone	with	Nina	?
有	他	到过	发送	离开	,	所以	那	托里奥	现在	可能	是	独自的	和	妮娜	?

他是不是被送走了，这样托里奥现在就可以和妮娜单独相处了?

['fɜːrvəntli] [aɪ] [hoʊpt] [soʊ] .

Fervently	I	hoped	so	.
热切地	我	希望	所以	.

我衷心希望如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə'lɑːrm][æz; əz][aɪ] ['kɔːʃəsli] [slɪd][ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] ['siːlɪŋ] .

There	was	no	alarm	as	I	cautiously	slid	the	trap	in	the	chart	room	ceiling	.
那里	曾是	不	警报	作为	我	谨慎地	滑行	这	陷阱	在	这	图表	房间	天花板	.

我小心翼翼地将陷阱滑入海图室的天花板，没有发出任何警报。

" [oʊ] — [oʊ] , [pliːz] — [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] ! "

"	Oh	—	Oh	,	please	—	let	me	alone	!	"
"	哦	—	哦	,	请	—	让	我	独自的	!	"

“哦——哦，求求你们——让我一个人待着吧！”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] - ?

"	But	,	my	dear	little	lady	,	do	you	want	me	to	kill	Penelle	?
"	但	,	我的	亲爱的	小的	女士	,	做	你	想	我	到	杀	-	?

“但是，我亲爱的小姑娘，你想让我杀了佩内尔吗？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] — " [ðə; ði]['sneɪki]['tɔːrioʊ][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Surely	you	—	"	The	snaky	Torio	got	no	further	than	that	.
一定	你	—	"	这	蛇形	托里奥	得到	不	更远	比	那	.

你肯定——”狡猾的托里奥没能说完。

[aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

I	was	some	fifteen	feet	directly	above	him	.
我	曾是	一些	十五	脚	直接地	多于	他	.

我当时在他正上方大约十五英尺的地方。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['hɜːrtl] ['bɑːdi][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə]

Perhaps	he	was	aware	of	my	hurtling	body	but	he	had	no	chance	to
也许	他	曾是	意识到的	的	我的	疾驰	身体	但	他	有	不	机会	到

[ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

avoid	it	as	I	crashed	down	upon	him	.
避免	它	作为	我	崩溃了	向下	之上	他	.

或许他察觉到了我疾驰而来的身体，但他毫无躲闪之力，我重重地砸在了他身上。

[ðə; ði][wɜːrk] - [naɪf] [ɪn][maɪ] [glʌvd] , ['met(ə)l] - ['fɪŋgərd] [hænd] [stæbd] .

The	work	-	knife	in	my	gloved	,	metal	-	fingered	hand	stabbed	.
这	工作	-	刀	在	我的	戴手套	,	金属	-	用手指	手	刺伤	.

我戴着手套、手指戴着金属手套的手里，工作刀刺了出去。

[hiː; hi] [went] [lɪmp] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

He	went	limp	under	me	,
他	去	跛行	在下面	我	,

他瘫软在我身下，

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [wer] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ɪts][hɪlt] .

with	blood	gushing	from	his	chest	where	the	knife	had	gone	to	its	hilt	.
和	血	喷薄	从	他的	胸部	在哪里	这	刀	有	已消失	到	它是	剑柄	.

鲜血从他胸口喷涌而出，刀子深深地刺入了他的胸膛。

[maɪ] ['helmɪt] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ruːm] .

My	helmet	was	up	in	the	pressure	room	.
我的	头盔	曾是	向上	在	这	压力	房间	.

我的头盔当时在压力测试室里。

" ['naɪnər] , [klaɪm] [ʌp] !

"	Nina	,	climb	up	!
"	妮娜	,	爬	向上	!

妮娜，爬上去！

" [aɪ][slɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːl] ['lædər] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	slid	the	little	wall	ladder	into	position	for	her	.
"	我	滑行	这	小的	墙	梯子	进入	位置	为了	她	.

我把小墙梯滑到她需要的位置。

" [kwɪk] , [naʊ] !

"	Quick	,	now	!
"	快的	,	现在	!

快，现在！

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['preʃər] [suːt] [ʌp][ðer; ðər] .

Get	into	the	pressure	suit	up	there	.
得到	进入	这	压力	套装	向上	那里	.

穿上上面的压力服。

[ɪn'fleɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Inflate	**it**	**,**	**and**	**wait**	**for**	**me**	**.**
膨胀	它	,	和	等待	为了	我	.

把它充气，然后等我。

" [waɪt] [ænd; ənd] [grɪm] , [ʃiː; ʃi] [əu'beid] ['wɜːrdləsli] .

"	**White**	**and**	**grim**	**,**	**she**	**obeyed**	**wordlessly**	**.**
"	白色的	和	严峻	,	她	服从	无言	.

她面色苍白，神情严肃，一言不发地服从了命令。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , [swʌŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [wɔːl] [seɪf] .

I	**started**	**her**	**up**	**the**	**ladder**	**,**	**swung**	**for**	**the**	**hidden**	**wall**	**safe**	**.**
我	开始	她	向上	这	梯子	,	摇摆	为了	这	隐	墙	安全的	.

我扶她爬上梯子，然后荡向隐藏在墙上的保险箱。

[wʊd] [ðə; ði] ['ledn] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəlɪst] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] ?

Would	**the**	**leaden**	**cylinder**	**of**	**the**	**catalyst**	**still**	**be**	**here**	**?**
会	这	铅灰色	圆柱	的	这	催化剂	仍然	是	这里	?

装有催化剂的铅制圆筒还会在这里吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

It	**was**	**.**
它	曾是	.

确实如此。

[aɪ] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [tuː; tə] [maɪ] [belt] .

I	**strapped**	**it**	**quickly**	**to**	**my**	**belt**	**.**
我	绑带	它	迅速地	到	我的	腰带	.

我迅速把它系在了腰带上。

[ðen] [aɪ] [dæʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['kʌbi] .

Then	**I**	**dashed**	**for**	**the**	**instrument**	**cubby**	**.**
然后	我	虚线	为了	这	乐器	小隔间	.

然后我冲向了乐器柜。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sploʊsɪv] [taɪm] - [bɑːm] . . . .

A	**little**	**explosive**	**time**	**-**	**bomb**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	小的	爆炸物	时间	-	炸弹	.	.	.	.

一颗小小的定时炸弹.....

[aɪ] [faʊnd] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tɜːrət] ,

I	**found**	**one**	**;**	**and**	**hurried**	**with**	**it**	**into**	**the**	**control**	**turret**	**,**
我	成立	一	;	和	慌忙	和	它	进入	这	控制	炮塔	,

我找到一个，然后赶紧拿着它进了控制炮塔。

[wer] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['mekəˌnɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['kɜːrənt] — [ðæt] [hjuːdʒ]

where	**I**	**placed**	**it**	**against**	**the**	**mechanisms**	**of**	**the**	**Erentz**	**current**	**—**	**that**	**huge**
在哪里	我	放置	它	反对	这	机制	的	这	-	当前的	—	那	巨大的

[ɪˌlek'trɑːnɪk] [striːm] [wɪtʃ] ['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [ʃeld] [pleɪts]

electronic	**stream**	**which**	**circulated**	**throughout**	**all**	**the**	**double**	**-**	**shelled**	**plates**
电子的	溪流	哪个	流通	自始至终	全部	这	双倍的	-	带壳	盘子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɔːrb] [ðə; ði] ['ɪnər] ['preʃər] .

of	**the**	**vessel**	**to**	**absorb**	**the**	**inner**	**pressure**	**.**
的	这	血管	到	吸收	这	内	压力	.

我把它放置在埃伦兹电流的机制上——埃伦兹电流是一个巨大的电子流，它在容器的所有双层壳板中循环，以吸收内部压力。

[ten] ['mɪnɪts] ?

Ten	**minutes**	**?**
十	分钟	?

十分钟?

[wʊd] [ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [ɪ'nʌf] ?
Would **that** **give** **us** **time** **enough** **?**
会 那 给 我们 时间 足够的 ?

这样能给我们足够的时间吗?

['naɪnər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['preʃər] [suːt] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm]
Nina **was** **in** **the** **pressure** **suit** **when** **in** **a** **minute** **more** **I** **reached** **the** **upper** **room**
妮娜 曾是 在 这 压力 套装 什么时候 在 一个 分钟 更多的 我 达到 这 上 房间
.
:
.

一分钟后，我到达楼上的房间时，妮娜还穿着压力服。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['naɪnər] .
" **Good** **enough** **,** **Nina** **.**
" 好的 足够的 , 妮娜 .

"足够好了，妮娜。"

[naʊ] , [ðə; ði] ['helmɪt] !
Now **,** **the** **helmet** **!**
现在 , 这 头盔 !

现在，戴上头盔!

[jʊr; jər] ['brʌðər] ['dʒɪm] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] — [seɪf] .
Your **brother** **Jim** **is** **outside** **—** **safe** **.**
你的 兄弟 吉姆 是 外部 — 安全的 .

你哥哥吉姆在外面——很安全。

" [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [gæsp] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
" **My** **heart** **leaped** **with** **triumph** **at** **her** **gasp** **of** **joy** **.**
" 我的 心 跳跃 和 胜利 在 她 喘气 的 喜悦 .

"看到她喜悦的喘息，我的心也随之雀跃起来。"

" [oʊ] , [fred] — "
" **Oh** **,** **Fred** **—** **"**
" 哦 , 弗雷德 — "

"哦，弗雷德——"

" [kʌm] [ɑːn] , ['hɜːri] .
" **Come** **on** **,** **hurry** **.**
" 来 在 , 匆忙 .

"快点，快点。"

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [gɑːrbd] , ['redi] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [pɔːrt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː]
" **We** **were** **garbed** **,** **ready** **and** **through** **the** **outer** **porte** **in** **another** **minute** **or** **two**
" 我们 是 盛装 , 准备好 和 通过 这 外 门 在 其他 分钟 或者 二
.
:
.

"我们穿戴整齐，准备就绪，又过了一两分钟就通过了外门。"

[maɪ] [hænd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['niːnəz] ['met(ə)l] ['ʃoʊldər] .
My **hand** **clung** **to** **Nina's** **metal** **shoulder** **.**
我的 手 紧紧抓住 到 妮娜的 金属 肩膀 .

我的手紧紧地抓着妮娜的金属肩膀。

" ['kerf(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['grævəti] .
" **Careful** **,** **there's** **no** **gravity** **.**
" 小心 , 有 不 重力 .

"小心，这里没有重力。"

[dəunt] [ʃʌv] [jɔːr'self] [ɔːf] .
Don't shove yourself off .
不 推 你自己 离开 .

不要强迫自己下去。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][laɪk] [tuː] ['krɔːlɪŋ] [flaɪz][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər]
" We were like two crawling flies on the smooth outer surface of the pressure
" 我们 是 喜欢 二 爬行 苍蝇 在 这 光滑的 外 表面 的 这 压力
[doʊm] .
dome .
穹顶 .

“我们就像两只在压力穹顶光滑外表面上爬行的苍蝇。”

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə'lɑːrm] .
Still there was no alarm .
仍然 那里 曾是 不 警报 .

仍然没有警报响起。

[wiː; wi][gɑːt][pɑːrt] [wei] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] .
We got part way down the side .
我们 得到 部分 方式 向下 这 边 .

我们走到了路的一半。

[jʌŋ] [bleɪk] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪzd] ['lɪt(ə)l] ['vɔlplein] ['fɑːrðər] [daʊn] , [sɔː] [ˌjuː 'es] .
Young Blake , in the poised little volplane farther down , saw us .
年轻的 布莱克 , 在 这 准备 小的 滑翔 更远 向下 , 锯 我们 .

年轻的布莱克驾驶着远处那架姿态优雅的小型滑翔机，看到了我们。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]['taɪni][krɑːft][ɔːf] .
I waved my arm , and he shoved his tiny craft off .
我 挥手 我的 手臂 , 和 他 推搡 他的 微小的 工艺 离开 .

我挥了挥手臂，他就把他的小船推开了。

[laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɪn]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [aʊt] ['twenti] [fiːt] [ɔːr][soʊ] ,
Like a log in water it floated out twenty feet or so ,
喜欢 一个 日志 在 水 它 漂浮 出去 二十 脚 或者 所以 ,

它像水中的木头一样漂了出去大约二十英尺。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [daɪ'ægənəli] [bæk] .
turned and came drifting diagonally back .
转向 和 来了 漂流 对角线 后退 .

转身，斜着漂了回来。

" [wiːl] [daɪv][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] .
" We'll dive for it , " I murmured .
" 出色地 潜水 为了 它 , " 我 低声说道 .

“我们去把它捞上来，”我低声说道。

" ['hiːl] [pɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] .
" He'll pick us up .
" 地狱 挑选 我们 向上 .

他会来接我们。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['fɪgjər] , [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ;
" I did not see the emerging figure , here beside us in the starlight ;
" 我 做过 不是 看 这 新兴 数字 , 这里 旁 我们 在 这 星光 ;

“我没有看到星光下我们身边出现的那个身影；

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['preʃər] [pɔːrt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [dek]

I	did	not	even	know	that	there	was	a	tiny	pressure	porte	here	on	the	side	deck
我	做过	不是	甚至	知道	那	那里	曾是	一个	微小的	压力	门	这里	在	这	边	甲板

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪz] .

at	one	of	the	bull's	-	eyes	.
在	一	的	这	公牛的	-	眼睛	.

我甚至不知道在侧甲板的其中一个靶心位置有一个很小的压力接口。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][slɪd][waɪd] .

But	suddenly	a	panel	slid	wide	.
但	突然	一个	控制板	滑行	宽的	.

但突然，一块面板向两侧滑开。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bloʊtɪd] ['fɪgjər] [keɪm] [aʊt] ; [strʌk] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

Upon	a	rush	of	air	,	a	huge	bloated	figure	came	out	;	struck	against	me	,
之上	一个	匆忙	的	空气	,	一个	巨大的	腹胀	数字	来了	出去	;	击	反对	我	,

一阵疾风吹过，一个巨大的、臃肿的身影出现了；它猛地撞向了我，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz] ['grɪpɪŋ] [ˌem 'iː] .

with	its	arms	gripping	me	.
和	它是	武器	扣人心弦	我	.

它用双臂紧紧抓住我。

[mɑːk] !

Mokk	!
莫克	!

莫克！

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['hevi] , [snɑːlɪŋ] [feɪs] [θruː] [ðə; ði]['vaɪzər] [peɪn] .

I	could	see	his	heavy	,	snarling	face	through	the	visor	pane	.
我	可以	看	他的	重的	,	咆哮	脸	通过	这	遮阳板	窗格	.

我透过遮阳板看到了他那张沉重而凶狠的脸。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪn] , [æz; əz][wiː; wi] [gript] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['tɔpld] [ɔːf]['ɪntuː] ['emptinəs] .

His	body	and	mine	,	as	we	gripped	each	other	,	toppled	off	into	emptiness	.
他的	身体	和	矿	,	作为	我们	紧握	每个	其他	,	倾覆	离开	进入	空虚	.

我们紧紧相拥，彼此的身体一起坠入了虚无。

[ə'meɪzɪŋ] , ['weɪtləs] ['kɑːmbæt] .

Amazing	,	weightless	combat	.
惊人的	,	失重	战斗	.

精彩绝伦、轻盈无重力的战斗。

[ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][æz; əz][wiː; wi] ['floʊtɪd] [aʊt] , ['kɪkɪŋ] , [fleɪlɪŋ] ,

The	whole	Universe	was	turning	over	as	we	floated	out	,	kicking	,	flailing	,
这	所有的	宇宙	曾是	转弯	超过	作为	我们	漂浮	出去	,	踢	,	挥舞	,

['flaʊndərɪŋ] .

floundering	.
挣扎	.

当我们漂浮出去，踢腿、挣扎、扑腾时，整个宇宙都在翻腾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

He	was	trying	to	reach	the	knife	at	his	belt	.
他	曾是	尝试	到	抵达	这	刀	在	他的	腰带	.

他当时正试图去够腰带上的刀。

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [meɪld] [fɪst][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	got	it	,	but	somehow	my	mailed	fist	was	able	to	strike	it	away	.
他	得到	它	,	但	不知何故	我的	邮寄	拳头	曾是	有能力的	到	罢工	它	离开	.

他拿到了，但我戴着钢盔的拳头却不知怎么地把它打掉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈfloʊtɪŋ] [ɔːf] .
It **went** **floating** **off** **.**
它 去 漂浮的 离开 .

它漂走了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [ˈkeɪɑːs] .
The **thing** **to** **me** **was** **a** **weird** **chaos** **.**
这 事物 到 我 曾是 一个 诡异的 混乱 .

对我来说，那简直是一团乱麻。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪk] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] ,
I **tried** **to** **kick** **away** **,** **but** **he** **clung** **,**
我 尝试 到 踢 离开 , 但 他 紧紧抓住 ,

我试图踢开他，但他死死抓住不放。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz][wɪð; wɪθ]['met(ə)l]['fɪŋgərz] ['gaʊdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][maɪ][suːt][tuː; tə]
his **great** **hands** **with** **metal** **fingers** **gouging** **at** **the** **fabric** **of** **my** **suit** **to**
他的 伟大的 双手 和 金属 手指 敲诈勒索 在 这 织物 的 我的 套装 到
[ˌɑːr aɪ ˈpiː][ˌaɪ ˈtiː] .
rip **it** **.**
撕裂 它 .

他那双金属手指的大手撕扯着我的西装面料，把它撕破了。

[wʌns] , [hɪz; ɪz][hænd] [klæpt] [tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] .
Once **,** **his** **hand** **clapped** **to** **my** **shoulder** **.**
一次 , 他的 手 鼓掌 到 我的 肩膀 .

他曾拍了拍我的肩膀。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɒːdifəun] ['kɑːntækt][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] :
With **sudden** **audiphone** **contact** **I** **heard** **his** **rasping** **voice** **:**
和 突然 听音器 接触 我 听到 他的 粗糙 嗓音 :

通过突然响起的电话铃声，我听到了他沙哑的声音：

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɜːrθ] - [mæn] .
" **The** **end** **of** **you** **,** **Earth** **-** **man** **.**
" 这 结尾 的 你 , 地球 - 男人 .

“地球人，你的末日到了。”

" [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] .
" **But** **,** **thank** **God** **,** **it** **wasn't** **.**
" 但 , 感谢 上帝 , 它 不是 .

“但谢天谢地，事实并非如此。”

[əˈbrʌptli] , [baɪ][sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [snætʃ] [maɪ] [naɪf] [frʌm; frəm]
Abruptly **,** **by** **some** **fortunate** **chance** **I** **was** **able** **to** **snatch** **my** **knife** **from**
突然 , 经过 一些 幸运 机会 我 曾是 有能力的 到 抢夺 我的 刀 从
[ɪts] [belt] - [ʃiːθ] .
its **belt** **-** **sheath** **.**
它是 腰带 - 鞘 .

突然间，机缘巧合之下，我从腰带刀鞘里拔出了刀。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪpt] ['ɪntuː] - ['fæbrɪk] .
It **ripped** **into** **Mokk's** **fabric** **.**
它 撕裂 进入 - 织物 .

它撕破了莫克的衣服。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪˈreɪndʒd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ; [hɪz; ɪz][suːt] [dɪˈfleɪtɪd] .
I **was** **aware** **of** **a** **little** **flash** **of** **deranged** **electricity** **;** **his** **suit** **deflated** **.**
我 曾是 意识到的 的 一个 小的 闪光 的 精神错乱 电 ; 他的 套装 瘪 .

我感觉到一丝诡异的电流闪过；他的西装瘪了下去。

['gæstli] ['hju:mən] [ɪk'sploʊʒn] — ['evri] ['taɪni] [sel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnər]
Ghastly human explosion — every tiny cell of his body bursting with its inner
阴森 人类 爆炸 — 每一个 微小的 细胞 的 他的 身体 爆发 和 它是 内
['preʃər] .
pressure .
压力 .

可怕的人体爆炸——他身体的每一个微小细胞都因内部压力而爆裂。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'li:st] , ['disipeitɪŋ] [ɪk'spændɪŋ] [er] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][su:t] [spreɪd] ['bɜ:rstɪŋ]
The rush of released , dissipating expanding air from his suit sprayed bursting
这 匆忙 的 发布 , 消散 扩展 空气 从 他的 套装 喷洒 爆发
[gɔ:r] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
gore upon me .
血块 之上 我 .

他西装里释放出的、迅速膨胀的空气喷涌而出，溅了我一身血肉。

[gɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [pɪŋk] - [waɪt] [foʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .
Gore , and the noisome pink - white foam which had been his flesh .
血块 , 和 这 令人厌恶的 粉色的 - 白色的 泡沫 哪个 有 到过 他的 肉 .

血肉模糊，还有那令人作呕的粉白色泡沫，那是他曾经的血肉。

[aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['gæstli] [θɪŋ] [ə'weɪ] ; [sɔ:] [maɪ'self] [naʊ] ['si:mɪŋli] [ə'pɑ:n][maɪ] [bæk] ,
I shoved the ghastly thing away ; saw myself now seemingly upon my back ,
我 推搡 这 阴森 事物 离开 ; 锯 我 现在 似乎 之上 我的 后退 ,

我一把推开那可怕的东西；看到自己似乎仰面躺倒在地。

[groʊ'teskli] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eks] - - ['hæŋɪŋ] [daɪ'ægənəli][sʌm; səm]
grotesquely struggling to turn erect with the X - 87 hanging diagonally some
怪诞地 挣扎 到 转动 直立 和 这 X - - 绞刑 对角线 一些
['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] .
twenty feet away .
二十 脚 离开 .

X-87 斜挂在二十英尺外，它却笨拙地挣扎着想要直立起来。

['naɪnər][wʌz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ɪts][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔlplein] ['glaɪdɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
Nina was still clinging to its side , with the volplane gliding near her .
妮娜 曾是 仍然 依恋 到 它是 边 , 和 这 滑翔 滑翔 靠近 她 .

妮娜仍然紧紧抓住飞机的侧面，飞行器在她附近滑翔。

[ʃi:; ʃi] [dʌv] , [ænd; ənd] [bleɪk] [hɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'bɔ:rd] .
She dove , and Blake hauled her aboard .
她 鸽子 , 和 布莱克 拖拽 她 船上 .

她跳入水中，布莱克把她拉上了船。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ʃʌvd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [gript] [ˌem 'i:][æt; ət][læst] .
And then he shoved to me ; gripped me at last .
和 然后 他 推搡 到 我 ; 紧握 我 在 最后的 .

然后他猛地推了我一把，最后一把抓住了我。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [gɑ:spt] .
" All right , " I gasped .
" 全部 正确的 , " 我 倒吸一口气 .

"好吧，"我喘着气说。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['dʒɪm] — [ju:; jʊ][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['naɪnər] —
" Good enough , Jim — you sit here with Nina —
" 好的 足够的 , 吉姆 — 你 坐 这里 和 妮娜 —

"够了，吉姆——你和妮娜坐在这里——"

" [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['frædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] ,
" At the bow of our fragile little craft ,
" 在 这 弓 的 我们的 脆弱的 小的 工艺 ,

"在我们脆弱的小船的船头，

[aɪ][set][ðə; ði]['grævəti] [pleɪts] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪnˌtensɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜ:θs] [ə'trækʃ(ə)n] .

I	set	the	gravity	plates	for	an	intensification	of	Earth's	attraction	.
我	放	这	重力	盘子	为了	一个	集约化	的	地球的	景点	.

我调整了重力板的位置，以增强地球的引力。

[aɪ][set][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] .

I	set	them	to	the	fullest	of	their	power	.
我	放	他们	到	这	最	的	他们的	力量	.

我将它们的性能发挥到了极致。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi] ['sloʊli] [tɜ:rnd] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði] [mu:n] ,

For	a	moment	we	slowly	turned	over	,	with	all	the	Heavens	,	the	Moon	,
为了	一个	片刻	我们	缓慢地	转向	超过	,	和	全部	这	天	,	这	月亮	,

片刻间，我们缓缓翻了个身，与苍穹、明月交相辉映。

[ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][eks] - - [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [swɪŋ] .

Earth	and	the	little	X	-	87	in	a	dizzying	swing	.
地球	和	这	小的	X	-	-	在	一个	令人眩晕	摇摆	.

地球和小小的 X-87 一起令人眼花缭乱地摇摆。

[ðen] [wi:; wi] ['stedid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .

Then	we	steadied	,	with	the	Earth	ahead	of	us	.
然后	我们	稳定	,	和	这	地球	前方	的	我们	.

然后我们稳住了身形，地球就在我们前方。

['klɪŋɪŋ] , [aɪ] [ʃʌvd] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] - [laɪk] ['vɔlplein] , [tu:; tə]['naɪnər][ænd; ənd] [bleɪk] .

Clinging	,	I	shoved	myself	back	in	the	canoe	-	like	volplane	,	to	Nina	and	Blake	.
依恋	,	我	推搡	我	后退	在	这	独木舟	-	喜欢	滑翔	,	到	妮娜	和	布莱克	.

我紧紧抓住，把自己推回了那艘像独木舟一样的飞行器里，回到了妮娜和布莱克身边。

[tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

Touched	them	.
感动	他们	.

触摸了他们。

" [wɪə(r)] ['sta:tiŋ] .

"	We're	starting	.
"	是	开始	.

"我们开始了。"

[si:] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

See	the	ship	?
看	这	船	?

看到那艘船了吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] , [kloʊz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ri'si:dɪŋ] .

"	The	little	vessel	,	close	behind	and	above	us	,	was	slowly	receding	.
"	这	小的	血管	,	关闭	在后面	和	多于	我们	,	曾是	缓慢地	消退	.

"那艘小船就在我们身后上方，正缓缓地远去。"

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [dɪ'skʌvər] [ˌju: 'es] !

"	But	they'll	discover	us	!
"	但	他们会	发现	我们	!

但是他们会发现我们的!

" [jʌŋ] [bleɪk] ['mɜ:mɜ-d] .

"	young	Blake	murmured	.
"	年轻的	布莱克	低声说道	.

"小布莱克低声说道。"

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['teliskəups] — [ðeɪl] [dɪ'skʌvər] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [eks] - - [kæn; kən] [kætʃ]
" They have telescopes — they'll discover us — and the X - 87 can catch
" 他们 有 望远镜 — 他们会 发现 我们 — 和 这 X - - 能 抓住
[ˌjuː 'es] ['iːzəli] . "
us easily . "
我们 容易地 . "

"他们有望远镜——他们会发现我们——X-87 可以轻易抓住我们。"

" ['meɪbi] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" Maybe , " I muttered .
" 或许 , " 我 低声说道 .

"也许吧,"我喃喃自语道。

" ['meɪbi] [nɑːt] —
" Maybe not —
" 或许 不是 —

也许不是——

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
" Then it came !
" 然后 它 来了 !

然后它就来了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] , ['saʊndləs] [ɪk'sploʊʒn] .
It was a weird , soundless explosion .
它 曾是 一个 诡异的 , 无声 爆炸 .

那是一次奇怪的、无声的爆炸。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒægɪd]['lɪt(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['flæʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] - ['kɜːrənt] [bɜːrst][aʊt] .
We saw a jagged little series of flashes as the Erentz current burst out .
我们 锯 一个 锯齿状 小的 系列 的 闪光灯 作为 这 - 当前的 爆裂 出去 .

我们看到一连串锯齿状的小闪光，那是埃伦兹电流爆发时产生的。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [laɪt] , ['saʊndləsli] [ðə; ði]['ves(ə)l] [fluː] [ə'pɑːrt] . . .
Then , with a puff of light , soundlessly the vessel flew apart . . .
然后 , 和 一个 噗 的 光 , 无声地 这 血管 飞翔 除 . . .

然后，伴随着一道闪光，飞船无声地解体了……

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] .
a million fragments of bursting ship and bursting human bodies .
一个 百万 片段 的 爆发 船 和 爆发 人类 身体 .

无数破碎的船只碎片和破碎的人体残骸。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] , ['stɑːrlɪt] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n]
All about us was the glistening , starlit shimmer of them , like a fountain
全部 关于 我们 曾是 这 闪闪发光 , 星光 闪烁 的 他们 , 喜欢 一个 喷泉
[spreɪ] [ʌv; əv] [ˌpaɪrə'teknɪk] ['bjuːti] .
spray of pyrotechnic beauty .
喷 的 烟火 美丽 .

我们周围的一切都闪烁着星光般的光芒，如同喷泉般绚丽多彩。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]
Then there was just emptiness of Interplanetary Space where the ship had
然后 那里 曾是 只是 空虚 的 星际 空间 在哪里 这 船 有
[bɪn] .
been .
到过 .

然后，飞船原本所在的位置只剩下空旷的星际空间。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['pɑːrtɪk(ə)lz] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,
But a cloud of shimmering particles hung there ,
但 一个 云 的 闪闪发光 颗粒 悬挂 那里 ,

但有一团闪闪发光的粒子悬浮在那里，

[laɪk] ['mɪriəd] [speks] [ʌv; əv]['stɑ:rdʌst][tu:; tə][mɑ:rk] [wer] [ə; eɪ]['taɪni][wɜ:rld][hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] .

like	myriad	specks	of	stardust	to	mark	where	a	tiny	world	had	exploded	.
喜欢	无数	斑点	的	星尘	到	标记	在哪里	一个	微小的	世界	有	爆炸了	.

就像无数星尘标记着一个微小世界爆炸的地方。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['grævəti] [dru:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lu:s] [bɔ:l][ʌv; əv]

After	a	time	their	little	gravity	drew	them	together	into	a	loose	ball	of
后	一个	时间	他们的	小的	重力	画	他们	一起	进入	一个	松动的	球	的

['ʃætərd] ['mætər] ['hæŋɪŋ] ['bæləns t] [baɪ][ðə; ði] ['mɪriəd] [sə'lestʃ(ə)l]['fɔ:rsɪz] .

shattered	Matter	hanging	balanced	by	the	myriad	Celestial	forces	.
破碎	事情	绞刑	均衡	经过	这	无数	天体	力量	.

过了一段时间，它们微弱的引力将它们聚集在一起，形成一个松散的破碎物质球，靠着无数天体的力量保持平衡悬挂着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] ['sta:tiŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Some	of	the	larger	pieces	were	starting	around	it	,
一些	的	这	更大的	件	是	开始	大约	它	,

一些较大的碎片是从它周围开始形成的。

['lɪt(ə)l] ['sætlˌlaɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɜ:rʃə] [ʌv; əv][ðer; ðər][və'lɑ:səti] ['bæləns ɪŋ] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]

little	satellites	with	the	inertia	of	their	velocity	balancing	the	gravity	of	the
小的	卫星	和	这	惯性	的	他们的	速度	平衡	这	重力	的	这

['sentrəl] [mæs] .

central	mass	.
中央	大量的	.

小型卫星利用自身速度产生的惯性来平衡中心质量的引力。

[ə; eɪ] [nu:] ['taɪni] ['sɪstəm] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði][væst] ['hevəns] .

A	new	tiny	System	,	here	in	the	vast	Heavens	.
一个	新的	微小的	系统	,	这里	在	这	广阔的	天	.

在浩瀚的宇宙中，一个崭新的微型星系。

[ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd] [ɔ:f] ,

It	drifted	off	,
它	漂移	离开	,

它渐渐远去，

['faɪndɪŋ] [ɪts] [nu:] ['ɔ:rbɪt] — ['drɪftɪd] [æz; əz][wi:; wi] [drɑ:pt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][æt; ət][læst]

finding	its	new	orbit	—	drifted	as	we	dropped	away	from	it	until	at	last
寻找	它是	新的	轨道	—	漂移	作为	我们	掉落	离开	从	它	直到	在	最后的

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [spek] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [wɜ:rld] .

it	was	only	a	shining	speck	among	the	billions	of	giant	worlds	.
它	曾是	仅有的	一个	灼灼	斑点	之中	这	数十亿	的	巨大的	世界	.

它找到了新的轨道——随着我们远离它，它也随之漂移，直到最后它只是数十亿个巨大世界中一个闪亮的斑点。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

And	then	we	could	no	longer	see	it	.
和	然后	我们	可以	不	更长	看	它	.

然后我们就再也看不到它了。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] .

I	have	little	to	add	.
我	有	小的	到	添加	.

我没什么要补充的。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [bʌt; bət] [seɪf] [dɪ'sent] ,

You	all	know	the	details	of	our	long	but	safe	descent	,
你	全部	知道	这	细节	的	我们的	长的	但	安全的	下降	,

你们都知道我们漫长但安全的下山过程的细节。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [pə'troʊl] ['pɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['strætəsfɪr]

with	the	Interplanetary	patrol	picking	us	up	before	we	reached	the	stratosphere
和	这	星际	巡逻	挑选	我们	向上	前	我们	达到	这	平流层

.

:

.

星际巡逻队在我们到达平流层之前就接走了我们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] ,

And	now	,	as	a	postscript	,
和	现在	,	作为	一个	后记	,

最后，作为后记，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['naɪnər] [bleɪk] [hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['veri] ['prez(ə)ntli]

I	may	say	that	Miss	Nina	Blake	has	allowed	me	to	announce	that	very	presently
我	可能	说	那	错过	妮娜	布莱克	有	允许	我	到	宣布	那	非常	目前

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

she	will	be	applying	for	the	publication	of	her	marriage	.
她	将要	是	申请	为了	这	发布	的	她	婚姻	.

我可以透露，妮娜·布莱克小姐已允许我宣布，她很快就会申请公开她的婚讯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [neɪm] ['fredrɪk] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [nuː] [jɔːk] ['ʃædoʊ] [skwɑːd] .

And	she	will	name	Frederick	Penelle	,	of	the	Great	-	New	York	Shadow	Squad	.
和	她	将要	姓名	弗雷德里克	-	,	的	这	伟大的	-	新的	约克	阴影	队	.

她将点名表彰纽约大影子小队的弗雷德里克·佩内尔。

[ɜːrθ] - [muːn] [flaɪt] [naɪn]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt][stɑːr] - [krɔːst] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Earth	-	Moon	Flight	9	certainly	was	not	star	-	crossed	,	for	me	.
地球	-	月亮	航班	9	当然	曾是	不是	星星	-	交叉	,	为了	我	.

对我来说，地球-月球飞行9号绝对算不上是一次命运多舛的飞行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神